叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 修路工(the Roadmender) 000001

2. 修路工(the Roadmender) 000002

3. 修路工(the Roadmender) 000003

4. 修路工(the Roadmender) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

修路工(The Roadmender)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['dʌˌkwɜ:θ] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl]
Transcribed from the 1911 Duckworth and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 达克沃斯 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ . [ɔ:rg]
ccx074 @ pglaf . org
ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年Duckworth and Co.版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
The Roadmender
这 道路修补

修路工

[baɪ]
By
经过

经过

['maɪk(ə)l] ['fɛrlɪs]
Michael Fairless
迈克尔 公平

迈克尔·费尔莱斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

“ [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] ['brʌðər] [hɪ'lɛriəs]
“ The Gathering of Brother Hilarius
“ 这 采集 的 兄弟 希拉里厄斯

“希拉里乌斯兄弟的聚会”

” ['lʌndən]
” London
” 伦敦

“伦敦

['dʌˌkwɜ:θ] & [ˌsi: 'oʊ] .
Duckworth & Co .
达克沃斯 & 合作 .

达克沃斯公司

[θri:] [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['dʌblju:] . [si:] . -
3 Henrietta Street , W . C . 1911
3 亨丽埃塔 街道 , W . C . -

亨丽埃塔街3号，WC1911

[ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pepərz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['paɪlət][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ri:'pʌbliʃt] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n]
This series of papers appeared in The Pilot and is now republished by permission
这 系列 的 文件 出现 在 这 飞行员 和 是 现在 重新发布 经过 允许
[ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] .
of the Editor .
的 这 编辑 .

这一系列文章曾发表于《飞行员》杂志，现经编辑许可重新发表。

[ə; eɪ] . [em] . [diː] . [dʒiː] .

A	.	M	.	D	.	G	.
一个	.	M	.	D	.	G	.

AMDG

[tuː; tə]

TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər] :

MY	MOTHER	:
我的	母亲	:

我的母亲:

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrθ] , [maɪ] ['mʌðər] ,

AND	TO	EARTH	,	MY	MOTHER	,
和	到	地球	,	我的	母亲	,

致大地母亲,

[huːm] [aɪ] [lʌv] .

WHOM	I	LOVE	.
谁	我	爱	.

我爱的人。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði] Roadmender1

The	Roadmender1
这	Roadmender1

修路者1

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] Shadow61

Out	of	the	Shadow61
出去	的	这	Shadow61

走出阴影61

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] Gate119

At	the	White	Gate119
在	这	白色的	Gate119

在白门119

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði]

The	Roadmender
这	道路修补

修路工

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [maɪ][aɪ'di:əl] : [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] , [sʌm; səm] [seɪ] [stɑ:nɪbreɪkɝ] .
I have attained my ideal : I am a roadmender , some say stonebreaker .
我 有 已达到 我的 理想的 : 我 是 一个 道路修补 , 一些 说 碎石者 .

我已经实现了我的理想：我是一名修路工，有人说我是碎石工。

[bəuθ]['taɪtəlz][ɑ:r; ər] [kə'rekt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪz] [mɔ:r] ['pregnənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
Both titles are correct , but the one is more pregnant than the other .
两个都 标题 是 正确的 , 但 这 一 是 更多的 孕 比 这 其他 .

两个标题都正确，但其中一个比另一个更贴切。

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ʌv; əv]
All day I sit by the roadside on a stretch of grass under a high hedge of
全部 天 我 坐 经过 这 路边 在 一个 拉紧 的 草 在下面 一个 高的 对冲 的
['sæplɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['trævələrz] [dʒɔɪ] ,
saplings and a tangle of traveller's joy ,
树苗 和 一个 纠纷 的 旅行者的 喜悦 ,

我整天坐在路边的一片草地上，头顶是高高的树苗篱笆，周围长满了旅人蕉。

['wʊdˌbaɪn] , ['swi:tˌbraɪər] , [ænd; ənd] [leɪt] ['roʊziz] .
woodbine , sweetbrier , and late roses .
伍登宾 , 甜蔷薇 , 和 晚的 玫瑰 .

金银花、野蔷薇和晚花玫瑰。

['ɑ:pəzɪt] [ˌem 'i:][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] , ['seldəm] [ju:st] ,
Opposite me is a white gate , seldom used ,
对面的 我 是 一个 白色的 门 , 很少 用过的 ,

对面是一扇很少使用的白色大门，

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] ['groʊɪŋ] ['træŋkwɪli] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] :
if one may judge from the trail of honeysuckle growing tranquilly along it :
如果 一 可能 法官 从 这 踪迹 的 金银花 生长 平静地 沿着 它 :

如果从沿途静静生长的金银花来看：

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [aɪ][daɪ][maɪ][soʊl] [wɪl] [pæs] [aʊt] [θru:] [ðɪs]
I know now that whenever and wherever I die my soul will pass out through this
我 知道 现在 那 每当 和 无论 我 死 我的 灵魂 将要 经过 出去 通过 这
[waɪt] [geɪt] ;
white gate ;
白色的 门 ;

我现在知道，无论何时何地我死去，我的灵魂都会通过这扇白色的门离开人世；

[ænd; ənd] [ðen] , [θæŋk] [gɑ:d] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə][ʌn'du:] [ðæt] [treɪl] .
and then , thank God , I shall not have need to undo that trail .
和 然后 , 感谢 上帝 , 我 将 不是 有 需要 到 撤销 那 踪迹 .

谢天谢地，我再也不用重蹈覆辙了。

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] [wi:; wi] [dɪ'skʌst] ['aʊər; ɑ:r][aɪ'di:lz] ['fri:li] : [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [bɪ'saɪd] [maɪ'self]
In our youth we discussed our ideals freely : I wonder how many beside myself
在 我们的 青年 我们 讨论 我们的 理想 自由 : 我 想知道 如何 许多 旁 我
[hæv; həv] [ə'teɪnd] ,
have attained ,
有 已达到 ,

年轻的时候，我们自由地讨论自己的理想：我想知道除了我之外，有多少人实现了这些理想。

[ɔ:r] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [ə'teɪnɪŋ] .
or would understand my attaining .
或者 会 理解 我的 达到 .

或者会理解我的成就。

['æftər] [ɔ:l] , [wʌt] [du:] [wi:; wi] [æsk] [ʌv; əv] [laɪf] , [hɪr] [ɔ:r] [ɪn'di:d] [ˌhɪr'æftər] , [bʌt; bət] [li:v] [tu:; tə] [sɜ:rv]

After	all	,	what	do	we	ask	of	life	,	here	or	indeed	hereafter	,	but	leave	to	serve
后	全部	,	什么	做	我们	问	的	生活	,	这里	或者	的确	此后	,	但	离开	到	服务

,

;

,

毕竟，我们对生命，无论是今生还是来世，所求的不过是奉献于他人。

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] , [tu:; tə] ['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['feləu'men] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] ;

to	live	,	to	commune	with	our	fellowmen	and	with	ourselves	;
到	居住	,	到	公社	和	我们的	同胞们	和	和	我们自己	;

活着，与同胞和自己交流；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [gɑ:d] ?

and	from	the	lap	of	earth	to	look	up	into	the	face	of	God	?
和	从	这	膝	的	地球	到	看	向上	进入	这	脸	的	上帝	?

从大地深处仰望上帝的容颜?

[ɔ:l] [ði:z] [gɪfts] [ɑ:r; ər] [maɪn] [æz; əz] [aɪ] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [waɪt] [roʊd] [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði]

All	these	gifts	are	mine	as	I	sit	by	the	winding	white	road	and	serve	the
全部	这些	礼物	是	矿	作为	我	坐	经过	这	绕线	白色的	路	和	服务	这

['futsteps] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɛloʊz] .

footsteps	of	my	fellows	.
脚步声	的	我的	伙伴们	.

我坐在蜿蜒的白色小路旁，为我的同伴们服务，所有这些馈赠都属于我。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ru:m] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər] ['ævərɪs] [ɔ:r] [æŋ'zaɪəti] ;

There	is	no	room	in	my	life	for	avarice	or	anxiety	;
那里	是	不	房间	在	我的	生活	为了	贪婪	或者	焦虑	;

我的生活中容不下贪婪和焦虑；

[aɪ] [hu:] [sɜ:rv] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [lɪv; laɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] : [aɪ] [læk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] ;

I	who	serve	at	the	altar	live	of	the	altar	:	I	lack	nothing	but	have	nothing	over	;
我	WHO	服务	在	这	坛	居住	的	这	坛	:	我	缺少	没有什么	但	有	没有什么	超过	;

我侍奉祭坛，靠祭坛为生；我一无所缺，却也一无所有；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] [laɪf] [kʌmz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪri] [oʊld] [men] [hu:] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌni] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [wɔ:l] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tendər] ['mə:siz] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

and	when	the	winter	of	life	comes	I	shall	join	the	company	of	weary	old	men	who	sit	on	the	sunny	side	of	the	workhouse	wall	and	wait	for	the	tender	mercies	of	God	.
和	什么时候	这	冬天	的	生活	来	我	将	加入	这	公司	的	厌倦	老的	男人	WHO	坐	在	这	阳光明媚	边	的	这	济贫	墙	和	等待	为了	这	投标	怜悯	的	上帝	.

当人生的寒冬来临，我将加入那些坐在济贫院墙边阳光下的疲惫老人的行列，等待上帝的怜悯。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ; [ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] ['evriwer] — [ɪn] [ðə; ði] [stoʊnz] [ðəm'selvz] ,

Just	now	it	is	the	summer	of	things	;	there	is	life	and	music	everywhere	—	in	the	stones	themselves	,
只是	现在	它	是	这	夏天	的	事物	;	那里	是	生活	和	音乐	到处	—	在	这	石头	他们自己	,

现在正是万物复苏的夏天；到处都充满了生机和音乐——就连石头本身也充满了生机和音乐。

[ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] - [deɪ] ['bi:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['hæmər] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] .

and	I	live	to	-	day	beating	out	the	rhythmical	hammer	-	song	of	The	Ring	.
和	我	居住	到	-	天	殴打	出去	这	有节奏的	锤	-	歌曲	的	这	戒指	.

而我今天活着，就是为了敲响《指环》那富有节奏感的锤子之歌。

[ðer; ðər][ɪz]['riːəl] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] ,

There	is	real	physical	joy	in	the	rise	and	swing	of	the	arm	,
那里	是	真实的	身体的	喜悦	在	这	上升	和	摇摆	的	这	手臂	,

手臂的抬起和摆动能带来真正的身体愉悦感。

[ɪn][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [stroʊk] , [ðə; ði][splɪt][ænd; ənd]['skætər][ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːrts] :

in	the	jar	of	a	fair	stroke	,	the	split	and	scatter	of	the	quartz	:
在	这	罐	的	一个	公平的	中风	,	这	分裂	和	分散	的	这	石英	:

在一次漂亮的挥杆之后，石英碎裂散落：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæmbi'dekstrəs] ,

I	am	learning	to	be	ambidextrous	,
我	是	学习	到	是	左右手都能用	,

我正在学习左右手都能灵活使用。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['iːsɔː] [sel] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] ?

for	why	should	Esau	sell	his	birthright	when	there	is	enough	for	both	?
为了	为什么	应该	以扫	卖	他的	与生俱来的权利	什么时候	那里	是	足够的	为了	两个都	?

既然遗产足够两人继承，以扫为什么要卖掉自己的长子名分呢?

[ðen] [ðə; ði][rest] - ['aʊər] [kʌmz] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [eɪk] [ʌv; əv]['taɪərd][bʌt; bət][nɑːt] ['wɪri] [lɪmz] ;

Then	the	rest	-	hour	comes	,	bringing	the	luxurious	ache	of	tired	but	not	weary	limbs	;
然后	这	休息	-	小时	来	,	带来	这	豪华	疼痛	的	疲劳的	但	不是	厌倦	四肢	;

然后休息时间到来，带来疲惫但不乏力的四肢带来的奢侈酸痛；

[ænd; ənd][aɪ][laɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [rɪ'nuː] [maɪ] [streŋθ] ,

and	I	lie	outstretched	and	renew	my	strength	,
和	我	说谎	伸展	和	更新	我的	力量	,

我伸展开身体，恢复体力。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [diːp] - ['nesəld] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [griːn] [græs] ,

sometimes	with	my	face	deep	-	nestled	in	the	cool	green	grass	,
有时	和	我的	脸	深的	-	依偎	在	这	凉爽的	绿色的	草	,

有时我会把脸深深地埋在凉爽的绿草里，

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][maɪ] [bæk] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [wɪtʃ] [noʊ][waɪz][mæn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fæðəm] .

sometimes	on	my	back	looking	up	into	the	blue	sky	which	no	wise	man	would	wish	to	fathom	.
有时	在	我的	后退	寻找	向上	进入	这	蓝色的	天空	哪个	不	明智的	男人	会	希望	到	捉摸	.

有时我会仰面躺着，望着蔚蓝的天空，那是任何智者都不愿去探寻的。

[ðə; ði][bɜːrdz][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

The	birds	have	no	fear	of	me	;
这	鸟类	有	不	害怕	的	我	;

这些鸟儿不怕我；

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['breðrən] [ɪn][maɪ]['soʊbər] ['fʌstʃən] ['lɪvəri] ?

am	I	not	also	of	the	brown	brethren	in	my	sober	fustian	livery	?
是	我	不是	还	的	这	棕色的	弟兄们	在	我的	清醒	粗麻布	涂装	?

我身着朴素的粗布制服，难道不也是棕色皮肤的兄弟吗?

[ðeɪ] [ʃer] [maɪ] [miːlz] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌn] - ['koʊtɪd] [fræn'sɪskən] [duː] ;

They	share	my	meals	—	at	least	the	little	dun	-	coated	Franciscans	do	;
他们	分享	我的	餐	—	在	至少	这	小的	逼债	-	涂层	方济各会	做	;

他们和我一起吃饭——至少那些穿着灰褐色长袍的小方济各会修士是这样；

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd] [θrʌʃ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] [æz; əz] [krʌmz] ,

the	blackbirds	and	thrushes	care	not	a	whit	for	such	simple	food	as	crumbs	,
这	黑鸟	和	画眉	关心	不是	一个	白色	为了	这样的	简单的	食物	作为	面包屑	,

黑鸟和画眉对面包屑这种简单的食物毫不在意。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][legz] [wel] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [klɔːz] [tens] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrtʃəs] [ðeɪ] [ˌdɪsɪn'tɜːr] [pʊr]

but	with	legs	well	apart	and	claws	tense	with	purchase	they	disinter	poor
但	和	腿	出色地	除	和	爪子	紧张	和	购买	他们	发掘	贫穷的

['brʌðər] [wɜːrm] ,

brother	worm	,
兄弟	蠕虫	,

但它们双腿大张，爪子紧抓地面，将它们从洞里挖了出来，可怜的蚯蚓兄弟就此消失。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] .

having	first	mocked	him	with	sound	of	rain	.
拥有	第一的	嘲笑	他	和	声音	的	雨	.

首先用雨声嘲笑他。

[ðə; ði]['rɑːbɪn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [rɪ'gɑːrdz][maɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [æz; əz]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

The	robin	that	lives	by	the	gate	regards	my	heap	of	stones	as	subject	to
这	罗宾	那	生活	经过	这	门	问候	我的	堆	的	石头	作为	主题	到

[hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

his	special	inspection	.
他的	特别的	检查	.

住在门口的知更鸟把我的那堆石头视为它特别关注的对象。

[hiː; hi] [sɪts] [ə'tɑːp][ænd; ənd] ['præktɪs] [ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [sɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃrɪlz] [ə'bʌv]

He	sits	atop	and	practises	the	trill	of	his	summer	song	until	it	shrills	above
他	坐着	顶部	和	实践	这	颤音	的	他的	夏天	歌曲	直到	它	尖锐的	多于

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mə'tælɪk] [klæŋ] [ʌv; əv][maɪ] [stroʊks] ;

and	through	the	metallic	clang	of	my	strokes	;
和	通过	这	金属	铿	的	我的	笔画	;

他坐在上面，练习着他夏日歌曲的颤音，直到它尖锐地响起，盖过我金属撞击的铿锵声；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

and	when	I	pause	he	cocks	his	tail	,
和	什么时候	我	暂停	他	公鸡	他的	尾巴	,

当我停下来时，他翘起了尾巴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪ] [wɪtʃ] [miːnz] — “ [wʌt] !

with	a	humorous	twinkle	of	his	round	eye	which	means	—	“	What	!
和	一个	幽默	闪烁	的	他的	圆形的	眼睛	哪个	方法	—	“	什么	!

他圆圆的眼睛里闪过一丝幽默的光芒，意思是——“什么！

['ʃɜːrkɪŋ] , [bɪg] ['brʌðər] ? ” — [ænd; ənd][aɪ] [fɔːl] , [ə'ʃeɪmd] , [tuː; tə][maɪ] ['mendɪŋ] [ʌv; əv] [roʊdz] .

shirking	,	big	brother	?	”	—	and	I	fall	,	ashamed	,	to	my	mending	of	roads	.
偷懒	,	大的	兄弟	?	”	—	和	我	落下	,	羞愧	,	到	我的	修补	的	道路	.

逃避责任，老大哥？——我羞愧地倒在了修路的路上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [græs] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] ,

The	other	day	,	as	I	lay	with	my	face	in	the	grass	,	I	heard	a	gentle	rustle	,
这	其他	天	,	作为	我	躺	和	我的	脸	在	这	草	,	我	听到	一个	温和的	沙沙	,

那天，我脸埋在草地上，听到一阵轻微的沙沙声。

[ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] - [sneɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɪrləs] , [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] .

and	raised	my	head	to	find	a	hedge	-	snake	watching	me	fearless	,	unwinking	.
和	提高	我的	头	到	寻找	一个	对冲	-	蛇	观看	我	无畏	,	警	.

我抬起头，发现一条篱笆蛇正无所畏惧地盯着我，一眨不眨。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

I	stretched	out	my	hand	,	picked	it	up	unresisting	,
我	拉伸	出去	我的	手	,	挑选	它	向上	毫无抵抗力	,

我伸出手，毫不犹豫地把它捡了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [koʊt] [laɪk] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ʌv; əv] [oʊld] .

and	put	it	in	my	coat	like	the	husbandman	of	old	.
和	放	它	在	我的	外套	喜欢	这	农夫	的	老的	.

我像古代的农夫一样，把它放进了我的外套里。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [soʊ] [ɪl] - [riˈwɔːdid] , [aɪ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [rɪ'viːlz] ['siːkrɪts] ?

Was	he	so	ill	-	rewarded	,	I	wonder	,	with	the	kiss	that	reveals	secrets	?
曾是	他	所以	患病的	-	奖励	,	我	想知道	,	和	这	吻	那	揭示	秘密	?

我想知道，他用一个揭露秘密的吻，得到的回报是否如此糟糕?

[maɪ] [sneɪk] [slept] [ɪn] [piːs] [waɪl] [aɪ] ['hæmərd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːd] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

My	snake	slept	in	peace	while	I	hammered	away	with	an	odd	quickening	of	heart
我的	蛇	睡着了	在	和平	尽管	我	锤击	离开	和	一个	奇怪的	加速	的	心

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

as	I	thought	how	to	me	,
作为	我	想法	如何	到	我	,

我的蛇安然入睡，而我却心跳加速，一边敲打着键盘，一边思考着该如何.....

[æz; əz] [tuː; tə] [məˈlæmpəs] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] — [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪrz]

as	to	Melampus	,	had	come	the	messenger	—	had	come	,	but	to	ears
作为	到	梅兰普斯	,	有	来	这	信使	—	有	来	,	但	到	耳朵

['defnd] [baɪ] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'ruːl] ,

deafened	by	centuries	of	misrule	,
耳聋	经过	几个世纪	的	统治不善	,

至于墨兰普斯，信使已经到来——已经到来，但却被几个世纪的暴政震聋了耳朵。

['blaɪndnəs] , [ænd; ənd] [əˈpreʃn] ; [soʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] ,

blindness	,	and	oppression	;	so	that	,	with	all	my	longing	,
失明	,	和	压迫	;	所以	那	,	和	全部	我的	渴望	,

盲目和压迫；因此，尽管我渴望，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜːrld] [wer] [wɔːkt] [məˈlæmpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪnt] .

I	am	shut	out	of	the	wondrous	world	where	walked	Melampus	and	the	Saint	.
我	是	关闭	出去	的	这	奇妙的	世界	在哪里	步行	梅兰普斯	和	这	圣	.

我被拒之于梅兰普斯和圣人曾经漫步的奇妙世界之外。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] ['kriːtʃərz] ,

To	me	there	is	no	suggestion	of	evil	in	the	little	silent	creatures	,
到	我	那里	是	不	建议	的	邪恶的	在	这	小的	沉默的	生物	,

在我看来，这些安静的小生物身上丝毫没有邪恶的迹象。

['hɑːrmləs] , [ɔːr] ['dedli] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪf] .

harmless	,	or	deadly	only	with	the	Death	which	is	Life	.
无害	,	或者	致命	仅有的	和	这	死亡	哪个	是	生活	.

无害，或者只有死亡（即生命）才会致命。

[ðə; ði] [biːsts] [huː] [tɜːrn] [əˈpɑːn] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [mɔːl] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ˌʌnri'flektɪŋ] ;

The	beasts	who	turn	upon	us	,	as	a	rule	maul	and	tear	unreflectingly	;
这	野兽	WHO	转动	之上	我们	,	作为	一个	规则	打伤	和	撕	不加反思地	;

那些反过来攻击我们的野兽，通常会毫不犹豫地撕咬和蹂躏;

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sneɪk] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [swɪft] , ['saɪlənt] [straɪk] , [ðə; ði] ['taɪni] , ['taɪni] [wuːnd] ,

with	the	snake	there	is	the	swift	,	silent	strike	,	the	tiny	,	tiny	wound	,
和	这	蛇	那里	是	这	迅速	,	沉默的	罢工	,	这	微小的	,	微小的	伤口	,

蛇的攻击迅捷无声，造成的伤口极小。

[ðen] [sliːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'getɪŋ] .

then	sleep	and	a	forgetting	.
然后	睡觉	和	一个	遗忘	.

然后进入睡眠，遗忘一切。

[maɪ] [braʊn] [frend] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mesɪdʒ] [ʌn'spoʊkən] ,

My	brown	friend	,	with	its	message	unspoken	,
我的	棕色的	朋友	,	和	它是	信息	未说出口的	,

我那棕色的朋友，带着它未曾言说的信息，

[slɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] [æt; ət] ['sʌndaʊn] [tuː; tə] [tel] [ɪts] [teɪl] [ɪn] [ʌn'stɑːpt] [ɪrz] ;

slid	away	into	the	grass	at	sundown	to	tell	its	tale	in	unstopped	ears	;
滑行	离开	进入	这	草	在	日落	到	告诉	它是	故事	在	势不可挡	耳朵	;

日落时分，它悄悄溜进草地，在人们的耳边讲述着它的故事；

[ænd; ənd][aɪ] , [maɪ][tæsk] [dʌn] , [went] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kɑːtɪdʒ] [wer]

and	I	,	my	task	done	,	went	home	across	the	fields	to	the	solitary	cottage	where
和	我	,	我的	任务	完毕	,	去	家	穿过	这	字段	到	这	孤	小屋	在哪里

[aɪ] [lɑːdʒ] .

I	lodge	.
我	小屋	.

任务完成后，我穿过田野回到了我居住的那间孤零零的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld][ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] — [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,

It	is	old	and	decrepit	—	two	rooms	,
它	是	老的	和	衰老	—	二	房间	,

它又老又破——只有两间房，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - ['ætɪk]['oʊvər][ðem; ðəm] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

with	a	quasi	-	attic	over	them	reached	by	a	ladder	from	the
和	一个	准	-	阁楼	超过	他们	达到	经过	一个	梯子	从	这

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['oʊnli][baɪ][ˌem 'iː] .

kitchen	and	reached	only	by	me	.
厨房	和	达到	仅有的	经过	我	.

他们上方有一个类似阁楼的地方，可以通过厨房的梯子上去，而且只有我能上去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə; eɪ] ['trʌkl] [bed] , ['teɪbl] , [tʃer] ,

It	is	furnished	with	the	luxuries	of	life	,	a	truckle	bed	,	table	,	chair	,
它	是	提供	和	这	奢侈品	的	生活	,	一个	卡车	床	,	桌子	,	椅子	,

房间里配备了生活所需的各种奢侈品，包括折叠床、桌子和椅子。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] ['ɜːrθnwer] [pæn] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [koʊld] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

and	huge	earthenware	pan	which	I	fill	from	the	ice	-	cold	well	at	the	back
和	巨大的	陶器	平底锅	哪个	我	充满	从	这	冰	-	寒冷的	出色地	在	这	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

of	the	cottage	.
的	这	小屋	.

还有一个巨大的陶罐，我从小屋后面的冰冷水井里灌满水。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪbiəˌnaɪts] , [ðer; ðər] [kɜːrs] [maɪ] ['blesɪŋ] ,

Morning	and	night	I	serve	with	the	Gibeonites	,	their	curse	my	blessing	,
早晨	和	夜晚	我	服务	和	这	基遍人	,	他们的	诅咒	我的	祝福	,

我早晚与基遍人一同服事，他们的咒诅成了我的祝福。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðerz] [wen] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [pəːdʒd] [baɪ] ['sɜːrvɪs] .

as	no	doubt	it	was	theirs	when	their	hearts	were	purged	by	service	.
作为	不	怀疑	它	曾是	他们的	什么时候	他们的	心	是	已清除	经过	服务	.

毫无疑问，当他们的心灵因服侍而得到净化时，那便是属于他们的。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ][send] [daʊn] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ]

Morning	and	night	I	send	down	the	moss	-	grown	bucket	with	its	urgent	message
早晨	和	夜晚	我	发送	向下	这	苔藓	-	生长	桶	和	它是	紧迫的	信息

[frʌm; frəm][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] [wɜːrld] ;

from	a	dry	and	dusty	world	;
从	一个	干燥	和	尘土飞扬	世界	;

早晚，我都会把长满青苔的水桶从干燥多尘的世界送下去，里面装着紧急的信息；

[ðə; ði] [tʃeɪn] ['taɪtnz] [θruː] [maɪ][hænd][æz; əz][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['treʒər] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	chain	tightens	through	my	hand	as	the	liquid	treasure	responds	to	the
这	链	收紧	通过	我的	手	作为	这	液体	宝藏	回应	到	这

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

随着液态宝藏回应信使，锁链在我手中收紧。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kriːk] [ænd; ənd]['dʒæŋgl] — [ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] [ɜːrθ] — [ðə; ði]

and	then	with	creak	and	jangle	—	the	welcome	of	labouring	earth	—	the
和	然后	和	吱嘎声	和	争吵	—	这	欢迎	的	劳动	地球	—	这

['bʌkɪt] ['sloʊli] ['nɪrz] [ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [dis'pəːsiz] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ves(ə)lz] .

bucket	slowly	nears	the	top	and	disperses	the	treasure	in	the	waiting	vessels	.
桶	缓慢地	临近	这	顶部	和	分散	这	宝藏	在	这	等待	船只	.

然后，伴随着嘎吱嘎吱的响声——这是辛勤劳作的泥土的欢迎——水桶慢慢接近顶部，将宝藏分装到等待的容器中。

[ðə; ði] ['gɪbiəˌnaɪts] [wɜːr; wər] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

The	Gibeonites	were	servants	in	the	house	of	God	,
这	基遍人	是	仆人	在	这	房子	的	上帝	,

基遍人是上帝殿里的仆人，

['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]

ministers	of	the	sacrament	of	service	even	as	the	High	Priest	himself	;	and
部长们	的	这	圣餐	的	服务	甚至	作为	这	高的	牧师	他自己	;	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

如同大祭司本人一样，担任圣礼的服事者；而我，

['ʃerɪŋ] [ðer; ðər] [haɪ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] , [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrsɪd]

sharing	their	high	office	of	servitude	,	thank	God	that	the	ground	was	accursed
分享	他们的	高的	办公室	的	奴役	,	感谢	上帝	那	这	地面	曾是	被诅咒的

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

for	my	sake	,
为了	我的	清酒	,

感谢上帝，为了我，这片土地被诅咒了，尽管他们也曾身居高位，享受着奴仆的职责。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðæt] [kɜːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ɔːl][ʌn'bɔːrn] ['blesɪŋ] .

for	surely	that	curse	was	the	womb	of	all	unborn	blessing	.
为了	一定	那	诅咒	曾是	这	子宫	的	全部	未出生的	祝福	.

因为那诅咒无疑是所有未出生祝福的孕育之地。

[ðə; ði][oʊld] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [lɑːdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [def] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] .

The	old	widow	with	whom	I	lodge	has	been	deaf	for	the	last	twenty	years	.
这	老的	寡妇	和	谁	我	小屋	有	到过	聋	为了	这	最后的	二十	年	.

我寄宿的那位老寡妇已经耳聋二十年了。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [streɪnd] [haɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['prəutests] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'fɜːrməti] ,

She	speaks	in	the	strained	high	voice	which	protests	against	her	own	infirmity	,
她	说话	在	这	紧张	高的	嗓音	哪个	抗议活动	反对	她	自己的	虚弱	,

她用那种吃力的高音说话，仿佛在抗议自己的虚弱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv][ðə; ði] [pə'θetɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɜːrtʃ] [ɪn] ['saɪləns] .

and	her	eyes	have	the	pathetic	look	of	those	who	search	in	silence	.
和	她	眼睛	有	这	可怜的	看	的	那些	WHO	搜索	在	沉默	.

她的眼神中带着默默寻找者的那种可怜兮兮的神情。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [huː] ['leɪbərd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɑːrm] [tuː]

For	many	years	she	lived	alone	with	her	son	,	who	laboured	on	the	farm	two
为了	许多	年	她	居住地	独自的	和	她	儿子	,	WHO	辛勤劳作	在	这	农场	二

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

多年来，她一直和儿子相依为命，儿子在两英里外的农场里干活。

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːrthɔːrs] [frʌm; frəm] [ɪts] ['bɜːrnɪŋ] ['steɪb(ə)l] ;

He	met	his	death	rescuing	a	carthorse	from	its	burning	stable	;
他	遇见	他的	死亡	救援	一个	拉车马	从	它是	燃烧	稳定的	;

他为从着火的马厩中救出一匹拉车的马而牺牲；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [geɪv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [rent] [friː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wiːkli] [hæf] - [kraʊn] [fɔːr; fər] [laɪf]

and	the	farmer	gave	the	cottage	rent	free	and	a	weekly	half	-	crown	for	life
和	这	农民	给予	这	小屋	租	自由的	和	一个	每周	一半	-	王冠	为了	生活

[tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [huːz] ['dɪrɪst] ['terər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

to	the	poor	old	woman	whose	dearest	terror	was	the	workhouse	.
到	这	贫穷的	老的	女士	谁	亲爱的	恐怖	曾是	这	济贫	.

于是，农夫把小屋免费送给了那位可怜的老妇人，并终身每周给她半克朗，因为老妇人最害怕的就是济贫院。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [rent] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

With	my	shilling	a	week	rent	,	and	sharing	of	supplies	,	we	live	in	the
和	我的	先令	一个	星期	租	,	和	分享	的	补给品	,	我们	居住	在	这

[laɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

lines	of	comfort	.
线条	的	舒适	.

我每周只付一先令的房租，再加上大家共用生活用品，我们的生活还算舒适。

[ʌv; əv] [deθ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [fɪrz] ,

Of	death	she	has	no	fears	,
的	死亡	她	有	不	恐惧	,

她对死亡毫无畏惧。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laɪ] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv] [kɔːrs] [waɪt] ['lɪnɪn] ,

for	in	the	long	chest	in	the	kitchen	lie	a	web	of	coarse	white	linen	,
为了	在	这	长的	胸部	在	这	厨房	说谎	一个	网站	的	粗	白色的	亚麻布	,

因为在厨房的长箱子里，放着一张粗糙的白色亚麻布网。

[tuː] ['peniz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] ['taɪərd] ['aɪˌlɪdz] , ['diːsnt] [waɪt]

two	pennies	covered	with	the	same	to	keep	down	tired	eyelids	,	decent	white
二	便士	涵盖	和	这	相同的	到	保持	向下	疲劳的	眼睑	,	体面的	白色的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

两枚用同样材质包裹的便士用来压住疲惫的眼皮，还有漂亮的白色长袜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [sʌn] - ['bɑːnɪt] — [ə; eɪ] ['dekərəs] [deθ] - [suːt] ['truːli] — [ænd; ənd]

and	a	white	cotton	sun	-	bonnet	—	a	decorous	death	-	suit	truly	—	and
和	一个	白色的	棉布	太阳	-	引擎盖	—	一个	得体	死亡	-	套装	真的	—	和

[ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæg] [fɔːr; fər] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['beriəl] .

enough	money	in	the	little	bag	for	self	-	respecting	burial	.
足够的	钱	在	这	小的	包	为了	自己	-	尊重	葬礼	.

还有一顶白色棉质遮阳帽——真是体面的丧服——以及小袋子里足够的钱，可以体面地安葬。

[ðə; ði] ['fɑːrmər] ['berid] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['hænsəmli] — [gʊd] [mæn] ,

The	farmer	buried	his	servant	handsomely	—	good	man	,
这	农民	埋葬	他的	仆人	英俊地	—	好的	男人	,

农夫体面地安葬了他的仆人——真是个好人。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['retɪs(ə)nt] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [kaɪnd] - ['beriəl] — [ænd; ənd][wʌn] [deɪ]

he	knew	the	love	of	reticent	grief	for	a	'	kind	'	burial	—	and	one	day
他	知道	这	爱	的	沉默寡言	悲伤	为了	一个	-	种类	-	葬礼	—	和	一	天

['hɛriːz] ['mʌðər] [ɪz][tuː; tə][laɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

Harry's	mother	is	to	lie	beside	him	in	the	little	churchyard	which	has	been	a
哈利的	母亲	是	到	说谎	旁	他	在	这	小的	墓地	哪个	有	到过	一个

['kɔːrnfiːld] ,

cornfield	,
玉米地	,

他懂得那种对“体面”葬礼的默默哀悼——总有一天，哈利的母亲也会躺在他身旁，在那片曾经是玉米地的小教堂墓地里。

[ænd; ənd] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi][wʌn] [ə'gen] .

and	may	some	day	be	one	again	.
和	可能	一些	天	是	一	再次	.

或许有一天它们会再次合二为一。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz][maɪ] [fiːt] [teɪk] ['evər][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

On	Sundays	my	feet	take	ever	the	same	way	.
在	星期日	我的	脚	拿	曾经	这	相同的	方式	.

星期天我的脚步总是走同一条路。

[fɜːrst][maɪ]['temp(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [faɪv] [maɪlz] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] ['tendər] , ['duːi] [fiːldz] ,

First	my	temple	service	,	and	then	five	miles	tramp	over	the	tender	,	dewy	fields	,
第一的	我的	寺庙	服务	,	和	然后	五	英里	流浪汉	超过	这	投标	,	露水	字段	,

先是去寺庙做礼拜，然后徒步五英里穿过湿润的田野。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'efəb(ə)l] ['ɜːrθi] [smel] ,

with	their	ineffable	earthy	smell	,
和	他们的	难以言喻的	泥土	闻	,

它们散发着难以言喻的泥土气息，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [daʊn] .

until	I	reach	the	little	church	at	the	foot	of	the	grey	-	green	down	.
直到	我	抵达	这	小的	教会	在	这	脚	的	这	灰色的	-	绿色的	向下	.

直到我到达灰绿色山丘脚下的小教堂。

[hɪr] , ['evri] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [priːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [sez] [mæs] [fɔːr; fər]

Here	,	every	Sunday	,	a	young	priest	from	a	neighbouring	village	says	Mass	for
这里	,	每一个	星期日	,	一个	年轻的	牧师	从	一个	邻接	村庄	说道	大量的	为了

[ðə; ði]['taɪni]['hæmlət] ,

the	tiny	hamlet	,
这	微小的	村庄	,

每个星期天，一位来自邻村的年轻神父都会来这里为这个小村庄主持弥撒。

[wer] [ɔːl][ɑːr; ər] ['veri] [oʊld][ɔːr] ['veri] [jʌŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][noʊ][pɑːrt]

where	all	are	very	old	or	very	young	—	for	the	heyday	of	life	has	no	part
在哪里	全部	是	非常	老的	或者	非常	年轻的	—	为了	这	鼎盛时期	的	生活	有	不	部分

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

under	the	long	shadow	of	the	hills	,
在下面	这	长的	阴影	的	这	丘陵	,

那里的人要么非常老，要么非常年轻——因为在群山的阴影下，没有生命的黄金时代。

[bʌt; bət][ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [si:] [ɔ:r][ɪn] ['sɜ:rvɪs] .

but	is	away	at	sea	or	in	service	.
但	是	离开	在	海	或者	在	服务	.

但他目前在海上或执行任务。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['si:mlinis] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [hu:] [sə:vz] [ði:z]

There	is	a	beautiful	seemliness	in	the	extreme	youth	of	the	priest	who	serves	these
那里	是	一个	美丽的	体面	在	这	极端	青年	的	这	牧师	WHO	服务	这些

[eɪdʒd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑ:d] .

aged	children	of	God	.
老年人	孩子们	的	上帝	.

这位神父年纪虽小，却非常年轻，他为这些年迈的上帝子民服务，这种年轻的神父身上有一种令人赏心悦目的气质。

[hi:; hi] [bendz] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənt] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] ,

He	bends	to	communicate	them	with	the	reverent	tenderness	of	a	son	,
他	弯曲	到	交流	他们	和	这	虔诚的	压痛	的	一个	儿子	,

他弯下腰，用儿子般虔诚温柔的语气与他们交谈。

[ænd; ənd] [ri:dz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [lʌv] .

and	reads	with	the	careful	intonation	of	far	-	seeing	love	.
和	阅读	和	这	小心	语调	的	远的	-	看到	爱	.

读来，字里行间流露出深沉的爱意和谨慎的语调。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] ,

To	the	old	people	he	is	the	son	of	their	old	age	,
到	这	老的	人们	他	是	这	儿子	的	他们的	老的	年龄	,

对于老人们来说，他是他们老年生活的儿子。

[gɑ:d] - [sent] [tu:; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] ['tɔtəriŋ] ['futsteps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] ['weɪˌfeərəz]

God	-	sent	to	guide	their	tottering	footsteps	along	the	highway	of	foolish	wayfarers
上帝	-	发送	到	指导	他们的	颤巍巍	脚步声	沿着	这	公路	的	愚蠢	旅行者

; [ænd; ənd][hi:; hi] ,

;	and	he	,
;	和	他	,

上帝派来引导他们蹒跚的脚步，走上愚昧旅人的道路；而他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wɪʃɪz] [noʊ] ['betər] [tæsk] .

with	his	youth	and	strength	,	wishes	no	better	task	.
和	他的	青年	和	力量	,	愿望	不	更好的	任务	.

以他的青春和力量，没有比这更好的任务了。

['sɜ:rvɪs] ['endɪd] , [wi:; wi] [gri:t] [i:tʃ] ['ʌðər] ['frendli] — [fɔ:r; fər][men] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [streɪndʒ] [ɪn]

Service	ended	,	we	greet	each	other	friendly	—	for	men	should	not	be	strange	in
服务	结束	,	我们	迎接	每个	其他	友好的	—	为了	男人	应该	不是	是	奇怪的	在

[ðə; ði]['eɪkər][ʌv; əv][gɑ:d] ;

the	acre	of	God	;
这	英亩	的	上帝	;

礼拜结束后，我们友好地互相问候——因为在上帝的土地上，人不应该感到陌生；

[ænd; ənd][aɪ] [pæs] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hæmlət][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] [daʊn]

and	I	pass	through	the	little	hamlet	and	out	and	up	on	the	grey	down
和	我	经过	通过	这	小的	村庄	和	出去	和	向上	在	这	灰色的	向下

[bɪ'jɑ:nd] .

beyond	.
超过	.

我穿过小村庄，然后沿着远处的灰色山坡向上走去。

[hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][læst] [geɪt] , [aɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ]

Here	,	at	the	last	gate	,	I	pause	for	breakfast	;	and	then	up	and	on	with
这里	,	在	这	最后的	门	,	我	暂停	为了	早餐	;	和	然后	向上	和	在	和

['kwɪkənɪŋ] [pʌls] ,

quickening	pulse	,
加速	脉冲	,

在这里，在最后一道关卡，我停下来吃早餐；然后心跳加速，起身继续前行。

[ænd; ənd] ['evərgriːn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] [wɔːr] - [wɔːrn] ['griːks] [huː] [broʊk] [ræŋk][tuː; tə] [griːt]

and	evergreen	memory	of	the	weary	war	-	worn	Greeks	who	broke	rank	to	greet
和	常绿	记忆	的	这	厌倦	战争	-	磨损	希腊人	WHO	打破	秩	到	迎接

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['mʌðər] - [weɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [hoʊm] .

the	great	blue	Mother	-	way	that	led	to	home	.
这	伟大的	蓝色的	母亲	-	方式	那	引领	到	家	.

人们永远铭记那些疲惫不堪、饱经战火的希腊人，他们打破队列，迎接通往家园的蔚蓝大海。

[aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [hætlɪs] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [her] ,

I	stand	on	the	summit	hatless	,	the	wind	in	my	hair	,
我	站立	在	这	首脑	无帽	,	这	风	在	我的	头发	,

我站在山顶，没戴帽子，风吹拂着我的头发。

[ðə; ði] [smæk] [ʌv; əv][sɔːlt][ɑːn][maɪ] [tʃiːk] , [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['roʊlɪŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] - ['ʃædoʊd]

the	smack	of	salt	on	my	cheek	,	all	round	me	rolling	stretches	of	cloud	-	shadowed
这	啪	的	盐	在	我的	脸颊	,	全部	圆形的	我	滚动	伸展	的	云	-	阴影

[daʊn] ,

down	,
向下	,

脸颊上沾着咸咸的盐粒，四周是连绵起伏、云影斑驳的山峦。

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [mɔːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːwɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

no	sound	but	the	shrill	mourn	of	the	peewit	and	the	gathering	of	the	sea
不	声音	但	这	尖锐	哀悼	的	这	皮威特	和	这	采集	的	这	海

.

:
.

除了鹬鸟凄厉的哀鸣和海浪的聚集声之外，再无其他声音。

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæs] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] , [ðə; ði] [ʃiːp] - ['belz] [klæŋ] ;

The	hours	pass	,	the	shadows	lengthen	,	the	sheep	-	bells	clang	;
这	小时	经过	,	这	阴影	加长	,	这	羊	-	铃铛	铛	;

时间流逝，影子拉长，羊铃叮当作响；

[ænd; ənd][aɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [niːʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stʌntɪd] ['hɔːθɔːrn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

and	I	lie	in	my	niche	under	the	stunted	hawthorn	watching	the	to	and	fro
和	我	说谎	在	我的	小众市场	在下面	这	发育不良	山楂	观看	这	到	和	弗

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

我躺在矮小的山楂树下的壁龛里，看着大海的来回波涛。

[ænd; ənd] ['ʃepəd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃiːp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bluː] .

and	Æolus	shepherding	his	white	sheep	across	the	blue	.
和	埃俄罗斯	牧羊	他的	白色的	羊	穿过	这	蓝色的	.

埃俄罗斯赶着他的白羊群穿过蔚蓝的大海。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ['fæðəmz] , [ɪts] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['ʌndərtoʊ] ,

I	love	the	sea	with	its	impenetrable	fathoms	,	its	wash	and	undertow	,
我	爱	这	海	和	它是	坚不可摧	英寻	,	它是	洗	和	暗流	,

我热爱大海，热爱它深不可测的深渊、它的波涛和暗流。

[ænd; ənd][ræsp][ʌv; əv] ['ʃɪŋgl] [sʌkt] [ə'nuː] .

and	rasp	of	shingle	sucked	anew	.
和	锉刀	的	卵石	真烂	重新	.

又一阵沙沙的瓦片被吸了出来。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪts] ['siːkrət] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnz] [ʌv; əv] [piːs] ,

I	love	it	for	its	secret	dead	in	the	Caverns	of	Peace	,
我	爱	它	为了	它是	秘密	死的	在	这	洞穴	的	和平	,

我喜欢它，因为它隐藏着和平洞穴中的亡灵。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

of	which	account	must	be	given	when	the	books	are	opened	and	earth
的	哪个	帐户	必须	是	给定	什么时候	这	图书	是	打开	和	地球

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæv; həv] [fled] [ə'weɪ] .

and	heaven	have	fled	away	.
和	天堂	有	逃亡	离开	.

当账簿打开，天地消逝之时，这一切必须交代清楚。

[jet] [ɪn][maɪ] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks] , [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['restləs] ,

Yet	in	my	love	there	is	a	paradox	,	for	as	I	watch	the	restless	,
然而	在	我的	爱	那里	是	一个	悖论	,	为了	作为	我	手表	这	不安	,

然而，我的爱中却存在着悖论，因为当我注视着那些躁动不安的人时，

[ˌɪnɪ'fektɪv] [weɪvz] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərləs] , [rɪ'flektɪv] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]

ineffective	waves	I	think	of	the	measureless	,	reflective	depths	of	the	still	and
无效	波浪	我	思考	的	这	无量	,	反光的	深度	的	这	仍然	和

['saɪlənt] [siː] [ʌv; əv] [glæs] ,

silent	Sea	of	Glass	,
沉默的	海	的	玻璃	,

我想起了无力的波浪，以及静谧无声的玻璃海那深不可测、倒映着万千景象的深处。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ]

of	the	dead	,	small	and	great	,	rich	or	poor	,	with	the	works	which	follow
的	这	死的	,	小的	和	伟大的	,	富有的	或者	贫穷的	,	和	这	作品	哪个	跟随

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

逝者，无论大小、贫富，以及他们身后的作品

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔːtərz] ,

and	of	the	Voice	as	the	voice	of	many	waters	,
和	的	这	嗓音	作为	这	嗓音	的	许多	水	,

以及那如同众水之声的声音，

[wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][wʌn][maɪnd] [rend] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌælɪ'luːjə] :

when	the	multitude	of	one	mind	rends	heaven	with	alleluia	:
什么时候	这	民众	的	一	头脑	撕裂	天堂	和	哈利路亚	:

当众人同心合意，齐声高呼哈利路亚，响彻云霄：

[ænd; ənd][aɪ][laɪ][soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [piːs] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] .

and	I	lie	so	still	that	I	almost	feel	the	kiss	of	White	Peace	on	my	mouth	.
和	我	说谎	所以	仍然	那	我	几乎	感觉	这	吻	的	白色的	和平	在	我的	嘴	.

我一动不动地躺着，几乎能感觉到白色和平之吻落在我的唇上。

['leɪtər] [stɪl] ,

Later	still	,
之后	仍然	,

后来，

[wen] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [hæz; həz][daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][raɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

when	the	flare	of	the	sinking	sun	has	died	away	and	the	stars	rise	out	of
什么时候	这	耀斑	的	这	下沉	太阳	有	死亡	离开	和	这	明星	上升	出去	的

[ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [klaʊd] ,

a	veil	of	purple	cloud	,
一个	面纱	的	紫色的	云	,

当落日余晖消散，繁星从紫色云雾中升起时，

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [hoʊm] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊps] , [θruː] [ðə; ði]['hæmlət] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [maɪlz] [ʌv; əv]

I	take	my	way	home	,	down	the	slopes	,	through	the	hamlet	,	and	across	miles	of
我	拿	我的	方式	家	,	向下	这	连续下坡	,	通过	这	村庄	,	和	穿过	英里	的

['sliːpɪŋ] [fiːldz] ;

sleeping	fields	;
睡眠	字段	;

我沿着回家的路，沿着山坡往下走，穿过小村庄，越过绵延数英里的沉睡田野；

['oʊvər] [wɪtʃ] [naɪt] [hæz; həz] [θroʊn] [hɜːr; hər] ['ʃɪftɪŋ] [web] [ʌv; əv] [mɪst] — [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

over	which	night	has	thrown	her	shifting	web	of	mist	—	home	to	the	little
超过	哪个	夜晚	有	抛掷	她	转变	网站	的	薄雾	—	家	到	这	小的

['ætɪk] ,

attic	,
阁楼	,

夜幕降临，她那变幻莫测的迷雾之网笼罩着这间小屋——小阁楼的家。

[ðə; ði] [diːp] , [kuːl] [wel] ,

the	deep	,	cool	well	,
这	深的	,	凉爽的	出色地	,

深而凉爽的井

[ðə; ði]['kaɪndli] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪsnɪŋ] [aɪz] — [piːs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd]

the	kindly	wrinkled	face	with	its	listening	eyes	—	peace	in	my	heart	and
这	亲切地	皱	脸	和	它是	聆听	眼睛	—	和平	在	我的	心	和

['θæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

thankfulness	for	the	rhythm	of	the	road	.
感恩	为了	这	韵律	的	这	路	.

那张慈祥的、布满皱纹的脸庞，那双倾听的眼睛——让我心中充满平静，也让我对旅途的节奏心怀感激。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [brɪŋz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wɜːrk] , ['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [rest] ,

Monday	brings	the	joy	of	work	,	second	only	to	the	Sabbath	of	rest	,
周一	带来	这	喜悦	的	工作	,	第二	仅有的	到	这	安息日	的	休息	,

星期一带来的工作乐趣，仅次于安息日的休息。

[ænd; ənd][aɪ]['set(ə)l][tuː; tə][maɪ] [hiːp] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] .

and	I	settle	to	my	heap	by	the	white	gate	.
和	我	定居	到	我的	堆	经过	这	白色的	门	.

于是我躺在白色大门旁的堆里。

[suːn] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [stæmp] [ʌv; əv] - ,

Soon	I	hear	the	distant	stamp	of	horsehoofs	,
很快	我	听到	这	遥远	邮票	的	-	,

很快，我听到了远处传来马蹄声。

['herəldɪŋ] [ðə; ði][graɪnd][ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ˌem 'iː]['leɪtər] — [ə; eɪ] ['hevi]

heralding	the	grind	and	roll	of	the	wheels	which	reaches	me	later	—	a	heavy
预示	这	研磨	和	卷	的	这	车轮	哪个	到达	我	之后	—	一个	重的

['flaʊər] - ['wægən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [fɔːr] [greɪt] ['dʒent(ə)l] ['hɔːrsɪz] ,

flour	-	waggon	with	a	team	of	four	great	gentle	horses	,
面粉	-	车皮	和	一个	团队	的	四	伟大的	温和的	马匹	,

随后传来车轮隆隆作响的声音，那是一辆沉重的面粉车，由四匹温顺的大马拉着。

[geɪ] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['træpɪŋz] [ænd; ənd]['skɑːrlət] [ɪr] - [kæps] .

gay	with	brass	trappings	and	scarlet	ear	-	caps	.
同性恋	和	黄铜	服饰	和	猩红	耳朵	-	帽子	.

穿着华丽的黄铜饰品，戴着猩红色的耳帽。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftɪli] [paɪld] [sæks] [laɪz][ðə; ði] [waɪt] - [klæd] ['wægənər] ,

On	the	top	of	the	craftily	piled	sacks	lies	the	white	-	clad	waggoner	,
在	这	顶部	的	这	巧妙地	堆积	麻袋	谎言	这	白色的	-	覆膜	马车夫	,

在精心堆放的麻袋顶上，躺着身穿白衣的马车夫。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mʌmblz] ['meditətivli] ,

a	pink	in	his	mouth	which	he	mumbles	meditatively	,
一个	粉色的	在	他的	嘴	哪个	他	咕哝	冥想地	,

他嘴里含着一口粉红色的东西，若有所思地喃喃自语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] [luːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'æktɪv] [wɪp] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [draɪv] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ]

and	the	reins	looped	over	the	inactive	whip	—	why	should	he	drive	a	willing
和	这	缰绳	循环	超过	这	不活跃	鞭	—	为什么	应该	他	驾驶	一个	愿意的

[tiːm] [ðæt] [noʊz] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ri'spɔndz] [æz; əz] ['strenjuəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['tʃɪrəp]

team	that	knows	the	journey	and	responds	as	strenuously	to	a	cheery	chirrup
团队	那	知道	这	旅行	和	回应	作为	竭尽全力	到	一个	欢快的	叽叽喳喳

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [də'rektɪd] [læʃ] ?

as	to	the	well	-	directed	lash	?
作为	到	这	出色地	-	指导	睫毛	?

缰绳绕在不活动的鞭子上——他为什么要驾驭一匹乐意奔跑、熟悉路线、对欢快的叫声和对精准鞭打一样积极响应的马呢?

[wiː; wi] [griːt] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,

We	greet	and	pass	the	time	of	day	,
我们	迎接	和	经过	这	时间	的	天	,

我们互相问候，寒暄几句。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [maʊnts] [ðə; ði] [raɪz] [hiː; hi] [kɔːlz] [bæk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [reɪn] .

and	as	he	mounts	the	rise	he	calls	back	a	warning	of	coming	rain	.
和	作为	他	安装	这	上升	他	呼叫	后退	一个	警告	的	未来	雨	.

当他登上山坡时，他回头发出即将下雨的警告。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi][wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [ˌsækrə'mentl] [dʌst] ,

I	am	already	white	with	dust	as	he	with	flour	,	sacramental	dust	,
我	是	已经	白色的	和	灰尘	作为	他	和	面粉	,	圣礼	灰尘	,

我已沾满尘土，如同他沾满面粉，那是圣餐的尘土。

[ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

the	outward	and	visible	sign	of	the	stir	and	beat	of	the	heart	of
这	向外	和	可见的	符号	的	这	搅拌	和	打	的	这	心	的

['leɪbərɪŋ] [laɪf] .

labouring	life	.
劳动	生活	.

这是生命挣扎时心脏跳动和搏动的外部可见标志。

[nekst][tuː; tə] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ɪz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['rʌfld] [hen] ,

Next	to	pass	down	the	road	is	an	anxious	ruffled	hen	,
下一个	到	经过	向下	这	路	是	一个	焦虑的	褶皱的	母鸡	,

接下来沿着路走过的是一只焦躁不安、羽毛蓬乱的母鸡。

[hɜːr; hər] ['spekld] [brest] [ə'stə:][wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] ['trʌblz] .

her	speckled	breast	astir	with	maternal	troubles	.
她	斑驳的	胸部	搅拌	和	母体	麻烦	.

她斑驳的胸脯因母性的忧虑而微微颤动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] ['delɪkətli] ,
She walks delicately ,
她 散步 轻柔地 ,

她走路姿态轻盈。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [koʊm] [loʊ]
lifting her feet high and glancing furtively from side to side with comb low
举重 她 脚 高的 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 从 边 到 边 和 梳子 低的
[drest] .
dressed .
穿着 .

她高高抬起双脚，梳着低背的裙子，偷偷地左右张望。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mæn] , [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [eg] - [kə'lektər] , [frʌm; frəm] [huːz] [hɔːnts] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz]
The sight of man , the heartless egg - collector , from whose haunts she has
这 视线 的 男人 , 这 狠心 蛋 - 集电极 , 从 谁 闹鬼的地方 她 有
[fled] ,
fled ,
逃亡 ,

她逃离了人类的巢穴，看到了那个冷酷无情的捡蛋人。

[riŋz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [klʌk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] ,
wrings from her a startled cluck , and she makes for the white gate ,
拧 从 她 一个 惊慌 咕 , 和 她 制作 为了 这 白色的 门 ,
[klaimz] [θruː] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .
climbs through , and disappears .
攀登 通过 , 和 消失 .

她惊叫一声，咯咯地叫了一声，然后走向白色的大门，爬了进去，消失了。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'truːd] .
I know her feelings too well to intrude .
我 知道 她 情怀 也 出色地 到 侵入 .

我太了解她的感受了，所以不敢妄加干涉。

['meni] [taɪmz] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] ['hɪd(ə)n] [hɜːr'self] , [ə'mæst] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['preʃəs] ['treʒərz] ,
Many times already has she hidden herself , amassed four or five precious treasures ,
许多 时代 已经 有 她 隐 她自己 , 积累 四 或者 五 宝贵的 宝藏 ,

她曾多次藏匿，积攒了四五件珍贵的宝物。

['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [hoʊp] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə]
brooding over them with anxious hope ; and then , after a brief desertion to
沉思 超过 他们 和 焦虑的 希望 ; 和 然后 , 后 一个 简短的 逃兵 到
[siːk] [ðə; ði] ['nesəseri] [fuːd] ,
seek the necessary food ,
寻找 这 必要的 食物 ,

怀着焦急的希望，他们一直守候着；然后，在短暂地离开去寻找必需的食物之后，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['efərts] [æt; ət] [kən'siːlmənt] [veɪn] , [hɜːr; hər] ['treʒərz]
she has returned to find her efforts at concealment vain , her treasures
她 有 返回 到 寻找 她 努力 在 隐蔽 徒劳 , 她 宝藏
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

她回来后发现自己的隐瞒努力都白费了，她的珍宝都不见了。

[æt; ət] [læst] ,
At last ,
在 最后的 ,

终于，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	courage	of	despair	she	has	resolved	to	brave	the	terrors	of	the
和	这	勇气	的	绝望	她	有	已解决	到	勇敢的	这	恐怖	的	这

[ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [hɔːnt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][mæn] .

unknown	and	seek	a	haunt	beyond	the	tyranny	of	man	.
未知	和	寻找	一个	出没	超过	这	暴政	的	男人	.

她怀着绝望的勇气，决心勇敢面对未知的恐惧，寻找一个远离人类暴政的栖身之所。

[aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,

I	will	watch	over	her	from	afar	,
我	将要	手表	超过	她	从	远方	,

我会从远处守护她。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [hoʊp] [ɪz] [fʊl'fɪld] [aɪ] [wɪl] ['mɑːrʃ(ə)l] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	when	her	mother	-	hope	is	fulfilled	I	will	marshal	her	and	her
和	什么时候	她	母亲	-	希望	是	已完成	我	将要	元帅	她	和	她

[bruːd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [wer] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] ;

brood	back	to	the	farm	where	she	belongs	;
幼虫	后退	到	这	农场	在哪里	她	属于	;

当她做母亲的愿望实现时，我将把她和她的孩子们带回她所属的农场；

[fɔːr; fər] [wʌt] [end][aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ,

for	what	end	I	care	not	to	think	,
为了	什么	结尾	我	关心	不是	到	思考	,

我不愿去想其目的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

it	is	of	the	mystery	which	lies	at	the	heart	of	things	;
它	是	的	这	神秘	哪个	谎言	在	这	心	的	事物	;

这是事物核心的奥秘；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['gɑːdz] [biːsts] , [sez] [ˌes 'tiː] ['ɔgəstin] .

and	we	are	all	God's	beasts	,	says	St	Augustine	.
和	我们	是	全部	神的	野兽	,	说道	英石	奥古斯丁	.

圣奥古斯丁说，我们都是上帝的牲畜。

[hɪr] [ɪz][maɪ] [stoʊn] - [sɔːŋ] , [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [moʊ'tiːf] .

Here	is	my	stone	-	song	,	a	paraphrase	of	the	Treasure	Motif	.
这里	是	我的	石头	-	歌曲	,	一个	释义	的	这	宝藏	主题	.

这是我的石头之歌，是对宝藏主题的改写。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] ['waːgnə][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][hjuː'mænəti][ɪn] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [tɔɪl]

What	a	wonderful	work	Wagner	has	done	for	humanity	in	translating	the	toil
什么	一个	精彩的	工作	瓦格纳	有	完毕	为了	人类	在	翻译	这	辛劳

[ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdəb(ə)l] [skrɪpt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] !

of	life	into	the	readable	script	of	music	!
的	生活	进入	这	可读	脚本	的	音乐	!

瓦格纳为人类做出了多么伟大的贡献啊，他将生活的艰辛转化成了易于理解的音乐文本！

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][ɪz]['saɪlənt] ;

For	those	who	seek	the	tale	of	other	worlds	his	magic	is	silent	;
为了	那些	WHO	寻找	这	故事	的	其他	世界	他的	魔法	是	沉默的	;

对于那些寻求其他世界故事的人来说，他的魔法是沉默的；

[bʌt; bət] [ɜːrθ] - ['træveɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][wɑːnd] [bɪ'kʌmz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [sɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən]

but	earth	-	travail	under	his	wand	becomes	instinct	with	rhythmic	song	to	an
但	地球	-	劳作	在下面	他的	魔杖	变成	本能	和	节奏	歌曲	到	一个

[ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

accompaniment	of	the	elements	,
伴奏	的	这	元素	,

但是，在他的魔杖作用下，大地之力会转化为一种本能，伴随着元素的节奏歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] [ɪt'self] .

and	the	blare	and	crash	of	the	bottomless	pit	itself	.
和	这	喧嚣	和	碰撞	的	这	无底	坑	本身	.

以及无底深渊本身的轰鸣和撞击声。

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] [mɑːrtʃ] [ɪz][ðə; ði][sæd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fʊtsɔːr] [men] ;

The	Pilgrim's	March	is	the	sad	sound	of	footsore	men	;
这	朝圣者的	行进	是	这	伤心	声音	的	脚痛	男人	;

《朝圣者进行曲》是疲惫的旅人发出的悲伤之声；

[ðə; ði][sæn] [grɑːl] [ðə; ði] ['tremjələs] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] ['rɪtʃər] , [diːpər] ['bɑːndɪʤ] .

the	San	Graal	the	tremulous	yearning	of	servitude	for	richer	,	deeper	bondage	.
这	圣	圣杯	这	颤抖的	渴望	的	奴役	为了	更富有	,	更深	束缚	.

圣杯象征着奴役者对更丰富、更深层次束缚的颤抖渴望。

[ðə; ði] ['jeloʊ] , ['θɜːrsti] [fleɪmz] [lɪk] [ʌp][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

The	yellow	,	thirsty	flames	lick	up	the	willing	sacrifice	,
这	黄色的	,	渴	火焰	舔	向上	这	愿意的	牺牲	,

金黄而饥渴的火焰舔舐着甘愿牺牲的祭品，

[ðə; ði]['wɔːtər] [weilz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] ,

the	water	wails	the	secret	of	the	river	and	the	sea	;	the	birds	and	beasts	,
这	水	哀嚎	这	秘密	的	这	河	和	这	海	;	这	鸟类	和	野兽	,

水声诉说着河流与海洋的秘密；飞鸟走兽，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [laɪf][ɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd]['kævərnz] ,

the	shepherd	with	his	pipe	,	the	underground	life	in	rocks	and	caverns	,
这	牧羊人	和	他的	管道	,	这	地下	生活	在	岩石	和	洞穴	,

叼着烟斗的牧羊人，岩石和洞穴中的地下生活，

[ɔːl][kraɪ][ðer; ðər] ['mesɪʤ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['tɔɪlɪŋ] , ['leɪbərɪŋ] [wɜːrld] — [ænd; ənd]

all	cry	their	message	to	this	nineteenth	-	century	toiling	,	labouring	world	—	and
全部	哭	他们的	信息	到	这	第十九	-	世纪	辛勤劳作	,	劳动	世界	—	和

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][mend][maɪ][roʊd] .

to	me	as	I	mend	my	road	.
到	我	作为	我	修补	我的	路	.

所有这些声音都向这个十九世纪辛勤劳作的世界，以及正在修路的我，传达着他们的信息。

[tuː] [træmps] [kʌm] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [iːt] [maɪ] ['nuːndeɪ] [miːl] .

Two	tramps	come	and	fling	themselves	by	me	as	I	eat	my	noonday	meal	.
二	流浪汉	来	和	一扔	他们自己	经过	我	作为	我	吃	我的	午	一顿饭	.

我正在吃午饭，两个流浪汉走过来，从我身边扑过去。

[ðə; ði][wʌn] , [red] - [aɪd] , ['fɜːrtɪv] , [laɪz][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ] ['restləs] ,

The	one	,	red	-	eyed	,	furtive	,	lies	on	his	side	with	restless	,
这	一	,	红色的	-	眼睛	,	鬼鬼祟祟	,	谎言	在	他的	边	和	不安	,

其中一个双眼通红、鬼鬼祟祟的人侧卧着，焦躁不安。

['klʌtʃɪŋ] [hændz] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [græs] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

clutching	hands	that	tear	and	twist	and	torture	the	living	grass	,	while	his
紧握	双手	那	撕	和	捻	和	酷刑	这	活的	草	,	尽管	他的

[lɪps] ['mʌtər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

lips	mutter	incoherently	.
嘴唇	低声	语无伦次	.

他紧握着双手，撕扯、扭曲、折磨着活着的草，嘴唇含糊不清地嘟囔着。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sɪts] [stuːpt] , [ber] - ['fʊtɪd] , [legz] [waɪd][ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] ,

The	other	sits	stooped	,	bare	-	footed	,	legs	wide	apart	,	his	face	grey	,
这	其他	坐着	弯腰	,	裸	-	有脚的	,	腿	宽的	除	,	他的	脸	灰色的	,

另一个人弓着背坐着，赤着脚，双腿分开，脸色灰白。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['stʌbli] [bɪrd] ;

almost	as	grey	as	his	stubbly	beard	;
几乎	作为	灰色的	作为	他的	短茬	胡须	;

几乎和他那满是胡茬的胡子一样灰白；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [deθ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

and	it	is	not	long	since	Death	looked	him	in	the	eyes	.
和	它	是	不是	长的	自从	死亡	看起来	他	在	这	眼睛	.

不久前，死神就与他目光交汇。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː]['kwerələsliˌ'kwerjələslɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [træmp] [sɪns] ['ɜːrli] [sprɪŋ] ,

He	tells	me	querulously	of	a	two	hundred	miles	tramp	since	early	spring	,
他	讲述	我	抱怨地	的	一个	二	百	英里	流浪汉	自从	早期的	春天	,

他抱怨着告诉我，从早春到现在已经跋涉了两百英里。

[ʌv; əv] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , ['kæʒuəl][dʒɑːbz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kɪks] [ðæn; ðən] ['heɪpəns] ,

of	search	for	work	,	casual	jobs	with	more	kicks	than	halfpence	,
的	搜索	为了	工作	,	随意的	工作	和	更多的	踢	比	半便士	,

寻找工作，寻找比半便士更刺激的临时工作，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['blɪsf(ə)l] ['soʊdʒɜːrn][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][bed] ,

and	a	brief	but	blissful	sojourn	in	a	hospital	bed	,
和	一个	简短的	但	幸福的	旅居	在	一个	医院	床	,

以及在医院病床上短暂而幸福的时光，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['sentəns] [pæst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

from	which	he	was	dismissed	with	sentence	passed	upon	him	.
从	哪个	他	曾是	解雇	和	句子	通过了	之上	他	.

他因此被判刑并被解雇。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

For	himself	,	he	is	determined	to	die	on	the	road	under	a	hedge	,
为了	他自己	,	他	是	决定	到	死	在	这	路	在下面	一个	对冲	,

他决心死在路边的树篱下。

[wer] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [ænd; ənd] [briːð] .

where	a	man	can	see	and	breathe	.
在哪里	一个	男人	能	看	和	呼吸	.

一个男人能看见和呼吸的地方。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [hiː; hi] [wɪl] “ [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ” ;

His	anxiety	is	all	for	his	fellow	;	he	has	said	he	will	“	do	for	a	man	”	;
他的	焦虑	是	全部	为了	他的	同伴	;	他	有	说	他	将要	“	做	为了	一个	男人	”	;

他全心全意为同伴着想；他说他会“为一个人做任何事”。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] “ [swɪŋ] , ” [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['dɔgz] [laɪf] .

he	wants	to	“	swing	,	”	to	get	out	of	his	“	dog's	life	.
他	想要	到	“	摇摆	,	”	到	得到	出去	的	他的	“	狗的	生活	.

他想“放手一搏”，摆脱他那“狗一样的生活”。

” [aɪ] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][laɪz] , [ðɪs] ['ɪʃmɛəl] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] ['leɪmɛk] .

”	I	watch	him	as	he	lies	,	this	Ishmael	and	would	-	be	Lamech	.
”	我	手表	他	作为	他	谎言	,	这	以实玛利	和	会	-	是	拉麦	.

“我看着他撒谎，这个以实玛利，这个想成为拉麦的人。”

['ɪgnərəns] , ['hʌŋgər] , ['terər] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][pæst] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər]

Ignorance	,	hunger	,	terror	,	the	exhaustion	of	past	generations	,	have	done	their
无知	,	饥饿	,	恐怖	,	这	疲惫	的	过去的	几代人	,	有	完毕	他们的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

无知、饥饿、恐惧以及前几代人的疲惫，都造成了如今的局面。

[ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['feloʊ'mæn] .

The	man	is	mad	,	and	would	kill	his	fellowman	.
这	男人	是	疯狂的	,	和	会	杀	他的	同胞	.

这个人疯了，他会杀害自己的同胞。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi][pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [goʊ] , ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] ,

Presently	we	part	,	and	the	two	go	,	dogged	and	footsore	,
目前	我们	部分	,	和	这	二	去	,	顽强	和	脚痛	,

现在我们告别了，两人步履蹒跚，脚步酸痛。

[daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .

down	the	road	which	is	to	lead	them	into	the	great	silence	.
向下	这	路	哪个	是	到	带领	他们	进入	这	伟大的	沉默	.

沿着这条路，他们将进入一片寂静之中。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [in'kauntəz] .

Yesterday	was	a	day	of	encounters	.
昨天	曾是	一个	天	的	遭遇	.

昨天是充满邂逅的一天。

[fɜːrst] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

First	,	early	in	the	morning	,	a	young	girl	came	down	the	road	on	a	bicycle	.
第一的	,	早期的	在	这	早晨	,	一个	年轻的	女孩	来了	向下	这	路	在	一个	自行车	.

清晨，一个年轻女孩骑着自行车沿着公路而来。

[hɜːr; hər] - [wʌz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

Her	dressguard	was	loose	,	and	she	stopped	to	ask	for	a	piece	of
她	-	曾是	松动的	,	和	她	停止	到	问	为了	一个	片	的

[strɪŋ] .

string	.
细绳	.

她的裙撑松了，她停下来要了一根绳子。

[wen] [aɪ][hæd; həd][taɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

When	I	had	tied	it	for	her	she	looked	at	me	,
什么时候	我	有	系	它	为了	她	她	看起来	在	我	,

当我帮她系好蝴蝶结时，她看着我。

[æt; ət][maɪ][wɔːrn] ['dʌsti] [kloʊðz] [ænd; ənd][bɜːrnt] [feɪs] ;

at	my	worn	dusty	clothes	and	burnt	face	;
在	我的	磨损	尘土飞扬	衣服	和	烧焦的	脸	;

我看着自己破旧沾满灰尘的衣服和烧伤的脸；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] - [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][belt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪli] [ɪn]

and	then	she	took	a	Niphetos	rose	from	her	belt	and	laid	it	shyly	in
和	然后	她	采取	一个	-	玫瑰	从	她	腰带	和	铺设	它	害羞地	在

[maɪ]['dɜːrti] [dis'figəd] [pɑːm] .

my	dirty	disfigured	palm	.
我的	肮脏的	毁容	棕榈	.

然后她从腰带上取下一朵尼菲托斯玫瑰，害羞地放在我肮脏畸形的手掌里。

[aɪ] ['bɛrd] [maɪ] [hed] ,
I bared my head ,
我 裸露 我的 头 ,

我露出了头。

[ænd; ənd] [stʊd] [hæt][ɪn][hænd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
and stood hat in hand looking after her as she rode away up the hill .
和 站立 帽子 在 手 寻找 后 她 作为 她 骑 离开 向上 这 爬坡道 .

他手里拿着帽子，目送她骑马上山远去。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['treʒər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [kuːl] ['duːi] [græs] ['ʌndər] [ðə; ði]
Then I took my treasure and put it in a nest of cool dewy grass under the
然后 我 采取 我的 宝藏 和 放 它 在 一个 巢 的 凉爽的 露水 草 在下面 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

然后我把我的宝贝放在树篱下沾满露水的凉爽草丛里。

['ekeɪ] [æn'silə] ['dɑːmɪni] .
Ecce ancilla Domini .
ecce 附属物 多米尼 .

Ecce ancilla Domini.

[maɪ][nekst] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] -
My next visitor was a fellow - worker on his way to a job at the cross -
我的 下一个 游客 曾是 一个 同伴 - 工人 在 他的 方式 到 一个 工作 在 这 叉 -
[roʊdz] .
roads .
道路 .

我的下一位访客是一位同事，他正要去十字路口上班。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['meditətivli] [æt; ət][maɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] .
He stood gazing meditatively at my heap of stones .
他 站立 凝视 冥想地 在 我的 堆 的 石头 .

他若有所思地凝视着我堆起的石头。

“ [aʊ] [lɔːŋ] - ['ɑːveɪ] [jər] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [dʒɑːb] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
“ Ow long ' ave yer bin at this job that y'ere in such a hurry ?
“ 现在 长的 - 大道 你的 垃圾桶 在 这 工作 那 y'erre 在 这样的 一个 匆忙 ?

“你在这份工作上干了多久了，这么着急吗？”

” [aɪ] [steɪd] [maɪ] ['hæmər] [tuː; tə] ['ænsər] — “ [fɔːr] [mʌnθs] . ”
” I stayed my hammer to answer — “ Four months . ”
” 我 入住 我的 锤 到 回答 — “ 四 几个月 . ”

我放下锤子回答道：“四个月。”

“ [siːn] ['betər] [deɪz] ? ”
“ Seen better days ? ”
“ 已见 更好的 天 ? ”

“昔日辉煌不再？”

“ ['nevər] , ” [aɪ] [sed] [ɪm'fætɪkli] , [ænd; ənd] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [splɪt]
“ Never , ” I said emphatically , and punctuated the remark with a stone split
“ 绝不 , ” 我 说 强调地 , 和 标点符号 这 评论 和 一个 石头 分裂
['niːtli] [ɪn] [fɔːr] .
neatly in four .
整齐地 在 四 .

“绝不，”我斩钉截铁地说，并用一块劈成四瓣的石头来强调这句话的含义。

[ðə; ði][mæn] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
The man surveyed me in silence for a moment ; then he said slowly ,
这 男人 调查 我 在 沉默 为了 一个 片刻 ; 然后 他 说 缓慢地 ,

那人沉默地打量了我一会儿，然后缓缓说道：

“ [miːn] [ter] [seɪ] [jər] [laɪk] ['krækɪn] - [ðiːz] [bleɪmd] [stoʊnz] [tuː; tə] [fɪl] - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][sʌm; səm] ['ʌðər]
“ Mean ter say yer like crackin ' these blamed stones to fill ' oles some other
“ 意思是 特尔 说 你的 喜欢 裂缝 - 这些 被指责 石头 到 充满 - 奥莱斯 一些 其他
['fuːlz] [meɪd] ?
fool's made ?
傻瓜 制成 ?

“你是说你喜欢敲碎这些被指责的石头来填补其他傻瓜造成的洞吗？”

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” I nodded .
” 我 点头 .

我点了点头。

“ [wel] , [ðæt] [biːts] ['evriθɪŋ] .
“ Well , that beats everything .
“ 出色地 , 那 节拍 一切 .

“嗯，这比什么都好。”

[naʊ] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] [siːn] ['betər] [deɪz] ; [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bruːəri] ['oʊvər] [nɪr] ['meɪdstən] — [ə; eɪ]
Now , I ' ave seen better days ; worked in a big brewery over near Maidstone — a
现在 , 我 - 大道 已见 更好的 天 ; 工作 在 一个 大的 啤酒厂 超过 靠近 梅德斯通 — 一个
[taʊn] [ðæt] ,
town that ,
镇 那 ,

现在，我的日子已经不如从前了；我曾在梅德斯通附近的一家大型啤酒厂工作过——那是一个小镇，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , - [er] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
and something doing ; and now , ' ere I am ,
和 某物 正在做 ; 和 现在 , - 埃雷 我 是 ,

并且正在做一些事情；而现在，我在这里，

- [æmɜ-ɪŋ] [ˌem 'iː] - [ɜːrt] [aʊt] [ɑːn] [ðiːz] ['blæstɪd] [stoʊnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]
' ammering me ' eart out on these blasted stones for a bit o ' bread and a
- 阿默林 我 - 地球 出去 在 这些 炸毁 石头 为了 一个 少量 o - 面包 和 一个
[paɪp][oʊ] - ['bæki] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] — [ˌaɪ 'tiː] [eint] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
pipe o ' baccy once a week — it ain't good enough .
管道 o - 烟草 一次 一个 星期 — 它 不是 好的 足够的 .

每周一次，我在这该死的石头上拼命工作，只为了换取一点面包和一斗烟草——这远远不够。

” [hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] ['blækənd] [kleɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
” He pulled a blackened clay from his pocket and began slowly filling it
” 他 拉 一个 变黑 黏土 从 他的 口袋 和 开始 缓慢地 填充 它
[wɪð; wɪθ][ræŋk][tə'bækoʊ] ;
with rank tobacco ;
和 秩 烟草 ;

“他从口袋里掏出一块黑泥，开始慢慢地往里面装上散发着浓烈气味的烟草；

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] , [pʊt] [ðə; ði] [spent] [mætʃ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
then he lit it carefully behind his battered hat , put the spent match back in his
然后 他 点燃 它 小心 在后面 他的 伤痕累累 帽子 , 放 这 花费 匹配 后退 在 他的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

然后他小心翼翼地用破旧的帽子遮住火柴，把用过的火柴放回口袋里。

[roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][nɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
rose to his feet , hitched his braces , and , with a silent nod to me ,
玫瑰 到 他的 脚 , 搭便车 他的 牙套 , 和 , 和 一个 沉默的 点头 到 我 ,

他站起身，系好吊带，然后默默地向我点了点头。

[went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

went	on	to	his	job	.
去	在	到	他的	工作	.

他继续去上班了。

[waɪ] [duː][wiː; wi] [gɪv] [ðiːz] ['taɪərd] ['tʃɪldrən] , [huːz] [maɪndz] [muːv] ['sloʊli] ,

Why	do	we	give	these	tired	children	,	whose	minds	move	slowly	,
为什么	做	我们	给	这些	疲劳的	孩子们	,	谁	思想	移动	缓慢地	,

我们为什么要给这些疲惫不堪、思维迟缓的孩子们.....

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər]['hoʊldən] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

whose	eyes	are	holden	that	they	cannot	read	the	Book	,
谁	眼睛	是	霍尔登	那	他们	不能	读	这	书	,

他们的眼睛被蒙蔽，无法阅读圣经。

[huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːr] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

whose	hearts	are	full	of	sore	resentment	against	they	know	not	what	,
谁	心	是	满的	的	疮	怨恨	反对	他们	知道	不是	什么	,

他们心中充满了怨恨，却不知怨恨的对象是什么。

[sʌtʃ] [wɜːrk] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][duː] — ['hæmərɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] ?

such	work	as	this	to	do	—	hammering	their	hearts	out	for	a	bit	of	bread	?
这样的	工作	作为	这	到	做	—	锤击	他们的	心	出去	为了	一个	少量	的	面包	?

做这样的工作——为了挣点面包而拼命劳作?

[ɔːl] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv] [ʌn'riːzənɪŋ] ['leɪbər] [rɪŋz] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] .

All	the	pathos	of	unreasoning	labour	rings	in	these	few	words	.
全部	这	感伤	的	不讲道理	劳动	戒指	在	这些	很少	字	.

寥寥数语，便道出了所有非理性劳动的悲惨境遇。

[wiː; wi] [fɪt] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ɑːn] [ʌn'wɪlɪŋ] [neks] ;

We	fit	the	collar	on	unwilling	necks	;
我们	合身	这	衣领	在	不情愿	脖子	;

我们把项圈套在不情愿的脖子上;

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['oʊvər][wiː; wi][bɪd][ðem; ðəm][goʊ] [aʊt] [friː] ;

and	when	their	service	is	over	we	bid	them	go	out	free	;
和	什么时候	他们的	服务	是	超过	我们	出价	他们	去	出去	自由的	;

当他们的服务结束时，我们让他们自由离开;

[bʌt; bət][wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [moʊ'zeɪɪk] [lɔː] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['empti] .

but	we	break	the	good	Mosaic	law	and	send	them	away	empty	.
但	我们	休息	这	好的	马赛克	法律	和	发送	他们	离开	空的	.

但我们违背了美好的摩西律法，让他们空手而归。

[wʌt] ['wʌndər] [ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrvɪs] ,

What	wonder	there	is	so	little	willing	service	,
什么	想知道	那里	是	所以	小的	愿意的	服务	,

难怪愿意提供服务的人这么少。

[soʊ] [fjuː] [ɪrz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [θruː] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæstɚz] [dɔːr] .

so	few	ears	ready	to	be	thrust	through	against	the	master's	door	.
所以	很少	耳朵	准备好	到	是	推力	通过	反对	这	硕士学位	门	.

愿意被推到主人门前的耳朵寥寥无几。

[ðə; ði] [swɪft] [straɪd] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] ,

The	swift	stride	of	civilisation	is	leaving	behind	individual	effort	,
这	迅速	步幅	的	文明	是	离开	在后面	个人	努力	,

文明的飞速发展正在将个人努力抛在身后。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

and	turning	man	into	the	Dæmon	of	a	machine	.
和	转弯	男人	进入	这	守护灵	的	一个	机器	.

将人变成机器的恶魔。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [luːm] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['levər] [æt; ət] ['iːðər] [end] ,

To	and	fro	in	front	of	the	long	loom	,	lifting	a	lever	at	either	end	,
到	和	弗	在	正面	的	这	长的	织布机	,	举重	一个	杠杆	在	任何一个	结尾	,

在长织机前来回走动，抬起两端的操纵杆，

['peɪsɪz][hiː; hi] [huː] [wʌns][wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [droʊv][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] .

paces	he	who	once	with	painstaking	intelligence	drove	the	shuttle	.
步幅	他	WHO	一次	和	费尽心力	智力	驾驶	这	穿梭	.

他曾以一丝不苟的智慧驾驶航天飞机。

[ðen] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [kəm'pliːtɪd] [wɜːrk] , [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt]

Then	he	tasted	the	joy	of	completed	work	,	that	which	his	eye	had	looked
然后	他	尝过	这	喜悦	的	完全的	工作	,	那	哪个	他的	眼睛	有	看起来

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

然后，他尝到了完成工作的喜悦，那正是他目光所及之物的喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][hæd; həd]['hændəld] ; [naʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ði]

and	his	hands	had	handled	;	now	his	work	is	as	little	finished	as	the
和	他的	双手	有	处理	;	现在	他的	工作	是	作为	小的	完成的	作为	这

[web] [ʌv; əv] [pə'neləpi] .

web	of	Penelope	.
网站	的	佩内洛普	.

他的双手曾参与其中；如今，他的作品却像佩内洛普的蛛网一样，尚未完成。

[wʌns] [ðə; ði] ['riːpər] [grɑːspt] [ðə; ði]['goʊldən][kɔːrn] [stemz] ,

Once	the	reaper	grasped	the	golden	corn	stems	,
一次	这	死神	抓住	这	金的	玉米	茎	,

收割者一旦抓住了金色的玉米秆，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dekst(ə)rəs] [swiːp] [ʌv; əv] ['sɪkl] [set] [friː] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	with	dexterous	sweep	of	sickle	set	free	the	treasure	of	the	earth	.
和	和	轻巧	扫	的	镰刀	放	自由的	这	宝藏	的	这	地球	.

灵巧地挥动镰刀，释放大地的宝藏。

[wʌns] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Once	the	creatures	of	the	field	were	known	to	him	,
一次	这	生物	的	这	场地	是	已知	到	他	,

一旦他熟悉了田野里的生物，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [freɪl] ['pɔpiːz]

and	his	eye	caught	the	flare	of	scarlet	and	blue	as	the	frail	poppies
和	他的	眼睛	捕捉	这	耀斑	的	猩红	和	蓝色的	作为	这	脆弱	罂粟花

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] [kɔːrn] - ['kɑːklz] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər] ['bjuːti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

and	sturdy	corn	-	cockles	laid	down	their	beauty	at	his	feet	;
和	结实的	玉米	-	鸟蛤	铺设	向下	他们的	美丽	在	他的	脚	;

他的目光被脚下那鲜红与湛蓝交织的花朵所吸引，娇弱的罂粟花和健壮的麦仙翁将它们的美丽倾泻而下；

[naʊ] [hiː; hi][sɪts] [sə'riːn] [ɑːn] ['dʒʌgərˌnɔːts] [kɑːr] , [ɪts] ['gaɪdɪŋ] ['diːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ɪz]['saɪlənt]

now	he	sits	serene	on	Juggernaut's	car	,	its	guiding	Dæmon	,	and	the	field	is	silent
现在	他	坐着	安详	在	巨无霸的	车	,	它是	指导	守护灵	,	和	这	场地	是	沉默的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

现在他平静地坐在巨兽的车上，它的守护精灵陪伴着他，周围一片寂静。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][web][ænd; ənd][ðə; ði][greɪn][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][stoʊn][ɪn][ðə; ði]

As	with	the	web	and	the	grain	so	with	the	wood	and	stone	in	the
作为	和	这	网站	和	这	粮食	所以	和	这	木头	和	石头	在	这

['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [niːdz] .

treasure	-	house	of	our	needs	.
宝藏	-	房子	的	我们的	需求	.

正如蛛网和纹理一样，木材和石头也是我们所需宝库中不可或缺的组成部分。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ə'kɜːrsɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [seɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [braʊ]

The	ground	was	accursed	for	our	sake	that	in	the	sweat	of	our	brow
这	地面	曾是	被诅咒的	为了	我们的	清酒	那	在	这	汗	的	我们的	眉头

[wiː; wi] [maɪt] [iːt] [bred] .

we	might	eat	bread	.
我们	可能	吃	面包	.

土地因我们的缘故被诅咒，使我们能靠汗水换取面包。

[naʊ] [ðə; ði] ['meni] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][breɪn] - [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

Now	the	many	live	in	the	brain	-	sweat	of	the	few	;	and	it	must	be
现在	这	许多	居住	在	这	脑	-	汗	的	这	很少	;	和	它	必须	是

[soʊ] ,

so	,
所以	,

如今，多数人生活在少数人的脑力劳动成果之中；而且必须如此。

[fɔːr; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [greɪt] [kɪŋ] [kə'nuːt][kʊd; kəd] [steɪ] [ðə; ði] [siː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt]

for	as	little	as	great	King	Cnut	could	stay	the	sea	until	it	had	reached
为了	作为	小的	作为	伟大的	国王	克努特	可以	停留	这	海	直到	它	有	达到

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] ,

the	appointed	place	,
这	任命	地方	,

即使伟大的克努特国王只能阻止海水到达指定地点，

[soʊ]['lɪt(ə)l][kæn; kən][wiː; wi] [reɪz] [ə; eɪ] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

so	little	can	we	raise	a	barrier	to	the	wave	of	progress	,	and	say	,
所以	小的	能	我们	增加	一个	障碍	到	这	海浪	的	进步	,	和	说	,

我们几乎无法阻挡进步的浪潮，也无法说：

“ [ðʌs] [fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [ʃælt] [ðaʊ] [kʌm] .

“	Thus	far	and	no	further	shalt	thou	come	.
”	因此	远的	和	不	更远	应	你	来	.

“你到此为止，不能再往前走了。”

” [wʌt] [ðen] ?

”	What	then	?
”	什么	然后	?

然后呢?

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] ;

This	at	least	;
这	在	至少	;

至少这一点；

[ɪf] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mekənɪzəm] [let][ˌjuː 'es] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]

if	we	live	in	an	age	of	mechanism	let	us	see	to	it	that	we	are	a
如果	我们	居住	在	一个	年龄	的	机制	让	我们	看	到	它	那	我们	是	一个

[reɪs] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'kænɪks] ;

race	of	intelligent	mechanics	;
种族	的	聪明的	机械学	;

如果我们生活在一个机械化的时代，那就让我们努力成为一个拥有智慧的机械师种族；

[ænd; ənd] [ɪf] [mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] ['setɪŋ]

and	if	man	is	to	be	the	Dæmon	of	a	machine	let	him	know	the	setting
和	如果	男人	是	到	是	这	守护灵	的	一个	机器	让	他	知道	这	环境

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] ,

of	the	knives	,
的	这	刀具	,

如果人要成为机器的守护神，那就让他知道刀刃的设置。

[ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪstən] ,

the	rise	of	the	piston	,
这	上升	的	这	活塞	,

活塞上升，

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [iːtʃ] [wiːl] [ænd; ənd][rɑːd] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

the	part	that	each	wheel	and	rod	plays	in	the	economy	of	the	whole	,
这	部分	那	每个	车轮	和	杆	演出	在	这	经济	的	这	所有的	,

每个轮子和杆子在整体经济中所起的作用，

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pleɪz] , [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	part	that	he	himself	plays	,	co	-	operating	with	it	.
这	部分	那	他	他自己	演出	,	合作	-	操作	和	它	.

他本人扮演的角色，与它合作。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [ɪn'telɪdʒəntli] ,

Then	,	when	he	has	lived	and	served	intelligently	,
然后	,	什么时候	他	有	居住地	和	服务	聪明地	,

然后，当他活得充实而有意义地服务他人之后，

[let][ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['flɑːks] [ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [flɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lɜːrn]

let	us	give	him	of	our	flocks	and	of	our	floor	that	he	may	learn
让	我们	给	他	的	我们的	羊群	和	的	我们的	地面	那	他	可能	学习

[tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'bʌv] .

to	rest	in	the	lengthening	shadows	until	he	is	called	to	his	work	above	.
到	休息	在	这	延长	阴影	直到	他	是	称为	到	他的	工作	多于	.

让我们把我们的羊群和我们的地板给他，让他学会在渐长的阴影中安息，直到他被召唤到天上去工作。

[soʊ][aɪ][sæt] , ['hæmərɪŋ] [aʊt] [maɪ] [θɔːts] ,

So	I	sat	,	hammering	out	my	thoughts	,
所以	我	卫星	,	锤击	出去	我的	想法	,

于是我坐下来，开始梳理我的思绪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'lɔtid] [tuː; tə]

and	with	them	the	conviction	that	stonebreaking	should	be	allotted	to
和	和	他们	这	定罪	那	-	应该	是	分配	到

['maɪnər]['poʊəts][ɔːr]['veɪgrənt] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪk][maɪ'self] ,

minor	poets	or	vagrant	children	of	nature	like	myself	,
次要的	诗人	或者	流浪汉	孩子们	的	自然	喜欢	我	,

他们还坚信，只有像我这样的无名诗人或流浪的自然之子才能从事碎石这项活动。

['nevər] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['taɪərd][foʊk][æz; əz][maɪ] [pʊr] [meɪt] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

never	to	such	tired	folk	as	my	poor	mate	at	the	cross	-	roads	and	his
绝不	到	这样的	疲劳的	民间	作为	我的	贫穷的	伴侣	在	这	叉	-	道路	和	他的

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

绝不会像我在十字路口遇到的可怜的伙伴和他的同伴那样，对如此疲惫的人们如此冷漠。

[æt; ət] [nuːn] , [wen] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][maɪ] [miːl] ,

At	noon	,	when	I	stopped	for	my	meal	,
在	中午	,	什么时候	我	停止	为了	我的	一顿饭	,

中午时分，我停下来吃饭的时候，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd] [waɪt] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [gler] .

the	sun	was	baking	the	hard	white	road	in	a	pitiless	glare	.
这	太阳	曾是	烘烤	这	难的	白色的	路	在	一个	无情	强光	.

烈日无情地炙烤着坚硬的白色路面。

['sevrəl] ['wægənz] [ænd; ənd][kɑːrts] [pæst] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

Several	waggons	and	carts	passed	,	the	horses	sweating	and	straining	,	with
一些	马车	和	购物车	通过了	,	这	马匹	出汗	和	紧张	,	和

['druːpɪŋ] , [flaɪ] - ['tɔːmentɪd] [ɪrz] .

drooping	,	fly	-	tormented	ears	.
下垂	,	飞	-	饱受折磨	耳朵	.

几辆马车经过，马儿汗流浃背，疲惫不堪，耳朵耷拉着，被苍蝇折磨得痛苦不堪。

[ðə; ði] [men] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slʌmbərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃæft] ,

The	men	for	the	most	part	nodded	slumberously	on	the	shaft	,
这	男人	为了	这	最多	部分	点头	昏昏欲睡地	在	这	轴	,

大部分男人在井架上昏昏欲睡地点头。

['siːkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃeltər] [ðə; ði][kɑːrt] [ə'fɔːd] ; [bʌt; bət][wʌn] ['ʃʌfəld] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [dʌst] ,

seeking	the	little	shelter	the	cart	afforded	;	but	one	shuffled	in	the	white	dust	,
寻求	这	小的	庇护所	这	大车	提供	;	但	一	洗牌	在	这	白色的	灰尘	,

他试图在马车提供的微弱遮蔽处寻求庇护；但一个人却在白色的尘土中蹒跚而行。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tʃɪrəp] [ænd; ənd] ['frendlɪ] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði]['taɪərd] ['hɔrsəz] [nek] .

with	an	occasional	chirrup	and	friendly	pressure	on	the	tired	horse's	neck	.
和	一个	偶然	叽叽喳喳	和	友好的	压力	在	这	疲劳的	马匹	脖子	.

偶尔发出啁啾声，并友好地按压疲惫马匹的脖子。

[ðen] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] ,

Then	an	old	woman	and	a	small	child	appeared	in	sight	,
然后	一个	老的	女士	和	一个	小的	孩子	出现	在	视线	,

这时，一位老妇人和一个小孩子出现在视野中。

[bəuθ][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔːrməs] [sʌn] - ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['bæskəts] .

both	with	enormous	sun	-	bonnets	and	carrying	baskets	.
两个都	和	巨大的	太阳	-	引擎盖	和	携带	篮子	.

两人都戴着巨大的遮阳帽，提着篮子。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʊmən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

As	they	came	up	with	me	the	woman	stopped	and	swept	her	face	with
作为	他们	来了	向上	和	我	这	女士	停止	和	扫荡	她	脸	和

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她们和我一起走上前来时，那女人停了下来，用手抹了抹脸。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

while	the	child	,	depositing	the	basket	in	the	dust	with	great	care	,
尽管	这	孩子	,	存款	这	篮子	在	这	灰尘	和	伟大的	关心	,

孩子小心翼翼地把篮子放在尘土里，

[waɪpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['stɪki] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪnəfɔːr] .

wiped	her	little	sticky	fingers	on	her	pinafore	.
擦拭	她	小的	黏	手指	在	她	围裙	.

她用围裙擦了擦黏糊糊的小手指。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [hedʒ] ['bekənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [ˌem 'iː] .

Then	the	shady	hedge	beckoned	them	and	they	came	and	sat	down	near	me	.
然后	这	阴凉	对冲	招手	他们	和	他们	来了	和	卫星	向下	靠近	我	.

然后，阴凉的树篱吸引了他们，他们走了过来，在我旁边坐了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] , [tɔ:l] , ['æŋgjələr] , ['dɑ:ntləs] , [gʊd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ten]

The	woman	looked	about	seventy	,	tall	,	angular	,	dauntless	,	good	for	another	ten
这	女士	看起来	关于	七十	,	高的	,	角度	,	无畏	,	好的	为了	其他	十

['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] .

years	of	hard	work	.
年	的	难的	工作	.

这位女士看起来大约七十岁，身材高挑，棱角分明，无所畏惧，还能再辛苦工作十年。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] — [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['græntʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] — [wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔ:r] , [hɜ:r; hər]

The	little	maid	—	her	only	grandchild	,	she	told	me	—	was	just	four	,	her
这	小的	女佣	—	她	仅有的	孙子	,	她	讲述	我	—	曾是	只是	四	,	她

['fɑ:ðər] [ə'weɪ] ['soʊldʒərɪŋ] ,

father	away	soldiering	,
父亲	离开	参军	,

她告诉我，那个小女佣——她唯一的孙女——才四岁，她的父亲在外当兵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [daɪd][ɪn]['tʃaɪldˌbed] ,

and	the	mother	died	in	childbed	,
和	这	母亲	死亡	在	婴儿床	,

母亲死于难产。

[soʊ][fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [noʊn] [noʊ] ['ʌðər] ['gɑ:rdiən] [ɔ:r] ['pleɪmeɪt] [ðæn; ðən]

so	for	four	years	the	child	had	known	no	other	guardian	or	playmate	than
所以	为了	四	年	这	孩子	有	已知	不	其他	监护人	或者	玩伴	比

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

the	old	woman	.
这	老的	女士	.

因此，四年来，除了这位老妇人之外，这个孩子没有其他监护人或玩伴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ʃaɪ] ,

She	was	not	the	least	shy	,
她	曾是	不是	这	至少	害羞的	,

她一点也不害羞。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][streɪndʒ] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ]

but	had	the	strange	self	-	possession	which	comes	from	associating	with
但	有	这	奇怪的	自己	-	拥有	哪个	来	从	关联	和

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['trævld] [fɑ:r][ɑ:n] ['laɪfs] ['dʒɜ:rni] .

one	who	has	travelled	far	on	life's	journey	.
一	WHO	有	旅行	远的	在	生活的	旅行	.

但他却有一种奇特的沉着冷静，这种沉着冷静来自于与一位人生旅途走得很远的人交往。

“ [aɪ] ['kudnt] [li:v] [hɜ:r; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” [sed] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,

“	I	couldn't	leave	her	alone	in	the	house	,	”	said	her	grandmother	,
”	我	不能	离开	她	独自的	在	这	房子	,	”	说	她	祖母	,

“我不能把她一个人留在家里，”她祖母说。

“ [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [li:v] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][fɔ:r; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['loʊnsəm] ” — [wɪð; wɪθ]

“	and	she	wouldn't	leave	the	kitten	for	fear	it	should	be	lonesome	”	—	with
”	和	她	不会	离开	这	小猫	为了	害怕	它	应该	是	寂寞	”	—	和

[ə; eɪ] ['hju:mərəs] ,

a	humorous	,
一个	幽默	,

“她舍不得小猫咪，怕它孤单”——带着幽默的语气，

['tendər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] — “ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [træmp][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

tender	glance	at	the	child	—	“	but	it's	a	long	tramp	in	the	heat	for	the	little
投标	瞥一眼	在	这	孩子	—	“	但	它是	一个	长的	流浪汉	在	这	热	为了	这	小的

[wʌn] ,

one	,
一	,

温柔地瞥了一眼孩子——“但是对小家伙来说，在炎热的天气里跋涉很长一段路要走。”

[ænd; ənd] [wiːv] [əˈnʌðər] [maɪl] [tuː; tə] [goʊ] . ”

and	we've	another	mile	to	go	.	”
和	我们已经	其他	英里	到	去	.	”

我们还有一英里要走。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɜːr; hər] [baɪd] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?

“	Will	you	let	her	bide	here	till	you	come	back	?
”	将要	你	让	她	比德	这里	直到	你	来	后退	?

“你愿意让她在这里待到你回来吗？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ˌem ˈiː] .

“	She'll	be	all	right	by	me	.
”	壳	是	全部	正确的	经过	我	.

“她在我身边会没事的。”

” [ðə; ði] [oʊld] [ˈleɪdi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

”	The	old	lady	hesitated	.
”	这	老的	女士	犹豫了一下	.

老太太犹豫了一下。

“ [wɪl] - [iː] [steɪ] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ˈdɪri] ?

“	Will	'	ee	stay	by	him	,	dearie	?
”	将要	-	ee	停留	经过	他	,	亲爱的	?

“亲爱的，你会留在他身边吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈmɪnətʃər] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

The	small	child	nodded	,	drew	from	her	miniature	pocket	a	piece	of
这	小的	孩子	点头	,	画	从	她	微型	口袋	一个	片	的

,

sweetstuff	,
甜食	,

小女孩点点头，从她的小口袋里掏出一块糖果。

[ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [kæt] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

extracted	from	the	basket	a	small	black	cat	,	and	settled	in	for	the
提取	从	这	篮子	一个	小的	黑色的	猫	,	和	定居	在	为了	这

[ˌæftərˈnuːn] .

afternoon	.
下午	.

从篮子里取出一只黑色小猫，然后安顿下来度过了下午时光。

[hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [roʊz] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ænd; ənd] “ [θæŋk]

Her	grandmother	rose	,	took	her	basket	,	and	,	with	a	nod	and	“	Thank
她	祖母	玫瑰	,	采取	她	篮子	,	和	,	和	一个	点头	和	“	感谢

- [iː] [ˈkaɪndli] ,

'	ee	kindly	,
-	ee	亲切地	,

她的祖母站起身，拿起篮子，点点头，说道：“非常感谢你。”

[ˈmɪstər] , ” [went] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

mister	,	”	went	off	down	the	road	.
先生	,	”	去	离开	向下	这	路	.

“先生，”他沿着路走开了。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] — [waɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [waɪt] [her] ?

I	went	back	to	my	work	a	little	depressed	—	why	had	I	not	white	hair	?
我	去	后退	到	我的	工作	一个	小的	郁闷	—	为什么	有	我	不是	白色的	头发	?

我带着些许沮丧回到工作岗位——为什么我的头发没有变白呢?

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	for	a	few	minutes	had	shown	me	that	I	was	not	old	enough	for	the
—	为了	一个	很少	分钟	有	所示	我	那	我	曾是	不是	老的	足够的	为了	这

[tʃaɪld] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

child	despite	my	forty	years	.
孩子	尽管	我的	四十	年	.

——短短几分钟就让我意识到，尽管我已经四十岁了，但我对这个孩子来说还是太年轻了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [kæt] ,

She	was	quite	happy	with	the	little	black	cat	,
她	曾是	相当	快乐的	和	这	小的	黑色的	猫	,

她很喜欢这只小黑猫。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [læp] ['blɪŋkɪŋ] [ɪts] ['jeloʊ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ;

which	lay	in	the	small	lap	blinking	its	yellow	eyes	at	the	sun	;
哪个	躺	在	这	小的	膝	眨眼	它是	黄色的	眼睛	在	这	太阳	;

它躺在小腿上，对着太阳眨着黄色的眼睛;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən][oʊld][mæn] [keɪm] [baɪ] , [leɪm] [ænd; ənd] [bent] , [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] ['twɪstɪd]

and	presently	an	old	man	came	by	,	lame	and	bent	,	with	gnarled	twisted
和	目前	一个	老的	男人	来了	经过	,	瘸	和	弯曲	,	和	盘根错节的	扭曲

[hændz] ,

hands	,
双手	,

这时，一个老人走了过来，他跛着脚，佝偻着背，双手布满老茧，扭曲变形。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] .

leaning	heavily	on	his	stick	.
倾斜	重度	在	他的	戳	.

他重重地拄着拐杖。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [limpt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][sæt]

He	greeted	me	in	a	high	,	piping	voice	,	limped	across	to	the	child	,	and	sat
他	问候	我	在	一个	高的	,	管道	嗓音	,	跛行	穿过	到	这	孩子	,	和	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

他用尖细的嗓音向我打招呼，一瘸一拐地走到孩子身边坐下。

“ [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['mɪstər] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Your	little	maid	,	mister	?	”	he	said	.
“	你的	小的	女佣	,	先生	?	”	他	说	.

“先生，您的小女仆吗？”他问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

I	explained	.
我	解释	.

我解释过了。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːrlɪn] - [laɪk] [ðɪs] [æt; ət] - [oʊm] .

“	Ah	,	”	he	said	,	“	I've	left	a	little	darlin	'	like	this	at	'	ome	.
“	啊	,	”	他	说	,	“	我已经	左边	一个	小的	亲爱的	-	喜欢	这	在	-	一些	.

“啊，”他说，“我把这样一个可爱的小家伙留在家里了。”

[its] - ['ɑːrd][ɑːn][juː 'es][oʊld][foʊks] [wen] [wɪə(r)] [wʌn] [tuː] ['meni] ;

It's	'	ard	on	us	old	folks	when	we're	one	too	many	;
它是	-	硬	在	我们	老的	各位	什么时候	是	一	也	许多	;

我们这些老年人，如果多了一个人，日子就难过了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊðz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ,

but	the	little	mouths	must	be	filled	,	and	my	son	,
但	这	小的	嘴	必须	是	已填	,	和	我的	儿子	,

但是孩子们的小嘴巴必须吃饱，我的儿子，

- [iː] [sed] - [iː] ['dɪdnt] [siː] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][ɑːf] - [kraʊn] ,

'	e	said	'	e	didn't	see	they	could	keep	me	on	the	arf	-	crown	,
-	e	说	-	e	没有	看	他们	可以	保持	我	在	这	啊	-	王冠	,

他说他觉得他们不可能让我继续待在王冠上。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [soʊ][aɪm] ['træmpɪŋ] [tuː; tə][en] — , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

with	another	child	on	the	way	;	so	I'm	tramping	to	N	—	,	to	the	House	;
和	其他	孩子	在	这	方式	;	所以	我是	徒步旅行	到	N	—	,	到	这	房子	;

又怀了另一个孩子；所以我正跋涉到 N—，到房子那里；

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] - ['ɑːrd] [pɪntʃ] , ['liːvɪn] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

but	it's	a	'	ard	pinch	,	leavin	'	the	little	ones	.
但	它是	一个	-	硬	捏	,	离开	-	这	小的	一个	.

但留下小家伙们却是一件“艰难的事”。

“ [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['kʌntrimən] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [maɪld] [bluː] [aɪz] ,

“	I	looked	at	him	—	a	typical	countryman	,	with	white	hair	,	mild	blue	eyes	,
“	我	看起来	在	他	—	一个	典型的	同胞	,	和	白色的	头发	,	温和的	蓝色的	眼睛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] ,

and	a	rosy	,
和	一个	红润	,

我看着他——一个典型的乡下人，白发苍苍，蓝眼睛，还有一张红润的脸庞，

['tʃaɪldɪʃ] , [ˌʌn'rɪŋkl] [feɪs] .

childish	,	unwrinkled	face	.
幼稚	,	无皱纹	脸	.

稚嫩、无皱纹的脸庞。

“ [aɪm] ['eɪti] - [fɔːr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ænd; ənd]['terəb(ə)l][bæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'mætɪks]

“	I'm	eighty	-	four	,	”	he	went	on	,	“	and	terrible	bad	with	the	rheumatics
“	我是	八十	-	四	,	”	他	去	在	,	“	和	糟糕的	坏的	和	这	风湿症

[ænd; ənd][maɪ] [tʃest] .

and	my	chest	.
和	我的	胸部	.

“我今年八十四岁了，”他继续说道，“我的风湿病和胸痛都非常严重。”

['meɪbi] ['itl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ri'membəz] [ˌem 'iː] .

Maybe	it'll	not	be	long	before	the	Lord	remembers	me	.
或许	它将	不是	是	长的	前	这	主	记得	我	.

或许不久之后，上帝就会想起我。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [krept] [kloʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['stɪki] ['lɪt(ə)l][hænd] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪərd][oʊld]

”	The	child	crept	close	and	put	a	sticky	little	hand	confidingly	into	the	tired	old
”	这	孩子	悄悄地爬	关闭	和	放	一个	黏	小的	手	悄悄地	进入	这	疲劳的	老的

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

孩子悄悄靠近，把黏糊糊的小手信任地放在疲惫的老手掌里。

[ðə; ði] [tuː] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ə'laɪk] ,

The	two	looked	strangely	alike	,
这	二	看起来	奇怪的	同样	,

两人长得惊人地相似。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][æz; əz][tuː; tə]

for	the	world	seems	much	the	same	to	those	who	leave	it	behind	as	to
为了	这	世界	似乎	很多	这	相同的	到	那些	WHO	离开	它	在后面	作为	到

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][bʌt; bət]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst][step][ɑːn][ɪts]['sɜːrkjələr] ['pæθweɪ] . “

those	who	have	but	taken	the	first	step	on	its	circular	pathway	.	“
那些	WHO	有	但	已采取	这	第一的	步	在	它是	圆	路径	.	“

对于那些离开这个世界的人来说，世界看起来和那些刚刚踏上这轮回之路的人并无太大区别。

- [uk] [æt; ət][maɪ] ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

'	Ook	at	my	kitty	,	”	she	said	,	pointing	to	the	small	creature	in	her	lap	.
-	ook	在	我的	猫咪	,	”	她	说	,	指向	到	这	小的	生物	在	她	膝	.

“看看我的小猫咪，”她指着膝上的小家伙说。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — “

Then	,	as	the	old	man	touched	it	with	trembling	fingers	she	went	on	—	“
然后	,	作为	这	老的	男人	感动	它	和	发抖	手指	她	去	在	—	“

然后，当老人用颤抖的手指触摸它时，她继续说道——“

- ['əuˈəu] ['iznt] [maɪ]['grændæd] ;

'	Oo	isn't	my	grandad	;
-	oo	不是	我的	爷爷	;

“Oo 不是我的祖父；

['hiːz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [kɪs] - ['əuˈəu] .

he's	away	in	the	sky	,	but	I'll	kiss	'	oo	.
他是	离开	在	这	天空	,	但	患病的	吻	-	oo	.

他飞向天空，但我会亲吻他。

” [aɪ] [wɜːrkt] [ɑːn] , ['hɪrɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði][oʊld]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] - ['trebl] ,

”	I	worked	on	,	hearing	at	intervals	the	old	piping	voice	and	the	child	-	treble	,
”	我	工作	在	,	听力	在	间隔	这	老的	管道	嗓音	和	这	孩子	-	高音	,

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] ;

much	of	a	note	;
很多	的	一个	笔记	;

“我继续工作，时不时地听到老人的笛声和孩子的童音，以及一个音符；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][oʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] [kraʊnz]

and	thinking	of	the	blessings	vouchsafed	to	the	simple	old	age	which	crowns
和	思维	的	这	祝福	担保	到	这	简单的	老的	年龄	哪个	皇冠

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['wɜːrkɪŋ] - [laɪf] [spent] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

a	harmless	working	-	life	spent	in	the	fields	.
一个	无害	在职的	-	生活	花费	在	这	字段	.

并想到，在田间度过无害的劳动生涯后，平静的晚年生活是多么幸福美满。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['baundlisli]

The	two	under	the	hedge	had	everything	in	common	and	were	boundlessly
这	二	在下面	这	对冲	有	一切	在	常见的	和	是	无边无际

['kɑːntent] [təˈgeðər] ,

content	together	,
内容	一起	,

篱笆下的两个人拥有许多共同点，他们在一起感到无比幸福。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][pæst][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ,

the	sting	of	the	knowledge	of	good	and	evil	past	for	the	one	,
这	蜇	的	这	知识	的	好的	和	邪恶的	过去的	为了	这	一	,

对一个人而言，了解过去善恶的刺痛感

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] ; [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	the	other	still	to	come	;	while	I	stood	on	the	battlefield	of	the
和	为了	这	其他	仍然	到	来	;	尽管	我	站立	在	这	战场	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

以及未来将要到来的那些；当我站在世界的战场上时，

[ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðoʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] .

the	flesh	,	and	the	devil	,	though	,	thank	God	,	with	my	face	to	the	foe	.
这	肉	,	和	这	魔鬼	,	尽管	,	感谢	上帝	,	和	我的	脸	到	这	敌人	.

肉体和魔鬼，感谢上帝，我面朝敌人。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['restɪŋ] :

The	old	man	sat	resting	:
这	老的	男人	卫星	休息	:

老人静静地坐着休息：

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] - [kɑːrt] ,

I	had	promised	him	a	lift	with	my	friend	the	driver	of	the	flour	-	cart	,
我	有	承诺	他	一个	举起	和	我的	朋友	这	司机	的	这	面粉	-	大车	,

我答应过他，让我的朋友——那个运面粉的司机——送他一程。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [duː] [wen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['grænmʌðər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

and	he	was	almost	due	when	the	child's	grandmother	came	down	the	road	.
和	他	曾是	几乎	到期的什么时候		这	孩子的	祖母	来了	向下	这	路	.

他快要临盆的时候，孩子的祖母沿着路走了过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'meɪzd] .

When	she	saw	my	other	visitor	she	stood	amazed	.
什么时候	她	锯	我的	其他	游客	她	站立	惊叹	.

当她看到我的另一位访客时，她惊讶地站在那里。

“ [wʌt] , ['ritʃəd] ['hʌntən] , [ðæt] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld][mæn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌp][æt; ət] ['dɪtən] ,

“	What	,	Richard	Hunton	,	that	worked	with	my	old	man	years	ago	up	at	Ditton	,
“	什么	,	理查德	亨顿	,	那	工作	和	我的	老的	男人	年	前	向上	在	迪顿	,

“什么？理查德·亨顿，就是多年前在迪顿和我父亲一起工作的那个人？”

[wət'evər] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ɔːl] [ðiːz] [maɪlz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [pleɪs] ? ”

whatever	are	you	doin	'	all	these	miles	from	your	own	place	?	”
任何	是	你	做	-	全部	这些	英里	从	你的	自己的	地方	?	”

你到底在干什么？跑到离家这么远的地方来?

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'laɪzə][dʒeɪks] ?

“	Is	it	Eliza	Jakes	?
“	是	它	伊丽莎	杰克斯	?

“是伊莉莎·杰克斯吗？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [deɪzd] , ['daʊtf(ə)l] .

”	He	looked	at	her	dazed	,	doubtful	.
”	他	看起来	在	她	茫然	,	疑	.

他茫然地、怀疑地看着她。

“ [æn; ən] - [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	An	'	who	else	should	it	be	?
“	一个	-	WHO	别的	应该	它	是	?

“还能是谁呢？”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['meməri] [gɔːn] , ['ritʃəd] ['hʌntən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ]

Where's	your	memory	gone	,	Richard	Hunton	,	and	you	not	such	a	great	age
在哪里?	你的	记忆	已消失	,	理查德	亨顿	,	和	你	不是	这样的	一个	伟大的	年龄

['iːðər] ?

either	?
任何一个	?

理查德·亨顿，你的记忆力都去哪儿了？而且你年纪也不小了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [steɪɪn] - ?

Where	are	you	stayin	'	?
在哪里	是	你	待在	-	?

你住在哪儿?

" [ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] , [hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	Shame	overcame	him	;	his	lips	trembled	,	his	mild	blue	eyes	filled	with	tears	.
"	耻辱	克服	他	;	他的	嘴唇	颤抖	,	他的	温和的	蓝色的	眼睛	已填	和	眼泪	.

“羞愧感涌上心头；他的嘴唇颤抖，他那双温和的蓝眼睛里充满了泪水。”

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [dʒeɪks] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

I	told	the	tale	as	I	had	heard	it	,	and	Mrs	Jakes's	indignation	was
我	讲述	这	故事	作为	我	有	听到	它	,	和	太太	杰克的	愤慨	曾是

[gʊd] [tuː; tə] [siː] .

good	to	see	.
好的	到	看	.

我把听到的故事原原本本地讲了出来，看到杰克斯太太义愤填膺的样子，我很高兴。

“ [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn] - [ælf] [ə; eɪ] [kraʊn] ! [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !

“	Not	keep	you	on	'	alf	a	crown	!	Send	you	to	the	House	!
"	不是	保持	你	在	-	阿尔夫	一个	王冠	!	发送	你	到	这	房子	!

“别再让你领半克朗了！把你送回议会！”

[meɪ] [ðə; ði][lɔːrd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !

May	the	Lord	forgive	them	!
可能	这	主	原谅	他们	!

愿主宽恕他们!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [iːt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] - [saɪzd][kæt] , [ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]

You	wouldn't	eat	no	more	than	a	fair	-	sized	cat	,	and	not	long	for	this
你	不会	吃	不	更多的	比	一个	公平的	-	尺寸	猫	,	和	不是	长的	为了	这

[wɜːrld] ['iːðər] ,

world	either	,
世界	任何一个	,

你最多只能吃掉一只体型适中的猫，而且也活不了多久了。

[ðæts] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] .

that's	plain	to	see	.
那就是	清楚的	到	看	.

这一点显而易见。

[noʊ] , ['ritʃəd] ['hʌntən] , [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [aɪm] [ə'bʌv] [graʊnd] ;

No	,	Richard	Hunton	,	you	don't	go	to	the	House	while	I'm	above	ground	;
不	,	理查德	亨顿	,	你	不	去	到	这	房子	尽管	我是	多于	地面	;

不，理查德·亨顿，只要我还在地面上，你就不能去众议院；

['ɪtəd] [meɪk] [maɪ] [gʊd] [mæn][tɜːrn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it'd	make	my	good	man	turn	to	think	of	it	.
它会	制作	我的	好的	男人	转动	到	思考	的	它	.

想到这件事，我的好丈夫都会改变主意。

[juːl] [kʌm] - [oʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [ðer; ðər] .

You'll	come	'	ome	with	me	and	the	little	'	un	there	.
你会	来	-	一些	和	我	和	这	小的	-	联合国	那里	.

你会跟我还有那边的小家伙一起回家。

[aɪv] [maɪ] ['wɑːʃɪn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][pʊt][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][tuː; tə]

I've	my	washin	'	,	and	a	bit	put	by	for	a	rainy	day	,	and	a	bed	to
我已经	我的	洗涤	-	,	和	一个	少量	放	经过	为了	一个	下雨	天	,	和	一个	床	到

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

我有衣服要洗，还备了一些以防万一，而且还有一张空床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wɪl] [siː] [aɪ][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt] .

and	the	Lord	and	the	parson	will	see	I	don't	come	to	want	.
和	这	主	和	这	牧师	将要	看	我	不	来	到	想	.

上帝和牧师会让我不再匮乏。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['breθləs] , [hɜːr; hər] [dɪ'fensɪv] ['mʌðərhʊd] [ɪn][ɑːrmz] .

"	She	stopped	breathless	,	her	defensive	motherhood	in	arms	.
"	她	停止	喘不过气	,	她	防守	母性	在	武器	.

她停了下来，气喘吁吁，母性的防御本能紧紧地包裹着她。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['kweivəriŋli] , [ɪn][ðə; ði] [pə'θetɪk] , ['grʌdʒɪŋ] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

The	old	man	said	quaveringly	,	in	the	pathetic	,	grudging	phrase	of	the	poor	,
这	老的	男人	说	颤抖地	,	在	这	可怜的	,	勉强地	短语	的	这	贫穷的	,

老人颤抖着，用穷人特有的那种可怜兮兮、不情愿的语气说道：

[wɪtʃ] [veɪlz] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['testifaiz] [ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] , " ['meɪbi] [aɪ] [maɪt]

which	veils	their	gratitude	while	it	testifies	their	independence	,	"	Maybe	I	might
哪个	面纱	他们的	感激	尽管	它	作证	他们的	独立	,	"	或许	我	可能

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

这既掩盖了他们的感激之情，又证明了他们的独立性，"也许我也可以这样做。"

" [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [stɪk] ,

"	He	rose	with	difficulty	,	picked	up	his	bundle	and	stick	,
"	他	玫瑰	和	困难	,	挑选	向上	他的	捆	和	戳	,

他艰难地站起身，拿起包裹和拐杖，

[ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər]

the	small	child	replaced	the	kitten	in	its	basket	,	and	thrust	her	hand	in	her
这	小的	孩子	替换	这	小猫	在	它是	篮子	,	和	推力	她	手	在	她

[nuː] ['frɛndz] .

new	friend's	.
新的	朋友们	.

小女孩把小猫放回篮子里，然后把手伸进新朋友的手里。

" [ðen] - ['əu'əu][ɪz]['grændæd] [tʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	'	oo	is	grandad	tum	back	,	"	she	said	.
"	然后	-	oo	是	爷爷	汤	后退	,	"	她	说	.

"然后'oo'就是爷爷回来了，"她说。

['mɪsɪz][dʒeɪks][hæd; həd] [bɪn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['peni] , [wɪtʃ]

Mrs	Jakes	had	been	fumbling	in	her	pocket	,	and	extracted	a	penny	,	which
太太	杰克斯	有	到过	笨拙	在	她	口袋	,	和	提取	一个	一分钱	,	哪个

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][ˌem 'iː] .

she	pressed	on	me	.
她	按下	在	我	.

杰克斯太太一直在口袋里摸索，掏出一枚便士，然后把它按在我身上。

" [its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	little	enough	,	mister	,	"	she	said	.
"	它是	小的	足够的	,	先生	,	"	她	说	.

"先生，这已经很小了，"她说。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] : “ [neɪ] , [aɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] [pʊr] [peɪd]

Then	,	as	I	tried	to	return	it	:	“	Nay	,	I've	enough	,	and	yours	is	poor	paid
然后	,	作为	我	尝试	到	返回	它	:	“	不	,	我已经	足够的	,	和	你的	是	贫穷的	有薪酬的

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

然后，当我试图把它还回去时，他说：“不，我已经够了，而且你的工作报酬很低。”

” [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['peni] ;

”	I	hope	I	shall	always	be	able	to	keep	that	penny	;
”	我	希望	我	将	总是	是	有能力的	到	保持	那	一分钱	;

“我希望我能永远留住那一便士；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [waɪt] [roʊd] ,

and	as	I	watched	the	three	going	down	the	dusty	white	road	,
和	作为	我	观看	这	三	去	向下	这	尘土飞扬	白色的	路	,

我看着他们三个沿着尘土飞扬的白色道路走下去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [aɪ] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

with	the	child	in	the	middle	,	I	thanked	God	for	the	Brotherhood	of	the	Poor
和	这	孩子	在	这	中间	,	我	谢谢	上帝	为了	这	兄弟情	的	这	贫穷的

.

:
.

我抱着孩子，感谢上帝赐予穷人兄弟会。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['jestərdeɪ] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [pæst] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrk] - [haʊs] [æt; ət][en] — , [ə; eɪ] [kweɪnt]

Yesterday	a	funeral	passed	,	from	the	work	-	house	at	N	—	,	a	quaint
昨天	一个	葬礼	通过了	,	从	这	工作	-	房子	在	N	—	,	一个	古雅

['sepəltʃər] [wɪ'ðaʊt] [sə'lemnɪtiːz] .

sepulture	without	solemnities	.
墓	没有	庄严	.

昨天，从N—的济贫院出发，举行了一场葬礼，那是一个古朴的墓地，没有丝毫庄严的仪式。

[ðə; ði] [rʌf] ,

The	rough	,
这	粗糙的	,

粗糙的，

[ʌn'^ɑːniʃt] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] [steɪnd] [diːl] [leɪ] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]

ungarnished	coffin	of	stained	deal	lay	bare	and	unsightly	on	the	floor	of	an
未加装饰的	棺材	的	染色	交易	躺	裸	和	难看的	在	这	地面	的	一个

[oʊld] ['mɑːrkɪt] - [kɑːrt] ;

old	market	-	cart	;
老的	市场	-	大车	;

一口没有装饰的、沾满污渍的木板棺材，光秃秃地躺在一辆旧市场货车的地板上，十分难看；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'saɪd] , ['stediŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] .

a	woman	sat	beside	,	steadying	it	with	her	feet	.
一个	女士	卫星	旁	,	稳定	它	和	她	脚	.

旁边坐着一位女士，用脚稳住它。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [droʊv] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'prest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

The	husband	drove	;	and	the	most	depressed	of	the	three	was	the	horse	,
这	丈夫	驾驶	;	和	这	最多	郁闷	的	这	三	曾是	这	马	,

[ə; eɪ]['broʊkən] - [ni:d] , [fli:] - ['bɪtn] [greɪ] .

a	broken	-	kneed	,	flea	-	bitten	grey	.
一个	破碎的	-	膝盖	,	跳蚤	-	被咬	灰色的	.

丈夫开车；三者中最沮丧的是那匹马，它是一匹膝盖骨折、浑身跳蚤的灰色马。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pə'θetɪk] , [ðɪs] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɑ:ðər] [hu:m] ,

It	was	pathetic	,	this	bringing	home	in	death	of	the	old	father	whom	,
它	曾是	可怜的	,	这	带来	家	在	死亡	的	这	老的	父亲	谁	,

真是令人悲哀，把老父亲的去世带回家，

[waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [pʊr] [tu:; tə] [haʊs] ;

while	he	lived	,	they	had	been	too	poor	to	house	;
尽管	他	居住地	,	他们	有	到过	也	贫穷的	到	房子	;

在他生前，他们穷得连房子都没有；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [smɔ:l] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sperd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['terər] [ʌv; əv][oʊld]

it	was	at	no	small	sacrifice	that	they	had	spared	him	that	terror	of	old
它	曾是	在	不	小的	牺牲	那	他们	有	幸存	他	那	恐怖	的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他们付出了巨大的牺牲，才使他免受老年之苦。

[ə; eɪ] ['pɔ:pərz] [greɪv] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][laɪ][baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['kwaɪət]

a	pauper's	grave	,	and	brought	him	to	lie	by	his	wife	in	our	quiet
一个	贫民的	严重	,	和	带来	他	到	说谎	经过	他的	妻子	在	我们的	安静的

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

churchyard	.
墓地	.

把他葬在贫民墓地，然后把他安葬在我们宁静的教堂墓地里，与他的妻子长眠在一起。

[ðeɪ] [felt] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðɪs] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] , ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['fɪliəl] ['du:ti]

They	felt	no	emotion	,	this	husband	and	wife	,	only	a	dull	sense	of	filial	duty
他们	毛毡	不	情感	,	这	丈夫	和	妻子	,	仅有的	一个	乏味的	感觉	的	孝	责任

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

这对夫妻没有丝毫感情，只有一种麻木的孝道感。

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [prɪ'zɜ:rv] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l] ,

respectability	preserved	;	and	above	and	through	all	,
体面	保存完好	;	和	多于	和	通过	全部	,

体面得以保全；而且最重要的是，贯穿始终，

[ðə; ði] ['bɪtər] [bʌt; bət] ['nesəseri] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [bed] .

the	bitter	but	necessary	counting	the	cost	of	this	last	bed	.
这	苦的	但	必要的	计数	这	成本	的	这	最后的	床	.

痛苦但又不得不计算这最后一张床的代价。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['peɪgən] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'li:fs] .

It	is	strange	how	pagan	many	of	us	are	in	our	beliefs	.
它	是	奇怪的	如何	异教徒	许多	的	我们	是	在	我们的	信仰	.

奇怪的是，我们许多人的信仰都带有异教色彩。

[truː] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [laɪ'beɪʃn] [hæv; həv] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [beɪk] - [miːts] ;
True , the funeral libations have made way for the comfortable bake - meats ;
真的 , 这 葬礼 酒 有 制成 方式 为了 这 舒服的 烤 - 肉类 ;
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

没错，葬礼上的祭酒已被舒适的烤肉所取代；然而，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ][mə'dʒɔːrəti] [deθ] [ɪz]['pluːtoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] [wens] [noʊ]
to the large majority Death is Pluto , king of the dark Unknown whence no
到 这 大的 多数 死亡 是 冥王星 , 国王 的 这 黑暗的 未知 何处 不
['trævələr] [rɪ'tɜːrn] ,
traveller returns ,
游客 返回 ,

对绝大多数人来说，死亡就是冥王哈迪斯，黑暗未知的王者，没有旅人能够返回。

['rɑːðər] [ðæn; ðən]['æzreiəl] , ['brʌðər] [ænd; ənd] [frend] , [lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .
rather than Azrael , brother and friend , lord of this mansion of life .
相当 比 阿兹拉尔 , 兄弟 和 朋友 , 主 的 这 大厦 的 生活 .

而不是阿兹拉尔，我的兄弟和朋友，这生命之屋的主人。

[streɪndʒ] [haʊ] [men] [ʃʌn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [weɪts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , ['wɑtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['pjuːni]
Strange how men shun him as he waits in the shadow , watching our puny
奇怪的 如何 男人 回避 他 作为 他 等待 在 这 阴影 , 观看 我们的 弱小
['streɪnɪŋ] ['æftər] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
straining after immortality ,
紧张 后 不朽 ,

奇怪的是，当他在阴影中等待，看着我们渺小地追求永生时，男人们却都避而远之。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [sliːp] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
sending his comrade sleep to prepare us for himself .
发送 他的 同志 睡觉 到 准备 我们 为了 他自己 .

他让同伴入睡，好让我们为他做好准备。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [straɪks] [hiː; hi] [kʌmz] — ['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['tendərli] ,
When the hour strikes he comes — very gently , very tenderly ,
什么时候 这 小时 罢工 他 来 — 非常 轻轻地 , 非常 温柔地 ,

时辰一到，他就来了——非常轻柔，非常温柔，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [foʊldz][ðə; ði]['taɪərd][hændz] [tə'geðər] ,
if we will but have it so — folds the tired hands together ,
如果 我们 将要 但 有 它 所以 — 折叠 这 疲劳的 双手 一起 ,

如果我们愿意的话——双手交叠，疲惫不堪——

[teɪks] [ðə; ði] [wei] - [wɔːrn] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [strɔːŋ] [pɑːm] ;
takes the way - worn feet in his broad strong palm ;
需要 这 方式 - 磨损 脚 在 他的 广阔 强的 棕榈 ;

他用宽阔有力的手掌托起那双饱经风霜的脚；

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːrmz][hiː; hi] [berz] [ˌjuː 'es] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['væli]
and lifting us in his wonderful arms he bears us swiftly down the valley
和 举重 我们 在 他的 精彩的 武器 他 熊 我们 迅速地 向下 这 谷
[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
and across the waters of Remembrance .
和 穿过 这 水 的 纪念 .

他用他那奇妙的臂膀将我们抱起，迅速地带着我们沿着山谷向下，越过纪念之水。

['veri] ['plez(ə)nt] [ɑ:rt] [ðaʊ] , [oʊ] ['brʌðər] [deθ] , [ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
Very pleasant art thou , O Brother Death , thy love is wonderful , passing the love of
非常 令人愉快的 艺术 你 , 哦 兄弟 死亡 , 你的 爱 是 精彩的 , 通过 这 爱 的
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

死神兄弟啊，你真是太可爱了，你的爱是如此奇妙，胜过女人的爱。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [dʌst] .
To - day I have lived in a whirl of dust .
到 - 天 我 有 居住地 在 一个 旋转 的 灰尘 .

今天我一直生活在尘土飞扬的漩涡中。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] ['kæt(ə)l] [fer] [æt; ət][i:] — ,
To - morrow is the great annual Cattle Fair at E — ,
到 - 明天 是 这 伟大的 年度的 牛 公平的 在 E — ,

明天就是E——一年一度的大型牲畜交易会了，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɑ:t] ['aʊərz] [ðə; ði] [bi:sts] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [raʊnd] [hæv; həv]
and through the long hot hours the beasts from all the district round have
和 通过 这 长的 热的 小时 这 野兽 从 全部 这 区 圆形的 有
['stri:md] [ɪn]['broʊkən] [prə'seʃ(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [maɪ] [roʊd] ,
streamed in broken procession along my road ,
流媒体 在 破碎的 游行 沿着 我的 路 ,

在漫长炎热的几个小时里，来自周边地区的各个牲畜，如同溃散的队伍，沿着我的路川流不息。

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hændz][ɔ:r][tu:; tə][daɪ] .
to change hands or to die .
到 改变 双手 或者 到 死 .

易手或消亡。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['lɔ:rdʃɪp] ['oʊvər] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ru:l] [fɔ:r; fər] [ɪn'telɪdʒənt] [ju:z] ,
Surely the lordship over creation implies wise and gentle rule for intelligent use ,
一定 这 领主 超过 创建 暗示 明智的 和 温和的 规则 为了 聪明的 使用 ,

主宰万物当然意味着要以智慧和温和的方式进行统治，以求明智地运用。

[nɑ:t][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'mi:diət] [end] ,
not the pursuit of a mere immediate end ,
不是 这 追逐 的 一个 仅仅 即时 结尾 ,

并非仅仅追求眼前的终点，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kə'mju:nəti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sækrəmənt] [ʌv; əv] [laɪf] .
without any thought of community in the great sacrament of life .
没有 任何 想法 的 社区 在 这 伟大的 圣餐 的 生活 .

完全没有想到在生命的大圣事中要融入社群。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['mɪstəri] [hæz; həz] ['si:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['wɜ:rkɪŋ] ['westərn] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]
For the most part mystery has ceased for this working Western world , and
为了 这 最多 部分 神秘 有 停止 为了 这 在职的 西 世界 , 和
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ['revərəns] .
with it reverence .
和 它 尊敬 .

对于当今这个运转良好的西方世界来说，神秘感和敬畏之心大多已经消失殆尽。

['kɔvəntri] ['pætmɔr] [sez] : " [gɑ:d] [kloʊðz] [hɪm'self] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl]
Coventry Patmore says : " God clothes Himself actually and literally with His whole
考文垂 帕特莫尔 说道 : " 上帝 衣服 他本人 实际上 和 字面上地 和 他的 所有的
[kri'eɪʃ(ə)n] .
creation .
创建 .

考文垂·帕特莫尔说："上帝实际上用祂的整个创造物来装扮自己。"

[hɜːrb] [teɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈsɪməleɪt] [ˈmɪnɝəlz, ˈmɪnrəlz] , [biːsts] [əˈsɪməleɪt] [hɜːrb] , [ænd; ənd] [gɑːd] ,

Herbs	take	up	and	assimilate	minerals	,	beasts	assimilate	herbs	,	and	God	,
草药	拿	向上	和	吸收	矿物	,	野兽	吸收	草药	,	和	上帝	,

草本植物吸收并同化矿物质，动物吸收草本植物，上帝也吸收并同化矿物质。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈprɑːpər] [ˈsækrəmənt] , [əˈsimileits] [ˌjuː ˈes] , [huː] , [sez] [ˌes ˈtiː] [ˈɔgəstin] , - [ɑːr; ər] [ˈgɑːdz] [biːsts] . -

in	the	Incarnation	and	its	proper	Sacrament	,	assimilates	us	,	who	,	says	St	Augustine	,	'	-	are	God's	beasts	.	'
在	这	化身	和	它是	恰当的	圣餐	,	同化	我们	,	WHO	,	说道	英石	奥古斯丁	,	-	-	是	神的	野兽	.	-

圣奥古斯丁说，道成肉身及其圣事使我们这些“上帝的牲畜”得以同化。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [huː] [ˈseprəts] [wʊf] [frʌm; frəm] [weft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈgɑːrmənt] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

”	It	is	man	in	his	blind	self	-	seeking	who	separates	woof	from	weft	in	the	living	garment	of	God	,
”	它	是	男人	在	他的	瞎的	自己	-	寻求	WHO	分离	纬	从	纬线	在	这	活的	服装	的	上帝	,

“正是人类盲目自私地将上帝活生生的衣裳中的纬线分开。”

[ænd; ənd] [ˈluːzɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [niˈglekts] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈvɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [greɪs] .

and	loses	the	more	as	he	neglects	the	outward	and	visible	signs	of	a	world	-	wide	grace	.
和	失败	这	更多的	作为	他	疏忽	这	向外	和	可见的	标志	的	一个	世界	-	宽的	优雅	.

并且，他越是忽视普世恩典的外在和可见的迹象，就越是失去更多。

[ɪn] [ˈoʊldən] [deɪz] [ðə; ði] [hɜːrd] [led] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

In	olden	days	the	herd	led	his	flock	,
在	古老的	天	这	一群	引领	他的	群	,

古时，牧羊人带领着羊群。

[ˈgoʊɪŋ] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [wiːn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhæbɪts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈveriəs] [ˈjuːzɪz] .

going	first	in	the	post	of	danger	to	defend	the	creatures	he	had	weaned	from	their	natural	habits	for	his	various	uses	.
去	第一的	在	这	邮政	的	危险	到	保卫	这	生物	他	有	断奶	从	他们的	自然的	习惯	为了	他的	各种各样的	用途	.

他冲在最危险的位置，保护那些被他从自然习性中驯化出来，为了他的各种用途而变得脆弱的生物。

[naʊ] [ðæt] [gʊd] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [hæz; həz] [ˈsiːst] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ɪgˈzɪst] , [mæn] [ˈdraɪvz] [ðə; ði] [biːsts] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Now	that	good	relationship	has	ceased	for	us	to	exist	,	man	drives	the	beasts	before	him	,
现在	那	好的	关系	有	停止	为了	我们	到	存在	,	男人	驱动	这	野兽	前	他	,

既然良好的关系已不复存在，人便只能驱赶野兽。

[miːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈhɑːrməni] [bɪˈtwiːn] [end] [ænd; ənd] [miːnz] .

means	to	his	end	,	but	with	no	harmony	between	end	and	means	.
方法	到	他的	结尾	,	但	和	不	和谐	之间	结尾	和	方法	.

这是达到目的的手段，但目的和手段之间并不协调。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [dˈrəʊvz] [ʌv; əv] [ʃiːp] [pæs] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðer; ðər] [leɪm] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wei] ,

All	day	long	the	droves	of	sheep	pass	me	on	their	lame	and	patient	way	,
全部	天	长的	这	成群	的	羊	经过	我	在	他们的	瘸	和	病人	方式	,

一整天，成群的绵羊蹒跚而耐心地从我身边经过。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['friːli] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd] ['fɔːrʌnər] , [bʌt; bət]

no	longer	freely	and	instinctively	following	a	protector	and	forerunner	,	but
不	更长	自由	和	本能地	下列的	一个	保护者	和	先行者	,	但

['drɪvn] ,

driven	,
驱动	,

不再自由和本能地追随保护者和先驱者，而是被驱使着，

[ɪm'peld] [baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] [wɪl] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪl] [wɪtʃ] [wʌns] [went] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt]

impelled	by	force	and	resistless	will	—	the	same	will	which	once	went	before	without
被迫	经过	力量	和	无力抵抗	将要	—	这	相同的	将要	哪个	一次	去	前	没有

[fɔːrs] .

force	.
力量	.

受外力和不屈不挠的意志驱使——这种意志曾经无需外力就能实现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [trɪmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] ['pætərn] ,

They	are	all	trimmed	as	much	as	possible	to	one	pattern	,
他们	是	全部	修剪过的	作为	很多	作为	可能的	到	一	图案	,

它们都被尽可能地修剪成同一种样式，

[ænd; ənd] [ɔːl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [sæd] [pleɪnt] .

and	all	make	the	same	sad	plaint	.
和	全部	制作	这	相同的	伤心	感叹	.

他们都表达了同样的悲伤抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

It	is	a	day	on	which	to	thank	God	for	the	unknown	tongue	.
它	是	一个	天	在	哪个	到	感谢	上帝	为了	这	未知	舌头	.

今天，我们要感谢上帝赐予我们这门未知的语言。

[ðə; ði] ['droʊvər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læd] [ɪn] ['dʌsti] [bluː] [koʊts] [plɑːd] [ə'lɔːŋ] ['stɑːlɪdli] ,

The	drover	and	his	lad	in	dusty	blue	coats	plod	along	stolidly	,
这	司机	和	他的	小伙子	在	尘土飞扬	蓝色的	外套	缓慢行进	沿着	沉稳地	,

赶牛人和他的儿子穿着沾满灰尘的蓝色外套，步履沉重地向前走着。

[def] [ænd; ənd] [blaɪnd] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [noʊ] [lɔːŋgər] [wiːldɪŋ] [ðə; ði]

deaf	and	blind	to	all	but	the	way	before	them	;	no	longer	wielding	the
聋	和	瞎的	到	全部	但	这	方式	前	他们	;	不	更长	挥舞	这

[krʊk] ,

crook	,
骗子	,

他们耳聋眼盲，只顾眼前的道路；不再挥舞拐杖，

['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] , [ɔːr] [æt; ət] [moʊst] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ,

instrument	of	deliverance	,	or	at	most	of	gentle	compulsion	,
乐器	的	解救	,	或者	在	最多	的	温和的	强迫症	,

解救手段，或者至多是温和的强制手段，

[bʌt; bət] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [stɪk] [ænd; ənd] [mə'kænɪkli] ['diːlɪŋ] [bloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːrt]

but	armed	with	a	heavy	stick	and	mechanically	dealing	blows	on	the	short
但	武装	和	一个	重的	戳	和	机械地	处理	打击	在	这	短的

[θɪk] ['fliːsɪz] ;

thick	fleeces	;
厚的	羊毛	;

但他手持重棍，机械地击打着短而厚的羊毛；

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd] .

without	evil	intent	because	without	thought	—	it	is	the	ritual	of	the	trade	.
没有	邪恶的	意图	因为	没有	想法	—	它	是	这	仪式	的	这	贸易	.

没有恶意，因为没有思考——这是交易的仪式。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] [dʌm] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] ['bʊlək] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l]

Of	all	the	poor	dumb	pilgrims	of	the	road	the	bullocks	are	the	most	terrible
的	全部	这	贫穷的	哑的	朝圣者	的	这	路	这	牛	是	这	最多	糟糕的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

在所有可怜的、愚笨的朝圣者中，牛是最令人害怕的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][goʊ][moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [hed] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv]

They	are	not	patient	,	but	go	most	unwillingly	with	lowered	head	and	furtive
他们	是	不是	病人	,	但	去	最多	不情愿地	和	降低	头	和	鬼鬼祟祟

['saɪdweɪz] ['moʊʃ(ə)n] ,

sideways	motion	,
侧身	运动	,

它们没有耐心，只是极不情愿地低着头，偷偷地侧身挪动着身子。

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [greɪt] [fɪr] .

in	their	eyes	a	horror	of	great	fear	.
在	他们的	眼睛	一个	恐怖	的	伟大的	害怕	.

在他们眼中，是极度恐惧的恐怖。

[ðə; ði] [sliːk] ['kæt(ə)l] , [niː] [diːp] [ɪn] ['pæstʃər] , [mæst] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

The	sleek	cattle	,	knee	deep	in	pasture	,	massed	at	the	gate	,
这	光滑	牛	,	膝盖	深的	在	牧场	,	大量	在	这	门	,

一群身形矫健的牛，站在齐膝深的草丛中，聚集在栅栏门前。

[ænd; ənd][stɛərd][maɪld] - [aɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['beloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [droʊv] ;

and	stared	mild	-	eyed	and	with	inquiring	bellow	at	the	retreating	drove	;
和	凝视	温和的	-	眼睛	和	和	查询	下面	在	这	撤退	驾驶	;

他目光温和地盯着退去的兽群，发出询问的吼声；

[bʌt; bət] [ðiːz] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]

but	these	passed	without	answer	on	to	the	Unknown	,	and	for	them	it
但	这些	通过了	没有	回答	在	到	这	未知	,	和	为了	他们	它

[spelt] [deθ] .

spelt	death	.
拼写	死亡	.

但这些问题没有得到解答，就被交给了未知者，对他们来说，这意味着死亡。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv] [sliːk] , [wel] - [fed] [kɑːrt] - ['hɔːrsɪz] , [fɔːrmd] [ɪn] [fɔːz] , [wɪð; wɪθ] [strɔː]

Behind	a	squadron	of	sleek	,	well	-	fed	cart	-	horses	,	formed	in	fours	,	with	straw
在后面	一个	中队	的	光滑	,	出色地	-	美联储	大车	-	马匹	,	形成	在	四	,	和	稻草

[breɪd] [ɪn] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] ,

braid	in	mane	and	tail	,
编织	在	鬃毛	和	尾巴	,

在一队四匹一组、毛发油亮、膘肥体壮的挽马身后，这些马的鬃毛和尾巴都编着稻草辫。

[keɪm] [ðə; ði] ['pəuniz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] .

came	the	ponies	,	for	the	most	part	a	merry	company	.
来了	这	小马	,	为了	这	最多	部分	一个	欢乐	公司	.

小马们来了，它们大多是一群快乐的伙伴。

[lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['rʌsti] , ['ʃægi] [tuː] - [jɪr] - ['oʊldz] , [ʌn'broʊkən] , [ˌʌn'kempt] , [ðə; ði] [ʃɔːrt] [daʊn]

Long	strings	of	rusty	,	shaggy	two	-	year	-	olds	,	unbroken	,	unkempt	,	the	short	Down
长的	字符串	的	生锈的	,	毛茸茸	二	-	年	-	老	,	未破	,	蓬头垢面	,	这	短的	向下

[græs] [stɪl] [swiːt] [ɑːn][ðer; ðər] [tʌŋz] ;

grass	still	sweet	on	their	tongues	;
草	仍然	甜的	在	他们的	舌头	;

一长串锈迹斑斑、毛发蓬乱的两岁孩童，未经驯服，衣衫褴褛，舌尖上还残留着唐恩草的甘甜；

[fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] , ['frɑːlɪk] , [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] , ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] , ['kæstɪŋ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]

full	of	fun	,	frolic	,	and	wickedness	,	biting	and	pulling	,	casting	longing	eyes
满的	的	乐趣	,	嬉戏	,	和	邪恶	,	咬	和	拉	,	铸件	渴望	眼睛

[æt; ət][ðə; ði] ['hedʒroʊ] .

at	the	hedgerows	.
在	这	树篱	.

充满乐趣、嬉戏和恶作剧，撕咬拉扯，用渴望的眼神望着树篱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kjʊriəsli]

The	boys	appear	to	recognise	them	as	kindred	spirits	,	and	are	curiously
这	男孩们	出现	到	认出	他们	作为	亲属	烈酒	,	和	是	奇怪的是

[fɔːr'berɪŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

forbearing	and	patient	.
忍耐	和	病人	.

男孩们似乎把他们视为同类，表现得异常宽容和耐心。

[suːn] [bəuθ] ['pəuniz] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [wɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv][kɑːrts]

Soon	both	ponies	and	boys	vanish	in	a	white	whirl	,	and	a	long	line	of	carts
很快	两个都	小马	和	男孩们	消失	在	一个	白色的	旋转	,	和	一个	长的	线	的	购物车

,

,

,

很快，小马和男孩们都消失在一片白色的旋风中，一长串马车也随之不见了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [səb'saɪd] , [kʌmz] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði]

which	had	evidently	waited	for	the	dust	to	subside	,	comes	slowly	up	the
哪个	有	显然	等待	为了	这	灰尘	到	塌陷	,	来	缓慢地	向上	这

[ɪn'klaɪn] .

incline	.
倾斜	.

显然，它一直在等待尘埃落定，然后缓缓地沿着斜坡向上行驶。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [faʊlz] , ['kærɪdʒ] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

For	the	most	part	they	carry	the	pigs	and	fowls	,	carriage	folk	of	the	road	.
为了	这	最多	部分	他们	携带	这	猪	和	家禽	,	运输	民间	的	这	路	.

它们大多用来运送猪和家禽，也就是路上的马车夫。

[ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər][hɑːt] , ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən] ['netɪŋ] ;

The	latter	are	hot	,	crowded	,	and	dusty	under	the	open	netting	;
这	后者	是	热的	,	挤	,	和	尘土飞扬	在下面	这	打开	网	;

后者在敞开的网子下又热又拥挤，尘土飞扬；

[ðə; ði]['fɔːrmər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['tʃɪrfəli] [ri'mɒnstrətiv] .

the	former	for	the	most	part	cheerfully	remonstrative	.
这	以前的	为了	这	最多	部分	愉快地	抗议	.

前者大多是兴高采烈地提出抗议。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ][roʊd]

I	drew	a	breath	of	relief	as	the	noise	of	wheels	died	away	and	my	road
我	画	一个	气息	的	宽慰	作为	这	噪音	的	车轮	死亡	离开	和	我的	路

[sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] .

sank	into	silence	.
沉没	进入	沉默	.

车轮的噪音渐渐消失，道路陷入寂静，我长舒了一口气。

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [griːn] [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,

The	hedgerows	are	no	longer	green	but	white	and	choked	with	dust	,
这	树篱	是	不	更长	绿色的	但	白色的	和	窒息	和	灰尘	,

树篱不再是绿色的，而是白色的，并且积满了灰尘。

[ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [muːv] [gʊd] ['sɪstər] [reɪn] [tuː; tə] ['welkəm] [terz] .

a	sight	to	move	good	sister	Rain	to	welcome	tears	.
一个	视线	到	移动	好的	姐姐	雨	到	欢迎	眼泪	.

令人感动不已的景象，连善良的姐姐Rain都忍不住流下了眼泪。

[ðə; ði][bɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	birds	seem	to	have	fled	before	the	noisy	confusion	.
这	鸟类	似乎	到	有	逃亡	前	这	嘈杂	困惑	.

鸟儿们似乎在嘈杂混乱之前就飞走了。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [maɪ] [sneɪk] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['klʌmzi] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv]

I	wonder	whether	my	snake	has	seen	and	smiled	at	the	clumsy	ruling	of
我	想知道	无论	我的	蛇	有	已见	和	微笑	在	这	笨拙	裁决	的

[ðə; ði][lɔːrd][hiː; hi][soʊ]['lɪt(ə)l] [hiːdz] ?

the	lord	he	so	little	heeds	?
这	主	他	所以	小的	注意	?

我想知道我的蛇是否看到并嘲笑过它如此不屑一顾的领主的笨拙统治?

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv]

I	turned	aside	through	the	gate	to	plunge	face	and	hands	into	the	cool	of
我	转向	旁边	通过	这	门	到	暴跌	脸	和	双手	进入	这	凉爽的	的

[ðə; ði] ['ʃeltərd] [græs] [ðæt] [saɪd] [ðə; ði] [hedʒ] ,

the	sheltered	grass	that	side	the	hedge	,
这	避难所	草	那	边	这	对冲	,

我转身穿过大门，将脸和手埋进树篱旁凉爽的草地里。

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] [aɪ][hæd; həd] [lækt] [ɔːl] [deɪ] .

and	then	rested	my	eyes	on	the	stretch	of	green	I	had	lacked	all	day	.
和	然后	休息	我的	眼睛	在	这	拉紧	的	绿色的	我	有	缺乏	全部	天	.

然后，我的目光落在了我一整天都没能看到的绿色田野上。

[ðə; ði] ['ræbəts] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [pleɪd] [ænd; ənd] [braʊzd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr] ,

The	rabbits	had	apparently	played	and	browsed	unmindful	of	the	stir	,
这	兔子	有	显然	玩	和	浏览	漫不经心	的	这	搅拌	,

兔子们显然一直在玩耍和觅食，对这阵骚动毫不在意。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [flə:tɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [teɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] ; [ə; eɪ][lɑːrk][roʊz] ,

and	were	still	flirting	their	white	tails	along	the	hedgerows	;	a	lark	rose	,
和	是	仍然	调情	他们的	白色的	尾巴	沿着	这	树篱	;	一个	云雀	玫瑰	,

它们依然沿着树篱摆动着白色的尾巴；一只云雀升起，

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][roʊd] .

another	and	another	,	and	I	went	back	to	my	road	.
其他	和	其他	,	和	我	去	后退	到	我的	路	.

又一个，又一个，然后我又回到了我的路上。

[piːs] [stɪl] ['reɪnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['leŋkθənɪŋ] ,

Peace	still	reigned	,	for	the	shadows	were	lengthening	,
和平	仍然	统治	,	为了	这	阴影	是	延长	,

和平依旧，因为影子渐渐拉长了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['træfɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] .

and	there	would	be	little	more	traffic	for	the	fair	.
和	那里	会	是	小的	更多的	交通	为了	这	公平的	.

展会期间的交通流量也不会增加太多。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

I	turned	to	my	work	,	grateful	for	the	stillness	,
我	转向	到	我的	工作	,	感激的	为了	这	寂静	,

我埋头工作，感激这份宁静。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [ə; eɪ] [loʊn] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg] .

and	saw	on	the	white	stretch	of	road	a	lone	old	man	and	a	pig	.
和	锯	在	这	白色的	拉紧	的	路	一个	孤独	老的	男人	和	一个	猪	.

在白色的道路上，他看到一个孤独的老人和一头猪。

['ʃʊrli] [aɪ] [nu:] [ðæt] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [greɪ] [smɑ:k] , ['ʃʊrli] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [feɪs] ,

Surely	I	knew	that	tall	figure	in	the	quaint	grey	smock	,	surely	I	knew	the	face	,
一定	我	知道	那	高的	数字	在	这	古雅	灰色的	罩衫	,	一定	我	知道	这	脸	,

我肯定认识那个穿着古朴灰色罩衫的高个子身影，我肯定认识那张脸。

['fɜ:roʊd] [laɪk] ['neɪtʃɝz] [feɪs] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] , [sɔ:ft][hæt] ?

furrowed	like	nature's	face	in	springtime	,	and	crowned	by	a	round	,	soft	hat	?
沟壑	喜欢	自然的	脸	在	春天	,	和	加冕	经过	一个	圆形的	,	柔软的	帽子	?

像春天大自然的脸庞一样布满皱纹，头上戴着一顶圆圆的软帽?

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] , [ðə; ði] [blæk] [pɪg] ['wɔ:kɪŋ] ['dekərəsli] [fri:] ?

And	the	pig	,	the	black	pig	walking	decorously	free	?
和	这	猪	,	这	黑色的	猪	步行	得体地	自由的	?

还有那头猪，那头优雅地自由行走的黑猪?

[eɪ] , [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] .

Ay	,	I	knew	them	.
哎	,	我	知道	他们	.

哎，我认识他们。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:lədeɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [træmp] ;

In	the	early	spring	I	took	a	whole	holiday	and	a	long	tramp	;
在	这	早期的	春天	我	采取	一个	所有的	假期	和	一个	长的	流浪汉	;

初春时节，我休了个长假，进行了一次长途徒步旅行;

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ˌæftər'nu:n] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ,

and	towards	afternoon	,	tired	and	thirsty	,
和	向	下午	,	疲劳的	和	渴	,

到了下午，感到疲倦和口渴，

[sɔ:t] ['wɔ:tər][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['kɑ:tɪdʒ] [hu:z] ['wɪndoʊz] [piəd] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['ʌndər]

sought	water	at	a	little	lonely	cottage	whose	windows	peered	and	blinked	under
寻求	水	在	一个	小的	孤独	小屋	谁	视窗	窥视	和	眨眼	在下面

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] [ʌv; əv] [θætʃ] .

overhanging	brows	of	thatch	.
悬垂	眉毛	的	苫	.

在一间孤零零的小屋里寻找水源，小屋的窗户在茅草屋的遮蔽下若隐若现。

[aɪ][hæd; həd] , [nɑ:t][ðə; ði]['wɔ:tər][aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] ,

I	had	,	not	the	water	I	asked	for	,
我	有	,	不是	这	水	我	问	为了	,

我没有拿到我要的水。

[bʌt; bət] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [swi:t] ['pɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] ['oʊnli] [θæŋks] ;

but	milk	and	a	bowl	of	sweet	porridge	for	which	I	paid	only	thanks	;
但	牛奶	和	一个	碗	的	甜的	稀饭	为了	哪个	我	有薪酬的	仅有的	谢谢	;

但我只付了谢，就得到了牛奶和一碗甜粥;

[ænd; ənd] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['kaɪndli][həusts] .

and	stayed	for	a	chat	with	my	kindly	hosts	.
和	入住	为了	一个	聊天	和	我的	亲切地	主持人	.

于是我留下来和热情好客的主人聊了一会儿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ] ['naʊədeɪz] .

They	were	a	quaint	old	couple	of	the	kind	rarely	met	with	nowadays	.
他们	是	一个	古雅	老的	夫妻	的	这	种类	很少	遇见	和	如今	.

他们是一对古朴的老夫妇，如今这种老夫妇已经很少见了。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ɪn] [wɪtʃ]

They	enjoyed	a	little	pension	from	the	Squire	and	a	garden	in	which
他们	享受	一个	小的	养老金	从	这	乡绅	和	一个	花园	在	哪个

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [lɪvd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] ['frɛndli:əst] ['fæʃ(ə)n] .

vegetables	and	flowers	lived	side	by	side	in	friendliest	fashion	.
蔬菜	和	花朵	居住地	边	经过	边	在	最友善	时尚	.

他们从乡绅那里得到了一笔小小的养老金，还有一个花园，花园里蔬菜和鲜花和谐共处。

[bi:z] [wɜ:rkt] [ænd; ənd] [sæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd]['mɑ:rdʒərəm] , ['blu:mɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn][ə; eɪ]

Bees	worked	and	sang	over	the	thyme	and	marjoram	,	blooming	early	in	a
蜜蜂	工作	和	唱	超过	这	百里香	和	马郁兰	,	盛开	早期的	在	一个

['sʌni] [nʊk] ;

sunny	nook	;
阳光明媚	角落	;

蜜蜂在阳光充足的角落里，在早春盛开的百里香和马郁兰上忙碌歌唱；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [staɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [blæk] [pɪg] , [ə; eɪ][pɪg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	in	a	homely	sty	lived	a	solemn	black	pig	,	a	pig	with	a	history	.
和	在	一个	家常的	风格	居住地	一个	庄严	黑色的	猪	,	一个	猪	和	一个	历史	.

在一个简陋的猪圈里，住着一头严肃的黑猪，这头猪有着一段故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [ˌju:tɪlɪ'teriən][pɪg] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nɝd] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l]

It	was	no	common	utilitarian	pig	,	but	the	honoured	guest	of	the	old	couple
它	曾是	不	常见的	功利主义	猪	,	但	这	荣幸	客人	的	这	老的	夫妻

,

,
,

它不是普通的役用猪，而是这对老夫妇的贵宾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	it	knew	it	.
和	它	知道	它	.

它知道这一点。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [tʃaɪld] , [ðen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪv] -

A	year	before	,	their	youngest	and	only	surviving	child	,	then	a	man	of	five	-
一个	年	前	,	他们的	最小的	和	仅有的	幸存	孩子	,	然后	一个	男人	的	五	-

[ænd; ənd] - ['twenti] ,

and	-	twenty	,
和	-	二十	,

一年前，他们最小也是唯一幸存的孩子，当时二十五岁，

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn]

had	brought	his	mother	the	result	of	his	savings	in	the	shape	of	a	fine
有	带来	他的	母亲	这	结果	的	他的	节省	在	这	形状	的	一个	美好的

[jʌŋ] [pɪg] :

young	pig	:
年轻的	猪	:

他用自己的积蓄给母亲买了一头漂亮的小猪：

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][hi:; hi] [leɪ] [ded] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪfɔɪd] [ðæt] [skɜ:dʒd] ['meidstən] .

a	week	later	he	lay	dead	of	the	typhoid	that	scourged	Maidstone	.
一个	星期	之后	他	躺	死的	的	这	伤寒	那	受鞭笞	梅德斯通	.

一周后，他死于肆虐梅德斯通的伤寒。

[hens] [ðə; ði][pɪg][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] , [kɛəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ] [ðɪs] ['dɑ:bi] [ænd; ənd]['dʒoʊn] .

Hence	the	pig	was	sacred	,	cared	for	and	loved	by	this	Darby	and	Joan	.
因此	这	猪	曾是	神圣	,	关心	为了	和	喜爱	经过	这	达比	和	琼	.

因此，这头猪是神圣的，受到达比和琼的照顾和喜爱。

“ [iː] [biː; bi][məuz] - [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ,
“ Ee be mos ' like a child to me and the mother ,
“ 呃 是 莫斯 - 喜欢 一个 孩子 到 我 和 这 母亲 ,

“你对我以及母亲来说就像个孩子一样，

[æn; ən] - [məuz] - [æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [iː] [biː; bi] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] ;
an ' mos ' as sensible as a Christian , ee be , ” the old man had said ;
一个 - 莫斯 - 作为 明智的 作为 一个 基督教 , ee 是 , ” 这 老的 男人 有 说 ;

“而且像基督徒一样明智，”老人说道；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['kredɪt][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][tɔːl] [bent] ['fɪgjər] [saɪd][baɪ][saɪd]
and I could hardly credit my eyes when I saw the tall bent figure side by side
和 我 可以 几乎 信用 我的 眼睛 什么时候 我 锯 这 高的 弯曲 数字 边 经过 边
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [pɪg] ,
with the black pig ,
和 这 黑色的 猪 ,

当我看到那个高高的弯腰身影和那头黑猪并排站着时，我简直不敢相信自己的眼睛。

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [roʊd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .
coming along my road on such a day .
未来 沿着 我的 路 在 这样的 一个 天 .

在这样的日子里，我正好路过这条路。

[aɪ] [heɪld] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][bəuθ] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt]
I hailed the old man , and both turned aside ; but he gazed at me without
我 赞誉 这 老的 男人 , 和 两个都 转向 旁边 ; 但 他 凝视 在 我 没有
[rɪ'membrəns] .
remembrance .
纪念 .

我向老人打招呼，两人都转过身去；但他却茫然地看着我。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I spoke of the pig and its history .
我 辐 的 这 猪 和 它是 历史 .

我谈到了猪及其历史。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .
He nodded wearily .
他 点头 疲劳 .

他疲惫地点了点头。

“ [eɪ] , [eɪ] , [læd] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ; - [tɪz] [pʊr] ['dɪks] [pɪg] [raɪt] [ɪ'naʊ] . ”
“ Ay , ay , lad , you've got it ; ' tis poor Dick's pig right enow . ”
“ 哎 , 哎 , 小伙子 , 你已经 得到 它 ; - 的 贫穷的 迪克的 猪 正确的 足够 . ”

“哎呀，小伙子，你说对了；这的确是可怜的迪克的猪。”

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][iː] — ? ”
“ But you're never going to take it to E — ? ”
“ 但 你是 绝不 去 到 拿 它 到 E — ? ”

“但你永远不会把它带到E——？ ”

“ [eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][biː; bi] , [ænd; ənd] ['kʌmɪn] - [bæk] [ə'loʊn] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] - .
“ Ay , but I be , and comin ' back alone , if the Lord be marciful .
“ 哎 , 但 我 是 , 和 即将到来 - 后退 独自的 , 如果 这 主 是 - .

“是啊，但我将会独自一人回来，如果上帝保佑的话。”

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæz; həz] [bɪn] ['terəb(ə)l][bæd] [ðɪs] [tuː] [maʊðz] [ænd; ənd] [mɔːr] ; ['skwaɪərz][ɪn] ['fɔːrən]
The missus has been terrible bad this two mouths and more ; Squire's in foreign
这 太太 有 到过 糟糕的 坏的 这 二 嘴 和 更多的 ; 乡绅的 在 外国的
[pɑːrts] ;
parts ;
部分 ;

老婆这两个多月来一直很不好；乡绅在国外；

[ænd; ənd] [fuːd] - [stʌfs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['wɒnts] [ɪz][hɑːrd] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] .

and	food	-	stuffs	such	as	the	old	woman	wants	is	hard	buying	for	poor	folks	.
和	食物	-	东西	这样的	作为	这	老的	女士	想要	是	难的	购买	为了	贫穷的	各位	.

而像这位老妇人想要的那种食品，对于穷人来说很难买到。

[ðə; ði] - ['empti] , [naʊ] - [tɪz][ðə; ði][pɪg][mʌst; məst][goʊ] ,

The	stocking's	empty	,	now	'	tis	the	pig	must	go	,
这	-	空的	,	现在	-	的	这	猪	必须	去	,

袜子空了，现在该轮到猪走了。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ə; eɪ][tɜːrn] ;

and	I	believe	he'd	be	glad	for	to	do	the	missus	a	turn	;
和	我	相信	他会	是	高兴的	为了	到	做	这	太太	一个	转动	;

我相信他很乐意为太太做点什么；

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [ænd; ənd][fɑːnd] , [tuː] .

she	were	terrible	good	to	him	,	were	the	missus	,	and	fond	,	too	.
她	是	糟糕的	好的	到	他	,	是	这	太太	,	和	喜爱	,	也	.

他的妻子对他非常好，也很疼爱他。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] ; [ʃiːd] ['suːnər] [stɑːrv] [ðæn; ðən] [luːz] [pʊr] ['dɪks] [pɪg] .

I	dursn't	tell	her	he	was	to	go	;	she'd	sooner	starve	than	lose	poor	Dick's	pig	.
我	杜斯	告诉	她	他	曾是	到	去	;	棚	很快	饿死	比	失去	贫穷的	迪克的	猪	.

我不敢告诉她他要走了；她宁愿饿死也不愿失去可怜的迪克的猪。

[wel] , [wiːd] [best] [biː; bi]['muːvɪn] - ; - [tɪz][ə; eɪ] ['ferɪʃ] [step] .

Well	,	we'd	best	be	movin	'	;	'	tis	a	fairish	step	.
出色地	,	我们会	最好的	是	移动	-	;	-	的	一个	漂亮的	步	.

好吧，我们最好动身；这是个相当不错的举动。

" [ðə; ði][pɪg] ['fɑːloʊd] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ,

"	The	pig	followed	comprehending	and	docile	,
"	这	猪	随后	理解	和	温顺	,

“那头猪听话又温顺地跟着，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] ['kʌp(ə)l] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['brʌðər] [deθ] [stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

and	as	the	quaint	couple	passed	from	sight	I	thought	I	heard	Brother	Death	stir	in	the	shadow	.
和	作为	这	古雅	夫妻	通过了	从	视线	我	想法	我	听到	兄弟	死亡	搅拌	在	这	阴影	.

当这对古朴的夫妇消失在我的视线中时，我仿佛听到了死神在阴影中窸窣作响。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eɪndʒl][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['pɪti] .

He	is	a	strong	angel	and	of	great	pity	.
他	是	一个	强的	天使	和	的	伟大的	遗憾	.

他是一位强大的天使，也是一位令人怜悯的天使。

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wen] [aɪ]

There	is	always	a	little	fire	of	wood	on	the	open	hearth	in	the	kitchen	when	I
那里	是	总是	一个	小的	火	的	木头	在	这	打开	炉	在	这	厨房	什么时候	我

[get] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] ;

get	home	at	night	;
得到	家	在	夜晚	;

我晚上回家时，厨房的壁炉里总会燃着一小堆木柴；

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ ['kʌmpəni] ” [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['twaɪlaɪt] ,

the	old	lady	says	it	is	“	company	”	for	her	,	and	sits	in	the	lonely	twilight	,
这	老的	女士	说道	它	是	“	公司	”	为了	她	,	和	坐着	在	这	孤独	暮	,

老太太说这是她的“陪伴”，然后独自坐在暮色中。

[hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] [hændz] ['laɪɪŋ] ['kwaɪət][ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [hɜːr; hər] ['lɪsnɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]

her	knotted	hands	lying	quiet	on	her	lap	,	her	listening	eyes	fixed	on	the
她	打结的	双手	说谎	安静的	在	她	膝	,	她	聆听	眼睛	固定的	在	这

['bɜːrnɪŋ] [stɪks] .

burning	sticks	.
燃烧	棍子	.

她紧握的双手静静地放在膝上，她倾听的目光紧紧盯着燃烧的木柴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修路工(The Roadmender)

第2/4页

[aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] ['weðər] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] ['mju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [li:p] [ænd; ənd] [lɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]

I	wonder	sometimes	whether	she	hears	music	in	the	leap	and	lick	of	the	fiery
我	想知道	有时	无论	她	听到	音乐	在	这	飞跃	和	舔	的	这	火热

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

我有时会想，她是否能从那些炽热舌头的跳跃和舔舐声中听到音乐。

['mju:zɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ʌv; əv] ['bairɔit] [drɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [tɪl] [ðə; ði][hɑ:t]['enərdʒi][ʌv; əv]

music	such	as	he	of	Bayreuth	draws	from	the	violins	till	the	hot	energy	of
音乐	这样的	作为	他	的	拜罗伊特	平局	从	这	小提琴	直到	这	热的	活力	的

[ðə; ði]['faɪər]['spɪrɪt][ɪz][ɑ:n][ju: 'es] ,

the	fire	spirit	is	on	us	,
这	火	精神	是	在	我们	,

像他这样的拜罗伊特音乐家，从提琴声中汲取灵感，直到炽热的火焰般的能量感染到我们身上。

[ɪm'bɑ:did] [ɪn] [saʊnd] .

embodied	in	sound	.
具身化的	在	声音	.

以声音的形式体现。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [sʌm; səm] [vɔɪs] ,

Surely	she	hears	some	voice	,
一定	她	听到	一些	嗓音	,

她肯定听到了某种声音，

[ðæt] ['loʊnli] [oʊld] ['wʊmən] [ɑ:n] [hu:m] [ɪz][set][ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [greɪt] ['saɪləns] ?

that	lonely	old	woman	on	whom	is	set	the	seal	of	great	silence	?
那	孤独	老的	女士	在	谁	是	放	这	海豹	的	伟大的	沉默	?

那位沉默寡言、孤僻寂寞的老妇人?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] ['tendərli] [sed] [ðæt] [gɑ:d] [bɪldz] [ðə; ði] [nest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][blaɪnd][bɜ:rd] ;

It	is	a	great	truth	tenderly	said	that	God	builds	the	nest	for	the	blind	bird	;
它	是	一个	伟大的	真相	温柔地	说	那	上帝	建造	这	巢	为了	这	瞎的	鸟	;

一句至理名言说得好，上帝会为盲鸟筑巢；

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi]['əupənz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd][ʌn'stɑ:ps] [def] [ɪrz] [tu:; tə]

and	may	it	not	be	that	He	opens	closed	eyes	and	unstops	deaf	ears	to
和	可能	它	不是	是	那	他	打开	关闭	眼睛	和	停止	聋	耳朵	到

[saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ði:z] ['veri] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] [dɪ'bɑ:d] ?

sights	and	sounds	from	which	others	by	these	very	senses	are	debarred	?
景点	和	声音	从	哪个	其他的	经过	这些	非常	感官	是	被禁止	?

难道祂不是能开启闭着的眼睛，让聋子们听到其他人因这些感官而无法看到的景象和听到的声音吗?

[hɪr] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ju: 'es] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [men] [æz; əz] [tri:z] ['wɔ:kɪŋ] ;

Here	the	best	of	us	see	through	a	mist	of	tears	men	as	trees	walking	;
这里	这	最好的	的	我们	看	通过	一个	薄雾	的	眼泪	男人	作为	树木	步行	;

在这里，即使是最优秀的人也能透过泪水的迷雾看到像树木一样行走的人；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [fɑ:r][ɔ:f][ænd; ənd] [jet] ['veri] [nɪr] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]

it	is	only	in	the	land	which	is	very	far	off	and	yet	very	near	that	we	shall
它	是	仅有的	在	这	土地	哪个	是	非常	远的	离开	和	然而	非常	靠近	那	我们	将

[hæv; həv] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bju:ti] ;

have	fulness	of	sight	and	see	the	King	in	His	beauty	;
有	充满	的	视线	和	看	这	国王	在	他的	美丽	;

只有在遥远而又近在咫尺的那片土地上，我们才能拥有完整的视野，才能看到君王的荣美；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] ['lɪs(ə)n][ɪn][veɪn] .

and	I	cannot	think	that	any	listening	ears	listen	in	vain	.
和	我	不能	思考	那	任何	聆听	耳朵	听	在	徒劳	.

我不认为任何倾听的人会白听。

[ðə; ði] ['kɑːpɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

The	coppice	at	our	back	is	full	of	birds	,
这	矮林	在	我们的	后退	是	满的	的	鸟类	,

我们后院的小树林里有很多鸟。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [ðeɪ] [nest][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

for	it	is	far	from	the	road	and	they	nest	there	undisturbed	year	after	year	.
为了	它	是	远的	从	这	路	和	他们	巢	那里	未受干扰	年	后	年	.

因为那里远离公路，它们年复一年地在那里筑巢，不受打扰。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ,

Through	the	still	night	I	heard	the	nightingales	calling	,	calling	,
通过	这	仍然	夜晚	我	听到	这	夜莺	呼叫	,	呼叫	,

在寂静的夜里，我听见夜莺在鸣叫，鸣叫，

[ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dɑːrk] .

until	I	could	bear	it	no	longer	and	went	softly	out	into	the	luminous	dark	.
直到	我	可以	熊	它	不	更长	和	去	轻轻	出去	进入	这	发光的	黑暗的	.

直到我再也无法忍受，轻轻地走进了明亮的黑暗中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [wʌz; wəz]['mænɪfoʊld][wɪð; wɪθ] [saʊnd] ,

The	little	wood	was	manifold	with	sound	,
这	小的	木头	曾是	歧管	和	声音	,

小树林里充满了各种各样的声音，

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [huː] [muːv] [baɪ] [naɪt] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [græs] [ænd; ənd] [triː] .

I	heard	my	little	brothers	who	move	by	night	rustling	in	grass	and	tree	.
我	听到	我的	小的	兄弟	WHO	移动	经过	夜晚	沙沙声	在	草	和	树	.

我听到了我的弟弟们在夜里活动时，在草丛和树林里沙沙作响。

[ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] [krɔːst] [maɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [skwiːk] , [ðə; ði][bæts] [ʃrɪld] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrz] ,

A	hedgehog	crossed	my	path	with	a	dull	squeak	,	the	bats	shrilled	high	to	the	stars	,
一个	刺猬	交叉	我的	小路	和	一个	乏味的	吱	,	这	蝙蝠	尖锐的	高的	到	这	明星	,

一只刺猬发出沉闷的吱吱声穿过我的路，蝙蝠发出尖锐的叫声直冲云霄。

[ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] [swept] [pæst][ˌem 'iː] ['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [noʊt] , [ə; eɪ] ['biːtl] [buːmd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ;

a	white	owl	swept	past	me	crying	his	hunting	note	,	a	beetle	boomed	suddenly	in	my	face	;
一个	白色的	猫头鹰	扫荡	过去的	我	哭泣	他的	打猎	笔记	,	一个	甲虫	蓬勃发展	突然	在	我的	脸	;

一只白猫头鹰从我身边掠过，发出狩猎的鸣叫；一只甲虫突然在我面前轰鸣；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] — [ænd; ənd] [sæŋ] !

and	above	and	through	it	all	the	nightingales	sang	—	and	sang	!
和	多于	和	通过	它	全部	这	夜莺	唱	—	和	唱	!

夜莺在空中歌唱，在空中歌唱!

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [bent] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [triːz] ,

The	night	wind	bent	the	listening	trees	,
这	夜晚	风	弯曲	这	聆听	树木	,

夜风吹弯了聆听的树木，

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [jəːnd] ['ɜːrθwərd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['deθləs] [lʌv] .

and	the	stars	yearned	earthward	to	hear	the	song	of	deathless	love	.
和	这	明星	渴望	向地球	到	听到	这	歌曲	的	永生	爱	.

群星渴望聆听人间那永恒爱情的歌声。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [noʊts] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meləDi] ;

Louder	and	louder	the	wonderful	notes	rose	and	fell	in	a	passion	of	melody	;
更大声	和	更大声	这	精彩的	笔记	玫瑰	和	跌倒	在	一个	热情	的	旋律	;

美妙的音符越来越响亮，在激情澎湃的旋律中起伏跌宕；

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðæt] [loʊ] ['θrɪlɪŋ] [kɔːl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [deθ] [wʌns] [hɜːrd] ,

and	then	sank	to	rest	on	that	low	thrilling	call	which	it	is	said	Death	once	heard	,
和	然后	沉没	到	休息	在	那	低的	惊险	称呼	哪个	它	是	说	死亡	一次	听到	,

然后，他沉入了那低沉而令人心潮澎湃的呼唤声中，据说死神也曾听到过这声呼唤。

[ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	stayed	his	hand	.
和	入住	他的	手	.

他停住了手。

[ðeɪ] [wɪl] ['skersli] [sɪŋ] [ə'gen] [ðɪs] [jɪr] , [ðiːz] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

They	will	scarcely	sing	again	this	year	,	these	nightingales	,
他们	将要	几乎	唱歌	再次	这	年	,	这些	夜莺	,

这些夜莺今年几乎不会再唱歌了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [leɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

for	they	are	late	on	the	wing	as	it	is	.
为了	他们	是	晚的	在	这	翼	作为	它	是	.

因为他们本来就行动迟缓。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [sʌtʃ] [naɪts] [ðeɪ] [sæŋ] [æz; əz][ðə; ði][swɑːn] [sɪŋz] ,

It	seems	as	if	on	such	nights	they	sang	as	the	swan	sings	,
它	似乎	作为	如果	在	这样的	夜晚	他们	唱	作为	这	天鹅	唱歌	,

仿佛在这样的夜晚，他们像天鹅一样歌唱。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [læst] [taɪm] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lævɪʃ] [noʊt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [bɪdz]

knowing	it	to	be	the	last	time	—	with	the	lavish	note	of	one	who	bids
会心	它	到	是	这	最后的	时间	—	和	这	奢华的	笔记	的	一	WHO	出价

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] .

an	eternal	farewell	.
一个	永恒	告别	.

明知这是最后一次——却仍以永别的慷慨陈词告别。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

At	last	there	was	silence	.
在	最后的	那里	曾是	沉默	.

最终，一片寂静。

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][bɪg] [biːtʃ] [triː] , [ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] ,

Sitting	under	the	big	beech	tree	,	the	giant	of	the	coppice	,
坐着	在下面	这	大的	山毛榉	树	,	这	巨大的	的	这	矮林	,

坐在那棵高大的山毛榉树下，这棵山毛榉树是矮林中的巨人，

[aɪ] ['restɪd] [maɪ]['taɪərd] [self] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

I	rested	my	tired	self	in	the	lap	of	mother	earth	,
我	休息	我的	疲劳的	自己	在	这	膝	的	母亲	地球	,

我疲惫地躺在大地母亲的怀抱中休息，

[briːðd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['saɪləns]

breathed	**of**	**her**	**breath**	**and**	**listened**	**to**	**her**	**voice**	**in**	**the**	**quickening**	**silence**
呼吸	的	她	气息	和	听着	到	她	嗓音	在	这	加速	沉默

[ʌn'tɪl] [maɪ] [fleʃ] [keɪm] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

until	**my**	**flesh**	**came**	**again**	**as**	**the**	**flesh**	**of**	**a**	**little**	**child**	**,**
直到	我的	肉	来了	再次	作为	这	肉	的	一个	小的	孩子	,

在越来越寂静的氛围中，我感受着她的呼吸，聆听着她的声音，直到我的肉体再次像个孩子一样鲜活起来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ʌv; əv][gɑːd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]

for	**it**	**is**	**true**	**recreation**	**to**	**sit**	**at**	**the**	**footstool**	**of**	**God**	**wrapped**	**in**	**a**
为了	它	是	真的	娱乐	到	坐	在	这	脚凳	的	上帝	包装	在	一个

[foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [roʊb] ,

fold	**of**	**His**	**living**	**robe**	**,**
折叠	的	他的	活的	长袍	,

因为真正的享受，是坐在上帝的脚凳前，裹在祂活生生的袍子里。

[ðə; ði] [waɪl] [naɪt] [smuːðz] ['aʊər; ɑːr]['taɪərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hiːlɪŋ] [hændz] .

the	**while**	**night**	**smoothes**	**our**	**tired**	**face**	**with**	**her**	**healing**	**hands**	**.**
这	尽管	夜晚	平滑	我们的	疲劳的	脸	和	她	康复	双手	.

夜幕降临，她用她治愈的双手抚平了我们疲惫的脸庞。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] ['treɪlɪŋ] [roʊbz] [ə'krɔːs] ['ɜːθs] [flɔːr] .

The	**grey**	**dawn**	**awoke**	**and**	**stole**	**with**	**trailing**	**robes**	**across**	**earth's**	**floor**	**.**
这	灰色的	黎明	醒来	和	偷窃	和	尾随	长袍	穿过	地球的	地面	.

灰蒙蒙的黎明苏醒过来，拖着长长的袍子悄悄地掠过大地。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['futsteps] [ðə; ði][bɜːrdz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ;

At	**her**	**footsteps**	**the**	**birds**	**roused**	**from**	**sleep**	**and**	**cried**	**a**	**greeting**	**;**
在	她	脚步声	这	鸟类	唤醒	从	睡觉	和	哭	一个	问候	;

她的脚步声惊醒了睡梦中的鸟儿，它们鸣叫着向她问好；

[ðə; ði][skaɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [peɪld] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['splendər] ;

the	**sky**	**flushed**	**and**	**paled**	**conscious**	**of**	**coming**	**splendour**	**;**
这	天空	酡	和	苍白	有意识的	的	未来	辉煌	;

天空泛着红晕，渐渐变淡，预示着即将到来的辉煌；

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [swɔnz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [strɔːŋ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdid]

and	**overhead**	**a**	**file**	**of**	**swans**	**passed**	**with**	**broad**	**strong**	**flight**	**to**	**the**	**reeded**
和	开销	一个	文件	的	天鹅	通过了	和	广阔	强的	航班	到	这	芦苇

['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [puːl] .

waters	**of**	**the**	**sequestered**	**pool**	**.**
水	的	这	隔离	水池	.

一群天鹅从头顶飞过，宽阔有力地飞向僻静水池中长满芦苇的水面。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [θrɔbd] [ænd; ənd] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

Another	**hour**	**of**	**silence**	**while**	**the**	**light**	**throbbed**	**and**	**flamed**	**in**	**the**	**east**	**;**
其他	小时	的	沉默	尽管	这	光	悸动	和	火焰	在	这	东方	;

又一个小时的寂静，东方的光芒忽明忽暗，熊熊燃烧；

[ðen] [ðə; ði] [lɑːks] [roʊz] [hɑːr'moʊniəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] ,

then	**the**	**larks**	**rose**	**harmonious**	**from**	**a**	**neighbouring**	**field**	**,**
然后	这	云雀	玫瑰	和谐	从	一个	邻接	场地	,

随后，邻近田野里的云雀和谐地飞了起来。

[ðə; ði] ['ræbəts] ['skɜːriːd] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ə'lɜːrt][tuː; tə][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] , [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

the	**rabbits**	**scurried**	**with**	**ears**	**alert**	**to**	**their**	**morning**	**meal**	**,**	**the**	**day**	**had**	**begun**
这	兔子	匆匆跑过	和	耳朵	警报	到	他们的	早晨	一顿饭	,	这	天	有	开始

.

:

.

兔子们竖起耳朵，四处奔跑，寻找它们的早餐，新的一天开始了。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .

I	passed	through	the	coppice	and	out	into	the	fields	beyond	.
我	通过了	通过	这	矮林	和	出去	进入	这	字段	超过	.

我穿过矮树林，来到了更远处的田野里。

[ðə; ði] [duː] [leɪ] ['hevi] [ɑːn] [liːf] [ænd; ənd] [bleɪd] [ænd; ənd] ['gɑːsəmər] ,

The	dew	lay	heavy	on	leaf	and	blade	and	gossamer	,
这	露	躺	重的	在	叶子	和	刀刃	和	游丝	,

露水厚重地挂在叶片、叶脉和薄纱上。

[ə; eɪ] [kuːl] [freʃ] [wɪnd] [swept] [klɪr] ['oʊvər] [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

a	cool	fresh	wind	swept	clear	over	dale	and	down	from	the	sea	,
一个	凉爽的	新鲜的	风	扫荡	清除	超过	戴尔	和	向下	从	这	海	,

一股凉爽清新的风从海边吹过山谷，吹向山下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kloʊvər] [fiːld] ['rɪpld] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [leɪk] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

and	the	clover	field	rippled	like	a	silvery	lake	in	the	breeze	.
和	这	三叶草	场地	涟漪	喜欢	一个	银色	湖	在	这	微风	.

微风吹拂，三叶草田像银色的湖面般泛起涟漪。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [deɪ] ,

There	is	something	inexpressibly	beautiful	in	the	unused	day	,
那里	是	某物	难以言喻地	美丽的	在	这	未使用的	天	,

未被利用的一天，蕴藏着一种难以言喻的美。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ʌn'tʌtʃt] , [ʌn'sɔɪld] ;

something	beautiful	in	the	fact	that	it	is	still	untouched	,	unsoiled	;
某物	美丽的	在	这	事实	那	它	是	仍然	未受触碰	,	未受污染的	;

它之所以美丽，就在于它至今仍未被触及、未被玷污；

[ænd; ənd] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ʃer] [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvlinəs] .

and	town	and	country	share	alike	in	this	loveliness	.
和	镇	和	国家	分享	同样	在	这	可爱	.

城镇和乡村都同样拥有这份美丽。

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n] ['lʌndən] [hæz; həz] [nɑːt] [ə'suːmd] [hɜːr; hər]

At	half	-	past	three	on	a	June	morning	even	London	has	not	assumed	her
在	一半	-	过去的	三	在	一个	六月	早晨	甚至	伦敦	有	不是	假定	她

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	,
职责	,

六月的一个清晨三点半，就连伦敦也还没有承担起自己的责任。

[bʌt; bət] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gləuz] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['smoʊkləs] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	smiles	and	glows	lighthearted	and	smokeless	under	the	caresses	of	the
但	微笑	和	发光	轻快	和	无烟	在下面	这	爱抚	的	这

['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

morning	sun	.
早晨	太阳	.

但在晨曦的轻抚下，它却容光焕发，神采奕奕，毫无烟火气息。

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

Five	o'clock	.
五	点钟	.

五点钟。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [aʊt] [krɪsp] [ænd; ənd] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [wer] [ðə; ði] ['biːdzmən] [ʌv; əv]

The	bell	rings	out	crisp	and	clear	from	the	monastery	where	the	Bedesmen	of
这	钟	戒指	出去	脆	和	清除	从	这	修道院	在哪里	这	床夫	的

[ˌes 'tiː] [hjuː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊlz] [ɑːn] [ðɪs] ['leɪbərɪŋ] [fər'getfl] [ɜːrθ] .

St	Hugh	watch	and	pray	for	the	souls	on	this	labouring	forgetful	earth	.
英石	休	手表	和	祈祷	为了	这	灵魂	在	这	劳动	健忘	地球	.

圣休修道院的修士们在那里守望祈祷，为这世间辛劳而健忘的灵魂祈祷，清脆的钟声从修道院传来。

['evri] ['aʊər] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [kraɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lænd] , [telz] [ðə; ði]

Every	hour	the	note	of	comfort	and	warning	cries	across	the	land	,	tells	the
每一个	小时	这	笔记	的	舒适	和	警告	哭泣	穿过	这	土地	,	讲述	这

['sæŋktəs] ,

Sanctus	,
圣徒	,

圣徒们说，每隔一小时，安慰和警告的钟声就会响彻大地。

[ðə; ði]['ændʒələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'membrəns]

the	Angelus	,	and	the	Hours	of	the	Passion	,	and	calls	to	remembrance
这	安吉勒斯	,	和	这	小时	的	这	热情	,	和	呼叫	到	纪念

[ænd; ənd] [prer] .

and	prayer	.
和	祷告	.

《圣母领报经》和《受难时祷书》，以及对纪念和祈祷的呼唤。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [nɔːrθ] , [ðə; ði] [saʊnd] ['kæriz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [roʊd] ,

When	the	wind	is	north	,	the	sound	carries	as	far	as	my	road	,
什么时候	这	风	是	北	,	这	声音	携带	作为	远的	作为	我的	路	,

北风吹来时，声音能传到我家门前的路上。

[ænd; ənd] ['kʌmpəniz] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ;

and	companies	me	through	the	day	;
和	公司	我	通过	这	天	;

并陪伴我度过一天；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʌm] ['tʃɪldrən] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ['rekənz] [wɜːrk][æz; əz] [prer] ,

and	if	to	His	dumb	children	God	in	His	mercy	reckons	work	as	prayer	,
和	如果	到	他的	哑的	孩子们	上帝	在	他的	怜悯	估计	工作	作为	祷告	,

如果上帝出于怜悯，将祂哑巴儿女的工作视为祷告，

[moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][æn; ən] [ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

most	certainly	those	who	have	forged	through	the	ages	an	unbroken	chain	of
最多	当然	那些	WHO	有	锻造	通过	这	年龄	一个	未破	链	的

[ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['leɪbərər] [ʌv; əv]

supplication	and	thanksgiving	will	be	counted	among	the	stalwart	labourers	of
恳求	和	感恩	将要	是	计数	之中	这	坚定的	劳工	的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

the	house	of	the	Lord	.
这	房子	的	这	主	.

那些历经岁月洗礼，始终不渝地祈求和感恩的人，必将被视为主殿中坚守岗位的劳动者。

[sʌn] [ænd; ənd] [bel] [tə'geðər] [ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [klɑːk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][maɪ]['wɔːtər] ['drɔːɪŋ] ;

Sun	and	bell	together	are	my	only	clock	:	it	is	time	for	my	water	drawing	;
太阳	和	钟	一起	是	我的	仅有的	钟	:	它	是	时间	为了	我的	水	绘画	;

太阳和钟声一起就是我唯一的时钟：是时候画我的水画了；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['mʌʃrʊmz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ]['heɪs(ə)n] [hoʊm] .

and	gathering	a	pile	of	mushrooms	,	children	of	the	night	,	I	hasten	home	.
和	采集	一个	桩	的	蘑菇	,	孩子们	的	这	夜晚	,	我	趋	家	.

采摘了一堆蘑菇，夜之子们，我匆匆赶回家。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [kweɪnt] [ʌn'taɪdinəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['rektɪtuːd] ,

The	cottage	is	dear	to	me	in	its	quaint	untidiness	and	want	of	rectitude	,
这	小屋	是	亲爱的	到	我	在	它是	古雅	邋遢	和	想	的	正直	,

小屋的古朴凌乱和不拘一格反而让我倍感亲切。

[dɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪts][læst] ['denɪzənz] ,

dear	because	we	are	to	be	its	last	denizens	,
亲爱的	因为	我们	是	到	是	它是	最后的	居民	,

亲爱的，因为我们将是这里最后的居民了。

[læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['tɔɪlərz] [huː] [hæv; həv] ['swetɪd] [ænd; ənd] [soʊn] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt]

last	of	the	long	line	of	toilers	who	have	sweated	and	sown	that	others	might
最后的	的	这	长的	线	的	辛勤劳作者	WHO	有	汗流浃背	和	播种	那	其他的	可能

[riːp] ,

reap	,
收割	,

他是众多辛勤劳作、汗流浃背的劳动者中的最后一人，他们辛勤耕耘，为的是让其他人能够收获果实。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ['liːvɪŋ] [noʊ] [treɪs] .

and	have	passed	away	leaving	no	trace	.
和	有	通过了	离开	离开	不	痕迹	.

他们悄然离世，不留任何痕迹。

[aɪ] [wʌns] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [krɔːs] [ɪn] [ə; eɪ] ['siːbɔːrd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ɪn'skraɪbd] ,

I	once	saw	a	tall	cross	in	a	seaboard	churchyard	,	inscribed	,
我	一次	锯	一个	高的	叉	在	一个	海岸	墓地	,	铭文	,

我曾在海边一座教堂墓地里见过一座高大的十字架，上面刻着：

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ded] [huː] [hæv; həv] ['perɪʃt] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] .

“	To	the	memory	of	the	unknown	dead	who	have	perished	in	these	waters	.
“	到	这	记忆	的	这	未知	死的	WHO	有	遇难	在	这些	水	.

“谨以此纪念在这片水域中丧生的无名亡灵。

” [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɑːnərd] ['meni] [huː]

”	There	might	be	one	in	every	village	sleeping	-	place	to	the	unhonoured	many	who
”	那里	可能	是	一	在	每一个	村庄	睡眠	-	地方	到	这	不光彩的	许多	WHO

[meɪd] ['fruːtf(ə)l] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [terz] .

made	fruitful	the	land	with	sweat	and	tears	.
制成	卓有成效	这	土地	和	汗	和	眼泪	.

“每个村庄的睡袋里可能都有一张，那是献给那些用汗水和泪水使土地变得肥沃却不被人尊敬的人们的。

[ˌaɪ 'tiːɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] ['laɪfs]

It	is	a	consolation	to	think	that	when	we	look	back	on	this	stretch	of	life's
它	是	一个	安慰	到	思考	那	什么时候	我们	看	后退	在	这	拉紧	的	生活的

[roʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['maɪlstoʊn] ,

road	from	beyond	the	first	milestone	,
路	从	超过	这	第一的	里程碑	,

令人欣慰的是，当我们从人生的第一个里程碑之后回望这段旅程时，

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [rɪ'membər] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪv] ,

which	,	it	is	instructive	to	remember	,	is	always	a	grave	,
哪个	,	它	是	有指导意义的	到	记住	,	是	总是	一个	严重	,

值得注意的是，这始终是一座坟墓。

[wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] ,

we	may	hope	to	see	the	work	of	this	world	with	open	eyes	,
我们	可能	希望	到	看	这	工作	的	这	世界	和	打开	眼睛	,

我们或许可以睁开双眼，看清这个世界的种种作为。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

and	to	judge	of	it	with	a	due	sense	of	proportion	.
和	到	法官	的	它	和	一个	到期的	感觉	的	部分	.

并以恰当的判断力来评判它。

[ə; eɪ] [biː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdn] ['hʌni] - [bæg] [hʌmd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ɪn] [ðə; ði] [hedʒ] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt]

A	bee	with	laden	honey	-	bag	hummed	and	buzzed	in	the	hedge	as	I	got
一个	蜜蜂	和	满载	蜂蜜	-	包	哼唱	和	嗡嗡作响	在	这	对冲	作为	我	得到

['redi] [fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

ready	for	work	,
准备好	为了	工作	,

当我准备上班时，一只蜜蜂衔着满满的蜂蜜在树篱里嗡嗡叫着。

[ˌɪmpɔːˈtuːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] ,

importuning	**the**	**flowers**	**for**	**that**	**which**	**he**	**could**	**not**	**carry**	**,**
恳求	这	花朵	为了	那	哪个	他	可以	不是	携带	,

他恳求鲜花给他他无法带走的东西，

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [əˈtempt] [ɪn] [dɪˈsper] [fel] [əˈsliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbʌtərkʌp] ,

and	**finally**	**giving**	**up**	**the**	**attempt**	**in**	**despair**	**fell**	**asleep**	**on**	**a**	**buttercup**	**,**
和	最后	给予	向上	这	试图	在	绝望	跌倒	睡着了	在	一个	毛茛	,

最后他绝望地放弃了尝试，睡在了一朵毛茛花上。

[ðə; ðɪ] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvelvɪt] [ˈbɑːdi] .

the	**best**	**place**	**for**	**his**	**weary**	**little**	**velvet**	**body**	**.**
这	最好的	地方	为了	他的	厌倦	小的	天鹅绒	身体	.

这是他疲惫的小身躯最好的归宿。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] [ˈaʊərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ə; eɪ] [nuː]

In	**five**	**minutes**	**—**	**they**	**may**	**have**	**been**	**five**	**hours**	**to**	**him**	**—**	**he**	**awoke**	**a**	**new**
在	五	分钟	—	他们	可能	有	到过	五	小时	到	他	—	他	醒来	一个	新的

[biː] , [ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] ,

bee	**,**	**sensible**	**and**	**clear**	**-**	**sighted**	**,**
蜜蜂	,	明智的	和	清除	-	目击者	,

五分钟之内——对他来说可能像五个小时——他唤醒了一只新的蜜蜂，这只蜜蜂聪明伶俐，目光敏锐。

[ænd; ənd] [fluː] [ˈblaɪðli] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nsi] — [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l] [ðɪs]

and	**flew**	**blithely**	**away**	**to**	**the**	**hive**	**with**	**his**	**sufficiency**	**—**	**an**	**example**	**this**
和	飞翔	兴高采烈地	离开	到	这	蜂巢	和	他的	充足性	—	一个	例子	这

[ˈwɪri] [wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

weary	**world**	**would**	**be**	**wise**	**to**	**follow**	**.**
厌倦	世界	会	是	明智的	到	跟随	.

他带着满载而归的满足感，轻快地飞回了蜂巢——这堪称这个疲惫的世界应该效仿的榜样。

[maɪ] [roʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈloʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] .

My	**road**	**has**	**been**	**lonely**	**to**	**-**	**day**	**.**
我的	路	有	到过	孤独	到	-	天	.

今天我走的路很孤独。

[ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] [keɪm] [baɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

A	**parson**	**came**	**by**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**a**	**stranger**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**for**	**he**
一个	牧师	来了	经过	在	这	下午	,	一个	陌生人	在	这	邻里	,	为了	他

[æskt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

asked	**his**	**way**	**.**
问	他的	方式	.

下午，一位牧师来了，他是附近的陌生人，因为他问路了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [əˈwaɪl] ,

He	**talked**	**awhile**	**,**
他	谈话	一会儿	,

他讲了一会儿，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [rɪˈbjuːk] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

and	**with**	**kindly**	**rebuke**	**said**	**it**	**was**	**sad**	**to**	**see**	**a**	**man**	**of**	**my**	**education**
和	和	亲切地	训斥	说	它	曾是	伤心	到	看	一个	男人	的	我的	教育

[brɔːt] [soʊ] [loʊ] ,

brought	**so**	**low**	**,**
带来	所以	低的	,

他温和地责备道，看到像我这样受过高等教育的人沦落到如此境地，实在令人惋惜。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [əˈpɪrəns] [meɪ] [ˌmɪsˈliːd] [ðə; ðɪ] ['predʒədɪst] [əbˈzɜːrvər] .

which	**shows**	**how**	**the**	**outside**	**appearance**	**may**	**mislead**	**the**	**prejudiced**	**observer**	**.**
哪个	演出	如何	这	外部	外貌	可能	误导	这	有偏见的	观察员	.

这表明，外表可能会误导带有偏见的观察者。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ? ”

“	**Was**	**it**	**misfortune**	**? ”**
”	曾是	它	不幸	? ”

“这是不幸吗？”

“ [neɪ] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['geɪli] .

“	**Nay**	**,**	**the**	**best**	**of**	**good**	**luck**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**,**	**gaily**	**.**
”	不	,	这	最好的	的	好的	运气	,	”	我	回答	,	兴高采烈地	.

“不，祝你好运！”我兴高采烈地回答道。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['redinəs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] [beɪd]

The	**good**	**man**	**with**	**beautiful**	**readiness**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**heap**	**of**	**stones**	**and**	**bade**
这	好的	男人	和	美丽的	准备就绪	卫星	向下	在	一个	堆	的	石头	和	巴德

[ˌem 'iː] [seɪ] [ɑːn] .

me	**say**	**on**	**.**
我	说	在	.

这位善良的男子神态自若地坐在一堆石头上，示意我继续说下去。

“ [riːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrmən] [ɪn] [stoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] ; [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [maɪ][hænd][tuː; tə]

“	**Read**	**me**	**a**	**sermon**	**in**	**stone**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**simply**	**;**	**and**	**I**	**stayed**	**my**	**hand**	**to**
”	读	我	一个	讲道	在	石头	,	”	他	说	,	简单地	;	和	我	入住	我的	手	到

[riːd] .

read	**.**
读	.

“用石头给我读一段布道词，”他简单地说；于是我放下手去读。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] [ɪn'telɪdʒəns] .

He	**listened**	**with**	**courteous**	**intelligence**	**.**
他	听着	和	有礼貌	智力	.

他以礼貌而睿智的态度倾听。

“ [juː; jʊ][hoʊld][ə; eɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**You**	**hold**	**a**	**roadmender**	**has**	**a**	**vocation**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	你	抓住	一个	道路修补	有	一个	职业	?	”	他	问	.

“你认为修路工也算职业吗？”他问道。

“ [æz; əz][ðə; ði] [mʌŋk] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [fɔːr; fər] , [laɪk] [bəuθ] , [hiː; hi][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

“	**As**	**the**	**monk**	**or**	**the**	**artist**	**,**	**for**	**,**	**like**	**both**	**,**	**he**	**is**	**universal**	**.**
”	作为	这	僧	或者	这	艺术家	,	为了	,	喜欢	两个都	,	他	是	普遍的	.

“无论是僧侣还是艺术家，他都具有普世性。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [hiː; hi] [səːvz] [ɔːl] [men] [ə'laɪk] , [eɪ] ,

The	**world**	**is**	**his**	**home**	**;**	**he**	**serves**	**all**	**men**	**alike**	**,**	**ay**	**,**
这	世界	是	他的	家	;	他	服务	全部	男人	同样	,	哎	,

世界是他的家；他平等地服务于所有人，是的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv]['iːkwəl] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] .

and	**for**	**him**	**the**	**beasts**	**have**	**equal**	**honour**	**with**	**the**	**men**	**.**
和	为了	他	这	野兽	有	平等的	荣誉	和	这	男人	.

在他看来，动物与人享有同等的尊重。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] - [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] - [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [soʊlz] ,

His	**soul**	**is**	**'**	**bound**	**up**	**in**	**the**	**bundle**	**of**	**life**	**'**	**with**	**all**	**other**	**souls**	**,**
他的	灵魂	是	-	边界	向上	在	这	捆	的	生活	-	和	全部	其他	灵魂	,

他的灵魂与其他所有灵魂一样，“被束缚在生命之束中”。

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

he	**sees**	**his**	**father**	**,**	**his**	**mother**	**,**	**his**	**brethren**	**in**	**the**	**children**	**of**	**the**	**road**	**.**
他	看到	他的	父亲	,	他的	母亲	,	他的	弟兄们	在	这	孩子们	的	这	路	.

他从流浪的孩子们身上看到了自己的父亲、母亲和兄弟。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'kliːn] , ['nʌθɪŋ] ['kɑːmən] ; [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [kraɪ] [aʊt] [ðæt]

For	him	there	is	nothing	unclean	,	nothing	common	;	the	very	stones	cry	out	that
为了	他	那里	是	没有什么	不洁	,	没有什么	常见的	;	这	非常	石头	哭	出去	那

[ðeɪ] [sɜːrv] .

they	serve	.
他们	服务	.

对他而言，没有不洁之物，没有庸俗之物；就连石头都在呐喊它们为他服务。

" ['pɑːrsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Parson	nodded	his	head	.
"	牧师	点头	他的	头	.

帕森点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [truː] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['bjuːtɪfli] [truː] .

"	It	is	all	true	,	"	he	said	;	"	beautifully	true	.
"	它	是	全部	真的	,	"	他	说	;	"	非常漂亮	真的	.

"这一切都是真的，"他说；"非常真实。"

[bʌt; bət] [niːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][laɪf] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ?

But	need	such	a	view	of	life	necessitate	the	work	of	roadmending	?
但	需要	这样的	一个	看法	的	生活	需要	这	工作	的	道路维修	?

但是，这种人生观就一定需要修路的工作吗?

['ʃʊrli] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Surely	all	men	should	be	roadmenders	.
一定	全部	男人	应该	是	修路工	.

所有男人都应该成为修路工。

" [oʊ] [waɪz] ['pɑːrsn] , [soʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] !

"	O	wise	parson	,	so	to	read	the	lesson	of	the	road	!
"	哦	明智的	牧师	,	所以	到	读	这	课	的	这	路	!

"哦，睿智的牧师，这就是道路的教训！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

"	It	is	true	,	"	I	answered	;	"	but	some	of	us	find	our	salvation	in	the
"	它	是	真的	,	"	我	回答	;	"	但	一些	的	我们	寻找	我们的	救恩	在	这

['æktʃuəl][wɜːrk] ,

actual	work	,
实际的	工作	,

"的确如此，"我回答说；"但我们中的一些人却在实际工作中找到了救赎，

[ænd; ənd] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bred] ['betər] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

and	earn	our	bread	better	in	this	than	in	any	other	way	.
和	赚	我们的	面包	更好的	在	这	比	在	任何	其他	方式	.

这样我们就能比其他任何方式更好地挣到钱。

[noʊ][mæn][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪŋ] , [ɔːl] [men][ɑːn]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] .

No	man	is	dependent	on	our	earning	,	all	men	on	our	work	.
不	男人	是	依赖	在	我们的	收入	,	全部	男人	在	我们的	工作	.

没有人依靠我们的收入，所有人都依靠我们的劳动。

[wiː; wi][ɑːr; ər] - [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['ævərɪs] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi]

We	are	'	rich	beyond	the	dreams	of	avarice	'	because	we	have	all	that	we
我们	是	-	富有的	超过	这	梦境	的	贪婪	-	因为	我们	有	全部	那	我们

[niːd] ,

need	,
需要	,

我们"富足得超乎贪婪的想象"，因为我们拥有所需的一切。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [teɪst] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [pʊr] .

and	yet	we	taste	the	life	and	poverty	of	the	very	poor	.
和	然而	我们	品尝	这	生活	和	贫困	的	这	非常	贫穷的	.

然而，我们也体验到了赤贫的生活和贫困。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌn'klɔɪstərd] [mʌŋks] , ['priːtʃɪŋ] ['fraɪərz] [huː] [spiːk] [nɑːt][wɪð; wɪθ]

We	are	,	if	you	will	,	uncloistered	monks	,	preaching	friars	who	speak	not	with
我们	是	,	如果	你	将要	,	未隐修的	僧侣	,	布道	修士们	WHO	说话	不是	和

[ðə; ði] [tʌŋ] ,

the	tongue	,
这	舌头	,

我们，如果你愿意的话，可以称我们为不隐居的修士，是不讲道的修士，但我们不用舌头说话。

[dɪ'saɪplz] [huː] [hɪr] [ðə; ði] [waɪz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['mæstər] . ”

disciples	who	hear	the	wise	words	of	a	silent	master	.	”
门徒	WHO	听到	这	明智的	字	的	一个	沉默的	掌握	.	”

聆听沉默大师智慧箴言的弟子们。

“ ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz] ['pɑːrsn] .

“	Robert	Louis	Stevenson	was	a	roadmender	,	”	said	the	wise	parson	.
“	罗伯特	路易斯	史蒂文森	曾是	一个	道路修补	,	”	说	这	明智的	牧师	.

“罗伯特·路易斯·史蒂文森是一位修路工，”这位睿智的牧师说道。

“ [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [pen] , ” [aɪ] ['ænsər] .

“	Ay	,	and	with	more	than	his	pen	,	”	I	answered	.
“	哎	,	和	和	更多的	比	他的	笔	,	”	我	回答	.

“是的，而且不仅仅是用笔，”我回答道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['evər] [soʊ] ['truːli] [greɪt] , [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [mæn] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd]

“	I	wonder	was	he	ever	so	truly	great	,	so	entirely	the	man	we	know	and
“	我	想知道	曾是	他	曾经	所以	真的	伟大的	,	所以	完全	这	男人	我们	知道	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“我很好奇他是否真的那么伟大，是否真的完全就是我们所认识和喜爱的那个人。”

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] [tʃiːfs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

as	when	he	inspired	the	chiefs	to	make	a	highway	in	the	wilderness	.
作为	什么时候	他	灵感	这	酋长们	到	制作	一个	公路	在	这	荒野	.

就像他激励酋长们在荒野中修建公路一样。

['ʃʊrli] [noʊ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['mɑːnjumənt] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv]

Surely	no	more	fitting	monument	could	exist	to	his	memory	than	the	Road	of
一定	不	更多的	配件	纪念碑	可以	存在	到	他的	记忆	比	这	路	的

['grætɪtuːd] ,

Gratitude	,
感激	,

为了纪念他，恐怕没有比感恩之路更合适的纪念碑了。

[kʌt] , [leɪd] , [ænd; ənd] [kept] [baɪ] [ðə; ði] [pjʊr] - ['blʌdɪd] [traɪb] [kɪŋz] [ʌv; əv] [sə'moʊə] .

cut	,	laid	,	and	kept	by	the	pure	-	blooded	tribe	kings	of	Samoa	.
切	,	铺设	,	和	保留	经过	这	纯的	-	血腥	部落	国王	的	萨摩亚	.

由萨摩亚纯血统部落国王砍伐、铺设和保存。

” ['pɑːrsn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Parson	nodded	.
”	牧师	点头	.

帕森点了点头。

“ [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪk] [noʊ] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ruːld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪn'telɪdʒənt]

“	He	knew	that	the	people	who	make	no	roads	are	ruled	out	from	intelligent
“	他	知道	那	这	人们	WHO	制作	不	道路	是	裁决	出去	从	聪明的

[pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['brʌðərhʊd] .

participation	in	the	world's	brotherhood	.
参与	在	这	世界的	兄弟情	.

他知道，不开路的人，就无法参与到世界大同大义的进程中来。

" [hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ðen] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	He	filled	his	pipe	,	thinking	the	while	,	then	he	held	out	his	pouch	to	me	.
"	他	已填	他的	管道	,	思维	这	尽管	,	然后	他	握住	出去	他的	小袋	到	我	.

“他一边思考一边往烟斗里灌烟，然后把他的烟袋递给我。”

" [traɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bæki] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Try	some	of	this	baccy	,	"	he	said	;
"	尝试	一些	的	这	烟草	,	"	他	说	;

“尝尝这烟草，”他说；

" ['ʃəːwud] [ʌv; əv] ['mægdəlɪn] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [pleɪs] .

"	Sherwood	of	Magdalen	sent	it	me	from	some	outlandish	place	.
"	舍伍德	的	抹大拉的玛格达琳	发送	它	我	从	一些	古怪的	地方	.

“莫德林的舍伍德从某个遥远的地方寄给我的。”

" [aɪ] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] .

"	I	accepted	gratefully	.
"	我	公认	感激不尽	.

我欣然接受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [tə'bækoʊ] [æz; əz] [fɔːlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [fjuː] .

It	was	such	tobacco	as	falls	to	the	lot	of	few	roadmenders	.
它	曾是	这样的	烟草	作为	瀑布	到	这	很多	的	很少	修路工	.

这种烟草只有少数修路工才能弄到。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .

He	rose	to	go	.
他	玫瑰	到	去	.

他起身要走。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [breɪk] [stoʊnz] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

"	I	wish	I	could	come	and	break	stones	,	"	he	said	,	a	little	wistfully	.
"	我	希望	我	可以	来	和	休息	石头	,	"	他	说	,	一个	小的	怅然地	.

“我真希望我能来这里砸碎石头，”他略带惆怅地说。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [fjuː] [men] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['wɪri] [æz; əz] [jɔːrz] ,

"	Nay	,	"	said	I	,	"	few	men	have	such	weary	roadmending	as	yours	,
"	不	,	"	说	我	,	"	很少	男人	有	这样的	厌倦	道路维修	作为	你的	,

“不，”我说，“很少有人像你一样从事如此艰辛的道路修缮工作。”

[ænd; ənd] [pər'hæps] [juː; jʊ] [niːd] [maɪ] [roʊd] [les] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [moʊst] ['pɑːrsənz] .

and	perhaps	you	need	my	road	less	than	most	men	,	and	less	than	most	parsons	.
和	也许	你	需要	我的	路	较少的	比	最多	男人	,	和	较少的	比	最多	牧师	.

或许你比大多数男人，甚至比大多数牧师，都更不需要我这条路。

" [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

"	We	shook	hands	,	and	he	went	down	the	road	and	out	of	my	life	.
"	我们	摇晃	双手	,	和	他	去	向下	这	路	和	出去	的	我的	生活	.

“我们握了握手，然后他沿着路走了，从此离开了我的生活。”

[hiː; hi] ['lɪt(ə)l] [gest] [ðæt] [aɪ] [nuː] ['ʃəːwud] , [eɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː] ,

He	little	guessed	that	I	knew	Sherwood	,	ay	,	and	knew	him	too	,
他	小的	猜对了	那	我	知道	舍伍德	,	哎	,	和	知道	他	也	,

他万万没想到我认识舍伍德，而且也认识他。

[fɔːr; fər] [hæd; həd] [nɑːt] ['ʃəːwud] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

for	had	not	Sherwood	told	me	of	the	man	he	delighted	to	honour	.
为了	有	不是	舍伍德	讲述	我	的	这	男人	他	高兴极了	到	荣誉	.

如果不是舍伍德告诉我他很荣幸要纪念的那个人，那会怎样呢?

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['braʊnɪŋ] ['dʒuːniər] , [ænd; ənd] ['ʃɜːˌwʊdz] [neɪm] [ɪz][nɑːt] ['ʃəːwud] .
I am no Browning Junior , and Sherwood's name is not Sherwood .
我 是 不 勃朗宁 初级 , 和 舍伍德的 姓名 是 不是 舍伍德 .

我并非勃朗宁二世，舍伍德的名字也不是舍伍德。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə'waɪl] [ə'goʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; [muːtʃ] , [pleɪd] ['truːənt][frʌm; frəm][maɪ][roʊd] .
Awhile ago I took a holiday ; mouched , played truant from my road .
一会儿 前 我 采取 一个 假期 ; 咀嚼 , 玩 逃学 从 我的 路 .

前段时间我放了个假；整天游手好闲，逃学。

['dʒɛm][ðə; ði] ['wægənər] [heild] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] —
Jem the waggoner hailed me as he passed — he was going to the mill —
杰姆 这 马车夫 赞誉 我 作为 他 通过了 — 他 曾是 去 到 这 磨 —
[wʊd] [aɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [sæks] ?
would I ride with him and come back atop of the full sacks ?
会 我 骑 和 他 和 来 后退 顶部 的 这 满的 麻袋 ?

马车夫杰姆经过我身边时向我打招呼——他要去磨坊——问我愿不愿意搭他的车，然后骑着满满的麻袋回来?

[aɪ][hɪd][maɪ] ['hæmər] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,
I hid my hammer in the hedge ,
我 隐藏 我的 锤 在 这 对冲 ,

我把锤子藏在树篱里了。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['wægən] [waɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kliːn] [swiːt] [miːl] ,
climbed into the great waggon white and fragrant with the clean sweet meal ,
攀登 进入 这 伟大的 车皮 白色的 和 香 和 这 干净的 甜的 一顿饭 ,

爬进那辆洁白芬芳、弥漫着干净甜美食物香气的大马车里，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['flaʊər][bægz] .
and flung myself down on the empty flour bags .
和 扔 我 向下 在 这 空的 面粉 包 .

然后我猛地扑倒在空面粉袋上。

[ðə; ði] [luːpt] - [bæk] [tɑːr'pɔːlɪn] [freɪmd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][maɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daʊnz]
The looped - back tarpaulin framed the long vista of my road with the downs
这 循环 - 后退 篷布 框 这 长的 景色 的 我的 路 和 这 下坡
[bɪ'jɑːnd] ;
beyond ;
超过 ;

环形篷布框住了我眼前的道路以及远处的丘陵地带；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [dɑːrk] , [kə'rest] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] [briːz] [ɪn][ɪts] ['θɜːroʊfer] ,
and I lay in the cool dark , caressed by the fresh breeze in its thoroughfare ,
和 我 躺 在 这 凉爽的 黑暗的 , 被爱抚 经过 这 新鲜的 微风 在 它是 通道 ,

我躺在凉爽的黑暗中，感受着街道上吹来的清新微风。

[suːðd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [mə'nɑːtənəs] [træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [tiːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk]

soothed	by	the	strong	monotonous	tramp	of	the	great	grey	team	and	the	music
舒缓	经过	这	强的	单调	流浪汉	的	这	伟大的	灰色的	团队	和	这	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] ['hɑːrnɪs] .

of	the	jangling	harness	.
的	这	叮当作响	马具	.

被那支庞大的灰色马队强劲单调的步伐和马具叮当作响的音乐所抚慰。

['dʒɛm] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lidər] - ['hedz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ruːl] [wen] [ðə; ði] ['wægən] [ɪz] ['empti] ,

Jem	walked	at	the	leaders	'	heads	;	it	is	his	rule	when	the	waggon	is	empty	,
杰姆	步行	在	这	领导人	-	头部	;	它	是	他的	规则	什么时候	这	车皮	是	空的	,

杰姆总是走在领队前面；这是他的规矩，马车空着的时候就走在前面。

[ə; eɪ] [ruːl] [noʊ] “ ['kʌmpəni] ” [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪk] .

a	rule	no	“	company	”	will	make	him	break	.
一个	规则	不	“	公司	”	将要	制作	他	休息	.

任何“公司”都无法让他打破这条规则。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [soʊ] ,

At	first	I	regretted	it	,	but	soon	discovered	I	learnt	to	know	him	better	so	,
在	第一的	我	后悔	它	,	但	很快	发现	我	学会了	到	知道	他	更好的	所以	,

起初我感到后悔，但很快发现我因此更加了解他了。

[æz; əz][hiː; hi] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [θɪk'set] ['fɪgjər] ['slaɪtli] [bent] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

as	he	plodded	along	,	his	thickset	figure	slightly	bent	,	his	hands	in	his	pockets	,
作为	他	蹒跚而行	沿着	,	他的	粗壮	数字	轻微地	弯曲	,	他的	双手	在	他的	口袋	,

他步履蹒跚地走着，魁梧的身躯微微佝偻，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz] [wɪp] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] , ['wɪslɪŋ] [hɪm] [tjuːnz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['maɪnər] ,

his	whip	under	one	arm	,	whistling	hymn	tunes	in	a	low	minor	,
他的	鞭	在下面	一	手臂	,	吹口哨	圣歌	曲调	在	一个	低的	次要的	,

他腋下夹着鞭子，吹着低沉的小调赞美诗。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔːrsɪz] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [læʃ] [ɔːr] ['gaɪdɪŋ] [reɪn]

while	the	great	horses	answered	to	his	voice	without	touch	of	lash	or	guiding	rein
尽管	这	伟大的	马匹	回答	到	他的	嗓音	没有	触碰	的	睫毛	或者	指导	缰绳

.

:
.

而那些骏马无需鞭笞或缰绳牵引，便能听从他的命令。

[aɪ] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [driːm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [maɪ] [roʊd] [ʌn'foʊld] .

I	lay	as	in	a	blissful	dream	and	watched	my	road	unfold	.
我	躺	作为	在	一个	幸福的	梦	和	观看	我的	路	展开	.

我像沉浸在美梦中一样躺着，看着我的人生道路徐徐展开。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [ðə; ði] [paɪn] - ['boʊlz] [ə'fleə(r)] [wer] [ðə; ði] [hedʒ] [ɪz] [spɑːrs] ,

The	sun	set	the	pine	-	boles	aflare	where	the	hedge	is	sparse	,
这	太阳	放	这	松树	-	树干	耀斑	在哪里	这	对冲	是	疏	,

在树篱稀疏的地方，阳光将松树干照得火红。

[ænd; ənd] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːzəm] ['pɑːplər] [ɪn] ['slæntɪŋ] [baːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	stretched	the	long	shadows	of	the	besom	poplars	in	slanting	bars	across	the
和	拉伸	这	长的	阴影	的	这	扫帚	白杨树	在	斜	酒吧	穿过	这

[waɪt] ['haɪweɪ] ;

white	highway	;
白色的	公路	;

杨树的长影在白色的公路上斜斜地投下长长的阴影；

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ['ga:dnz] [smaɪld] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [trɪm] - [kʌt] ['lɔrəlz] [ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz]

the	roadside	gardens	smiled	friendly	with	their	trim	-	cut	laurels	and	rows
这	路边	花园	微笑	友好的	和	他们的	修剪	-	切	月桂树	和	行

[ʌv; əv] ['steɪtli] ['sʌnˌflaʊəz] — [ə; eɪ] ['si:mli] [prɑ:k'sɪməti] [ðɪs] ,

of	stately	sunflowers	—	a	seemly	proximity	this	,
的	庄严	向日葵	—	一个	似乎	邻近	这	,

路边的花园里，修剪整齐的月桂树和一排排挺拔的向日葵，仿佛在友好地微笑——这种近距离的和谐，令人感到惬意。

['dæfni] [ænd; ənd] ['klɪti] , ['sɪstər] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

Daphne	and	Clytie	,	sisters	in	experience	,
芫	和	克莱蒂	,	姐妹	在	经验	,

达芙妮和克吕蒂，姐妹情深，

[ræpt] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d] [hu:z] [wu:] [ðeɪ] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] [fɪr] .

wrapped	in	the	warm	caress	of	the	god	whose	wooing	they	need	no	longer	fear	.
包装	在	这	温暖的	抚摸	的	这	上帝	谁	求爱	他们	需要	不	更长	害怕	.

沐浴在神明的温暖爱抚中，他们不再需要惧怕神的追求。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [pæst] ['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɔ:f][tu:; tə][wɜ:rk]

Here	and	there	we	passed	little	groups	of	women	and	children	off	to	work
这里	和	那里	我们	通过了	小的	团体	的	女性	和	孩子们	离开	到	工作

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['kɔ:rnfi:ld] ,

in	the	early	cornfields	,
在	这	早期的	玉米地	,

我们时不时地派出一小群妇女和儿童到早熟的玉米地里干活，

[ænd; ənd]['dʒɛm] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɑ:nd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [lɔ:rd] [maɪ] ['pæstʃər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] ”

and	Jem	paused	in	his	fond	repetition	of	“	The	Lord	my	pasture	shall	prepare	”
和	杰姆	暂停	在	他的	喜爱	重复	的	“	这	主	我的	牧场	将	准备	”

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [gʊd] - [deɪ] .

to	give	them	good	-	day	.
到	给	他们	好的	-	天	.

杰姆停下他深情吟唱的“耶和华必为我预备牧场”，向他们道了声“你好”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk] [laɪf] , [ðɪs] ['trævəlɪŋ] ['bækwərdz] — [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] , [ə'loʊn]['vɪzəb(ə)l] — [laɪk]

It	is	like	Life	,	this	travelling	backwards	—	that	which	has	been	,	alone	visible	—	like
它	是	喜欢	生活	,	这	旅行	向后	—	那	哪个	有	到过	,	独自的	可见的	—	喜欢

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

这就像人生，这种逆向而行——只看到曾经存在过的事物——就像人生一样，

[wɪtʃ] [ɪz]['æftər][ɔ:l] , [ˌretrə'spektɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

which	is	after	all	,	retrospective	with	a	steady	moving	on	into	the	Unknown	,
哪个	是	后	全部	,	回顾性	和	一个	稳定的	移动	在	进入	这	未知	,

归根结底，这是一种回顾，同时也是稳步迈向未知的未来。

[ˌʌn'si:n] , [ʌn'tɪl] [feɪθ] [ɪz] [lɔ:st] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]

Unseen	,	until	Faith	is	lost	in	Sight	and	experience	is	no	longer	the	touchstone	of
看不见	,	直到	信仰	是	丢失的	在	视线	和	经验	是	不	更长	这	试金石	的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

直到信仰在视觉中消失，经验不再是人类的试金石，一切才变得不再可见。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['ædəm][ɪz][set][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [hæv; həv] ['trævld] ,

The	face	of	the	son	of	Adam	is	set	on	the	road	his	brothers	have	travelled	,
这	脸	的	这	儿子	的	亚当	是	放	在	这	路	他的	兄弟	有	旅行	,

亚当之子的面容，正伫立在他兄弟们走过的路上。

['mɑːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['lændmɑːks] , ['treɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ;

marking	their	landmarks	,	tracing	their	journeyings	;
标记	他们的	地标	,	追踪	他们的	旅程	;

标记他们的地标，追踪他们的旅程；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd][hiː; hi] [lʊks] ['fɔːrwərd] ,

but	with	the	eyes	of	a	child	of	God	he	looks	forward	,
但	和	这	眼睛	的	一个	孩子	的	上帝	他	看起来	向前	,

但他以上帝之子的眼光展望未来。

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəld] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [hoʊm] ,

straining	to	catch	a	glimpse	of	the	jewelled	walls	of	his	future	home	,
紧张	到	抓住	一个	一瞥	的	这	珠宝	墙壁	的	他的	未来	家	,

他努力想看一眼未来家园镶满珠宝的墙壁，

[ðə; ði] ['sɪti] “ [ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

the	city	“	Eternal	in	the	Heavens	.
这	城市	“	永恒	在	这	天	.

这座“永恒之城”位于天堂之中。

” ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [left] [maɪ] [roʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kʌntri] [weɪ] [wer]

”	Presently	we	left	my	road	for	the	deep	shade	of	a	narrow	country	way	where
”	目前	我们	左边	我的	路	为了	这	深的	阴影	的	一个	狭窄的	国家	方式	在哪里

[ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [ænd; ənd] [biːtʃiz] [miːt] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][noʊ] [hedʒ] - ['klɪpər] [sets] [hɪz; ɪz][hænd]

the	great	oaks	and	beeches	meet	overhead	and	no	hedge	-	clipper	sets	his	hand
这	伟大的	橡树	和	山毛榉	见面	开销	和	不	对冲	-	快艇	套	他的	手

[tuː; tə] [steɪ] ['neɪtʃɝz] [prə'fjuːʒn] ;

to	stay	nature's	profusion	;
到	停留	自然的	丰富	;

“现在我们离开了我的路，来到一条狭窄的乡村小路的浓荫下，那里高大的橡树和山毛榉在头顶交汇，没有人会伸手去修剪树篱，阻止大自然的繁茂生长；

[ænd; ənd][soʊ][baɪ] ['plez(ə)nt] [leɪnz] [skers] [ðə; ði] - [wɪdθ; wɪtθ] [ə'krɔːs] , [naʊ] ['ʃeɪdi] , [naʊ]

and	so	by	pleasant	lanes	scarce	the	waggon's	width	across	,	now	shady	,	now
和	所以	经过	令人愉快的	车道	稀少	这	-	宽度	穿过	,	现在	阴凉	,	现在

['sʌni] ,

sunny	,
阳光明媚	,

于是，沿着狭窄宜人的小路，时而阴凉，时而阳光明媚，路面仅容马车一人通过。

[hɪr] ['bɔːdəd] [baɪ] [θɪk'set] ['kʌvəts] , [ðer; ðər] ['gɪvɪŋ] [ɑːn]['fruːtf(ə)l] [fiːldz] , [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət]

here	bordered	by	thickset	coverts	,	there	giving	on	fruitful	fields	,	we	came	at
这里	带边框	经过	粗壮	隐蔽人员	,	那里	给予	在	卓有成效	字段	,	我们	来了	在

[leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] .

length	to	the	mill	.
长度	到	这	磨	.

这里被茂密的灌木丛环绕，那里是肥沃的田野，我们最终来到了磨坊。

[aɪ] [left] ['dʒɛm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] ['flaʊəri]

I	left	Jem	to	his	business	with	the	miller	and	wandered	down	the	flowery
我	左边	杰姆	到	他的	商业	和	这	磨坊主	和	漫步	向下	这	如花

['medoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

meadow	to	listen	to	the	merry	clack	of	the	stream	and	the	voice	of	the
草地	到	听	到	这	欢乐	唠叨	的	这	溪流	和	这	嗓音	的	这

['wɔːtərz][ɑːn][ðə; ði] [wɪr] .

waters	on	the	weir	.
水	在	这	堰	.

我让杰姆继续和磨坊主谈事，自己则漫步到鲜花盛开的草地上，聆听溪流欢快的滴答声和水流冲击堰坝的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [wʌz; wəz][æt; ət][rest] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [best][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['leɪtər]

The	great	wheel	was	at	rest	,	as	I	love	best	to	see	it	in	the	later
这	伟大的	车轮	曾是	在	休息	,	作为	我	爱	最好的	到	看	它	在	这	之后

[ˌæftər'nuːn] ;

afternoon	;
下午	;

摩天轮静止不动，我最喜欢在傍晚时分看到它；

[ðə; ði] [splæʃ] [ænd; ənd] [tʃɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'lɔːŋ] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] .

the	splash	and	churn	of	the	water	belong	rather	to	the	morning	hours	.
这	溅	和	搅动	的	这	水	属于	相当	到	这	早晨	小时	.

水花四溅、水流翻腾的声音更像是清晨的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [mis'teik] [wiː; wi] [meɪk] [ɪn] ['pɔːʃnɪŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['bænɪʃ] [rest]

It	is	the	chief	mistake	we	make	in	portioning	out	our	day	that	we	banish	rest
它	是	这	首席	错误	我们	制作	在	份量	出去	我们的	天	那	我们	放逐	休息

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,

to	the	night	-	time	,
到	这	夜晚	-	时间	,

我们在安排一天时间时犯的最大错误就是把休息时间全部留给了晚上。

[wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd] ['rekriːˌeɪtɪŋ] ,

which	is	for	sleep	and	recreating	,
哪个	是	为了	睡觉	和	重现	,

是用来睡觉和休闲的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ə'pɑːrt][ðə; ði]['leɪtər] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

instead	of	setting	apart	the	later	afternoon	and	quiet	twilight	hours	for	the
反而	的	环境	除	这	之后	下午	和	安静的	暮	小时	为了	这

['stretʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪri] [lɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]['taɪərd][maɪnd]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [tɔɪl] [ðæt]

stretching	of	weary	limbs	and	repose	of	tired	mind	after	a	day's	toil	that
伸展	的	厌倦	四肢	和	休息	的	疲劳的	头脑	后	一个	天	辛劳	那

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][end][æt; ət][faɪv] .

should	begin	and	end	at	five	.
应该	开始	和	结尾	在	五	.

而不是将下午晚些时候和宁静的黄昏时光留给人们伸展疲惫的四肢和休息疲惫的心灵，结束一天辛勤劳作后的工作，而这一天的工作应该在五点开始和结束。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr]

The	little	stone	bridge	over	the	mill	-	stream	is	almost	on	a	level	with	the	clear
这	小的	石头	桥	超过	这	磨	-	溪流	是	几乎	在	一个	等级	和	这	清除

['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,

running	water	,
跑步	水	,

横跨磨坊溪流的小石桥几乎与清澈的流水齐平。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ] [wiːl] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs]

and	I	lay	there	and	gazed	at	the	huge	wheel	which	,	under	multitudinous
和	我	躺	那里	和	凝视	在	这	巨大的	车轮	哪个	,	在下面	众多

[fɔːrmz] [ænd; ənd]['juːzɪz] ,

forms	and	uses	,
表格	和	用途	,

我躺在那里，凝视着那巨大的轮子，它拥有多种多样的形式和用途。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['wʌndɜ-z] ,

is	one	of	the	world's	wonders	,
是	一	的	这	世界的	奇迹	,

它是世界奇迹之一，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [θɪŋz] [wiː; wi] ['ɪmɪteɪtɪv] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][nɑːt] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]

because	one	of	the	few	things	we	imitative	children	have	not	learnt	from
因为	一	的	这	很少	事物	我们	模仿	孩子们	有	不是	学会了	从

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

因为我们这些爱模仿的孩子，很少有东西是我们没有从大自然中学到的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pər'tʃæns] [ə; eɪ] ['meməri] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [pæst] [wen] ['ædəm] [wɔːkt] [klɪr] - [aɪd] [ɪn]

Is	it	perchance	a	memory	out	of	that	past	when	Adam	walked	clear	-	eyed	in
是	它	或许	一个	记忆	出去	的	那	过去的	什么时候	亚当	步行	清除	-	眼睛	在

['pærədaɪs][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?

Paradise	and	talked	with	the	Lord	in	the	cool	of	the	day	?
天堂	和	谈话	和	这	主	在	这	凉爽的	的	这	天	?

难道这是亚当在伊甸园中，在凉爽的傍晚与上帝交谈时，脑海中浮现的记忆吗?

[dɪd][hiː; hi] [siː] [ðen] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [wiːlz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrvɪs] ,

Did	he	see	then	the	flaming	wheels	instinct	with	service	,
做过	他	看	然后	这	炽盛	车轮	本能	和	服务	,

他当时是否看到了燃烧的车轮本能地服务?

['wʌndrəs] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] [vaʊtʃ'seɪft] [ɪn]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] ['prɔfits] ?

wondrous	messengers	of	the	Most	High	vouchsafed	in	vision	to	the	later	prophets	?
奇妙的	信使	的	这	最多	高的	担保	在	想象	到	这	之后	先知	?

至高者在异象中向后来的先知们显现的奇妙使者?

['meɪbi] [hiː; hi][dɪd] ,

Maybe	he	did	,
或许	他	做过	,

或许他真的这么做了。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrdʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	going	forth	from	before	the	avenging	sword	of	his	own	forging	to	the
和	去	前进	从	前	这	复仇	剑	的	他的	自己的	锻造	到	这

['bɪtərnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [ɜːrθ] ,

bitterness	of	an	accursed	earth	,
苦味	的	一个	被诅咒的	地球	,

他从自己锻造的复仇之剑前出发，走向被诅咒的土地的苦涩深渊。

[tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [braɪt] ['meməri] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] , ['siːsləs] ['sɜːrvɪs] ,

took	with	him	this	bright	memory	of	perfect	,	ceaseless	service	,
采取	和	他	这	明亮的	记忆	的	完美的	,	不停歇	服务	,

他带走了这段关于完美无瑕、不懈奉献的美好回忆。

[ænd; ənd][soʊ] ['fæʃnd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbərɪŋ] [wiːl] — [pə'θetɪk] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	so	fashioned	our	labouring	wheel	—	pathetic	link	with	the	time	of	his
和	所以	造型	我们的	劳动	车轮	—	可怜的	关联	和	这	时间	的	他的

['inəsənsi] .

innocency	.
无辜	.

于是，我们便有了劳作的轮子——与他天真无邪的时代之间可悲的联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃənz] , [gʊd] [tuː; tə][æsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]

It	is	one	of	many	unanswered	questions	,	good	to	ask	because	it	has	no
它	是	一	的	许多	未解答	问题	,	好的	到	问	因为	它	有	不

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

这是众多未解之谜之一，提出这个问题很好，因为它没有答案。

['oʊnli][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] :

only	the	suggestion	of	a	train	of	thought	:
仅有的	这	建议	的	一个	火车	的	想法	:

仅仅是思路的暗示：

[pər'hæps][wi:; wi][ɑ:r; ər]['nevər][soʊ] [rɪ'septɪv] [æz; əz] [wen] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][wi:; wi][seɪ] ['sɪmpli] ,

perhaps	we	are	never	so	receptive	as	when	with	folded	hands	we	say	simply	,
也许	我们	是	绝不	所以	接受	作为	什么时候	和	折叠	双手	我们	说	简单地	,

或许，当我们双手合十，简单地说：

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] .

“	This	is	a	great	mystery	.
”	这	是	一个	伟大的	神秘	.

“这真是个巨大的谜团。”

” [aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ʌn'tɪl]['dʒɛm] [kɔ:ld] ,

”	I	watched	and	wondered	until	Jem	called	,
”	我	观看	和	想知道	直到	杰姆	称为	,

我看着，心里疑惑不解，直到杰姆打来电话。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [wɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔtɚz] [saɪd] ,

and	I	had	to	leave	the	rippling	weir	and	the	water's	side	,
和	我	有	到	离开	这	涟漪	堰	和	这	水的	边	,

我不得不离开波光粼粼的堰坝和水边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] [wɪð; wɪθ][ɪts][ʌn'toʊld]['si:krət] .

and	the	wheel	with	its	untold	secret	.
和	这	车轮	和	它是	不明	秘密	.

还有那个蕴藏着不为人知秘密的车轮。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'i:] [ti:] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [hoʊm] - [meɪd] [bred] ,

The	miller's	wife	gave	me	tea	and	a	crust	of	home	-	made	bread	,
这	米勒的	妻子	给予	我	茶	和	一个	地壳	的	家	-	制成	面包	,

磨坊主的妻子给了我茶和一块自制面包皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɚz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [sæt][ɑ:n][maɪ] [ni:] [waɪl] [aɪ][toʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	miller's	little	maid	sat	on	my	knee	while	I	told	the	sad	tale	of	a	little
和	这	米勒的	小的	女佣	卫星	在	我的	膝盖	尽管	我	讲述	这	伤心	故事	的	一个	小的

[pɪŋk] [klaʊd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['perənts] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ] ['mɪstʃɪvəs]

pink	cloud	separated	from	its	parents	and	teazed	and	hunted	by	mischievous
粉色的	云	分开	从	它是	父母	和	戏弄	和	猎杀	经过	恶作剧

['lɪt(ə)l] ['ɛrz] .

little	airs	.
小的	播出	.

磨坊主的小女仆坐在我的膝盖上，我讲述了一个悲伤的故事：一朵粉红色的小云朵与父母走散，被调皮的小精灵戏弄和追逐。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [wɪl] [bi:; bi] [wet] [wɪð; wɪθ][ɪts] [terz] ,

To	-	morrow	,	if	I	mistake	not	,	her	garden	will	be	wet	with	its	tears	,
到	-	明天	,	如果	我	错误	不是	,	她	花园	将要	是	湿的	和	它是	眼泪	,

明天，如果我没记错的话，她的花园将被泪水浸湿。

[ænd; ənd] , [let][ˌju: 'es][hoʊp] , [pɔɪnt][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ;

and	,	let	us	hope	,	point	a	moral	;
和	,	让	我们	希望	,	观点	一个	道德	;

希望这能给我们带来一些道德启示；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['tʃɪkɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

for	the	tale	had	its	origin	in	a	frenzied	chicken	driven	from	the	side	of
为了	这	故事	有	它是	起源	在	一个	丧心病狂	鸡	驱动	从	这	边	的

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ,

an	anxious	mother	,
一个	焦虑的	母亲	,

这个故事起源于一只惊慌失措的母鸡，它被母鸡赶出了家门。

[ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] , [rɪ'lentləs] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [sʌn] - ['bɑːnɪt] .

and	pursued	by	a	sturdy	,	relentless	figure	in	a	white	sun	-	bonnet	.
和	追击	经过	一个	结实的	,	狠	数字	在	一个	白色的	太阳	-	引擎盖	.

身后跟着一个戴着白色遮阳帽的魁梧、不屈不挠的身影。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [trɔtid] [ɔːf] , ['greɪtli] ['səubəd] , [tuː; tə] [lʊk] ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

The	little	maid	trotted	off	,	greatly	sobered	,	to	look	somewhat	prematurely
这	小的	女佣	小跑	离开	,	非常	清醒	,	到	看	有些	过早

[fɔːr; fər][ðə; ði] [klaʊdz] [terz] ;

for	the	cloud's	tears	;
为了	这	云的	眼泪	;

小女仆小跑着离开，神情严肃了许多，却有些操之过急地去寻找云朵的眼泪；

[ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [sæks] ,

and	I	climbed	to	my	place	at	the	top	of	the	piled	-	up	sacks	,
和	我	攀登	到	我的	地方	在	这	顶部	的	这	堆积	-	向上	麻袋	,

于是我爬到了堆叠起来的麻袋顶端，占据了我的位置。

[ænd; ənd] [ðens] [wɑːtʃt] ['twaɪlaɪt] [pæs] [tuː; tə] ['stɑːrlaɪt] [θruː] [maɪ] ['nærəʊ] [piːp] , [ænd; ənd] ,

and	thence	watched	twilight	pass	to	starlight	through	my	narrow	peep	,	and	,
和	因此	观看	暮	经过	到	星光	通过	我的	狭窄的	窥视	,	和	,

[soʊ] ['wɑtʃɪŋ] ,

so	watching	,
所以	观看	,

于是，我透过狭小的眼窝，看着暮色渐渐消逝，星光闪耀；就这样，我看着……

[slept] [ʌn'tɪl] ['dʒɛmz] [vɔɪs] [heild] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['driːmlænd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] , ['oʊnli][hæf] [ə'weɪk] ,

slept	until	Jem's	voice	hailed	me	from	Dreamland	,	and	I	went	,	only	half	awake	,
睡着了	直到	杰姆的	嗓音	赞誉	我	从	梦境	,	和	我	去	,	仅有的	一半	醒	,

我一直睡到杰姆的声音从梦乡传来，我才半梦半醒地醒来。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [fiːldz] [hoʊm] .

across	the	dark	fields	home	.
穿过	这	黑暗的	字段	家	.

穿过漆黑的田野回家。

['ɔːtəm] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] .

Autumn	is	here	and	it	is	already	late	.
秋天	是	这里	和	它	是	已经	晚的	.

秋天已至，夜已深。

[hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [hedʒz] ['rʌsɪt] [ænd; ənd][goʊld] , ['skɑːrlət][ænd; ənd] [blæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	has	painted	the	hedges	russet	and	gold	,	scarlet	and	black	,	and	a
他	有	绘	这	对冲	赤褐色	和	金子	,	猩红	和	黑色的	,	和	一个

['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [greɪ] ;

tangle	of	grey	;
纠纷	的	灰色的	;

他将树篱涂成了赤褐色和金色、猩红色和黑色，以及一片灰色；

[naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][dæmp] [braʊn] [liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][frɔːst][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [tɪps] .

now	he	has	damp	brown	leaves	in	his	hair	and	frost	in	his	finger	-	tips	.
现在	他	有	潮湿	棕色的	树叶	在	他的	头发	和	霜	在	他的	手指	-	尖端	.

现在他的头发里夹杂着潮湿的褐色落叶，指尖上结满了霜。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔntræsts] ; [æt; ət][fɜːrst][ɔːl][ɪz][stɜːr][ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ,

It	is	a	season	of	contrasts	;	at	first	all	is	stir	and	bustle	,
它	是	一个	季节	的	对比	;	在	第一的	全部	是	搅拌	和	忙碌	,

这是一个充满对比的季节；起初一切都熙熙攘攘，热闹非凡。

[ðə; ði] ['in,gæðəriŋ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [biːst] ; [bɑːrn][ænd; ənd] ['rɪkjɑːrd] [stænd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

the	ingathering	of	man	and	beast	;	barn	and	rickyard	stand	filled	with
这	收集	的	男人	和	兽	;	谷仓	和	堆场	站立	已填	和

['goʊldən] ['treʒər] ;

golden	treasure	;
金的	宝藏	;

人与牲畜的聚集；谷仓和堆场里堆满了黄金宝藏；

[æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θreʃɪŋ] ;

at	the	farm	the	sound	of	threshing	;
在	这	农场	这	声音	的	脱粒	;

农场里传来打谷的声音；

[ɪn] [wʊd] [ænd; ənd] [kɑːps] [ðə; ði] ['skwirəlz] ['bizid] - [twɪkst] [triː] [ænd; ənd] ['stɔːrhaʊs] ,

in	wood	and	copse	the	squirrels	busied	'	twixt	tree	and	storehouse	,
在	木头	和	矮林	这	松鼠	忙碌	-	中间	树	和	库	,

在树林和灌木丛中，松鼠们在树和仓库之间忙碌着。

[waɪl] [ðə; ði][raɪp] [nʌts] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [θʌd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [reɪn] .

while	the	ripe	nuts	fall	with	thud	of	thunder	rain	.
尽管	这	成熟	坚果	落下	和	砰的一声	的	雷	雨	.

成熟的坚果伴着雷雨砰砰落下。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði][fruːt] ['gæðərd] , [ðə; ði][læst] [rɪk] [θætʃt] , [ðer; ðər] [kʌmz]

When	the	harvesting	is	over	,	the	fruit	gathered	,	the	last	rick	thatched	,	there	comes
什么时候	这	收割	是	超过	,	这	水果	聚集	,	这	最后的	里克	茅草屋顶	,	那里	来

[ə; eɪ] [pɔːz] .

a	pause	.
一个	暂停	.

当收割结束，水果收集完毕，最后一个茅草垛盖好后，一切都会安静下来。

[ɜːrθ] [strɪps] [ɔːf][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [feɪs] ;

Earth	strips	off	her	bright	colours	and	shows	a	bare	and	furrowed	face	;
地球	条状物	离开	她	明亮的	颜色	和	演出	一个	裸	和	沟壑	脸	;

地球褪去了鲜艳的色彩，露出了光秃秃、布满皱纹的面容；

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [fɔːl] ['dʒentli][ænd; ənd] ['sædli] [θruː] [ðə; ði][kɑːm] , [swiːt] [er] ;

the	dead	leaves	fall	gently	and	sadly	through	the	calm	,	sweet	air	;
这	死的	树叶	落下	轻轻地	和	令人遗憾的是	通过	这	冷静的	,	甜的	空气	;

枯叶在平静甜美的空气中轻轻飘落，带着一丝哀伤；

[greɪ] [mɪsts] [dreɪp] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] .

grey	mists	drape	the	fields	and	hedges	.
灰色的	薄雾	垂帘	这	字段	和	对冲	.

灰色的薄雾笼罩着田野和树篱。

[ðə; ði]['maɪgrətɔːri][bɜːrdz][hæv; həv][left] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] ['swɔləuz] ;

The	migratory	birds	have	left	,	save	a	few	late	swallows	;
这	迁徙的	鸟类	有	左边	,	节省	一个	很少	晚的	燕子	;

候鸟都已飞走，只剩下几只迟到的燕子；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sɪt][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [stɪl] [reɪn] ,

and	as	I	sit	at	work	in	the	soft	,	still	rain	,
和	作为	我	坐	在	工作	在	这	柔软的	,	仍然	雨	,

当我坐在办公室里，任凭细雨轻柔地流淌时，

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['blæk͵bɜrdz] ['meləŋkɑ:li] [trɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [paɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

I	can	hear	the	blackbird's	melancholy	trill	and	the	thin	pipe	of	the
我	能	听到	这	黑鸟的	忧郁	颤音	和	这	薄的	管道	的	这

[rɛdbrɛsts] ['wɪntər] [sɔ:ŋ] — [ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [͵fer'wel] .

redbreast's	winter	song	—	the	air	is	full	of	the	sound	of	farewell	.
红胸知更鸟	冬天	歌曲	—	这	空气	是	满的	的	这	声音	的	告别	.

我能听到乌鸫忧郁的颤音和红胸鸟冬日婉转的鸣唱——空气中充满了离别的声音。

['fɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd] [͵prepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ; [͵fer'wel] ,

Forethought	and	preparation	for	the	Future	which	shall	be	;	farewell	,
深思熟虑	和	准备	为了	这	未来	哪个	将	是	;	告别	,

为未来深思熟虑，未雨绸缪；再见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] [bi:; bi] — [fɔ:r; fər][͵ju: 'es] ; " [mæn] ,

because	of	the	Future	which	may	never	be	—	for	us	;	"	Man	,
因为	的	这	未来	哪个	可能	绝不	是	—	为了	我们	;	"	男人	,

因为未来或许永远不会到来——对我们而言；"人，

[ðaʊ] [hæst] [gʊdz] [leɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd][͵aɪ 'ti:][ɪz] [wel] ; [bʌt; bət] ,

thou	hast	goods	laid	up	for	many	years	,	and	it	is	well	;	but	,
你	哈斯特	商品	铺设	向上	为了	许多	年	,	和	它	是	出色地	;	但	,

你积攒了多年的货物，这很好；但是，

[rɪ'membər] , [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] " ; [ɪz][ðə; ði] [͵ʌn'vɔɪst] ['les(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .

remember	,	this	night	thy	soul	may	be	required	"	;	is	the	unvoiced	lesson	of	autumn	.
记住	,	这	夜晚	你的	灵魂	可能	是	必需的	"	;	是	这	未发声的	课	的	秋天	.

"记住，今夜你的灵魂可能会被索取"；这是秋天无声的教诲。

[ðer; ðər][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [͵ju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] ; [͵aɪ 'ti:] [stɛəz] [æt; ət][͵ju: 'es] [waɪt] ,

There	is	growing	up	among	us	a	great	fear	;	it	stares	at	us	white	,
那里	是	生长	向上	之中	我们	一个	伟大的	害怕	;	它	凝视	在	我们	白色的	,

一种巨大的恐惧正在我们中间滋生；它像白鬼一样盯着我们。

[waɪd] - [aɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][peɪn] ,

wide	-	eyed	,	from	the	faces	of	men	and	women	alike	—	the	fear	of	pain	,
宽的	-	眼睛	,	从	这	面孔	的	男人	和	女性	同样	—	这	害怕	的	疼痛	,

['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑ:dɪli][peɪn] .

mental	and	bodily	pain	.
精神的	和	身体上的	疼痛	.

男女脸上都露出了惊恐的神情——害怕痛苦，害怕精神上的和肉体上的痛苦。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['jɪrz] [wi:; wi][hæv; həv][weɪdʒd][wɔ:r][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] — [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɔ:r]

For	the	last	twenty	years	we	have	waged	war	with	suffering	—	a	noble	war
为了	这	最后的	二十	年	我们	有	发动	战争	和	痛苦	—	一个	高贵	战争

[wen] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

when	fought	in	the	interest	of	the	many	,
什么时候	战斗	在	这	兴趣	的	这	许多	,

过去二十年来，我们一直在与苦难作斗争——这是一场为了大多数人的利益而进行的崇高战争。

[bʌt; bət] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['deɪndʒər][tu:; tə] [i:tʃ] [͵ɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] .

but	fraught	with	great	danger	to	each	individual	man	.
但	充满危机	和	伟大的	危险	到	每个	个人	男人	.

但对每个人来说都充满了巨大的危险。

[͵aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [fɪr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [hoʊp] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][͵ju: 'es] ,

It	is	the	fear	which	should	not	be	,	rather	than	the	'	hope	which	is	in	us	,
它	是	这	害怕	哪个	应该	不是	是	,	相当	比	这	-	希望	哪个	是	在	我们	,

真正不应该存在的是恐惧，而不是我们心中的希望。

- [ðæt] [li:dz] [men] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [tu:; tə] [dreɪp] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['mænt(ə)l] ,

'	that	leads	men	in	these	days	to	drape	Death	in	a	flowery	mantle	,
-	那	线索	男人	在	这些	天	到	垂帘	死亡	在	一个	如花	地幔	,

这使得如今的人们用华丽的外衣来装点死亡。

[tuː; tə] [leɪ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [ðə; ði] ['spiːdi] [ˌriː'juːniən] ,

to	lay	stress	on	the	shortness	of	parting	,	the	speedy	reunion	,
到	躺	压力	在	这	短促	的	离别	,	这	迅速	团圆	,

强调离别的短暂和重逢的迅速，

[tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðer; ðər] [gʊd] - [baɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [ɔːr] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ;

to	postpone	their	good	-	byes	until	the	last	moment	,	or	avoid	saying	them	altogether	;
到	推迟	他们的	好的	-	轮空	直到	这	最后的	片刻	,	或者	避免	说	他们	共	;

他们会把告别推迟到最后一刻，或者干脆避免说再见；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] , [ɪg'noʊb(ə)l] [θɪŋ] , [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [æz; əz] [gɔdz] ,

and	this	fear	is	a	poor	,	ignoble	thing	,	unworthy	of	those	who	are	as	gods	,
和	这	害怕	是	一个	贫穷的	,	卑鄙的	事物	,	不配	的	那些	WHO	是	作为	神	,

这种恐惧是可悲的、卑鄙的，配不上那些如同神明的人。

['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] .

knowing	good	and	evil	.
会心	好的	和	邪恶的	.

知晓善恶。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ;

We	are	still	paying	the	price	of	that	knowledge	;
我们	是	仍然	付费	这	价格	的	那	知识	;

我们至今仍在为这种认知付出代价；

['sʌfərɪŋ] [ɪn] [bəuθ] [kaɪndz] [ɪz] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['hiːlɪŋ] .

suffering	in	both	kinds	is	a	substantial	part	of	it	,	and	brings	its	own	healing	.
痛苦	在	两个都	种类	是	一个	重大的	部分	的	它	,	和	带来	它是自己的		康复	.

这两种痛苦都是其中的重要组成部分，并且都能带来治愈。

[let] [ˌjuː 'es] [peɪ] [laɪk] [men] , ['aʊər; ɑːr] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['hev(ə)n] ,

Let	us	pay	like	men	,	our	face	to	the	open	heaven	,
让	我们	支付	喜欢	男人	,	我们的	脸	到	这	打开	天堂	,

让我们像个男人一样，面朝敞开的天空，付出代价。

['niːðər] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [nɔːr] ['lʌld] [tuː; tə] [ʌn'nesəseri] [ə'blɪviən] [baɪ] [sʌm; səm] ['liːθ(ə)l] [drʌg] ;

neither	whimpering	like	children	in	the	dark	,	nor	lulled	to	unnecessary	oblivion	by	some	lethal	drug	;
两者都不	呜咽	喜欢	孩子们	在	这	黑暗的	,	也不	昏昏欲睡	到	不必要	遗忘	经过	一些	致命	药品	;

既不像黑暗中的孩子那样呜咽，也不像被某种致命药物催眠而陷入不必要的昏迷；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænli] , [nɑːt] ['mɔːrbɪd] , [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] ['seɪvər] [ʌv; əv] [peɪn] ,

for	it	is	manly	,	not	morbid	,	to	dare	to	taste	the	pungent	savour	of	pain	,
为了	它	是	男子气概	,	不是	病态的	,	到	敢	到	品尝	这	泼辣	品尝	的	疼痛	,

敢于品尝痛苦的辛辣滋味，是男子气概的体现，而非病态。

[ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [wɪtʃ] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [laɪf] ;

the	lingering	sadness	of	farewell	which	emphasises	the	aftermath	of	life	;
这	挥之不去的	悲伤	的	告别	哪个	强调	这	后果	的	生活	;

离别后挥之不去的悲伤，凸显了生命终结后的余韵；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'herɪtəns] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] .

it	should	have	its	place	in	all	our	preparation	as	a	part	of	our	inheritance	we	dare	not	be	without	.
它	应该	有	它是	地方	在	全部	我们的	准备	作为	一个	部分	的	我们的	遗产	我们	敢	不是	是	没有	.

它应该在我们所有的准备工作中占有一席之地，作为我们不可或缺的遗产的一部分。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['kʌp(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [huː] [ɑːr; ər][pæst][wɜːrk] .

There	is	an	old	couple	in	our	village	who	are	past	work	.
那里	是	一个	老的	夫妻	在	我们的	村庄	WHO	是	过去的	工作	.

我们村里有一对老夫妇，他们已经退休了。

[ðə; ði] ['mærid] ['dɔːtər] [hæz; həz] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ]

The	married	daughter	has	made	shift	to	take	her	mother	and	the	parish
这	已婚	女儿	有	制成	转移	到	拿	她	母亲	和	这	教区

[hæf] - [kraʊn] ,

half	-	crown	,
一半	-	王冠	,

已婚女儿设法带着母亲和教区的半克朗生活。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [ruːm] [nɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

but	there	is	neither	room	nor	food	for	the	father	,
但	那里	是	两者都不	房间	也不	食物	为了	这	父亲	,

但是父亲既没有地方也没有食物。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][en] — . [ɪf] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [went] [tə'geðər] ,

and	he	must	go	to	N	—	.	If	husband	and	wife	went	together	,
和	他	必须	去	到	N	—	.	如果	丈夫	和	妻子	去	一起	,

他必须去N——。如果夫妻二人一起去，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [dɔːr] .

they	would	be	separated	at	the	workhouse	door	.
他们	会	是	分开	在	这	济贫	门	.

他们会在济贫院门口被分开。

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['jestərdeɪ] .

The	parting	had	to	come	;	it	came	yesterday	.
这	离别	有	到	来	;	它	来了	昨天	.

离别终究会到来；昨天就发生了。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['stʌmbliŋ] ['leɪmli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɑːn][ðer; ðər][læst] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] ,

I	saw	them	stumbling	lamely	down	the	road	on	their	last	journey	together	,
我	锯	他们	踉跄	跛行	向下	这	路	在	他们的	最后的	旅行	一起	,

我看见他们蹒跚着走在路上，那是他们最后一次一起旅行。

['wɔːkɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪ'ðaʊt] [tʌtʃ] [ɔːr] [spiːtʃ] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

walking	side	by	side	without	touch	or	speech	,	seeing	and	heeding	nothing	but	a
步行	边	经过	边	没有	触碰	或者	演讲	,	看到	和	听从	没有什么	但	一个

[blæŋk] ['fjuːtʃər] .

blank	future	.
空白的	未来	.

并肩而行，没有肢体接触，没有言语交流，眼中只有一片空白的未来。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] ['grʌfli] , “

As	they	passed	me	the	old	man	said	gruffly	,	“
作为	他们	通过了	我	这	老的	男人	说	粗声粗气地	,	“

他们经过我身边时，老人粗声粗气地说：“

- [tɪz][fɑːr]['ɛnoʊ] - ; ['betər] [biː; bi] ['gɛtɪn] - [bæk] ” ;

'	Tis	far	eno	'	;	better	be	gettin	'	back	”	;
-	的	远的	eno	-	;	更好的	是	获得	-	后退	”	;

“已经够了；最好赶紧回去”；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['brestid] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] .

but	the	woman	shook	her	head	,	and	they	breasted	the	hill	together	.
但	这	女士	摇晃	她	头	,	和	他们	胸部	这	爬坡道	一起	.

但那女人摇了摇头，他们一起爬上了山坡。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ; [wʌn] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] ['ʌðər]

At	the	top	they	paused	,	shook	hands	,	and	separated	;	one	went	on	,	the	other
在	这	顶部	他们	暂停	,	摇晃	双手	,	和	分开	;	一	去	在	,	这	其他

[tɜːrnd] [bæk] ;

turned	back	;
转向	后退	;

到达山顶后，他们停了下来，握手，然后分开；一个继续前行，另一个折返回来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [limpt] ['blaɪndli][baɪ][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

and	as	the	old	woman	limped	blindly	by	I	turned	away	,
和	作为	这	老的	女士	跛行	盲目地	经过	我	转向	离开	,

当那位老妇人一瘸一拐地盲目走过时，我转过身去。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪts] [ə; eɪ][mæn] [der] [nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] .

for	there	are	sights	a	man	dare	not	look	upon	.
为了	那里	是	景点	一个	男人	敢	不是	看	之上	.

因为有些景象，人是不敢直视的。

[ʃiː; ʃi] [pæst] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ʃrɪl] [vɔɪs] [seɪ] , “ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

She	passed	;	and	I	heard	a	child's	shrill	voice	say	,	“	I	come	to	look	for	you	,
她	通过了	;	和	我	听到	一个	孩子的	尖锐	嗓音	说	,	“	我	来	到	看	为了	你	,

[græn] ” ;

gran	”	;
奶奶	”	;

她去世了；我听到一个孩子尖细的声音说：“奶奶，我来找你了”；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['ʌtər] ['loʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	thanked	God	that	there	need	be	no	utter	loneliness	in	the	world	while	it
和	我	谢谢	上帝	那	那里	需要	是	不	说出	孤独	在	这	世界	尽管	它

[hoʊldz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

holds	a	little	child	.
持有	一个	小的	孩子	.

我感谢上帝，因为只要有小孩在世，这个世界就不必有彻底的孤独。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn] ,

Now	it	is	my	turn	,
现在	它	是	我的	转动	,

现在轮到我了。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

and	I	must	leave	the	wayside	to	serve	in	the	sheepfolds	during	the	winter
和	我	必须	离开	这	路边	到	服务	在	这	羊圈	期间	这	冬天

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我必须离开路边，在冬季到羊圈里服侍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][maɪ][roʊd][ɪz] [juː'bɪkwɪtəs] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

It	is	scarcely	a	farewell	,	for	my	road	is	ubiquitous	,	eternal	;
它	是	几乎	一个	告别	,	为了	我的	路	是	无处不在	,	永恒	;

这算不上告别，因为我的道路无处不在，永恒不变；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn] [weɪz] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd]['goʊldən] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd]

there	are	green	ways	in	Paradise	and	golden	streets	in	the	beautiful	City	of	God
那里	是	绿色的	方式	在	天堂	和	金的	街道	在	这	美丽的	城市	的	上帝

.

:
.

天堂里有绿色的道路，美丽的上帝之城里有金色的街道。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] ; [fɔːr; fər] , [vjuːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [jɪr] ,

Nevertheless	**,**	**my**	**heart**	**is**	**heavy**	**;**	**for**	**,**	**viewed**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**waning**	**year**	**,**
尽管如此	,	我的	心	是	重的	;	为了	,	已查看	经过	这	光	的	这	减弱	年	,

然而，我心中却充满沉重；因为，在即将逝去的岁月的余晖中，

[siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['pʊrliˌpɔːrli] [kən'siːvd]

roadmending	**seems**	**a**	**great**	**and**	**wonderful**	**work**	**which**	**I**	**have**	**poorly**	**conceived**
道路维修	似乎	一个	伟大的	和	精彩的	工作	哪个	我	有	差	构思

[ʌv; əv][ænd; ənd] ['miːnli] [pər'fɔːrmd] :

of	**and**	**meanly**	**performed**	**:**
的	和	卑鄙地	执行	:

修路似乎是一项伟大而美好的工作，但我却构思拙劣，做得也差强人意：

[jet] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['dɪmli] [ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] [θriː] [greɪt] ['pærədɒksɪz] — [ðə; ði]

yet	**I**	**have**	**learnt**	**to**	**understand**	**dimly**	**the**	**truths**	**of**	**three**	**great**	**paradoxes**	**—**	**the**
然而	我	有	学会了	到	理解	依稀	这	真相	的	三	伟大的	悖论	—	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

blessing	**of**	**a**	**curse**	**,**
祝福	的	一个	诅咒	,

然而，我已经隐约理解了三个伟大悖论的真谛——诅咒中的祝福，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] — [ænd; ənd][soʊ] [teɪk] [maɪ] [liːv]

the	**voice**	**of**	**silence**	**,**	**the**	**companionship**	**of**	**solitude**	**—**	**and**	**so**	**take**	**my**	**leave**
这	嗓音	的	沉默	,	这	友谊	的	孤独	—	和	所以	拿	我的	离开

[ʌv; əv] [ðɪs] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] ,

of	**this**	**stretch**	**of**	**road**	**,**
的	这	拉紧	的	路	,

寂静的声音，孤独的陪伴——就这样，我告别了这段路。

[ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['fɛrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['haɪweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

and	**of**	**you**	**who**	**have**	**fared**	**along**	**the**	**white**	**highway**	**through**	**the**	**medium**	**of**
和	的	你	WHO	有	表现	沿着	这	白色的	公路	通过	这	中等的	的

[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] .

a	**printed**	**page**	**.**
一个	打印	页	.

以及你们这些通过印刷页面沿着白色公路旅行的人。

[ˌfer'wel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [wɜːrd] ; [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] [ˌgɑːd'spiːd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['maɪlstoʊn] — [ænd; ənd]

It	**is**	**a**	**roadmender's**	**word**	**;**	**I**	**cry**	**you**	**Godspeed**	**to**	**the**	**next**	**milestone**	**—**	**and**
它	是	一个	-	单词	;	我	哭	你	一路顺风	到	这	下一个	里程碑	—	和

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	**.**
超过	.

这是修路工的肺腑之言；我衷心祝愿你一路顺风，迈向下一个里程碑——乃至更远的未来。

[piː] . -

p	**.**	**61**
p	.	-

第61页

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

OUT	**OF**	**THE**	**SHADOW**
出去	的	这	阴影

走出阴影

第63页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] ;
I am no longer a roadmender ;
我 是 不 更长 一个 道路修补 ;

我不再是修路工了；

[ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['haɪweɪ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [noʊ]
the stretch of white highway which leads to the end of the world will know
这 拉紧 的 白色的 公路 哪个 线索 到 这 结尾 的 这 世界 将要 知道
[ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ;
me no more ;
我 不 更多的 ;

通往世界尽头的白色公路将不再认识我；

[ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] , [græs] [ænd; ənd] [liːf] [stɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krɪsp] [raɪm] [ʌv; əv]
the fields and hedgerows , grass and leaf stiff with the crisp rime of
这 字段 和 树篱 , 草 和 叶子 僵硬的 和 这 脆 韵脚 的
['wɪntɚz] [breθ] ,
winter's breath ,
冬天的 气息 ,

田野和篱笆，草和树叶都凝结着冬日气息的清脆雾凇。

[laɪ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][hə'raɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [juːz] [ɪn][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] ,
lie beyond my horizon ; the ewes in the folding ,
说谎 超过 我的 地平线 ; 这 母羊 在 这 折叠式的 ,

远在我的地平线之外；羊圈里的母羊，

[ðer; ðər] [mɪ'stɪriəs] [aɪz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['mʌðərhʊd] , ['ænsər]
their mysterious eyes quick with the consciousness of coming motherhood , answer
他们的 神秘 眼睛 快的 和 这 意识 的 未来 母性 , 回答
[ə'nʌðɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hænd] ;
another's voice and hand ;
另一个的 嗓音 和 手 ;

她们神秘的眼神中闪烁着即将为人母的意识，回应着另一个人的声音和手；

[waɪl] [aɪ][laɪ] [hɪr] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
while I lie here , not in the lonely companionship of my expectations ,
尽管 我 说谎 这里 , 不是 在 这 孤独 友谊 的 我的 期望 ,

当我躺在这里，而非独自一人沉浸在期盼之中时，

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli]['feɪsɪz][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz] ,
but where the shadow is bright with kindly faces and gentle hands ,
但 在哪里 这 阴影 是 明亮的 和 亲切地 面孔 和 温和的 双手 ,

但当阴影中充满友善的面孔和温柔的双手时，

[ʌn'tɪl] [wʌn] ['kɪndər] [ænd; ənd]['dʒentlər] [stɪl] ['kæriz] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər]
until one kinder and gentler still carries me down the stairway into the larger
直到 一 幼儿园 和 更温和 仍然 携带 我 向下 这 楼梯 进入 这 更大的
[ruːm] .
room .
房间 .

直到一位更善良、更温柔的人背着我走下楼梯，进入更大的房间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [held] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [went] [baɪ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti]

But	now	the	veil	was	held	aside	and	one	went	by	crowned	with	the	majesty
但	现在	这	面纱	曾是	握住	旁边	和	一	去	经过	加冕	和	这	威严

[ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	years	,
的	年	,

但现在面纱被揭开，一人昂首阔步地走过，头戴岁月沉淀的王冠。

['werɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'steɪnd] [ruːl] , [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːpəlz] ['lɔɪəlti] .

wearing	the	ermine	of	an	unstained	rule	,	the	purple	of	her	people's	loyalty	.
穿着	这	貂	的	一个	未染色	规则	,	这	紫色的	的	她	人们的	忠诚	.

身披象征纯洁统治的貂皮长袍，紫色长袍象征人民的忠诚。

[neiʃəns] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] [mɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Nations	stood	with	bated	breath	to	see	her	pass	in	the	starlit	mist	of	her
国家	站立	和	被	气息	到	看	她	经过	在	这	星光	薄雾	的	她

['tʃɪldrənz] [terz] ;

children's	tears	;
孩子们的	眼泪	;

各国人民屏息凝神，目送她在星光闪烁、孩子们泪水交织的迷雾中离去；

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] — ['gretɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [taɪm] ; [æn; ən] ['emprəs] — ['kɔŋkəd] [men] [kɔːld] ['mʌðər]

a	monarch	—	greatest	of	her	time	;	an	empress	—	conquered	men	called	mother
一个	君主	—	最	的	她	时间	;	一个	皇后	—	征服	男人	称为	母亲

; [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['ɪŋglɪʃmən] [kraɪd] [kwiːn] ;

;	a	woman	—	Englishmen	cried	queen	;
;	一个	女士	—	英国人	哭	女王	;

一位君主——她那个时代最伟大的君主；一位女皇——被征服的男人们称为母亲；一位女人——英国人称她为女王；

[stɪl] [ðə; ði] [kraʊnd] ['kæptɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['piːpəlz] [hɑːrt] — [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [lʌv] .

still	the	crowned	captive	of	her	people's	heart	—	the	prisoner	of	love	.
仍然	这	加冕	俘虏	的	她	人们的	心	—	这	囚犯	的	爱	.

她依然是人民心中的加冕俘虏——爱情的囚徒。

[ðə; ði] [naɪt] - ['goʊər] [pæst] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['saɪləns] , ['niːðər] [sɔːŋ] [nɔːr] [ʃaʊt] [broʊk] [ðə; ði]

The	night	-	goers	passed	under	my	window	in	silence	,	neither	song	nor	shout	broke	the
这	夜晚	-	去者	通过了	在下面	我的	窗户	在	沉默	,	两者都不	歌曲	也不	喊	打破	这

['welkəm] [dɑːrk] ;

welcome	dark	;
欢迎	黑暗的	;

夜行者静静地从我的窗下经过，既没有歌声也没有叫喊声打破这令人愉悦的黑暗；

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wɜkmən] [huː] [went] [baɪ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .

next	morning	the	workmen	who	went	by	were	strangely	quiet	.
下一个	早晨	这	工人	WHO	去	经过	是	奇怪的	安静的	.

第二天早上，路过的工人们都出奇地安静。

- [vɪk'tɔːriə] ['deɪ,i] ['greɪʃə] - [rɪ'dʒinər] .

'	Victoria	Dei	Gratia	Britanniarum	Regina	.
-	维多利亚	德伊	格拉蒂亚	-	里贾纳	.

“维多利亚·德·格拉蒂亚·不列颠尼亚·里贾纳”。

- [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ðæt] ['ledʒənd] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

'	Did	they	think	of	how	that	legend	would	disappear	,	and	of	all	it	meant	,
-	做过	他们	思考	的	如何	那	传奇	会	消失	,	和	的	全部	它	意思是	,

他们有没有想过这个传奇会如何消失，以及它所代表的一切?

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər] ['peniz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːfi] - [stɔːl] ?

as	they	paid	their	pennies	at	the	coffee	-	stall	?
作为	他们	有薪酬的	他们的	便士	在	这	咖啡	-	摊位	?

他们在咖啡摊付零钱的时候是怎么做到的?

[ðə; ði] [fiːt] ['rerli] [noʊ] [ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ;

The	feet	rarely	know	the	true	value	and	work	of	the	head	;
这	脚	很少	知道	这	真的	价值	和	工作	的	这	头	;

脚很少懂得头的真正价值和作用；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

but	all	Englishmen	have	been	and	will	be	quick	to	acknowledge	and
但	全部	英国人	有	到过	和	将要	是	快的	到	承认	和

[rɪ'vɪr] [vɪk'tɔːriə] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [gɑːd] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

revere	Victoria	by	the	grace	of	God	a	wise	woman	,
尊敬	维多利亚	经过	这	优雅	的	上帝	一个	明智的	女士	,

但所有英国人过去和将来都会很快承认并敬重维多利亚，认为她是一位蒙上帝恩典的智慧女性。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] .

a	great	and	loving	mother	.
一个	伟大的	和	爱	母亲	.

一位伟大而慈爱的母亲。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['krɔːsɪŋ] , [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] .

Years	ago	,	I	,	standing	at	a	level	crossing	,	saw	her	pass	.
年	前	,	我	,	常设	在	一个	等级	过境	,	锯	她	经过	.

多年前，我站在铁路道口，亲眼目睹了她经过。

[ðə; ði] [treɪn] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['geɪtˌkiːpərz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː]

The	train	slowed	down	and	she	caught	sight	of	the	gatekeeper's	little	girl	who
这	火车	减速	向下	和	她	捕捉	视线	的	这	守门人的	小的	女孩	WHO

[hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bæriər] .

had	climbed	the	barrier	.
有	攀登	这	障碍	.

火车减速了，她瞥见了守门人的小女孩，她翻过了栏杆。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] !

Such	a	smile	as	she	gave	her	!
这样的	一个	微笑	作为	她	给予	她	!

她给了她一个多么灿烂的笑容啊！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [kwɪk] ['stɑːrtld] ['dʒestʃər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] ;

And	then	I	caught	a	quick	startled	gesture	as	she	slipped	from	my	vision	;
和	然后	我	捕捉	一个	快的	惊慌	手势	作为	她	滑倒了	从	我的	想象	;

然后，我捕捉到她消失在我视线中时，脸上闪过一丝惊愕的神情；

[aɪ] [θɔːt] ['æftərwərdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [fɔːl] .

I	thought	afterwards	it	was	that	she	feared	the	child	might	fall	.
我	想法	然后	它	曾是	那	她	害怕	这	孩子	可能	落下	.

我后来想，她可能是担心孩子会摔倒。

['mʌðər] [fɜːrst] , [ðen] [kwiːn] ; ['iːv(ə)n][soʊ] [rest] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

Mother	first	,	then	Queen	;	even	so	rest	came	to	her	—	not	in	one	of	the	royal
母亲	第一的	,	然后	女王	;	甚至	所以	休息	来了	到	她	—	不是	在	一	的	这	皇家

['pæləs] ,

palaces	,
宫殿	,

她先是母亲，后是女王；即便如此，她得到的安息并非在任何一座皇家宫殿里。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɪrəst]

but	in	her	own	home	,	surrounded	by	the	immediate	circle	of	her	nearest
但	在	她	自己的	家	,	包围	经过	这	即时	圆圈	的	她	最近的

[ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,

and	dearest	,
和	亲爱的	,

但在她自己的家中，在她最亲近的家人和朋友的陪伴下，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːrd] .

while	the	world	kept	watch	and	ward	.
尽管	这	世界	保留	手表	和	病房	.

全世界都在密切关注着。

[aɪ] , [ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [lɔŋd] ['ɔːlweɪz] ,

I	,	a	shy	lover	of	the	fields	and	woods	,	longed	always	,
我	,	一个	害羞的	情人	的	这	字段	和	树林	,	渴望	总是	,

我，一个害羞的田野和森林爱好者，总是渴望着，

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['peɪnləs] ['pæsɪŋ] [biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] [ˌem 'iː] ,

should	a	painless	passing	be	vouchsafed	me	,
应该	一个	无痛	通过	是	担保	我	,

如果能让我无痛离世，

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ][bed][ɑːn][ðə; ðɪ]['freɪgrənt] [paɪn] ['niːdlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'ləunis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrɪst] ;

to	make	my	bed	on	the	fragrant	pine	needles	in	the	aloneness	of	a	great	forest	;
到	制作	我的	床	在	这	香	松树	针	在	这	孤独	的	一个	伟大的	森林	;

在寂静的大森林里，独自一人躺在芬芳的松针上；

[tuː; tə][laɪ] [wʌns] [ə'gen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][leɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

to	lie	once	again	as	I	had	lain	many	a	time	,
到	说谎	一次	再次	作为	我	有	莱恩	许多	一个	时间	,

再次躺下，就像我曾经无数次躺过的那样。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] - ['blesɪd; blest] [paɪnz] , [læpt] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænɪfoʊld]

bathed	in	the	bitter	sweetness	of	the	sun	-	blessed	pines	,	lapped	in	the	manifold
洗澡	在	这	苦的	甜味	的	这	太阳	-	蒙福	松树	,	圈速	在	这	歧管

['saɪləns] ;

silence	;
沉默	;

沐浴在阳光普照的松树林中苦乐参半的气息里，沉浸在万千寂静之中；

[maɪ] [ɪr] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪnd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [ʌv; əv]

my	ear	attuned	to	the	wind	of	Heaven	with	its	call	from	the	Cities	of
我的	耳朵	协调的	到	这	风	的	天堂	和	它是	称呼	从	这	城市	的

[piːs] .

Peace	.
和平	.

我的耳朵聆听着来自和平之城的来自天堂之风的呼唤。

[ɪn] [stɜːn] [muːd] , [wen] ['lʌvz] [hænd][held][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ,

In	sterner	mood	,	when	Love's	hand	held	a	scourge	,
在	更严厉	情绪	,	什么时候	爱的	手	握住	一个	祸害	,

在更严厉的气氛中，当爱的手握着鞭子时，

[aɪ] [kreɪvd] ['ræðər] [ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʊrlənd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bliːkər] [maɪnd] [ɪm'perətɪv] [ʌv; əv]

I	craved	rather	the	stress	of	the	moorland	with	its	bleaker	mind	imperative	of
我	渴望	相当	这	压力	的	这	荒原	和	它是	更黯淡	头脑	至关重要的	的

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

我反而渴望荒原的压力，那里的人们思想更加阴郁，需要做出牺牲。

[tuː; tə][rest] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [liː] [ʌv; əv] ['rɪpən] [tɔːr] [swept] [baɪ][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [piːt] - [smelɪŋ]

To	rest	again	under	the	lee	of	Rippon	Tor	swept	by	the	strong	peat	-	smelling
到	休息	再次	在下面	这	李	的	里彭	托尔	扫荡	经过	这	强的	泥炭	-	闻起来

[briːz] ;

breeze	;
微风	;

再次在里彭托尔山的背风处休息，感受着强劲的泥炭味微风；

[tuː; tə] [ster] [ʌn'taiəd][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [klaʊd] - ['ʃædoʊd] ['riːtʃɪz] ,

to	stare	untired	at	the	long	cloud	-	shadowed	reaches	,
到	盯	不知疲倦	在	这	长的	云	-	阴影	到达	,

目不转睛地凝视着绵延的云影，不知疲倦。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [mɪst] - [reɪθs] ['hʌd(ə)l] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [blʌd] ;

and	watch	the	mist	-	wraiths	huddle	and	shrink	round	the	stones	of	blood	;
和	手表	这	薄雾	-	幽灵	乱堆	和	收缩	圆形的	这	石头	的	血	;

看着迷雾幽灵蜷缩在血石周围，越来越小；

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [fled] .

until	my	sacrifice	too	was	accomplished	,	and	my	soul	had	fled	.
直到	我的	牺牲	也	曾是	完成	,	和	我的	灵魂	有	逃亡	.

直到我的牺牲也完成，我的灵魂也随之飞升。

[ə; eɪ][waɪld] [weɪst] [mʊr] ; [ə; eɪ][væst] [vɔɪd] [skaɪ] ; [ænd; ənd] [nɔːt] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

A	wild	waste	moor	;	a	vast	void	sky	;	and	naught	between	heaven	and	earth
一个	荒野	浪费	泊	;	一个	广阔的	空白	天空	;	和	零	之间	天堂	和	地球

[bʌt; bət][mæn] ,

but	man	,
但	男人	,

一片荒凉的荒野；一片浩瀚无垠的苍穹；天地之间除了人类之外，别无他物。

[hɪz; ɪz][sɪn] - [gleɪzd] [aɪz] ['siːkɪŋ] [ə'fɑːr][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

his	sin	-	glazed	eyes	seeking	afar	the	distant	light	of	his	own	heart	.
他的	罪	-	釉面	眼睛	寻求	远方	这	遥远	光	的	他的	自己的	心	.

他那双被罪恶蒙蔽的眼睛，遥望着自己内心深处的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [keɪm] ['kaunsəlz] [mɔːr] [prə'faʊnd] ,

With	years	came	counsels	more	profound	,
和	年	来了	律师	更多的	深刻的	,

岁月流逝，我领悟到了更深层次的道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] ['dwelər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]

and	the	knowledge	that	man	was	no	mere	dweller	in	the	woods	to	follow	the
和	这	知识	那	男人	曾是	不	仅仅	居住者	在	这	树林	到	跟随	这

['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪpɪŋ][gɑːd] ,

footsteps	of	the	piping	god	,
脚步声	的	这	管道	上帝	,

并且认识到，人类并非只是居住在森林里追寻吹笛之神的足迹的居民，

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgənaɪzd] [hoʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [pæn] [tuː] [hæz; həz][hɪz; ɪz]

but	an	integral	part	of	an	organised	whole	,	in	which	Pan	too	has	his
但	一个	不可缺少的	部分	的	一个	有组织的	所有的	,	在	哪个	平底锅	也	有	他的

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

但它是整体组织中不可或缺的一部分，潘神也在这整体中得到了实现。

[ðə; ði] [waɪz] [və'niːʃənz] [nuː] ;

The	wise	Venetians	knew	;
这	明智的	威尼斯人	知道	;

聪明的威尼斯人早已知晓；

[ænd; ənd] [riːd] ['pænθiɪzəm] ['ɪntuː] [ˌkrɪsti'ænəti] [wen] [ðeɪ] [set] [ðiːz] [wɜːrdz] [raʊnd] [ɪ'ziːkiəlz] ['lɪvɪŋ]

and	read	pantheism	into	Christianity	when	they	set	these	words	round	Ezekiel's	living
和	读	泛神论	进入	基督教	什么时候	他们	放	这些	字	圆形的	以西结的	活的

['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːltər] [vɔːlt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]['mɑːrks] : —

creatures	in	the	altar	vault	of	St	Mark's	:	—
生物	在	这	坛	金库	的	英石	马克的	:	—

当他们把这些文字刻在圣马可教堂祭坛拱顶上以西结书中的活物周围时，他们就把泛神论解读进了基督教：

-　[sʌb]　-　[diː]['krɪˌstoʊ]['dɪktə]　-
Quaeque sub obscuris de Cristo Dicta figuris
-　子　-　德　基督　格言　-

《基督话语》中的隐秘人物

[hɪz; ɪz][æpɝ-ɪɝ-eɪ] [dətɝː] [et][ɪn][hɪz; ɪz] , ['deius, 'diəs] ['ɪpsi]　-　.
His aperire datur et in his , Deus ipse notatur .
他的　开胃　曼陀罗　等　在　他的　,　上帝　ipse　-　.

他的 aperire datur et 在他的 Deus ipse notatur 中。

“ [ðaʊ]　[ʃælt]　[hæv; həv]　[nʌn]　['ʌðər] [gɔdz][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
“ Thou shalt have none other gods but me .
“　你　应　有　没有任何　其他　神　但　我　.

“除了我以外，你不可有别的神。”

” [ɪf] [mæn][hæd; həd]　[bɪn]　['eɪb(ə)l][tuː; tə]　[kiːp]　[ðɪs]　[wʌn]　[kə'mændmənt]　['pɜːrfɪktli]　[ðə; ði]　['ʌðər]　[naɪn]
” If man had been able to keep this one commandment perfectly the other nine
” 如果　男人　有　到过　有能力的　到　保持　这　一　诫命　完美　这　其他　九
[wʊd]　['nevər] [hæv; həv]　[bɪn]　['rɪt(ə)n]　;
would never have been written ;
会　绝不　有　到过　书面　;

“如果人类能够完美地遵守这一条诫命，那么其他九条诫命就永远不会被写下来；

[ɪn'sted]　[hiː; hi][hæz; həz]　[ˌkɑːmprɪ'hensɪvli]　[ˌdisri'gɑːdid]　[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['nevər]　[mɔːr]
instead he has comprehensively disregarded it , and perhaps never more
反而　他　有　全面地　被忽视　它　,　和　也许　绝不　更多的
[ðæn; ðən] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]　['twentiəθ]　['sentʃəri]　.
than now in the twentieth century .
比　现在　在　这　第二十　世纪　.

相反，他完全无视了这一点，而且在二十世纪的今天，或许再也没有比现在更甚的了。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊　, 出色地 !

啊，好吧！

[ðɪs]　[wɜːrld] , [ɪn]　[spaɪt]　[ʌv; əv][ɔːl][ɪts]　['sɪnɪŋ]　,
this world , in spite of all its sinning ,
这　世界　,　在　尽管如此　的　全部它是　犯罪　,

这个世界，尽管充满了罪恶，

[ɪz]　[stɪl]　[ðə; ði]　['gɑːrdn]　[ʌv; əv]　['iːdn]　[wer]　[ðə; ði]　[lɔːrd]　[wɔːkt]　[wɪð; wɪθ][mæn] ,
is still the Garden of Eden where the Lord walked with man ,
是　仍然　这　花园　的　伊甸园　在哪里　这　主　步行　和　男人　,

这里仍然是上帝与人类同行的伊甸园。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv]　['iːvnɪŋ]　, [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]　[hiːt]　[ænd; ənd]　[stres]　[ʌv; əv][ðə; ði]　[ɪ'miːdiət]
not in the cool of evening , but in the heat and stress of the immediate
不是　在　这　凉爽的　的　晚上　,　但　在　这　热　和　压力　的　这　即时
['wɜːrkɪŋ]　[deɪ] .
working day .
在职的　天　.

不是在凉爽的傍晚，而是在炎热紧张的工作日。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['eɪndʒl]　[naʊ]　[wɪð; wɪθ]　['fleɪmɪŋ]　[sɔːrd]　[tuː; tə]　[kiːp]　[ðə; ði]　[weɪ]　[ʌv; əv][ðə; ði]　[triː]　[ʌv; əv]
There is no angel now with flaming sword to keep the way of the Tree of
那里　是　不　天使　现在　和　炽盛　剑　到　保持　这　方式　的　这　树　的
[laɪf] ,
Life ,
生活　,

如今已没有手持火焰之剑的天使守护生命之树的道路了。

[bʌt; bət]['teɪpərz] [ə'laɪt] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

but	tapers	alight	morning	by	morning	in	the	Hostel	of	God	to	point	us	to
但	锥形	点燃	早晨	经过	早晨	在	这	旅馆	的	上帝	到	观点	我们	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但每天清晨，上帝的旅舍里都会亮起一盏盏灯，指引我们找到它；

[ænd; ənd][wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][gɔdz] ['noʊɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

and	we	,	who	are	as	gods	knowing	good	and	evil	,
和	我们	,	WHO	是	作为	神	会心	好的	和	邪恶的	,

而我们，如同神明一般，知晓善恶，

[pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [fruːt] “ [wer'ʌv] ['huːsəu] ['iːtəθ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ] ” ;

partake	of	that	fruit	“	whereof	whoso	eateth	shall	never	die	”	;
参加	的	那	水果	“	其中	谁	吃	将	绝不	死	”	;

吃那果子，“凡吃它的人必永远不死”；

[ðə; ði] ['gretɪst] [gɪft] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['penəlti] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] .

the	greatest	gift	or	the	most	awful	penalty	—	Eternal	Life	.
这	最	礼物	或者	这	最多	可怕	惩罚	—	永恒	生活	.

最伟大的恩赐还是最可怕的惩罚——永生。

[aɪ] [ðen] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [triː] [ænd; ənd][skaɪ] ,

I	then	,	with	my	craving	for	tree	and	sky	,
我	然后	,	和	我的	渴望	为了	树	和	天空	,

于是，我渴望树木和天空，

[held] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['kæpɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts][stɜːr][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

held	that	a	great	capital	with	its	stir	of	life	and	death	,
握住	那	一个	伟大的	首都	和	它是	搅拌	的	生活	和	死亡	,

认为大都城充满了生死的喧嚣，

[ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɪk] [mæn]

of	toil	and	strife	and	pleasure	,	was	an	ill	place	for	a	sick	man
的	辛劳	和	冲突	和	乐趣	,	曾是	一个	患病的	地方	为了	一个	生病的	男人

[tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ;

to	wait	in	;
到	等待	在	;

那里充满了辛劳、纷争和享乐，对于病人来说，并不是一个好的休养场所；

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːd] [bloʊ] [ʌv; əv][wʌn]

a	place	to	shrink	from	as	a	child	shrinks	from	the	rude	blow	of	one
一个	地方	到	收缩	从	作为	一个	孩子	收缩	从	这	粗鲁的	吹	的	一

[aʊt] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

out	of	authority	.
出去	的	权威	.

就像孩子害怕权威人士的粗暴殴打一样，害怕去那里。

[jet] [hɪr] , [fɑːr][frʌm; frəm] [mʊr] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] , ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] ,

Yet	here	,	far	from	moor	and	forest	,	hillside	and	hedgerow	,
然而	这里	,	远的	从	泊	和	森林	,	山坡	和	树篱	,

然而在这里，远离荒原、森林、山坡和树篱，

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːpəlz] , [ðə; ði] ['lʌndən] [mʌtʃ]

in	the	family	sitting	-	room	of	the	English	-	speaking	peoples	,	the	London	much
在	这	家庭	坐着	-	房间	的	这	英语	-	请讲	人民	,	这	伦敦	很多

[ˌmɪsʌndər'stʊd] ,

misunderstood	,
被误解	,

在英语民族的家庭客厅里，伦敦这座被严重误解的城市，

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [baɪ] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'zaɪər] .

I	find	the	fulfilment	by	antithesis	of	all	desire	.
我	寻找	这	履行	经过	对立	的	全部	欲望	.

我从所有欲望的反面找到了满足感。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrlənd] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp]

For	the	loneliness	of	the	moorland	,	there	is	the	warmth	and	companionship
为了	这	孤独	的	这	荒原	,	那里	是	这	温暖	和	友谊

[ʌv; əv] ['lʌndənz] [swɪft] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .

of	London's	swift	beating	heart	.
的	伦敦的	迅速	殴打	心	.

荒原的寂寞，被伦敦熙熙攘攘的心脏带来的温暖和陪伴所抚慰。

[fɔ:r; fər] ['saɪləns] [ðer; ðər][ɪz] [saʊnd] — [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][stɜ:r][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]

For	silence	there	is	sound	—	the	sound	and	stir	of	service	—	for	the	most
为了	沉默	那里	是	声音	—	这	声音	和	搅拌	的	服务	—	为了	这	最多

[pɑ:rt][fɑ:r][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪts] ['ɜ:rθli] [ɪ'kwɪvələnt] .

part	far	in	excess	of	its	earthly	equivalent	.
部分	远的	在	过量的	的	它是	尘世的	相等的	.

寂静之中也有声音——服务的声音和活力——在很大程度上远远超过了尘世间与之对应的声音。

[ə'genst] [ðə; ði]['freɪgrənt] ['ɪnsens] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [aɪ][set][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

Against	the	fragrant	incense	of	the	pines	I	set	the	honest	sweat	of	the	man
反对	这	香	香	的	这	松树	我	放	这	诚实的	汗	的	这	男人

[hu:z] ['laɪftaɪm] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [deɪ] .

whose	lifetime	is	the	measure	of	his	working	day	.
谁	寿命	是	这	措施	的	他的	在职的	天	.

在松树芬芳的香气中，我凝视着一个辛勤劳作的人的汗水，他的一生就是他工作日的衡量标准。

“ [hi:; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hu:m] [hi:; hi] [hæθ] [si:n] ,

“	He	that	loveth	not	his	brother	whom	he	hath	seen	,
“	他	那	爱	不是	他的	兄弟	谁	他	有	已见	,

“人若不爱他所看见的弟兄，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [lʌv] [gɑ:d] [hu:m] [hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [si:n] ? ” [roʊt] ['blesɪd; blest][dʒɑ:n] ,

how	shall	he	love	God	whom	he	hath	not	seen	?	”	wrote	Blessed	John	,
如何	将	他	爱	上帝	谁	他	有	不是	已见	?	”	写道	蒙福	约翰	,

圣约翰写道：“人若没有见过神，怎能爱他呢？”

[hu:] [hɪm'self] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [læm] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn]

who	himself	loved	so	much	that	he	beheld	the	Lamb	as	it	had	been	slain
WHO	他自己	喜爱	所以	很多	那	他	观看	这	羊肉	作为	它	有	到过	被杀

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wen] ['ædəm] [fel] ,

from	the	beginning	when	Adam	fell	,
从	这	开始	什么时候	亚当	跌倒	,

他自己也深爱着上帝，以至于他看到了羔羊从亚当堕落之初被宰杀时的模样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑ:d][wɪð; wɪθ] [laɪt] [moʊst] ['preʃəs] .

and	the	City	of	God	with	light	most	precious	.
和	这	城市	的	上帝	和	光	最多	宝贵的	.

还有那座充满珍贵光芒的上帝之城。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] ['kɔ:rpərət] [sɪn] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərət] ['sɑ:roʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]

The	burden	of	corporate	sin	,	the	sword	of	corporate	sorrow	,	the	joy	of
这	负担	的	公司的	罪	,	这	剑	的	公司的	悲哀	,	这	喜悦	的

['kɔ:rpərət] ['raɪtʃəsnəs] ;

corporate	righteousness	;
公司的	义	;

集体罪孽的重担，集体悲伤的利剑，集体义行的喜乐；

[ðʌs] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [ˈsɪtəznz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

thus	we	become	citizens	in	the	Kingdom	of	God	,	and	companions	of	all	his
因此	我们	变得	公民	在	这	王国	的	上帝	,	和	同伴	的	全部	他的

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

如此，我们就成为上帝之国的公民，成为他所有造物的伙伴。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈloʊn] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] .

“	It	is	not	good	that	the	man	should	be	alone	,	”	said	the	Lord	God	.
“	它	是	不是	好的	那	这	男人	应该	是	独自的	,	”	说	这	主	上帝	.

耶和华神说：“那人独居不好。”

[aɪ] [lɪv; laɪv] [naʊ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪn] [tuː] [wɜːrld] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [saɪt] ,

I	live	now	as	it	were	in	two	worlds	,	the	world	of	sight	,
我	居住	现在	作为	它	是	在	二	世界	,	这	世界	的	视线	,

我现在仿佛生活在两个世界里，一个是视觉世界，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [tʌtʃ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and	the	world	of	sound	;	and	they	scarcely	ever	touch	each	other	.
和	这	世界	的	声音	;	和	他们	几乎	曾经	触碰	每个	其他	.

以及声音的世界；它们之间几乎没有交集。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [graɪnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈtræfɪk] , [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [frɔːst] - [briːðd]

I	hear	the	grind	of	heavy	traffic	,	the	struggle	of	horses	on	the	frost	-	breathed
我	听到	这	研磨	的	重的	交通	,	这	斗争	的	马匹	在	这	霜	-	呼吸

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我听到了繁忙交通的嘎吱声，以及马匹在结霜的地面上艰难跋涉的声音。

[ðə; ði] [ˈdekərəs] [dʒoʊlt][ʌv; əv] [ˈɔmnɪˌbʌsiz] , [ðə; ði][ˈdʒæŋgl][ʌv; əv][kæb] [ˈbelz] ,

the	decorous	jolt	of	omnibuses	,	the	jangle	of	cab	bells	,
这	得体	颠簸	的	公共汽车	,	这	争吵	的	出租车	铃铛	,

公共汽车轻柔的颠簸，出租车铃铛的叮当声，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈwɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˈbaɪsɪkəlz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ,

the	sharp	warning	of	bicycles	at	the	corner	,
这	锋利的	警告	的	自行车	在	这	角落	,

街角自行车的刺耳警示声

[ðə; ði] [swɪft] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɔːstər] - [kɑːrts][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [saʊθ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	swift	rattle	of	costers	'	carts	as	they	go	south	at	night	with	their
这	迅速	嘎嘎作响	的	成本	-	购物车	作为	他们	去	南	在	夜晚	和	他们的

['ʃaʊtɪŋ] , [gəʊdɪŋ] [kruː] .

shouting	,	goading	crew	.
喊叫	,	挑衅	全体人员	.

夜幕降临，小贩们推着小车向南疾驰，车厢里传来阵阵嘎嘎声，他们叫喊着，怂恿着小贩们。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [mɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [noʊ][roʊd] ,

All	these	things	I	hear	,	and	more	;	but	I	see	no	road	,
全部	这些	事物	我	听到	,	和	更多的	;	但	我	看	不	路	,

这些我都听到了，还有更多；但我看不到路，

['oʊnli][ðə; ði]['saɪlənt]['rɪvər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['jɪrz] ,

only	the	silent	river	of	my	heart	with	its	tale	of	wonder	and	years	,
仅有的	这	沉默的	河	的	我的	心	和	它是	故事	的	想知道	和	年	,

只有我心中那条静默的河流，诉说着它充满奇迹和岁月的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [biːt] [ʌv; əv] ['siːgʌlz] - [wɪŋz] [ɪn] [strɔːŋ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [flaɪt] .

and	the	white	beat	of	seagulls	'	wings	in	strong	inquiring	flight	.
和	这	白色的	打	的	海鸥	-	翅膀	在	强的	查询	航班	.

还有海鸥强劲的探寻飞行中白色翅膀拍打的声音。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tərweɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [blæk] [hʌl] ,

Sometimes	**there**	**is**	**naught**	**to**	**see**	**on**	**the**	**waterway**	**but**	**a**	**solitary**	**black**	**hull**	**,**
有时	那里	是	零	到	看	在	这	水路	但	一个	孤	黑色的	船体	,

有时水道上除了孤零零的黑色船体外什么也看不到。

[ə; eɪ] ['veri] ['stɪdʒiən] ['feri] - [boʊt] , [mænd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['fɪgjər] ,

a	**very**	**Stygian**	**ferry**	**-**	**boat**	**,**	**manned**	**by**	**a**	**solitary**	**figure**	**,**
一个	非常	冥河	渡船	-	船	,	有人值守	经过	一个	孤	数字	,

一艘阴森恐怖的渡船，船上只有孤零零的一个人。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [swi:ps] .

and	**moving**	**slowly**	**up**	**under**	**the**	**impulse**	**of**	**the**	**far**	**-**	**reaching**	**sweeps**	**.**
和	移动	缓慢地	向上	在下面	这	冲动	的	这	远的	-	到达	扫荡	.

在波及范围极广的扫荡的推动下，缓慢向上移动。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [bɑ:dʒz] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kɔ:fɪnd] ['treʒər] , [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [self] -

Then	**the**	**great**	**barges**	**pass**	**with**	**their**	**coffined**	**treasure**	**,**	**drawn**	**by**	**a**	**small**	**self**	**-**
然后	这	伟大的	驳船	经过	和	他们的	棺材	宝藏	,	绘制	经过	一个	小的	自己	-

['raɪtʃəs] [sti:m] - [tʌg] .

righteous	**steam**	**-**	**tug**	**.**
正义	蒸汽	-	拖船	.

然后，载着装满宝藏的大驳船驶过，由一艘自以为是的小型蒸汽拖船牵引。

['leɪtər] , ['laɪtnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][loʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] ,

Later	**,**	**lightened**	**of**	**their**	**load**	**,**	**and**	**waiting**	**on**	**wind**	**and**	**tide**	**,**
之后	,	轻度	的	他们的	加载	,	和	等待	在	风	和	潮	,

后来，他们卸下了负重，等待着风浪的到来。

[aɪ] [si:] [ðem; ðəm] [swu:p] [baɪ] [laɪk] [bɜ:rdz] [set] [fri:] ;

I	**see**	**them**	**swooping**	**by**	**like**	**birds**	**set**	**free**	**;**
我	看	他们	俯冲	经过	喜欢	鸟类	放	自由的	;

我看到它们像自由飞翔的鸟儿一样掠过；

['tɔ:ni] [seɪlz] [ðæt] [maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv] [red] - [ru:ft] ['wɪtbi, 'hwɪtbi][wɪð; wɪθ][ɪts] ['nɔ:rðərn] [fli:t] ;

tawny	**sails**	**that**	**mind**	**me**	**of**	**red**	**-**	**roofed**	**Whitby**	**with**	**its**	**northern**	**fleet**	**;**
黄褐色	帆	那	头脑	我	的	红色的	-	有顶棚	惠特比	和	它是	北方	舰队	;

淡黄色的船帆让我想起了红顶的惠特比及其北方舰队；

[blæk] [seɪlz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['hi:dləs] ['θi:sɪəs; 'θi:sju:s] ;

black	**sails**	**as**	**of**	**some**	**heedless**	**Theseus**	**;**
黑色的	帆	作为	的	一些	鲁莽	忒修斯	;

黑帆如同某个鲁莽的忒修斯的船帆；

[waɪt] [seɪlz] [ðæt] [swi:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] “ [laɪk] ['restləs] - .

white	**sails**	**that**	**sweep**	**out**	**of**	**the**	**morning**	**mist**	**“**	**like**	**restless**	**gossameres**	**.**
白色的	帆	那	扫	出去	的	这	早晨	薄雾	“	喜欢	不安	-	.

白色的帆从晨雾中飘荡而出，“像躁动的蛛丝”。

” [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

”	**They**	**make**	**the**	**bridge**	**,**	**which**	**is**	**just**	**within**	**my**	**vision**	**,**
”	他们	制作	这	桥	,	哪个	是	只是	之内	我的	想象	,

“他们搭建了这座桥，它就在我的视线范围内。”

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [pæst] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] ['blækˌfraɪərz] [wer] [ˌes 'ti:] ['pɔlz] [greɪt] [doʊm] [lɪfts]

and	**then**	**away**	**past**	**Westminster**	**and**	**Blackfriars**	**where**	**St**	**Paul's**	**great**	**dome**	**lifts**
和	然后	离开	过去的	威斯敏斯特	和	黑衣修士	在哪里	英石	保罗的	伟大的	穹顶	电梯

[ðə; ði] [krɔ:s] [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ][self] - ['si:kɪŋ] ['sɪti] ;

the	**cross**	**high**	**over**	**a**	**self**	**-**	**seeking**	**city**	**;**
这	叉	高的	超过	一个	自己	-	寻求	城市	;

然后一路向西，经过威斯敏斯特和黑衣修士，圣保罗大教堂的大圆顶高高地将十字架高高地悬挂在这座自私自利的城市之上；

[pæst] ['sʌðərk] [wer] ['ɪŋgləndz] ['poʊət] [ɪ'luːmɪneɪts] [ɪn][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɪzdəm] [ðə; ði]

past	Southwark	where	England's	poet	illuminates	in	the	scroll	of	divine	wisdom	the
过去的	南华克	在哪里	英格兰的	诗人	照亮	在	这	滚动	的	神圣的	智慧	这

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæbərd,tæbɑːrd] ;

sign	of	the	Tabard	;
符号	的	这	罩衫	;

穿过萨瑟克，英国诗人用神圣智慧的卷轴描绘了塔巴德的标志；

[pæst][ðə; ði] ['taʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['goʊsts] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [pæst]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , ['feri] ['sɪti]

past	the	Tower	with	its	haunting	ghosts	of	history	;	past	Greenwich	,	fairy	city
过去的	这	塔	和	它是	令人难忘	鬼魂	的	历史	;	过去的	格林威治	,	仙女	城市

,

,

,

穿过充满历史幽灵的伦敦塔；穿过格林威治，这座仙境之城，

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] [mɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] [spɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

caught	in	the	meshes	of	riverside	mist	;	and	then	the	salt	and	speer	of	the
捕捉	在	这	网格	的	河边	薄雾	;	和	然后	这	盐	和	斯皮尔	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

被困在河边薄雾的网罗之中；然后是大海的咸涩和尖锐，

[ðə; ði] ['kʌmp(ə)nɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ʃɪps] , [ðə; ði] [freʃ] ['bɜːrd(ə)n] .

the	companying	with	great	ships	,	the	fresh	burden	.
这	陪伴	和	伟大的	船舶	,	这	新鲜的	负担	.

与巨轮同行，肩负新的重担。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['saɪlənt] , [mɪ'stɪrɪəs] ; ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ]

At	night	I	see	them	again	,	silent	,	mysterious	;	searching	the	darkness	with
在	夜晚	我	看	他们	再次	,	沉默的	,	神秘	;	搜索	这	黑暗	和

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['jeloʊ] [ster] ,

unwinking	yellow	stare	,
警	黄色的	盯	,

夜里我又看到了它们，沉默而神秘；它们用一眨不眨的黄色眼睛在黑暗中搜寻。

[led][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [laɪt] .

led	by	a	great	green	light	.
引领	经过	一个	伟大的	绿色的	光	.

由一道明亮的绿光引领。

[ðeɪ] [kriːp] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænz][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] ,

They	creep	up	under	the	bridge	which	spans	the	river	with	its	watching	eyes	,
他们	潜行者	向上	在下面	这	桥	哪个	跨度	这	河	和	它是	观看	眼睛	,

它们悄悄地爬到横跨河流的桥下，那座桥仿佛有双眼睛在监视着它们。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] , ['kraɪɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [noʊt][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [riːtʃ] ,

and	vanish	,	crying	back	a	warning	note	as	they	make	the	upper	reach	,
和	消失	,	哭泣	后退	一个	警告	笔记	作为	他们	制作	这	上	抵达	,

然后消失，在到达高处时发出警告的呼喊声。

[ɔːr]['straɪd(ə)nt][heɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['fæntəmz] ['paːsiz] , ['plaʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːntreri]

or	strident	hail	,	as	a	chain	of	kindred	phantoms	passes	,	ploughing	a	contrary
或者	刺耳的	冰雹	,	作为	一个	链	的	亲属	幻影	通过	,	耕作	一个	相反

[taɪd] .

tide	.
潮	.

或者像一连串同类的幽灵，划破逆流，发出刺耳的冰雹。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ;

Throughout	the	long	watches	of	the	night	I	follow	them	;
自始至终	这	长的	手表	的	这	夜晚	我	跟随	他们	;

在漫长的夜里，我跟随他们；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [slaɪd] [baɪ] , [ðer; ðər] [aɪz] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

and	in	the	early	morning	they	slide	by	,	their	eyes	pale	in	the	twilight	;
和	在	这	早期的	早晨	他们	滑动	经过	,	他们的	眼睛	苍白	在	这	暮	;

清晨，他们悄然滑过，暮色中他们的眼睛显得苍白；

[waɪl] [ðə; ði][stɑːrz] ['flɪkər] [ænd; ənd] [feɪd] ,

while	the	stars	flicker	and	fade	,
尽管	这	明星	闪烁	和	褪色	,

当繁星闪烁、渐渐消逝时，

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][læmps][daɪ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] ['jeloʊ] [blɑːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd]

and	the	gas	lamps	die	down	into	a	dull	yellow	blotch	against	the	glory	and
和	这	气体	灯	死	向下	进入	一个	乏味的	黄色的	斑点	反对	这	荣耀	和

[gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

glow	of	a	new	day	.
辉光	的	一个	新的	天	.

在崭新一天的光辉映下，煤气灯渐渐熄灭，变成一片暗淡的黄色光斑。

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['februeri] [ɪz] [hɪr] , ['februeri] [fɪl] - [daɪk] ; [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['klenzɪŋ] [reɪnz]

February	is	here	,	February	fill	-	dyke	;	the	month	of	purification	,	of	cleansing	rains
二月	是	这里	,	二月	充满	-	堤防	;	这	月	的	纯化	,	的	清洁	雨

[ænd; ənd] ['pʌlsɪŋ] ['baʊndɪŋ] [striːmz] ,

and	pulsing	bounding	streams	,
和	脉动	边界	溪流	,

二月到了，二月填堤；这是净化的月份，是洗涤的雨水和奔腾溪流的月份。

[ænd; ənd] [waɪt] [mɪst] ['klɪŋɪŋ] [ɪn'sɪstənt] [tuː; tə] [fiːld] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] [soʊ] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər]

and	white	mist	clinging	insistent	to	field	and	hedgerow	so	that	when	her
和	白色的	薄雾	依恋	坚持	到	场地	和	树篱	所以	那	什么时候	她

[veɪl] [ɪz] [wɪð'drɔːn] ['griːnnəs] [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd] .

veil	is	withdrawn	greenness	may	make	us	glad	.
面纱	是	撤回	绿色	可能	制作	我们	高兴的	.

白雾执拗地笼罩着田野和篱笆，当它的面纱散去，绿色便会让我们感到欣喜。

[ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli] [greɪ] [ʌv; əv] [leɪt] ,

The	river	has	been	uniformly	grey	of	late	,
这	河	有	到过	均匀地	灰色的	的	晚的	,

近来，河水一直呈灰色。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɔːr][tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [bɑːdʒz] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd]

with	no	wind	to	ruffle	its	surface	or	to	speed	the	barges	dropping	slowly	and
和	不	风	到	褶边	它是	表面	或者	到	速度	这	驳船	下降	缓慢地	和

['sʌlənli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [θruː] [ə; eɪ] [blɜːrɪŋ] [heɪz] .

sullenly	down	with	the	tide	through	a	blurring	haze	.
闷闷不乐地	向下	和	这	潮	通过	一个	模糊	阴霾	.

没有风来搅动水面，也没有风来加快驳船的速度，它们随着潮水缓慢而沉闷地沉入模糊的薄雾中。

[aɪ] [wɑːtʃt] [wʌn] ['jestərdeɪ] ,
I watched one yesterday ,
我 观看 一 昨天 ,

我昨天看了一部。

[ɪts] ['juːsləs] [seɪlz] [hæf] - [fɜːrld] [ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [seɪv] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] .
its useless sails half - furled and no sign of life save the man at the helm .
它是 无用 帆 一半 - 卷曲 和 不 符号 的 生活 节省 这 男人 在 这 舵 .

船帆无力地半卷着，除了掌舵的人之外，船上没有任何生命迹象。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] ['stelθɪli] [pæst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] , [keɪm] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]
It drifted stealthily past , and a little behind , flying low , came a solitary
它 漂移 悄悄地 过去的 , 和 一个 小的 在后面 , 飞行 低的 , 来了 一个 孤
['siːgʌl] ,
seagull ,
海鸥 ,

它悄无声息地飘过，稍稍落后，一只孤零零的海鸥低空飞过。

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvɝz] [heɪz] — [ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɜːrd] .
grey as the river's haze — a following bird .
灰色的 作为 这 河流的 阴霾 — 一个 下列的 鸟 .

灰色如河面上的薄雾——一只跟随的鸟。

[wʌns] [ə'gen] [aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæri] [oʊld] ['fɪʃɪŋ] [smæk] ,
Once again I lay on my back in the bottom of the tarry old fishing smack ,
一次 再次 我 躺 在 我的 后退 在 这 底部 的 这 焦油 老的 钓鱼 啪 ,

我又一次仰面躺在那艘肮脏破旧的渔船底部。

[bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːk] , [nɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
blue sky above and no sound but the knock , knock of the waves ,
蓝色的 天空 多于 和 不 声音 但 这 敲 , 敲 的 这 波浪 ,

头顶是蓝天，周围一片寂静，只有海浪拍打的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd][kɜːrl][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [foʊm] [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['boʊts] [blʌnt] [noʊz]
and the thud and curl of falling foam as the old boat's blunt nose
和 这 砰的一声 和 卷曲 的 坠落 泡沫 作为 这 老的 船的 钝 鼻子
['brestid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [siː] .
breasted the coming sea .
胸部 这 未来 海 .

老旧船只钝钝的船头迎着涌来的海浪，发出砰砰的声响，激起翻滚的浪花。

[ðen] ['dædi] ['wɪdən, 'hwɪdən] [spoʊk] .
Then Daddy Whiddon spoke .
然后 爸爸 惠顿 辐 .

然后惠顿爸爸开口说话了。

“ [ə; eɪ] [fɑːlɝɪn] - - , ” [hiː; hi] [sed] .
“ A follerin ' bürrd , ” he said .
“ 一个 卵泡素 - - , ” 他 说 .

“一只飞禽，”他说。

[aɪ][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [fiːld] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['plaʊɪŋ] ['ɪntuː] [waɪt]
I got up , and looked across the blue field we were ploughing into white
我 得到 向上 , 和 看起来 穿过 这 蓝色的 场地 我们 是 耕作 进入 白色的
['fɜːrəʊz] .
furrows .
沟壑 .

我起身，望向我们正在犁出的蓝色田野，那里犁出的是白色的沟壑。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['taɪni][seɪl] ['skaːd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɑːlətuːd] ,
Far away a tiny sail scarred the great solitude ,
远的 离开 一个 微小的 帆 疤痕 这 伟大的 孤独 ,

远处，一艘小帆划破了茫茫荒野的寂静。

[ænd; ənd][ə'stɜ:rn] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌl] ['flaɪɪŋ] ['sloʊli] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] [brest] .

and	astern	came	a	gull	flying	slowly	close	to	the	water's	breast	.
和	倒车	来了	一个	鸥	飞行	缓慢地	关闭	到	这	水的	胸部	.

船尾飞来一只海鸥，缓缓地贴着水面飞去。

['dædi] ['wɪdən, 'hwɪdən] [weɪvd] [hɪz; ɪz][paɪp] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

Daddy	Whiddon	waved	his	pipe	towards	it	.
爸爸	惠顿	挥手	他的	管道	向	它	.

惠顿爸爸朝它挥了挥手中的烟斗。

“ [ə; eɪ] [fɑ:lɝɪn] - - , ” [hi:; hi] [sed] , [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] ; ['kwestʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

“	A	follerin	'	bürrd	,	”	he	said	,	again	;	and	again	I	waited	;	questions	were	not
“	一个	卵泡素	-	-	,	”	他	说	,	再次	;	和	再次	我	等待	;	问题	是	不是

['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

grateful	to	him	.
感激的	到	他	.

“一只小母鸟，”他又说了一遍；我又等了一遍；我的问题对他来说毫无意义。

“ [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] - [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

“	There	be	a	carpse	there	,	sure	enough	,
“	那里	是	一个	-	那里	,	当然	足够的	,

“那里果然有一条鲤鱼。”

[ə; eɪ] - ['drɪftɪn] - [ænd; ənd] - - [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:] .

a	carpse	driftin	'	and	shiftin	'	on	the	floor	of	the	sea	.
一个	-	漂流	-	和	-	-	在	这	地面	的	这	海	.

一条鲤鱼在海底漂流、游动。

[ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [æz; əz] [kɑ:nt] [rest] , [pʊr] - , [ænd; ənd] - [bi:; bi][mu:n] , - [bi:; bi][mu:n] ,

There	be	those	as	can't	rest	,	poor	sawls	,	and	her'll	be	mun	,	her'll	be	mun	,
那里	是	那些	作为	不能	休息	,	贫穷的	-	,	和	-	是	蒙	,	-	是	蒙	,

有些人无法安息，可怜的奴隶们，她会很痛苦，她会很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] - .

and	the	sperrit	of	her	is	with	the	bürrd	.
和	这	斯佩里特	的	她	是	和	这	-	.

她的灵魂与鸟儿同在。

” [ðə; ðɪ] ['klʌmzi] [bu:m] [swʌŋ] [ə'krɔ:s] [æz; əz][wi:; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] ,

”	The	clumsy	boom	swung	across	as	we	changed	our	course	,
”	这	笨拙	繁荣	摇摆	穿过	作为	我们	已更改	我们的	课程	,

“当我们改变航向时，笨重的吊杆摆动过来。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][ræn][frʌm; frəm][ju: 'es][ɪn] [smu:ð] ['ri:tʃɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] : [ðə; ðɪ][bɜ:rd] [flu:]

and	the	water	ran	from	us	in	smooth	reaches	on	either	side	:	the	bird	flew
和	这	水	跑	从	我们	在	光滑的	到达	在	任何一个	边	:	这	鸟	飞翔

['stedəli] [ɑ:n] .

steadily	on	.
稳步	在	.

水流在我们两侧缓缓流淌：鸟儿稳稳地飞了起来。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][du:] ?

“	What	will	the	spirit	do	?
“	什么	将要	这	精神	做	?

圣灵会做什么?

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈgreɪvli] .
The old man looked at me gravely .
这 老的 男人 看起来 在 我 严重地 .

老人神情严肃地看着我。

“ - [rest] [ɪn][ðə; ði] [lɑːrdz] [taɪm] ,
“ Her'll rest in the Lard's time ,
” - 休息 在 这 猪油 时间 ,

“她将在上帝的时间里安息。”

[ɪn][ðə; ði] [lɑːrdz] [gyd] [taɪm] — [bʌt; bət] [naʊ] - [dʒʌst][biː; bi] [fɑːlɝɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
in the Lard's gude time — but now her'll just be follerin ' on with the bürrd .
在 这 猪油 古德 时间 — 但 现在 - 只是 是 卵泡素 - 在 和 这 - .

在猪油的好时机——但现在她只会继续跟着这只猪。

” [ðə; ði] [gʌl] [wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][juː ˈes] [naʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [wɪnd] [swept] [ðə; ði] [ˈsʌni]
” The gull was flying close to us now , and a cold wind swept the sunny
” 这 鸥 曾是 飞行 关闭 到 我们 现在 , 和 一个 寒冷的 风 扫荡 这 阳光明媚
[siː] .
sea .
海 .

“海鸥现在飞得离我们很近，一阵寒风吹过阳光灿烂的大海。”

[aɪ] [ˈʃivəd] :
I shivered :
我 瑟瑟发抖 :

我打了个寒颤:

[ˈdædi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈkjʊriəsli] .
Daddy looked at me curiously .
爸爸 看起来 在 我 奇怪的是 .

爸爸好奇地看着我。

“ [ðer; ðər][biː; bi] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] - [ɪf] [ˌjuː ˈes][dɪd][bʌt; bət] [nɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ There be reason enough to be cawld if us did but knaw it ,
” 那里 是 原因 足够的 到 是 - 如果 我们 做过 但 啃咬 它 ,

“如果我们真的这么做了，那当然有理由生气，但你知道吗？”

[bʌt; bət][aɪ][hiː; hi][məuz] - [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] , [pʊr] - .
but I he mos ' used to ' em , poor sawls .
但 我 他 莫斯 - 用过的 到 - 呃 , 贫穷的 - .

但我已经习惯了它们，可怜的锯子们。

” [hiː; hi] [ˈʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [kiːn] [oʊld] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
” He shaded his keen old blue eyes , and looked away across the water .
” 他 阴影 他的 敏锐的 老的 蓝色的 眼睛 , 和 看起来 离开 穿过 这 水 .

他眯起他那双锐利的蓝眼睛，目光转向水面。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkɪndld] .
His face kindled .
他的 脸 点燃 .

他脸色顿时变得阴沉。

“ [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] [ˈkʌmɪn] - , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] - - [tɪz] [ˈmækrəl] [ðeɪ] [biː; bi][ˈdraɪvɪn] - .
“ There be a skule comin ' , and by my sawl ' tis mackerel they be drivin ' .
” 那里 是 一个 头骨 即将到来 - , 和 经过 我的 - - 的 鲭鱼 他们 是 驾驶 - .

“有一辆帆船驶来，据我所知，他们正驾驶着一艘帆船。”

" [aɪ] [wɑːtʃt] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk][laɪn] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv]

"	I	watched	eagerly	,	and	saw	the	dark	line	rise	and	fall	in	the	trough	of
"	我	观看	急切地	,	和	锯	这	黑暗的	线	上升	和	落下	在	这	槽	的

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

我热切地注视着，只见那条黑线在海谷中起伏。

[ænd; ənd] , [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['pɔːrpəsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪst]

and	,	away	behind	,	the	stir	and	rush	of	tumbling	porpoises	as	they	chased
和	,	离开	在后面	,	这	搅拌	和	匆忙	的	翻滚	鼠海豚	作为	他们	追逐

[ðer; ðər] [preɪ] .

their	prey	.
他们的	猎物	.

远处，海豚们翻滚着追逐猎物，发出阵阵骚动和奔腾声。

[ə'gen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [tæk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɔːr] , [pʊld] ['lʌstɪli] [fɔːr; fər]

Again	we	changed	our	tack	,	and	each	taking	an	oar	,	pulled	lustily	for
再次	我们	已更改	我们的	钉	,	和	每个	采取	一个	桨	,	拉	热情地	为了

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	beach	.
这	海滩	.

我们再次改变策略，每人拿起一支桨，奋力划向沙滩。

" [pliːz] [gɑːd] - [breɪk] [ˌɪn'ʃɔːr] , " [sed] ['dædi] ['wɪdən, 'hwɪdən] ;

"	Please	God	her'll	break	inshore	,	"	said	Daddy	Whiddon	;
"	请	上帝	-	休息	近岸	,	"	说	爸爸	惠顿	;

"但愿上帝保佑这里能退潮到岸边，"惠顿爸爸说；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['weɪtɪŋ] [men] [huː] [heild] [ˌjuː 'es] .

and	he	shouted	the	news	to	the	idle	waiting	men	who	hailed	us	.
和	他	喊叫	这	消息	到	这	闲置的	等待	男人	WHO	赞誉	我们	.

他向闲着没事干、等候着我们的人们大声喊出了这个消息。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz][stɜːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [slæk] .

In	a	moment	all	was	stir	,	for	the	fishing	had	been	slack	.
在	一个	片刻	全部	曾是	搅拌	,	为了	这	钓鱼	有	到过	松弛	.

突然间，一切都热闹起来，因为捕鱼一直都很冷清。

[tuː] ['boʊts] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪð] [braʊn] [seɪn] .

Two	boats	put	out	with	the	lithe	brown	seine	.
二	船	放	出去	和	这	轻盈	棕色的	罾	.

两艘船放下了轻盈的棕色围网。

[ðə; ði][dɑːrk][laɪn][hæd; həd] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'haɪnd] , ['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

The	dark	line	had	turned	,	but	the	school	was	still	behind	,	churning	the
这	黑暗的	线	有	转向	,	但	这	学校	曾是	仍然	在后面	,	搅拌	这

['wɔːtər][ɪn] ['klʌmzi] [heɪst] ;

water	in	clumsy	haste	;
水	在	笨拙	匆忙	;

黑线已经转向，但学校仍然落后，笨拙地匆忙地搅动着水面；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

they	were	coming	in	.
他们	是	未来	在	.

他们正要进来。

[ðen] [ðə; ði] [brɪt] [broʊk] [ɪn] ['sɪlvəri] ['liːpɪŋ] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [biːtʃ] .

Then	the	brit	broke	in	silvery	leaping	waves	on	the	shelving	beach	.
然后	这	英国人	打破	在	银色	跳跃	波浪	在	这	货架	海滩	.

然后，英国人掀起银色的波浪，拍打在倾斜的海滩上。

[ðə; ði] ['θri:foʊld] [hʌnt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; [ðə; ði] ['pɔ:rpəsɪz] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [freʃ]

The threefold hunt was over ; the porpoises turned out to sea in search of fresh

这 三重 打猎 曾是 超过 ; 这 鼠海豚 转向 出去 到 海 在 搜索 的 新鲜的

['kwɑ:ri] ;

quarry ;

采石场 ;

三重狩猎结束了；海豚们游向大海，寻找新的猎物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪn] , ['drægd] [baɪ] ['redi] [hændz] , [keɪm] ['sloʊli] , ['stʌbərnli] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]

and the seine , dragged by ready hands , came slowly , stubbornly in with its

和 这 罾 , 拖拽 经过 准备好 双手 , 来了 缓慢地 , 固执地 在 和 它是

['kwɪvərɪŋ] ['treʒər] [ʌv; əv] [fɪʃ] .

quivering treasure of fish .

颤抖 宝藏 的 鱼 .

渔网在熟练的双手拖拽下，缓慢而顽强地拖着颤抖的鱼群宝藏驶入港口。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] ;

They had sought a haven and found none ;

他们 有 寻求 一个 避风港 和 成立 没有任何 ;

他们曾寻求避难所，却一无所获；

[ðə; ði] [brɪt] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['flɪkərɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [hi:ps] [æz; əz][ðə; ði] [ber] - [legd] ['beɪbi:z][ʌv; əv][ðə; ði]

the brit lay dying in flickering iridescent heaps as the bare - legged babies of the

这 英国人 躺 垂死 在 闪烁 彩虹色 堆积如山 作为 这 裸 - 腿 婴儿 的 这

['vɪlɪdʒ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] ;

village gathered them up ;

村庄 聚集 他们 向上 ;

英国人奄奄一息地躺在闪烁着彩虹般光芒的一堆堆尸体上，村里光着腿的婴儿们把他们捡了起来；

[ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪ] [spek] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

and far away over the water I saw a single grey speck ; it was the

和 远的 离开 超过 这 水 我 锯 一个 单身的 灰色的 斑点 ; 它 曾是 这

['fɑ:loʊɪŋ] [bɜ:rd] .

following bird .

下列的 鸟 .

远远地，在水面上，我看到一个灰色的小点；那是后面跟着的那只鸟。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['rɪvər] [heɪz] [fɔ:lz] [bæk] ; [bɑ:rdʒ][ænd; ənd][bɜ:rd][ɑ:r; ər][ə'laɪk] [gɔ:n] ,

The curtain of river haze falls back ; barge and bird are alike gone ,

这 窗帘 的 河 阴霾 瀑布 后退 ; 驳船 和 鸟 是 同样 已消失 ,

河面上的薄雾散去，驳船和鸟儿都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [hæz; həz] [lɪt] [ðə; ði][fɜ:rst][gæs] - [læmp][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and the lamplighter has lit the first gas - lamp on the far side of the

和 这 点灯人 有 点燃 这 第一的 气体 - 灯 在 这 远的 边 的 这

[brɪdʒ] .

bridge .

桥 .

点灯人点亮了桥对面第一盏煤气灯。

['evri] [naɪt] [aɪ] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [kʌm] ,

Every night I watch him come ,

每一个 夜晚 我 手表 他 来 ,

每天晚上我都看着他来，

[hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [mɑ:rkt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['jeloʊ] [aɪz] [ðæt] [weɪk] [ðə; ði][dɑ:rk] .

his progress marked by the great yellow eyes that wake the dark .

他的 进步 标记 经过 这 伟大的 黄色的 眼睛 那 唤醒 这 黑暗的 .

他的进步以唤醒黑暗的那双巨大的黄色眼睛为标志。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wɔ:ks] ['kwɪkli] ; ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] ['lɔɪtəz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [tʃæt] ,

Sometimes	he	walks	quickly	;	sometimes	he	loiters	on	the	bridge	to	chat	,
有时	他	散步	迅速地	;	有时	他	闲逛者	在	这	桥	到	聊天	,

他有时走得很快；有时他会在桥上闲逛聊天。

[ɔ:r] [ster] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] ,

or	stare	at	the	dark	water	;	but	he	always	comes	,
或者	盯	在	这	黑暗的	水	;	但	他	总是	来	,

或者凝视着漆黑的水面；但他总会来。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [dɪ'tɜ:rənt] [treɪn] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pə'li:s] [ðə; ði] [naɪt] .

leaving	his	watchful	deterrent	train	behind	him	to	police	the	night	.
离开	他的	警惕	威慑	火车	在后面	他	到	警察	这	夜晚	.

他留下警惕的威慑部队巡逻夜间。

[wʌns] [dɪ'mi:tər] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdesə'leɪʃn] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [lɔ:st]

Once	Demeter	in	the	black	anguish	of	her	desolation	searched	for	lost
一次	德墨忒尔	在	这	黑色的	痛苦	的	她	荒凉	搜索	为了	丢失的

[pə:'sefəni; pə-][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hɛkəˌtiz] [tɔ:rtʃ] ;

Persephone	by	the	light	of	Hecate's	torch	;
珀耳塞福涅	经过	这	光	的	赫卡忒的	火炬	;

德墨忒尔在极度悲痛和绝望中，借着赫卡忒的火炬寻找失踪的珀耳塞福涅；

[ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] , [spɜ:nd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['empti] [fi:t] [æn; ən] [ɜ:rθ] ['bærən] [ʌv; əv]

and	searching	all	in	vain	,	spurned	beneath	her	empty	feet	an	earth	barren	of
和	搜索	全部	在	徒劳	,	被拒绝	下面	她	空的	脚	一个	地球	荒芜	的

[hɜ:r; hər] [smaɪl] ;

her	smile	;
她	微笑	;

徒劳地寻觅，空荡荡的双脚踩在荒芜的土地上，那里没有她的笑容；

[froʊz] [wɪð; wɪθ] [set] [braʊz] [ðə; ði] ['meri] [brʊks] [ænd; ənd] [stri:mz] ; [ænd; ənd] [smoʊt] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd]

froze	with	set	brows	the	merry	brooks	and	streams	;	and	smote	forest	,	and
冻住了	和	放	眉毛	这	欢乐	布鲁克斯	和	溪流	;	和	猛击	森林	,	和

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

冰封了欢快的溪流；袭击了森林和平原。

[ænd; ənd]['fru:tf(ə)l] [fi:ld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læst] [dɪ'sper] , [ʌn'tɪl] ['i:v(ə)n] -

and	fruitful	field	,	with	the	breath	of	her	last	despair	,	until	even	Iambe's
和	卓有成效	场地	,	和	这	气息	的	她	最后的	绝望	,	直到	甚至	-

['læfɪŋ] [dʒest][wʌz; wəz] [stɪl] .

laughing	jest	was	still	.
笑	笑话	曾是	仍然	.

丰饶的田野，伴随着她最后一丝绝望的气息，直到连伊安贝的笑声也停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ,

And	then	when	the	desolation	was	complete	,
和	然后	什么时候	这	荒凉	曾是	完全的	,

然后，当荒芜完全结束时，

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['weɪstɪd] ['væli] [wer] [ðə; ði] ['stɑ:rvlɪŋ] ['kæt(ə)l] ['skersli] [lɔŋd] [tu:; tə] [braʊz] , [keɪm]

across	the	wasted	valley	where	the	starveling	cattle	scarcely	longed	to	browse	,	came
穿过	这	浪费	谷	在哪里	这	饥饿	牛	几乎	渴望	到	浏览	,	来了

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tʃæriət] — [ænd; ənd][pə:'sefəni; pə-] .

the	dreadful	chariot	—	and	Persephone	.
这	可怕	战车	—	和	珀耳塞福涅	.

在荒凉的山谷里，饥饿的牛群几乎不愿觅食，可怕的战车——以及珀耳塞福涅——出现了。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]['heɪdiːz][hæd; həd] [dɔːnd] ;

The	day	of	the	prisoner	of	Hades	had	dawned	;
这	天	的	这	囚犯	的	哈迪斯	有	黎明	;

冥府囚徒之日已至；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [fleɪmd] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] ['θwɔːrtɪd] [aɪz] [ðə; ði][wɜːrld]

and	as	the	sun	flamed	slowly	up	to	light	her	thwarted	eyes	the	world
和	作为	这	太阳	火焰	缓慢地	向上	到	光	她	受挫	眼睛	这	世界

[spræŋ] ['ɪntuː] ['blɑːsəm] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

sprang	into	blossom	at	her	feet	.
弹簧	进入	开花	在	她	脚	.

当太阳缓缓升起，照亮了她被阻隔的双眼，世界在她脚下绽放。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər][biː; bi][tuː]['peɪgən] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] ['krɪstʃən] ,

We	can	never	be	too	Pagan	when	we	are	truly	Christian	,
我们	能	绝不	是	也	异教徒	什么时候	我们	是	真的	基督教	,

当我们真正成为基督徒时，我们永远不会变得过于异教。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [mɪθs] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [trʊθs] [held] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] [net] .

and	the	old	myths	are	eternal	truths	held	fast	in	the	Church's	net	.
和	这	老的	神话	是	永恒	真相	握住	快速地	在	这	教会的	网	.

而那些古老的神话，却是教会牢牢把持的永恒真理。

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] [fetʃt] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][sleɪn] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] ['fetʃɪŋ] ;

Prometheus	fetched	fire	from	Heaven	,	to	be	slain	forever	in	the	fetching	;
普罗米修斯	已获取	火	从	天堂	,	到	是	被杀	永远	在	这	获取	;

[ænd; ənd][loʊ] ,

and	lo	,
和	洛	,

普罗米修斯从天上取火，却在取火的过程中永远丧命；瞧，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [keɪm] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ði] ['kresɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

a	Greater	than	Prometheus	came	to	fire	the	cresset	of	the	Cross	.
一个	更大的	比	普罗米修斯	来了	到	火	这	熔	的	这	叉	.

一位比普罗米修斯更伟大的人前来点燃十字架的圣火。

[dɪ'miːtər] [weɪts] [naʊ] ['peɪʃntli] [ɪ'nʌf] .

Demeter	waits	now	patiently	enough	.
德墨忒尔	等待	现在	耐心	足够的	.

德墨忒尔现在正耐心地等待着。

[pəː'sefəni; pə-] [weɪts] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] :

Persephone	waits	,	too	,	in	the	faith	of	the	sun	she	cannot	see	:
珀耳塞福涅	等待	,	也	,	在	这	信仰	的	这	太阳	她	不能	看	:

珀耳塞福涅也在等待，她怀着对太阳的信仰，尽管她看不见太阳：

[ænd; ənd] ['evri] [læmp] [lɪt] ['kæriz] [ɑːn][ðə; ði] [kruː'seɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [goʊl] [ə; eɪ] ['sʌnləs] ,

and	every	lamp	lit	carries	on	the	crusade	which	has	for	its	goal	a	sunless	,
和	每一个	灯	点燃	携带	在	这	运动	哪个	有	为了	它是	目标	一个	无日光	,

每一盏点亮的灯都延续着这场以没有阳光的圣战为目标的征程。

['muːnləs] , ['sɪti] [huːz] [laɪt] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

moonless	,	city	whose	light	is	the	Light	of	the	world	.
无月	,	城市	谁	光	是	这	光	的	这	世界	.

没有月亮的城市，它的光芒是世界之光。

“ [luːm] [ɛ] - , [ˌsi etʃ 'i] [vɪzəbəl] [feɪs]

“	Lume	è	lassù	,	che	visibile	face
“	光	è	-	,	切	可见的	脸

“Lume è lassù，可见的脸

[loʊ] [kriːetɔr] [ə; eɪ] ['kwɛlə] [kri'eɪtʃərə] ,

lo	creatore	a	quella	creatura	,
洛	创造者	一个	奎拉	生物	,

lo createre a quella creatura,

[ˌsi etʃ 'i]['soʊloʊ][ɪn]['luːɪ][veɪ'dɪəri][hɑː][lɑː]['suːə] [peɪs] .

che	solo	in	lui	vedere	ha	la	sua	pace	.
切	独奏	在	刘	观看	哈	拉	苏阿	步伐	.

在 lui vedere ha la sua 节奏中进行独奏。

" [ɪ'miːdiətli] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ] [laɪm] [triː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv]

"	Immediately	outside	my	window	is	a	lime	tree	—	a	little	black	skeleton	of
"	立即地	外部	我的	窗户	是	一个	酸橙	树	—	一个	小的	黑色的	骨骼	的

[ə'bʌndənt] ['bræntʃɪz] — [ɪn] [wɪtʃ] ['spæroʊz; 'sperоʊz] ['kɑːŋgrɪgeɪt] [tuː; tə] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['bɪkər] .

abundant	branches	—	in	which	sparrows	congregate	to	chirp	and	bicker	.
丰富	分支	—	在	哪个	麻雀	聚集	到	啁啾	和	斗嘴	.

"我的窗外正对着一棵菩提树——一棵枝繁叶茂的黑色小树干——麻雀们聚集在上面叽叽喳喳地叫着、争吵着。

['fɑːrðər] [ə'weɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [pleɪnz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

Farther	away	I	have	a	glimpse	of	graceful	planes	,	children	of	moonlight	and
更远	离开	我	有	一个	一瞥	的	优美	飞机	,	孩子们	的	月光	和

[mɪst] ;

mist	;
薄雾	;

远处，我瞥见了优雅的飞机，那是月光和薄雾的孩子；

[ðer; ðər] ['deɪnti] [roʊbz] , [stɪl] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌn'sʌlid] , [gliːm] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [ə'θwɔːrt]

their	dainty	robes	,	still	more	or	less	unsullied	,	gleam	ghostly	in	the	gaslight	athwart
他们的	纤巧	长袍	,	仍然	更多的	或者较少的		纯洁无瑕的	,	闪耀	幽灵般的	在	这	煤气灯	横穿

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

他们精致的长袍，依然基本完好无损，在黑暗中煤气灯的照射下，闪烁着幽灵般的光芒。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['feðəri] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd]

They	make	a	brave	show	even	in	winter	with	their	feathery	branches	and
他们	制作	一个	勇敢的	展示	甚至	在	冬天	和	他们的	羽毛状的	分支	和

['swɪŋɪŋ] ['tæsəlz] ,

swinging	tassels	,
摇摆	流苏	,

即使在冬天，它们也凭借着毛茸茸的枝条和摇曳的穗状花序，展现出勇敢的姿态。

[ˌwer'æz] [maɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [stændz][stɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,

whereas	my	little	tree	stands	stark	and	uncompromising	,
然而	我的	小的	树	站立	斯塔克	和	毫不妥协	,

而我的小树却巍然屹立，毫不妥协。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['sʊti] ['spæroʊz; 'sperоʊz] ['kɑːkni] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [teɪl] ['feðər] ,

with	its	horde	of	sooty	sparrows	cockney	to	the	last	tail	feather	,
和	它是	部落	的	煤烟	麻雀	伦敦东区口音	到	这	最后的	尾巴	羽毛	,

它那群满身煤灰的麻雀，从头到尾都带着浓重的伦敦腔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [lʊk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] .

and	a	pathetic	inability	to	look	anything	but	black	.
和	一个	可怜的	无力	到	看	任何事物	但	黑色的	.

以及除了黑色以外，无法拥有其他任何外貌的可悲缺陷。

[reɪn] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [siːm] [noʊ] [wɪt] [ðə; ði]

Rain	comes	with	strong	caressing	fingers	,	and	the	branches	seem	no	whit	the
雨	来	和	强的	爱抚	手指	,	和	这	分支	似乎	不	白色	这

['kliːnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ker] ;

cleaner	for	her	care	;
清洁工	为了	她	关心	;

雨水如温柔的手指般轻柔地落下，树枝似乎也因她的呵护而变得更加洁净；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['glɪsnɪŋ] ['blæknəs] ['mɪrɝz] [bæk] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

but	then	their	glistening	blackness	mirrors	back	the	succeeding	sunlight	,
但	然后	他们的	闪闪发光	黑	镜子	后退	这	成功	阳光	,

但随后它们闪亮的黑色又映照出随之而来的阳光。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌdi] ['peɪvmənt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [læp]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][goʊld] .

as	a	muddy	pavement	will	sometimes	lap	our	feet	in	a	sea	of	gold	.
作为	一个	浑	路面	将要	有时	膝	我们的	脚	在	一个	海	的	金子	.

就像泥泞的人行道有时会让我们的双脚浸泡在金色的海洋中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wet] ['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['iːkwəli] [træns'fɔːmd] ,

The	little	wet	sparrows	are	for	the	moment	equally	transformed	,
这	小的	湿的	麻雀	是	为了	这	片刻	同样地	转变	,

这些湿漉漉的小麻雀此刻也同样发生了变化。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tɜːrnz] [ðer; ðər] [dʌn] - ['kʌlərd] [koʊts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌdi] [brɑːnz] ,

for	the	sun	turns	their	dun	-	coloured	coats	to	a	ruddy	bronze	,
为了	这	太阳	转弯	他们的	逼债	-	有色	外套	到	一个	红润	青铜	,

因为阳光将它们的灰褐色皮毛变成了红棕色，

[ænd; ənd] [kraɪz] ['krɪsəstəm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [iːʧ] ['ʃaɪni] [biːk] .

and	cries	Chrysostom	as	it	kisses	each	shiny	beak	.
和	哭泣	金口菊	作为	它	吻	每个	闪亮的	喙	.

它亲吻着每一只闪亮的喙，发出“金口”的叫声。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌm] - ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [priːtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːsp(ə)l] ,

They	are	dumb	Chrysostoms	;	but	they	preach	a	golden	gospel	,
他们	是	哑的	-	;	但	他们	布道	一个	金的	福音	,

他们是哑巴克里索斯托姆，但他们宣扬的却是黄金福音。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːr; ər][tuː; tə] ['lʌndən] [wʌt] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [eɪt] [seɪvd]

for	the	sparrows	are	to	London	what	the	rainbow	was	to	eight	saved
为了	这	麻雀	是	到	伦敦	什么	这	彩虹	曾是	到	八	已保存

[soʊlz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz] — [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'membərɪŋ]

souls	out	of	a	waste	of	waters	—	a	perpetual	sign	of	the	remembering
灵魂	出去	的	一个	浪费	的	水	—	一个	永久	符号	的	这	记住

['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd] .

mercies	of	God	.
怜悯	的	上帝	.

对于伦敦来说，麻雀就像彩虹对于从荒水中拯救出来的八个灵魂一样——是上帝永记恩典的永恒标志。

[læst] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] , [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

Last	night	there	was	a	sudden	clatter	of	hoofs	,	a	shout	,	and	then	silence	.
最后的	夜晚	那里	曾是	一个	突然	哒	的	蹄子	,	一个	喊	,	和	然后	沉默	.

昨晚突然传来一阵马蹄声、一声喊叫，然后就安静了。

[ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [kæb] - [hɔːrs] , [ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ə; eɪ] [waɪd] ['krɔːsɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n]

A	runaway	cab	-	horse	,	a	dark	night	,	a	wide	crossing	,	and	a	heavy	burden
一个	逃跑	出租车	-	马	,	一个	黑暗的	夜晚	,	一个	宽的	过境	,	和	一个	重的	负担

:

:
:

一匹脱缰的马车马，一个漆黑的夜晚，一个宽阔的十字路口，以及沉重的负担：

[soʊ] [deθ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] .

so	death	came	to	a	poor	woman	.
所以	死亡	来了	到	一个	贫穷的	女士	.

于是，死神降临到了一个可怜的女人身上。

['piːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [help] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

People	from	the	house	went	out	to	help	;	and	I	heard	of	her	,
人们	从	这	房子	去	出去	到	帮助	;	和	我	听到	的	她	,

家里人都出去帮忙了；我听说了她的事。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊɪŋ] ['kjʊriəs] [kraʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['bɑːnɪtləs] [ɪn][ðə; ði] [mʌd]

the	centre	of	an	unknowing	curious	crowd	,	as	she	lay	bonnetless	in	the	mud
这	中心	的	一个	无知	好奇的	人群	,	作为	她	躺	无引擎盖	在	这	泥

[ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

of	the	road	,
的	这	路	,

她躺在泥泞的路边，没戴帽子，成了不知情的好奇人群的中心。

[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] .

her	head	on	the	kerb	.
她	头	在	这	抑制	.

她的头撞在路沿石上。

[ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] ['peɪnləs] [deθ] : [ðə; ði] ['mɪzəri] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wʊmən] — [wɔːrn]

A	rude	but	painless	death	:	the	misery	lay	in	her	life	;	for	this	woman	—	worn
一个	粗鲁的	但	无痛	死亡	:	这	苦难	躺	在	她	生活	;	为了	这	女士	—	磨损

,

,

,

死状凄惨，却无痛苦：她的苦难在于她的一生；对于这个饱经风霜的女人来说，

[waɪt] - ['herd] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] — [hæd; həd][bʌt; bət] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː; tə] [set] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

white	-	haired	,	and	wrinkled	—	had	but	fifty	years	to	set	against	such	a
白色的	-	头发	,	和	皱	—	有	但	五十	年	到	放	反对	这样的	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

白发苍苍，满脸皱纹——只有五十年的时间来对抗这种状况。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'spektəbl] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

The	policeman	reported	her	respectable	,	hard	-	working	,	living	apart	from	her
这	警察	据报道	她	可敬	,	难的	-	在职的	,	活的	除	从	她

['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪstər] ;

husband	with	a	sister	;
丈夫	和	一个	姐姐	;

警方报告称，她是一位受人尊敬、勤劳能干的人，与丈夫分居，和姐姐一起生活；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ʃerd] [ruːmz; rʊmz] , [ðeɪ] “ [dɪd][nɑːt] [spiːk] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər]

but	although	they	shared	rooms	,	they	“	did	not	speak	,	”	and	the	sister
但	虽然	他们	共享	房间	,	他们	“	做过	不是	说话	,	”	和	这	姐姐

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;

refused	all	responsibility	;
拒绝	全部	责任	;

虽然她们共用一个房间，但她们“没有说过话”，妹妹也拒绝承担任何责任；

[soʊ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['berid] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [æn; ən] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['trædʒədi] .

so	the	parish	buried	the	dead	woman	,	and	thus	ended	an	uneventful	tragedy	.
所以	这	教区	埋葬	这	死的	女士	,	和	因此	结束	一个	平静无事	悲剧	.

于是，教区埋葬了死去的女子，一场平静的悲剧就此结束。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] ?

Was	it	her	own	fault	?
曾是	它	她	自己的	过错	?

是她自己的错吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['greɪtər] ['peɪθɑːs] .

If	so	,	the	greater	pathos	.
如果	所以	,	这	更大的	感伤	.

如果真是如此，那就更令人动容了。

[ðə; ði] ['loʊnli] [soʊlz] [ðæt] [hoʊld] [aʊt] ['tɪmɪd] [hændz][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'hidɪŋ] [wɜːrld] [hæv; həv][ðer; ðər]

The	lonely	souls	that	hold	out	timid	hands	to	an	unheeding	world	have	their
这	孤独	灵魂	那	抓住	出去	胆小	双手	到	一个	不理会	世界	有	他们的

[miːd] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] ['kʌmfərt] ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

meed	of	interior	comfort	even	here	,
需求	的	内部的	舒适	甚至	这里	,

即使在这里，那些向冷漠的世界怯懦地伸出手的孤独灵魂，也能获得内心的慰藉。

[waɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [θreʃ] - [hoʊld][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] :

while	the	sons	of	consolation	wait	on	the	thresh	-	hold	for	their	footfall	:
尽管	这	儿子们	的	安慰	等待	在	这	脱粒	-	抓住	为了	他们的	人流量	:

安慰之子们在门槛上等候他们的脚步:

[bʌt; bət][gɑːd][help][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [baːz][ɪts] [oʊn] [dɔːr] !

but	God	help	the	soul	that	bars	its	own	door	!
但	上帝	帮助	这	灵魂	那	酒吧	它是	自己的	门	!

但愿上帝保佑那些把自己的门紧闭的灵魂!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['ɔːrdɪnəns] , [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traijuːn] [gɑːd] ;

It	is	kicking	against	the	pricks	of	Divine	ordinance	,	the	ordinance	of	a	triune	God	;
它	是	踢	反对	这	刺痛	的	神圣的	条例	,	这	条例	的	一个	三位一体	上帝	;

这是在对抗神圣的律例，三位一体上帝的律例;

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] ['kraʊdɪd] [striːt] [ɔːr] ['tenəmənt] [huː] [ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] ,

whether	it	be	the	dweller	in	crowded	street	or	tenement	who	is	proud	to	say	,
无论	它	是	这	居住者	在	挤	街道	或者	廉租公寓	WHO	是	自豪的	到	说	,

无论是住在拥挤街道还是廉租房里的居民，都会自豪地说:

“ [aɪ] [kiːp] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self] , ” [ɔːr] ['senəkə] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

“	I	keep	myself	to	myself	,	”	or	Seneca	writing	in	pitiful	complacency	,
“	我	保持	我	到	我	,	”	或者	塞内卡	写作	在	可怜	自满	,

“我独来独往,”或者塞内卡以一种可悲的自满态度写道。

“ [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ə'mʌŋ] [men] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

“	Whenever	I	have	gone	among	men	,	I	have	returned	home	less	of	a	man	.
“	每当	我	有	已消失	之中	男人	,	我	有	返回	家	较少的	的	一个	男人	.

“每当我与人相处，我回到家时，我都感觉自己不像个男人了。”

” [wət'evər] [ðə; ði][nekst][wɜːrld][hoʊldz][ɪn] [stɔːr] ,

”	Whatever	the	next	world	holds	in	store	,
”	任何	这	下一个	世界	持有	在	店铺	,

“无论来世会带来什么，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪdn] [ɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [sɜːrv] [gɑːd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] ,

we	are	bidden	in	this	to	seek	and	serve	God	in	our	fellow	-	men	,
我们	是	拜登	在	这	到	寻找	和	服务	上帝	在	我们的	同伴	-	男人	,

我们受命在同胞身上寻求并服侍上帝，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [huːm] [hiː; hi][kɔːlz][baɪ] [neɪm] .

and	in	the	creatures	of	His	making	whom	He	calls	by	name	.
和	在	这	生物	的	他的	制作	谁	他	呼叫	经过	姓名	.

以及祂所创造并呼唤其名的万物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [æn; ən][oʊld]['ɔːrgən] - ['graɪndər] [neɪmd] - .

It	was	once	my	privilege	to	know	an	old	organ	-	grinder	named	Gawdine	.
它	曾是	一次	我的	特权	到	知道	一个	老的	器官	-	磨床	命名	-	.

我曾有幸认识一位名叫高丁的老手摇风琴艺人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['swɛərə] , [ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkər] , [ə; eɪ][hɑːrd]['lɪvər] ,

He	was	a	hard	swearer	,	a	hard	drinker	,	a	hard	liver	,
他	曾是	一个	难的	咒骂者	,	一个	难的	饮酒者	,	一个	难的	肝	,

他是个满口脏话、嗜酒如命、生活方式很糟糕的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːtifaid] [hɪm'self] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] : [hiː; hi]['iːv(ə)n][dræŋk] [ə'loʊn] ,

and	he	fortified	himself	body	and	soul	against	the	world	:	he	even	drank	alone	,
和	他	强化	他自己	身体	和	灵魂	反对	这	世界	:	他	甚至	喝	独自的	,

他强健体魄，从身心两方面抵御世俗的侵袭：他甚至独自饮酒。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l][saɪn] .

which	is	an	evil	sign	.
哪个	是	一个	邪恶的	符号	.

这是一个不祥之兆。

[wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - ['soʊbər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːrti] [tʃaɪld] ,

One	day	to	Gawdine	sober	came	a	little	dirty	child	,
一	天	到	-	清醒	来了	一个	小的	肮脏的	孩子	,

有一天，清醒的戈丁家来了个脏兮兮的小孩，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修路工(The Roadmender)

第3/4页

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['empti] ['traʊzər] [leg] — [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [lɪm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] —
who clung to his empty trouser leg — he had lost a limb years before —
WHO 紧紧抓住 到 他的 空的 裤子 腿 — 他 有 丢失的 一个 肢 年 前 —
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'kwest] .
with a persistent unintelligible request .
和 一个 执着的 无法理解 要求 .

他紧紧抓住自己空荡荡的裤腿——他多年前失去了一条腿——不停地发出含糊不清的请求。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] ;
He shook the little chap off with a blow and a curse ;
他 摇晃 这 小的 小伙子 离开 和 一个 吹 和 一个 诅咒 ;

他一拳咒骂着把那小家伙打飞了;

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['dɪzməli] [ə'weɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] , [ræn] [bæk] ,
and the child was trotting dismally away , when it suddenly turned , ran back ,
和 这 孩子 曾是 小跑 令人沮丧地 离开 , 什么时候 它 突然 转向 , 跑 后退 ,

孩子垂头丧气地小跑着离开，突然转身跑了回来。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['dɜːrti] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
and held up a dirty face for a kiss .
和 握住 向上 一个 肮脏的 脸 为了 一个 吻 .

然后抬起脏兮兮的脸求亲。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] - [fel] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [dreɪ] [wɪtʃ] [in'fliktid] ['terəb(ə)l][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz]
Two days later Gawdine fell under a passing dray which inflicted terrible internal injuries
二 天 之后 - 跌倒 在下面 一个 通过 货车 哪个 造成的 糟糕的 内部的 受伤
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

两天后，高丁被一辆路过的货车撞倒，导致严重的内伤。

[ðeɪ] [pætʃt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] - ['graɪndɪŋ] ,
They patched him up in hospital , and he went back to his organ - grinding ,
他们 已修补 他 向上 在 医院 , 和 他 去 后退 到 他的 器官 - 研磨 ,

他们在医院给他包扎好伤口后，他就回去继续卖艺了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [frendz] — [ə; eɪ][peɪn] [wɪtʃ] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ræk]
taking with him two friends — a pain which fell suddenly upon him to rack
采取 和 他 二 朋友们 — 一个 疼痛 哪个 跌倒 突然 之上 他 到 架子
[ænd; ənd] [rend] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,
and rend with an anguish of crucifixion ,
和 撕裂 和 一个 痛苦 的 十字架刑 ,

他带走了两个朋友——这种突如其来的痛苦如同钉十字架般的折磨，令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
and the memory of a child's upturned face .
和 这 记忆 的 一个 孩子的 翻转 脸 .

还有一张孩子仰起的脸庞的记忆。

['aʊtwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tjuːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrgən] ,
Outwardly he was the same save that he changed the tunes of his organ ,
向外 他 曾是 这 相同的 节省 那 他 已更改 这 曲调 的 他的 器官 ,

外表上他还是老样子，只是改变了管风琴的曲调。

[aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [hɔːdid] ['seɪvɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dʒɪgz] [ænd; ənd] [riːlz] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [hoʊld] [dɪr] ,

out	of	long	-	hoarded	savings	,	for	the	jigs	and	reels	which	children	hold	dear	,
出去	的	长的	-	囤积	节省	,	为了	这	夹具	和	卷轴	哪个	孩子们	抓住	亲爱的	,

用积攒已久的积蓄，为孩子们心爱的吉格舞和卷线器买东西。

[ænd; ənd] [stʊd] ['peɪʃntli] ['pleɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [tʃaɪld] - ['kraʊdɪd] ['æliz] , [wer] ['peniz] [ɑːr; ər] [nɑːt]

and	stood	patiently	playing	them	in	child	-	crowded	alleys	,	where	pennies	are	not
和	站立	耐心	玩耍	他们	在	孩子	-	挤	小巷	,	在哪里	便士	是	不是

[æz; əz] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] ['elsˌwer] .

as	plentiful	as	elsewhere	.
作为	丰富	作为	别处	.

他们耐心地站在挤满孩子的巷子里玩这些游戏，因为那里的硬币不像其他地方那么容易获得。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [drɪŋk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [koʊd] [tuː; tə] [stɑːp] ,

He	continued	to	drink	;	it	did	not	come	within	his	new	code	to	stop	,
他	持续	到	喝	;	它	做过	不是	来	之内	他的	新的	代码	到	停止	,

他继续喝酒；戒酒并不符合他新的行为准则。

[sɪns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] “ ['kæri] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [wel] ; ” [bʌt; bət] [hiː; hi] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [swɔːr] .

since	he	could	“	carry	his	liquor	well	;	”	but	he	rarely	,	if	ever	,	swore	.
自从	他	可以	“	携带	他的	酒	出色地	;	”	但	他	很少	,	如果	曾经	,	发誓	.

因为他“酒量很好”；但他很少说脏话，即使说，也几乎从不说脏话。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [teɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] [θroʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [kraʊtʃt]

He	told	me	this	tale	through	the	throes	of	his	anguish	as	he	lay	crouched
他	讲述	我	这	故事	通过	这	阵痛	的	他的	痛苦	作为	他	躺	蹲着

[ɑːn] [ə; eɪ] ['mætrəs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ;

on	a	mattress	on	the	floor	;
在	一个	床垫	在	这	地面	;

他蜷缩在地板上的床垫上，痛苦万分地向我讲述了这个故事；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [peɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [tɔːr] [ænd; ənd] [bɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz]

and	as	the	grip	of	the	pain	took	him	he	tore	and	bit	at	his	hands
和	作为	这	紧握	的	这	疼痛	采取	他	他	撕裂	和	少量	在	他的	双手

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪmd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,

until	they	were	maimed	and	bleeding	,
直到	他们	是	残废	和	出血	,

剧痛袭来，他拼命撕咬自己的双手，直到双手残缺不全、鲜血淋漓。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['redi] [kɜːrs] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

to	keep	the	ready	curses	off	his	lips	.
到	保持	这	准备好	诅咒	离开	他的	嘴唇	.

让他忍住不说出那些随时准备脱口而出的咒骂。

[hiː; hi] [toʊld] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['riːz(ə)n] , ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

He	told	the	story	,	but	he	gave	no	reason	,	offered	no	explanation	:
他	讲述	这	故事	,	但	他	给予	不	原因	,	提供	不	解释	:

他讲述了这个故事，但没有给出任何理由，也没有提供任何解释：

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [naʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [aɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] : —

he	has	been	dead	now	many	a	year	,	and	thus	would	I	write	his	epitaph	:	—
他	有	到过	死的	现在	许多	一个	年	,	和	因此	会	我	写	他的	墓志铭	:	—

他已去世多年，我将这样为他写下墓志铭：——

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [gɑːd] .

He	saw	the	face	of	a	little	child	and	looked	on	God	.
他	锯	这	脸	的	一个	小的	孩子	和	看起来	在	上帝	.

他看到了一张小孩的脸，然后仰望上帝。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

“ [tuː] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , - [waɪ] , [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ,
“ Two began , in a low voice , ' Why , the fact is , you see , Miss ,
“ 二 开始 , 在 一个 低的 嗓音 , - 为什么 , 这 事实 是 , 你 看 , 错过 ,

“两人低声说道：‘哎呀，事实是，你看，小姐，

[ðɪs] [hɪr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [red] [roʊz] - [triː] ,
this here ought to have been a red rose - tree ,
这 这里 应该 到 有 到过 一个 红色的 玫瑰 - 树 ,

这里原本应该是一棵红玫瑰树，

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɪn][baɪ] [mis'teik] . -
and we put a white one in by mistake . '
和 我们 放 一个 白色的 一 在 经过 错误 . -

我们不小心放了一个白色的进去。

” [æz; əz][aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] [ruːm] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [tuː] , [ænd; ənd] [faɪv] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ,
” As I look round this room I feel sure Two , and Five , and Seven ,
” 作为 我 看 圆形的 这 房间 我 感觉 当然 二 , 和 五 , 和 七 ,

“当我环顾这个房间时，我确信二、五、七，

[hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [mɪ'steɪks] ,
have all been at work on it , and made no mistakes ,
有 全部 到过 在 工作 在 它 , 和 制成 不 错误 ,

大家都在努力完成这项工作，而且没有犯任何错误。

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [rʌnz] [ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv][skwɑːt]['stændərd] [roʊz] - [triːz] , [red] [æz; əz] [red]
for round the walls runs a frieze of squat standard rose - trees , red as red
为了 圆形的 这 墙壁 跑步 一个 饰带 的 蹲 标准 玫瑰 - 树木 , 红色的 作为 红色的
[kæn; kən][biː; bi] ,
can be ,
能 是 ,

墙壁周围环绕着一圈矮壮的标准玫瑰树，鲜红欲滴。

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] [ðoʊz] [ðæt] ['ælɪs] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] .
and just like those that Alice saw in the Queen's garden .
和 只是 喜欢 那些 那 爱丽丝 锯 在 这 女王大学 花园 .

就像爱丽丝在王后花园里看到的那些一样。

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['tʃɔsɚz] [neɪm] - ['tʃɪldrən] , [prɪm] ['lɪt(ə)l] ['deɪziz] , ['pɪrɪŋ]
In between them are Chaucer's name - children , prim little daisies , peering
在 之间 他们 是 乔叟的 姓名 - 孩子们 , 原始 小的 雏菊 , 窥视
[ˌwaɪd ə'weɪk] [frʌm; frəm] [griːn] [græs] .
wideawake from green grass .
清醒 从 绿色的 草 .

在它们之间是乔叟笔下的孩子们，一朵朵端庄的小雏菊，从绿草丛中睁大眼睛向外张望。

[ðɪs] [seɪm] [græs] [hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .
This same grass has a history which I have heard .
这 相同的 草 有 一个 历史 哪个 我 有 听到 .

我听说过这种草的历史。

[ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stensl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [friːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [kən'venʃən(ə)l] [laɪk][ðə; ðɪ][rest] ,
In the original stencil for the frieze it was purely conventional like the rest ,
在 这 原来的 模版 为了 这 饰带 它 曾是 纯粹 传统的 喜欢 这 休息 ,

最初的檐壁模板与其他部分一样，完全是传统的。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] ['spaɪki] ['kɜ·ːvz] [raʊnd] [iːtʃ] [triː] ; [ðə; ði] ['peɪntər] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

and	met	in	spikey	curves	round	each	tree	;	the	painter	,	however	,	who	was	doing
和	遇见	在	尖刺状的	曲线	圆形的	每个	树	;	这	画家	,	然而	,	WHO	曾是	正在做

[ðə; ði] [wɜːrk] ,

the	work	,
这	工作	,

它们在每棵树周围汇聚成尖锐的曲线；然而，那位作画的画家，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ; [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [græs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trævəsti] ,

was	a	lover	of	the	fields	;	and	feeling	that	such	grass	was	a	travesty	,
曾是	一个	情人	的	这	字段	;	和	感觉	那	这样的	草	曾是	一个	闹剧	,

他热爱田野；并且觉得这样的草地简直是对田野的亵渎，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['tʌsək] ,

he	added	on	his	own	account	dainty	little	tussocks	,
他	额外	在	他的	自己的	帐户	纤巧	小的	草丛	,

他自作主张地加上了娇嫩的小簇草，

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] [hɑːrd] [laɪn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʌftɪd] ['kɑːrpɪt] , [ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] [ɪ'regjələrli] ,

and	softened	the	hard	line	into	a	tufted	carpet	,	the	grass	growing	irregularly	,
和	软化	这	难的	线	进入	一个	簇绒	地毯	,	这	草	生长	不规则地	,

并将硬朗的线条柔化成簇绒地毯，草儿生长得参差不齐。

[bent] [æt; ət] [wɪl] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

bent	at	will	by	the	wind	.
弯曲	在	将要	经过	这	风	.

被风随意弯曲。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːrt] [ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'zæstrəs] ;

The	result	from	the	standpoint	of	conventional	art	is	indeed	disastrous	;
这	结果	从	这	立场	的	传统的	艺术	是	的确	灾难性的	;

从传统艺术的角度来看，结果确实是灾难性的；

[bʌt; bət] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪntər] .

but	my	sympathy	and	gratitude	are	with	the	painter	.
但	我的	同情	和	感激	是	和	这	画家	.

但我对画家表示同情和感激。

[aɪ] [siː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn'efəb(ə)l] [griːn] ,

I	see	,	as	he	saw	,	the	far	-	reaching	robe	of	living	ineffable	green	,
我	看	,	作为	他	锯	,	这	远的	-	到达	长袍	的	活的	难以言喻的	绿色的	,

我看到了，正如他所看到的，那无边无际、难以言喻的绿色生命长袍。

[ʌv; əv] [huːz] ['brɪliəns] [ðə; ði] [aɪ] ['nevər] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ,

of	whose	brilliance	the	eye	never	has	too	much	,
的	谁	辉煌	这	眼睛	绝不	有	也	很多	,

它的光芒令人目不暇接，永远不会嫌多。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] [weft] [noʊ] [tuː] [θredz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ;

and	in	whose	weft	no	two	threads	are	alike	;
和	在	谁	纬线	不	二	线程	是	同样	;

其纬线中没有两根线是相同的；

[ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'venʃənəlaɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndswept] ['glɔːri] .

and	shrink	as	he	did	from	the	conventionalising	of	that	windswept	glory	.
和	收缩	作为	他	做过	从	这	常规化	的	那	风吹拂	荣耀	.

他厌倦了那种被风吹拂过的辉煌的程式化。

[ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [ɪts] ['krestɪd] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] [fɔːrm] ;

The	sea	has	its	crested	waves	of	recognisable	form	;
这	海	有	它是	冠状	波浪	的	可识别的	形式	;

大海有其形状可辨的波峰；

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪts] ['edi] [ænd; ənd][swɜ:rl][ænd; ənd] ['seprət] ['vɔ:rtɪsi:z] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [græs] !

the	river	its	eddy	and	swirl	and	separate	vortices	;	but	the	grass	!
这	河	它是	涡流	和	漩涡	和	分离	涡旋	;	但	这	草	!

河流有漩涡、旋涡和分离的涡流；但是草呢！

[ðə; ði] [wɪnd] [blɑ:wɛθ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [lɪstɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['baʊz, 'boʊz][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz]

The	wind	bloweth	where	it	listeth	and	the	grass	bows	as	the	wind	blows
这	风	吹	在哪里	它	列出	和	这	草	弓	作为	这	风	打击

— " [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [tel] ['wɪðər] [ˌaɪ 'ti:] ['^əjiθ] .

—	"	thou	canst	not	tell	whither	it	goeth	.
—	"	你	罐	不是	告诉	往哪里去	它	戈特	.

风随心所欲地吹，草随风摇曳——“你无法分辨它往哪里去。

" [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [noʊ] ['pætərn] , [ˌaɪ 'ti:][əu'beiz][noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [lɔ:] ;

"	It	takes	no	pattern	,	it	obeys	no	recognised	law	;
"	它	需要	不	图案	,	它	服从	不	已确认	法律	;

“它没有固定的模式，也不遵循任何公认的规律；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['weɪwərd] [mudz] ,

it	is	like	a	beautiful	creature	of	a	thousand	wayward	moods	,
它	是	喜欢	一个	美丽的	生物	的	一个	千	任性的	情绪	,

它就像一个拥有千变万化情绪的美丽生物，

[ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] .

and	its	voice	is	like	nothing	else	in	the	wide	world	.
和	它是	嗓音	是	喜欢	没有什么	别的	在	这	宽的	世界	.

它的声音在世界范围内都是独一无二的。

[ˌaɪ 'ti:][bɪdz][ju:; jʊ] [rest] [ænd; ənd] ['beri] [jʊr; jər]['taɪərd] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] ['ku:lnəs] ,

It	bids	you	rest	and	bury	your	tired	face	in	the	green	coolness	,
它	出价	你	休息	和	埋葬	你的	疲劳的	脸	在	这	绿色的	凉爽	,

它让你好好休息，把疲惫的脸埋进清凉的绿色植物里。

[ænd; ənd] [bri:ð] [ʌv; əv][ɪts] [breθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm]

and	breathe	of	its	breath	and	of	the	breath	of	the	good	earth	from
和	呼吸	的	它是	气息	和	的	这	气息	的	这	好的	地球	从

[wɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

which	man	was	taken	and	to	which	he	will	one	day	return	.
哪个	男人	曾是	已采取	和	到	哪个	他	将要	一	天	返回	.

以及它的气息，以及人类从中诞生、终将回归的美好大地的气息。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [lend] [jʊr; jər] [ɪr] [ænd; ənd][ɑ:r; ər]['saɪlənt]['maɪndɪd] ,

Then	,	if	you	lend	your	ear	and	are	silent	minded	,
然后	,	如果	你	借	你的	耳朵	和	是	沉默的	有思想	,

然后，如果你侧耳倾听，保持沉默，

[ju:; jʊ] [meɪ] [hɪr] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

you	may	hear	wondrous	things	of	the	deep	places	of	the	earth	;
你	可能	听到	奇妙的	事物	的	这	深的	地方	的	这	地球	;

你可能会听到来自地球深处的奇妙故事；

[ʌv; əv][laɪf][ɪn] ['mɪnərəl] [ænd; ənd] [stoʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pʌlsɪŋ] [sæp] ;

of	life	in	mineral	and	stone	as	well	as	in	pulsing	sap	;
的	生活	在	矿物	和	石头	作为	出色地	作为	在	脉动	树液	;

存在于矿物、石头以及脉动的树液中的生命；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gri:n] [wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [mæn][trɑ:d][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [fʊt] — [ʌv; əv]

of	a	green	world	as	the	stars	saw	it	before	man	trod	it	under	foot	—	of
的	一个	绿色的	世界	作为	这	明星	锯	它	前	男人	践踏	它	在下面	脚	—	的

[ðə; ði] ['emərəld] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑ:d] .

the	emerald	which	has	its	place	with	the	rest	in	the	City	of	God	.
这	翠	哪个	有	它是	地方	和	这	休息	在	这	城市	的	上帝	.

在人类踏足之前，群星所见的绿色世界——上帝之城中那颗与其余宝石同属一席之地的翡翠。

“ [wʌt] [ɪf] [ɜːrθ]
“ What if earth
” 什么 如果 地球

“如果地球

[biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] ,
Be but the shadow of heaven , and things therein ,
是 但 这 阴影 的 天堂 , 和 事物 其中 ,

你们不过是天上的影子，以及天上万物的样子。

[iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [θɔːt] ?
Each to each other like , more than on earth to thought ?
每个 到 每个 其他 喜欢 , 更多的 比 在 地球 到 想法 ?

彼此之间，就像……比地球上任何想法都更亲密?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz] [lʌst] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
” It is a natural part of civilisation's lust of re - arrangement that we should
” 它 是 一个 自然的 部分 的 文明的 欲望 的 关于 - 安排 那 我们 应该
[biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [kən'venʃənəlaiz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['ɪntuː] ['dekəreɪtɪv] ['pætərn]
be so ready to conventionalise the beauty of this world into decorative patterns
是 所以 准备好 到 常规化 这 美丽 的 这 世界 进入 装饰性的 图案
[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɪlgrɪm] [tents] .
for our pilgrim tents .
为了 我们的 朝圣 帐篷 .

“文明渴望重新安排，这是自然而然的一部分，我们如此乐于将这个世界的美丽程式化为朝圣帐篷的装饰图案。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [feɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [melt] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['feɪzɪz] ;
It is a phase , and will melt into other phases ;
它 是 一个 阶段 , 和 将要 熔化 进入 其他 阶段 ;

它是一种相，会熔化成其他相；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] , [ænd; ənd][ɪg'zɪsts][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ɑːrt]
but it tends to the increase of artificiality , and exists not only in art
但 它 倾向于 到 这 增加 的 人工性 , 和 存在 不是 仅有的 在 艺术
[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] .
but in everything .
但 在 一切 .

但这会导致人为性的增加，而且这种现象不仅存在于艺术领域，也存在于一切事物中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒeɪdɪd] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [kreɪv] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ,
It is no new thing for jaded sentiment to crave the spur of the unnatural ,
它 是 不 新的 事物 为了 厌倦 情绪 到 渴望 这 刺 的 这 不自然 ,

厌倦的情感渴望非自然的刺激，这并非什么新鲜事。

[tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['klevər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,
to prefer the clever imitation ,
到 更喜欢 这 聪明的 模仿 ,

更喜欢巧妙的模仿，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['dɛvəˌtʃæn] [wer] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ə'pɪr] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd]
to live in a Devachan where the surroundings appear that which we would
到 居住 在 一个 德瓦昌 在哪里 这 周围环境 出现 那 哪个 我们 会
[hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ;
have them to be ;
有 他们 到 是 ;

居住在天界，周围的环境正如我们所愿；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ðæt] -

but	it	is	an	interesting	record	of	the	pulse	of	the	present	day	that	'
但	它	是	一个	有趣的	记录	的	这	脉冲	的	这	展示	天	那	-

[æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [lʌv] ['letərz] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][səˈsaɪəti][baɪ][stɔːrm][ɪn][ðə; ði] [wei]

An	Englishwoman's	Love	Letters	'	should	have	taken	society	by	storm	in	the	way
一个	英国女人的	爱	信件	-	应该	有	已采取	社会	经过	风暴	在	这	方式

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] .

it	certainly	has	.
它	当然	有	.

但《一位英国女人的情书》能够像现在这样在社会上引起如此巨大的轰动，也反映了当今时代的脉搏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [liːv] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veləm] ['baɪndɪŋ] , ['deɪnti] ['rɪbənz] ,

It	is	a	delightful	book	to	leave	about	,	with	its	vellum	binding	,	dainty	ribbons	,
它	是	一个	愉快	书	到	离开	关于	,	和	它是	羊皮纸	结合	,	纤巧	丝带	,

这是一本令人愉悦的随身携带书籍，它采用羊皮纸装帧，并配有精致的丝带。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːlmɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪʃɚz] [neɪm] .

and	the	hallmark	of	a	great	publisher's	name	.
和	这	标志	的	一个	伟大的	出版商的	姓名	.

也是伟大出版商的标志。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [siːk] [wɪ'ðɪn] [wiː; wi][faɪnd] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['weɪwərd]

But	when	we	seek	within	we	find	love	with	its	thousand	voices	and	wayward
但	什么时候	我们	寻找	之内	我们	寻找	爱	和	它是	千	声音	和	任性的

[mudz] ,

moods	,
情绪	,

但当我们向内探寻时，我们会发现爱，它有千百种声音，情绪变幻莫测。

[ɪts] [ʃaɪ] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['siːmli] ['retɪsns] ,

its	shy	graces	and	seemly	reticences	,
它是害羞的		恩典	和	似乎	沉默寡言	,

它羞涩的优雅和看似矜持的沉默，

[lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [θroʊn] [ænd; ənd][roʊb][ʌv; əv] [steɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv]

love	which	has	its	throne	and	robe	of	state	as	well	as	the	garment	of
爱	哪个	有	它是	王座	和	长袍	的	状态	作为	出色地	作为	这	服装	的

[ðə; ði] ['begər] [meɪd] ,

the	beggar	maid	,
这	乞丐	女佣	,

爱情既有王座和华贵的礼服，也有乞丐女仆的衣衫。

[lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər]

love	which	is	before	time	was	,	which	knew	the	world	when	the	stars	took	up	their
爱	哪个	是	前	时间	曾是	,	哪个	知道	这	世界	什么时候	这	明星	采取	向上	他们的

['kɔːrsɪz] ,

courses	,
课程	,

那份超越时间的爱，在群星开始运行之前就已知晓世界。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] ['gʌʃɪŋ] ['autpɔːrɪŋz] ,

presented	to	us	in	gushing	outpourings	,
呈现	到	我们	在	喷薄	倾诉	,

以滔滔不绝的方式呈现给我们，

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊr] [ʃiː; ʃi] [di'laits] [tuː; tə]

the	appropriate	language	of	a	woman's	heart	to	the	boor	she	delights	to
这	合适的	语言	的	一个	女性的	心	到	这	莽汉	她	美味	到

['ɑːnər] .

honour	.
荣誉	.

女人用最恰当的语言向她乐于尊敬的粗鲁之人倾诉衷肠。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʊmən] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][mæn] ,

“	It	is	woman	who	is	the	glory	of	man	,
”	它	是	女士	WHO	是	这	荣耀	的	男人	,

女人是男人的荣耀，

” [sez] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] , -

”	says	the	author	of	'	The	House	of	Wisdom	and	Love	,	'
”	说道	这	作者	的	-	这	房子	的	智慧	和	爱	,	-

《智慧与爱之屋》的作者说道：

“ [rɪ'dʒinər] ['mʌndi] ,

“	Regina	mundi	,
”	里贾纳	蒙迪	,

“雷吉娜·蒙迪，

['greɪtər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ][fɑːr][ðə; ði] [les] ; [ænd; ənd][mæn][ɪz][hɜːr; hər] [hed] ,

greater	,	because	so	far	the	less	;	and	man	is	her	head	,
更大的	,	因为	所以	远的	这	较少的	;	和	男人	是	她	头	,

越是渺小，反而越是强大；而男人是她的头。

[bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][hiː; hi] [səːvz] [hɪz; ɪz] [kwiːn] .

but	only	as	he	serves	his	queen	.
但	仅有的	作为	他	服务	他的	女王	.

但他只在侍奉女王时才会这样做。

” [set] [ðɪs] ['soʊbər] ['æfərɪzəm] [ə'genst] [ðə; ði] [skuːl] [gɜːrl] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['kɪsɪz] [ə; eɪ]['mænz]

”	Set	this	sober	aphorism	against	the	school	girl	love	-	making	which	kisses	a	man's
”	放	这	清醒	格言	反对	这	学校	女孩	爱	-	制作	哪个	吻	一个	男人的

[fiːt] [ænd; ənd] ['geɪli] [ri'fjuːziz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bærən] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

feet	and	gaily	refuses	him	the	barren	honour	of	having	loved	her	first	.
脚	和	兴高采烈地	拒绝	他	这	荒芜	荣誉	的	拥有	喜爱	她	第一的	.

“将这句冷静的格言与女学生亲吻男人的脚，并兴高采烈地拒绝给予男人第一个爱她的无谓荣誉相比，真是天壤之别。

[ðer; ðər][ɪz][skænt] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæpə'loʊdʒiə] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ðə; ði] ['letərz] ;

There	is	scant	need	for	the	apologia	which	precedes	the	letters	;
那里	是	稀少	需要	为了	这	辩解	哪个	之前	这	信件	;

信件前的辩解几乎没有必要；

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] [dɪ'spelz] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðɚz] [soʊl] .

a	few	pages	dispels	the	fear	that	we	are	prying	into	another's	soul	.
一个	很少	页面	驱散	这	害怕	那	我们	是	窥探	进入	另一个的	灵魂	.

短短几页内容就能消除我们窥探他人灵魂的担忧。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnfluəns] ,

As	for	the	authorship	,	there	is	a	woman's	influence	,
作为	为了	这	作者身份	,	那里	是	一个	女性的	影响	,

至于作者身份，有一位女性的影响。

[æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['pʊrliˌpɔːrli] [kən'siːld] ['baɪəs][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['letərz] ;

an	artist's	poorly	concealed	bias	in	the	foreign	letters	;
一个	艺术家的	差	暗	偏见	在	这	外国的	信件	;

艺术家在外国文字中拙劣地掩饰了自己的偏见；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] ['mænz] ['blʌndərz] — [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə'nʌðər]

and	for	the	rest	a	man's	blunders	—	so	much	easier	to	see	in	another
和	为了	这	休息	一个	男人的	失误	—	所以	很多	更轻松	到	看	在	其他

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wʌn'self] — [rɪt] [lɑːrdʒ][frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] .

than	to	avoid	oneself	—	writ	large	from	cover	to	cover	.
比	到	避免	自己	—	写	大的	从	覆盖	到	覆盖	.

至于其他方面，一个人的错误——在别人身上看到这些错误比避免自己犯同样的错误要容易得多——从头到尾都大肆渲染。

[kɪŋ] [kə'fɛtʃuːə] , [huː] [sendz] “ [prə'faʊndli] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] ,
King Cophetua , who sends “ profoundly grateful remembrances ,
国王 科菲图亚 , WHO 发送 “ 深刻地 感激的 回忆 ,

科菲图阿国王致以“深切的感激之情”

” [hæz; həz][moʊst] ['ʃʊrli] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .
” has most surely written the letters he would wish to receive .
” 有 最多 一定 书面 这 信件 他 会 希望 到 收到 .

他肯定写过自己希望收到的信件。

“ ['mɪsɪz] ['mɛˌnɛl] ! ” [kraɪz] [wʌn] [rɪ'vjuːər] , [traɪ'ʌmfəntli] .
“ Mrs Meynell ! ” cries one reviewer , triumphantly .
” 太太 梅内尔 ! ” 哭泣 一 评论员 , 凯旋而归 .

“梅内尔夫人！”一位评论家得意地喊道。

[neɪ] , [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , [wʌt] [hæz; həz]['mɪsɪz] ['mɛˌnɛl] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]
Nay , the saints be good to us , what has Mrs Meynell in common with
[ðə; ði] “ [ɪŋlɪʃwʊmənz] ” ['læŋgwɪdʒ] ,
the “ Englishwoman's ” language ,
这 “ 英国女人的 ” 语言 ,

唉，老天保佑，梅内尔夫人和“英国女人”的语言有什么共同之处呢?

[staɪl] , [ɔːr][moʊst] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ?
style , or most unconvincing passion ?
风格 , 或者 最多 缺乏说服力 热情 ?

风格，还是最缺乏说服力的热情?

[men][kæn; kən] [raɪt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['maɪndɪd][tuː; tə][duː][soʊ]
Men can write as from a woman's heart when they are minded to do so
男人 能 写 作为 从 一个 女性的 心 什么时候 他们 是 有思想 到 做 所以
[ɪn] ['despərət] ['ɜːrnɪstnəs] — [ðer; ðər][ɪz] [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] [ænd; ənd] ['stiːvənsənz] ['kɝːsti] ,
in desperate earnestness — there is Clarissa Harlowe and Stevenson's Kirstie ,
在 绝望的 认真 — 那里 是 克拉丽莎 哈洛 和 史蒂文森的 柯斯蒂 ,

当男人真心实意地想要这样做时，他们也能写出像女人一样感人至深的作品——克拉丽莎·哈洛和史蒂文森笔下的柯丝蒂就是很好的例子。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and many more to prove it ;
和 许多 更多的 到 证明 它 ;

还有许多其他例子可以证明这一点；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [lʌv] ['letərz] ” [raɪts] ,
but when a man writes as the author of the “ Love Letters ” writes ,
但 什么时候 一个 男人 写 作为 这 作者 的 这 “ 爱 信件 ” 写 ,

但是，当一个男人像《情书》的作者那样写作时，

[aɪ] [fiːl] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friːz] ,
I feel , as did the painter of the frieze ,
我 感觉 , 作为 做过 这 画家 的 这 饰带 ,

我感觉，就像这幅壁饰的画家一样，

[ðæt] ['pætərn] - ['meɪkɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [ðæt] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [græs] ,
that pattern - making has gone too far and included that which , like the grass ,
那 图案 - 制作 有 已消失 也 远的 和 包括 那 哪个 , 喜欢 这 草 ,

这种模式构建已经走得太远了，甚至包括了像草一样的东西，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sperd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] .
should be spared such a convention .
应该 是 幸存 这样的 一个 习俗 .

应该避免参加这种会议。

“ [aɪ] [kwaɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] ,

“	I	quite	agree	with	you	,	”	said	the	Duchess	,
”	我	相当	同意	和	你	,	”	说	这	公爵夫人	,

“我完全同意你的看法，”公爵夫人说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] — - [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] - — [ɔːr] ,

“	and	the	moral	of	that	is	—	-	Be	what	you	would	seem	to	be	-	—	or	,
”	和	这	道德	的	那	是	—	-	是	什么	你	会	似乎	到	是	-	—	或者	,

“而这其中的寓意是——‘做你看起来想成为的人’——或者，

[ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈsɪmplɪ] — - [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪn] [jɔːrˈself] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi]

if	you'd	like	to	put	it	more	simply	—	-	never	imagine	yourself	not	to	be
如果	你会	喜欢	到	放	它	更多的	简单地	—	-	绝不	想象	你自己	不是	到	是

[ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːr] [maɪt]

otherwise	than	what	it	might	appear	to	others	that	what	you	were	or	might
否则	比	什么	它	可能	出现	到	其他的	那	什么	你	是	或者	可能

[hæv; həv] [bɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [wʊd] [hæv; həv]

have	been	was	not	otherwise	than	what	you	had	been	would	have
有	到过	曾是	不是	否则	比	什么	你	有	到过	会	有

[əˈpɪrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] . -

appeared	to	them	to	be	otherwise	.	'
出现	到	他们	到	是	否则	.	-

简单来说就是——“永远不要想象自己和别人眼中的自己不一样，不要以为你过去或现在的样子和他们眼中的你不一样。”

” [ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈgɑːrdn] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [əˈgen] .

”	And	so	by	way	of	the	Queen's	garden	I	come	back	to	my	room	again	.
”	和	所以	经过	方式	的	这	女王大学	花园	我	来	后退	到	我的	房间	再次	.

于是，我穿过女王的花园，又回到了我的房间。

[maɪ] [ˈhɑːrts] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈsentərd] [ɑːn] [maɪ] [oʊld] [ˈætɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːrdɪd] [flɔːr] [ænd; ənd]

My	heart's	affections	are	still	centred	on	my	old	attic	,	with	boarded	floor	and
我的	心脏的	情感	是	仍然	居中	在	我的	老的	阁楼	,	和	登机	地面	和

[waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] ,

white	-	washed	walls	,
白色的	-	洗过	墙壁	,

我依然对我的老阁楼念念不忘，那里铺着木板地板，墙壁粉刷成白色。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ˈbleɪznd] [ə; eɪ] [friːz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [goʊld] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈtrævld] [tuː] [fɑːr]

where	the	sun	blazoned	a	frieze	of	red	and	gold	until	he	travelled	too	far
在哪里	这	太阳	纹章	一个	饰带	的	红色的	和	金子	直到	他	旅行	也	远的

[tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,

towards	the	north	,
向	这	北	,

太阳照耀着大地，红金交织，直到他向北走得太远。

[ðə; ði] [muːn] [ˈstriːmd] [ɪn] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ˈɪŋki] [ˈweɪvərɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] ,

the	moon	streamed	in	to	paint	the	trees	in	inky	wavering	shadows	,
这	月亮	流媒体	在	到	画	这	树木	在	墨色	摇摆不定	阴影	,

月光倾泻而下，将树木染成墨色般摇曳的影子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [flæʃt] [ðer; ðər] [ˈglɔːri] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈjɪrz] .

and	the	stars	flashed	their	glory	to	me	across	the	years	.
和	这	明星	闪光灯	他们的	荣耀	到	我	穿过	这	年	.

多年来，繁星闪烁，照亮了我的生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [griːt] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [red]

But	now	sun	and	moon	greet	me	only	indirectly	,	and	under	the	red
但	现在	太阳	和	月亮	迎接	我	仅有的	间接	,	和	在下面	这	红色的

[ˈroʊziz] [hæŋ] [ˈpɪktʃərz] ,

roses	hang	pictures	,
玫瑰	悬挂	图片	,

但现在，太阳和月亮只能间接地迎接我，红玫瑰下挂着画作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪr] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][maɪ] [deɪz] .

some	of	them	the	dear	companions	of	my	days	.
一些	的	他们	这	亲爱的	同伴	的	我的	天	.

他们当中有些人是我生命中的挚友。

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['ærəndəl] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,

Opposite	me	is	the	Arundel	print	of	the	Presentation	,
对面的	我	是	这	阿伦德尔	打印	的	这	推介会	,

我对面的是阿伦德尔版的《献礼图》。

['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] “ ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] . ” [priːst] ['sɪmiən] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['fɪgjər] [ɪn]

painted	by	the	gentle	“	Brother	of	the	Angels	.	”	Priest	Simeon	,	a	stately	figure	in
绘	经过	这	温和的	“	兄弟	的	这	天使	.	”	牧师	西蒙	,	一个	庄严	数字	在

[griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

green	and	gold	,
绿色的	和	金子	,

由和蔼的“天使之兄”所绘。西蒙神父，一位身着绿金相间长袍的庄严人物。

[greɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfəsi] , [geiziz] [ə'dɔːrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][bæm'bɪnɒ][hiː; hi][hoʊldz][wɪð; wɪθ] ['fɑːðərli] [ker]

great	with	prophecy	,	gazes	adoringly	at	the	Bambino	he	holds	with	fatherly	care
伟大的	和	预言	,	凝视	深情地	在	这	班比诺	他	持有	和	父爱	关心

.

:
.

他拥有伟大的预言能力，他满怀爱意地凝视着怀中的小圣婴，像父亲一样呵护着他。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [ɪn] [roʊb] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [veɪl] [ʌv; əv] ['ʃædoʊd] ['pɜːrp(ə)l] ,

Our	Lady	,	in	robe	of	red	and	veil	of	shadowed	purple	,
我们的	女士	,	在	长袍	的	红色的	和	面纱	的	阴影	紫色的	,

圣母玛利亚，身着红色长袍，头戴淡紫色面纱，

[ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['sɑːmbər] ['kʌlərɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stretʃɪz] [aʊt] ['hʌŋgɝɪŋ] ,

is	instinct	with	light	despite	the	sombre	colouring	,	as	she	stretches	out	hungering	,
是	本能	和	光	尽管	这	阴沉	染色	,	作为	她	伸展	出去	饥饿	,

尽管肤色阴暗，但她对光有着本能的感知，当她伸展身体渴望时，

[ɔː] - [strʌk] [hændz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊlz] [dɪ'laɪt] .

awe	-	struck	hands	for	her	soul's	delight	.
敬畏	-	击	双手	为了	她	灵魂的	喜	.

她用敬畏的双手，为她灵魂的喜悦而欢呼。

[ˌes 'tiː]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['dɪgnɪfaɪd] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]['sɜːrvɪtər] , [stændz][bɪ'haɪnd] ,

St	Joseph	,	dignified	guardian	and	servitor	,	stands	behind	,
英石	约瑟夫	,	凝重	监护人	和	仆人	,	站立	在后面	,

圣约瑟，这位庄严的守护者和侍奉者，站在后面。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði][fɜːrst] - [bɪ'gɑːtn] .

holding	the	Sacrifice	of	the	Poor	to	redeem	the	First	-	begotten	.
保持	这	牺牲	的	这	贫穷的	到	赎回	这	第一的	-	所生的	.

举行穷人的献祭仪式，以赎回长子。

[ˌes 'tiː]['piːtər]['mɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [nʌn] , [geɪzɪŋ] [ɪn] [ræpt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]

St	Peter	Martyr	and	the	Dominican	nun	,	gazing	in	rapt	contemplation	at	the
英石	彼得	烈士	和	这	多米尼加	尼姑	,	凝视	在	欣喜若狂	沉思	在	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

圣彼得殉道者和多明我会修女，全神贯注地凝视着眼前的景象。

[ɑːr; ər][nɑːt][wʌn] [wɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mistəriz]

are	not	one	whit	surprised	to	find	themselves	in	the	presence	of	eternal	mysteries
是	不是	一	白色	惊讶	到	寻找	他们自己	在	这	在场	的	永恒	谜团

.

:

.

面对永恒的奥秘，他们丝毫不会感到惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [en'tuːmmənt] , [wɪtʃ] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ,

In	the	Entombment	,	which	hangs	on	the	opposite	wall	,
在	这	窀穸	,	哪个	悬挂	在	这	对面的	墙	,

在对面墙上悬挂的《耶稣下葬图》中，

[ˌes 'tiː]['dɑːmənɪk] [kʌmz] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [fʊl] [ʌv; əv] ['griːvəs] [ə'meɪz] [ænd; ənd] ['tendə]

St	Dominic	comes	round	the	corner	full	of	grievous	amaze	and	tenderest
英石	多米尼克	来	圆形的	这	角落	满的	的	严重的	惊奇	和	最嫩的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

圣多米尼克从拐角处走了过来，心中充满悲痛的震惊和最深切的同情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ʃɑːk] [ɔːr][ɪn'truːʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] “ - [ˌdiː 'aɪ]

but	with	no	sense	of	shock	or	intrusion	,	for	was	he	not	“	famigliar	di
但	和	不	感觉	的	震惊	或者	入侵	,	为了	曾是	他	不是	“	-	迪

['krɪˌstoʊ] ” ?

Cristo	”	?
基督	”	?

但他没有丝毫震惊或冒犯之感，因为他不是“基督的家人”吗?

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ; [ðə; ði] [stoʊn] [bed] ['empti] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ;

And	so	he	takes	it	all	in	;	the	stone	bed	empty	and	waiting	;
和	所以	他	需要	它	全部	在	;	这	石头	床	空的	和	等待	;

于是他把这一切都看在眼里：空荡荡的石床静静地等待着；

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['kreɪdld] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niːz] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] ,

the	Beloved	cradled	for	the	last	time	on	His	mother's	knees	to	be	washed	,
这	心爱	摇篮	为了	这	最后的	时间	在	他的	母亲的	膝盖	到	是	洗过	,

耶稣最后一次被母亲抱在膝上，接受洗礼。

[læpt] [raʊnd] , [ænd; ənd][leɪd][tuː; tə] [rest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ðə; ði] [beɪb] [ʌv; əv]

lapped	round	,	and	laid	to	rest	as	if	He	were	again	the	Babe	of
圈速	圆形的	,	和	铺设	到	休息	作为	如果	他	是	再次	这	宝贝	的

['beθlihem] .

Bethlehem	.
伯利恒	.

祂被环抱，安葬，仿佛祂又是伯利恒的婴孩。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ə'nɔɪntɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːt] ; ['blesɪd; blest][dʒɑːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

He	sees	the	Magdalen	anointing	the	Sacred	Feet	;	Blessed	John	caring	for	the
他	看到	这	抹大拉的玛格达琳	膏抹	这	神圣	脚	;	蒙福	约翰	关怀	为了	这

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ;

living	and	the	Dead	;
活的	和	这	死的	;

他看到抹大拉的玛利亚膏抹圣足；圣若望照顾生者和死者；

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['dɑːmənɪk] — [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] — ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] , ['lɪvɪŋ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

and	he	,	Dominic	—	hound	of	the	Lord	—	having	his	real	,	living	share	in	the
和	他	,	多米尼克	—	猎犬	的	这	主	—	拥有	他的	真实的	,	活的	分享	在	这

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][hoʊp] ,

anguish	and	hope	,
痛苦	和	希望	,

而他，多米尼克——主的猎犬——也真切地体会到了这种痛苦和希望。

[ðə; ði] ['bedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ded] ,

the	bedding	of	the	dearest	Dead	,
这	寝具	的	这	亲爱的	死的	,

逝去亲人的寝具

[huː] [dɪd][bʌt; bət] [liːv] [ðɪs] [ɜːrθ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mænɪfest] [hɪm'self] [mɔːr] [kəm'pliːtli] .

who	did	but	leave	this	earth	that	He	might	manifest	Himself	more	completely	.
WHO	做过	但	离开	这	地球	那	他	可能	显现	他本人	更多的	完全地	.

祂离开尘世，只是为了更完全地彰显祂自己。

[ˌʌndər'niːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ɪz] [rɔ'sɛtiz] ['pɪktʃər] ; ['dænti] [ðɪs] [taɪm]

Underneath	,	with	a	leap	across	the	centuries	,	is	Rossetti's	picture	;	Dante	this	time
下	,	和	一个	飞跃	穿过	这	几个世纪	,	是	罗塞蒂的	图片	;	但丁	这	时间

[ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] ,

the	onlooker	,
这	旁观者	,

下方，跨越数个世纪，是罗塞蒂的画作；这一次，但丁成了旁观者。

['bitrɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] ['bjuːti] , [ðə; ði] [deθ] - [kɪst] [wʌn] .

Beatrice	,	in	her	pale	beauty	,	the	death	-	kissed	one	.
贝娅特丽丝	,	在	她	苍白	美丽	,	这	死亡	-	亲吻	一	.

贝娅特丽丝，她苍白的美貌，仿佛被死亡亲吻过一般。

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ['ʌndər] ['dɪfrənt] [reprɪzen'teɪʃnz] ; [ðə; ði][wʌn] [kən'siːvd] [ɪn] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] ,

The	same	idea	under	different	representations	;	the	one	conceived	in	childlike	simplicity	,
这	相同的	主意	在下面	不同的	表现形式	;	这	一	构思	在	孩子气	简单	,

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'kɔːlɪŋ] ,

the	other	recalling	,
这	其他	回忆	,

同一个概念，不同的表达方式；一种以孩童般的纯真构思，另一种则让人回想起.....

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [ɪts] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ; [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ][wɜːrld] -

even	in	the	photograph	,	its	wealth	of	colour	and	imagining	;	the	one	a	world	-
甚至	在	这	照片	,	它是	财富	的	颜色	和	想象	;	这	一	一个	世界	-

[waɪd] [aɪ'diːəl] ,

wide	ideal	,
宽的	理想的	,

即使在照片中，也充满了丰富的色彩和想象力；这堪称世界范围内的理想。

[ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	other	an	individual	expression	of	it	.
这	其他	一个	个人	表达	的	它	.

另一种则是它的个人表达。

['bitrɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['dænti][ðə; ði][ɪn'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'liːf] .

Beatrice	was	to	Dante	the	inclusion	of	belief	.
贝娅特丽丝	曾是	到	但丁	这	包容性	的	信仰	.

贝阿特丽丝之于但丁，象征着信仰的融入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [nuː] ,

She	was	more	to	him	than	he	himself	knew	,
她	曾是	更多的	到	他	比	他	他自己	知道	,

她对他来说比他自己意识到的还要重要。

[fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

far	more	to	him	after	her	death	than	before	.
远的	更多的	到	他	后	她	死亡	比	前	.

她死后，他比她死前更珍惜她。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hæz; həz][æt; ət] [kɔːr] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

And	,	therefore	,	the	analogy	between	the	pictures	has	at	core	a	common
和	,	所以	,	这	类比	之间	这	图片	有	在	核	一个	常见的

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

因此，这些图片之间的相似之处本质上是同一个现实。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ,

“	It	is	expedient	for	you	that	I	go	away	,
”	它	是	权宜	为了	你	那	我	去	离开	,

“我离开对你们有好处，

” [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [sed] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [klɪŋ] ['ɜːθˌlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd]

”	is	constantly	being	said	to	us	as	we	cling	earthlike	to	the	outward
”	是	不断地	存在	说	到	我们	作为	我们	黏着	类地	到	这	向外

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

当我们像尘世的尘世情结般执着于外在的表达时，这句话不断地对我们说着。

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnwərd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hɪr]

rather	than	to	the	inward	manifestation	—	and	blessed	are	those	who	hear
相当	比	到	这	向内	表现	—	和	蒙福	是	那些	WHO	听到

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ,

and	understand	,
和	理解	,

而不是内在的表现——那些听见并理解的人有福了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən]['oʊnli][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

for	it	is	spoken	only	to	such	as	have	been	with	Him	from	the
为了	它	是	说	仅有的	到	这样的	作为	有	到过	和	他	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

因为只有从起初就与祂同在的人才能听到这话。

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mistəriz] [kʌm] ['ɪntuː] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ʌndər] ['waɪdli] ['difərɪŋ] [fɔːrmz]

The	eternal	mysteries	come	into	time	for	us	individually	under	widely	differing	forms
这	永恒	谜团	来	进入	时间	为了	我们	单独	在下面	广泛	不同	表格

.

:
.

永恒的奥秘会以千差万别的形式，在不同的时代降临到我们每个人身上。

[ðə; ði]['taɪni][tʃaɪld] ['mʌðərz] [ɪts] [dɑːl] , [kruːnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [s'pendz] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	tiny	child	mothers	its	doll	,	croons	to	it	,	spends	herself	upon	it	,
这	微小的	孩子	母亲们	它是玩具娃娃	,		低吟浅唱	到	它	,	花费	她自己	之上	它	,

小女孩像母亲一样呵护着她的娃娃，对着它唱歌，把自己的一切都倾注在它身上。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [juːθ] ,

why	she	cannot	tell	you	;	and	we	who	are	here	in	our	extreme	youth	,
为什么	她	不能	告诉	你	;	和	我们	WHO	是	这里	在	我们的	极端	青年	,

她为什么不能告诉你；而我们这些正值青春年少的人，

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [groʊn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [nɜːrs] ['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəl] ,

never	to	be	men	and	women	grown	in	this	world	,	nurse	our	ideal	,
绝不	到	是	男人	和	女性	生长	在	这	世界	,	护士	我们的	理想的	,

永远不要成为在这个世界上长大的男男女女，去培育我们的理想，

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌriːˈfæʃən] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ˈmeni] [neɪmz] ;

exchange	**it**	**,**	**refashion**	**it**	**,**	**call**	**it**	**by**	**many**	**names**	**;**
交换	它	,	改造	它	,	称呼	它	经过	许多	姓名	;

交换它，改造它，给它起许多不同的名字；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ɪn] [hɪr] [ɔːr] [ˌhɪrˈæftər] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ɪts] [ˈneɪkɪd] [truːθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]

and	**at**	**last**	**in**	**here**	**or**	**hereafter**	**we**	**find**	**in**	**its**	**naked**	**truth**	**the**	**Child**	**in**	**the**
和	在	最后的	在	这里	或者	此后	我们	寻找	在	它是	裸	真相	这	孩子	在	这

['meɪndʒər] ,

manger	**,**
马槽	,

最终，无论今生来世，我们都将在赤裸裸的真相中发现马槽里的婴孩。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [men] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

even	**as**	**the**	**Wise**	**Men**	**found**	**Him**	**when**	**they**	**came**	**from**	**the**	**East**	**to**	**seek**	**a**
甚至	作为	这	明智的	男人	成立	他	什么时候	他们	来了	从	这	东方	到	寻找	一个

[greɪt] [kɪŋ] .

great	**King**	**.**
伟大的	国王	.

正如东方智者前来寻找一位伟大的君王时，找到了他一样。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˈnesəseri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪndɪŋ] ;

There	**is**	**but**	**one**	**necessary**	**condition**	**of**	**this**	**finding**	**;**
那里	是	但	一	必要的	状况	的	这	寻找	;

这一发现只有一个必要条件；

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] ,

we	**must**	**follow**	**the**	**particular**	**manifestation**	**of**	**light**	**given**	**us**	**,**
我们	必须	跟随	这	特别的	表现	的	光	给定	我们	,

我们必须遵循上天赐予我们的特定光明的显现方式。

[ˈnevər] [ˈrestɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [rests] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

never	**resting**	**until**	**it**	**rests**	**—**	**over**	**the**	**place**	**of**	**the**	**Child**	**.**
绝不	休息	直到	它	休息	—	超过	这	地方	的	这	孩子	.

永不停息，直到安息——安息在圣婴的居所之上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ˌɪnsərˈmaʊntəb(ə)l] [ˈhɪndrəns] ,

And	**there**	**is**	**but**	**one**	**insurmountable**	**hindrance**	**,**
和	那里	是	但	一	不可逾越	障碍	,

然而，却有一个无法克服的障碍。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːr] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ˈtruːli] [æprɪˈhend] [baɪ][ˌjuː ˈes] .

the	**extinction**	**of**	**or**	**drawing**	**back**	**from**	**the**	**light**	**truly**	**apprehended**	**by**	**us**	**.**
这	灭绝	的	或者	绘画	后退	从	这	光	真的	被捕	经过	我们	.

熄灭或远离我们真正领悟到的光明。

[wiː; wi] [fərˈget] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ˈʌðər] [men] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊl] .

We	**forget**	**this**	**,**	**and**	**judge**	**other**	**men**	**by**	**the**	**light**	**of**	**our**	**own**	**soul**	**.**
我们	忘记	这	,	和	法官	其他	男人	经过	这	光	的	我们的	自己的	灵魂	.

我们常常忘记这一点，并以我们自己的灵魂之光来评判他人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	**think**	**the**	**old**	**bishop**	**must**	**have**	**understood**	**it**	**.**
我	思考	这	老的	主教	必须	有	理解	它	.

我想那位老主教一定明白这一点。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] [ʌv; əv] [frendz] [æz; əz][hiː; hi][laɪz] [ˈɑːpəzɪt] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ælәbæstər] [sliːp]

He	**is**	**my**	**friend**	**of**	**friends**	**as**	**he**	**lies**	**opposite**	**my**	**window**	**in**	**his**	**alabaster**	**sleep**
他	是	我的	朋友	的	朋友们	作为	他	谎言	对面的	我的	窗户	在	他的	雪花石膏	睡觉

,

,

,

他是我朋友中的朋友，此刻他正躺在我窗对面，安详地睡着了，宛如雪白的灵魂。

[klæd][ɪn][pɑːn'tɪfɪk(ə)l] [roʊbz] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'ʃɑːd] [fiːt] ,

clad	in	pontifical	robes	,	with	unshod	feet	,
覆膜	在	教宗的	长袍	,	和	赤脚	脚	,

身着教皇长袍，赤脚，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] [waɪt] [piːs] [ɪn][ə; eɪ]['meni] - ['kʌlərd] ['mɑːrb(ə)l] [siː] .

a	little	island	of	white	peace	in	a	many	-	coloured	marble	sea	.
一个	小的	岛	的	白色的	和平	在	一个	许多	-	有色	大理石	海	.

在五彩斑斓的大理石海洋中，一片洁白宁静的小岛。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['skʌlptər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)l] ,

The	faithful	sculptor	has	given	every	line	and	wrinkle	,
这	忠实	雕塑家	有	给定	每一个	线	和	皱纹	,

这位忠实的雕塑家赋予了每一处线条和皱纹。

[ðə; ði] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [feɪs] [ʌv; əv]['taɪərd][oʊld][eɪdʒ] ,

the	heavy	eyelids	and	sunken	face	of	tired	old	age	,
这	重的	眼睑	和	凹陷	脸	的	疲劳的	老的	年龄	,

疲惫的老年人的沉重眼睑和凹陷的脸庞

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [tʃaɪld] .

but	withal	the	smile	of	a	contented	child	.
但	此外	这	微笑	的	一个	满足	孩子	.

但脸上却带着孩子般满足的笑容。

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [maɪ] ['bɪʃəps] [neɪm] , ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ]

I	do	not	even	know	my	bishop's	name	,	only	that	the	work	is	of	the	thirteenth
我	做	不是	甚至	知道	我的	主教的	姓名	,	仅有的	那	这	工作	是	的	这	第十三

['sentʃəri] ;

century	;
世纪	;

我甚至不知道这位主教的名字，只知道这部作品是十三世纪的；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	he	is	good	to	company	with	through	the	day	,
但	他	是	好的	到	公司	和	通过	这	天	,

但他一整天都很好相处。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['meni] [men] ;

for	he	has	known	darkness	and	light	and	the	minds	of	many	men	;
为了	他	有	已知	黑暗	和	光	和	这	思想	的	许多	男人	;

因为他见识过黑暗与光明，也了解许多人的心思；

[moʊst] ['ʃʊrli] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ðæt] [gɑːd] [fʊl'fɪl] [hɪm'self] [ɪn] [streɪndʒ] [weɪz] ,

most	surely	,	too	,	he	has	known	that	God	fulfils	Himself	in	strange	ways	,
最多	一定	,	也	,	他	有	已知	那	上帝	满足	他本人	在	奇怪的	方式	,

他当然也知道，上帝会以奇特的方式实现祂的旨意。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] [hiː; hi] [rests] [ɪn] [piːs] .

so	with	the	shadow	of	his	feet	upon	the	polished	floor	he	rests	in	peace	.
所以	和	这	阴影	的	他的	脚	之上	这	抛光	地面	他	休息	在	和平	.

于是，他的脚影落在光洁的地板上，他安息了。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [wʌz; wəz] [lɪmd] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['spæroʊz; 'sperоʊz][wɜːr; wər]

On	Sunday	my	little	tree	was	limned	in	white	and	the	sparrows	were
在	星期日	我的	小的	树	曾是	勾勒	在	白色的	和	这	麻雀	是

['kreɪvɪŋ] ['ʃeltər] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blɪzərd] .

craving	shelter	at	my	window	from	the	blizzard	.
渴望	庇护所	在	我的	窗户	从	这	暴风雪	.

星期天，我的小树被白雪覆盖，麻雀们都想到我的窗户边躲避暴风雪。

[naʊ] [ðə; ði][maɪld] [θɪn] [er] [brɪŋz] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ɪn]

Now	the	mild	thin	air	brings	a	breath	of	spring	in	its	wake	and	the	daffodils	in
现在	这	温和的	薄的	空气	带来	一个	气息	的	春天	在	它是	唤醒	和	这	水仙花	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [weɪt] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

the	garden	wait	the	kisses	of	the	sun	.
这	花园	等待	这	吻	的	这	太阳	.

现在，清爽的空气带来了春天的气息，花园里的水仙花正等待着阳光的亲吻。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ] ['meməri] [aɪ][slɪp] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

Hand	-	in	-	hand	with	memory	I	slip	away	down	the	years	,
手	-	在	-	手	和	记忆	我	滑	离开	向下	这	年	,

与记忆相伴，我悄然逝去。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [æt; ət] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] ,

and	remember	a	day	when	I	awoke	at	earliest	dawn	,
和	记住	一个	天	什么时候	我	醒来	在	最早	黎明	,

我还记得有一天，我在黎明最早的时候就醒了。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [maɪ] [sliːp] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lʌsti] ['goʊldən] - ['θroʊtɪd] ['trʌmpitəz] ['herəldɪŋ]

for	across	my	sleep	I	had	heard	the	lusty	golden	-	throated	trumpeters	heralding
为了	穿过	我的	睡觉	我	有	听到	这	好色的	金的	-	喉咙	小号手	预示

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

在我的睡梦中，我听到了雄浑的金喉号角声，宣告着春天的到来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] - [set] ; [ə; eɪ] ['delɪkət] [raɪm] ['frɔːstɪd] [ruːf] [ænd; ənd] [roʊd] ;

The	air	was	sharp	-	set	;	a	delicate	rime	frosted	roof	and	road	;
这	空气	曾是	锋利的	-	放	;	一个	精美的	韵脚	磨砂	屋顶	和	路	;

空气清冽，屋顶和道路都结了一层薄薄的霜。

[ðə; ði] [siː] [leɪ] ['heɪzi][ænd; ənd] [stɪl] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [pɜːrl] .

the	sea	lay	hazy	and	still	like	a	great	pearl	.
这	海	躺	朦胧	和	仍然	喜欢	一个	伟大的	珍珠	.

大海朦胧而平静，宛如一颗巨大的珍珠。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] [flʌʃ] [ə'pɑːn] [flʌʃ] [ʌv; əv][wɔːrm]['roʊzi] [laɪt] ,

Then	as	the	sky	stirred	with	flush	upon	flush	of	warm	rosy	light	,
然后	作为	这	天空	搅拌	和	冲洗	之上	冲洗	的	温暖的	红润	光	,

随后，天空被一波又一波温暖的玫瑰色光芒笼罩，

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm] ['mɪsti] [pɜːrl] [tuː; tə]['oʊp(ə)l][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] , [frʌm; frəm]['oʊp(ə)l]

it	passed	from	misty	pearl	to	opal	with	heart	of	flame	,	from	opal
它	通过了	从	蒙蒙	珍珠	到	蛋白石	和	心	的	火焰	,	从	蛋白石

[tuː; tə] ['gliːmɪŋ] ['sæfaɪər] .

to	gleaming	sapphire	.
到	闪闪发光	蓝宝石	.

它从朦胧的珍珠变成了火焰般的蛋白石，又从蛋白石变成了闪耀的蓝宝石。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [kɔːld] , [ðə; ði] [fiːldz] [kɔːld] ,

The	earth	called	,	the	fields	called	,
这	地球	称为	,	这	字段	称为	,

大地在呼唤，田野在呼唤，

[ðə; ði]['rɪvər] [kɔːld] — [ðæt] [paɪd]['paɪpər][tuː; tə] [huːz] ['mjuːzɪk][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

the	river	called	—	that	pied	piper	to	whose	music	a	man	cannot	stop	his	ears	.
这	河	称为	—	那	馅饼	派珀	到	谁	音乐	一个	男人	不能	停止	他的	耳朵	.

河流在召唤——就像吹笛人一样，他的音乐让人无法抗拒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæntərˌberi] ['pɪlgrɪmz] : —

It	was	with	me	as	with	the	Canterbury	pilgrims	:	—
它	曾是	和	我	作为	和	这	坎特伯雷	朝圣者	:	—

我当时的感受和坎特伯雷朝圣者一样：——

“ [soʊ] - [hem] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪɹ] - ;

“	So	priketh	hem	nature	in	hir	corages	;
“	所以	-	她们	自然	在	希尔	-	;

“因此，他的衣服充满了自然气息；

[ðæn; ðən] - [foʊk][tuː; tə][gɑːn][ɑːn] ['pɪlgrəmɪdʒz] .

Than	longen	folk	to	gon	on	pilgrimages	.
比	-	民间	到	贡	在	朝圣	.

比渴望朝圣的人们更渴望去朝圣。

” [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [treɪn] [ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [bræntʃ] [meɪlz]

”	Half	an	hour	later	I	was	away	by	the	early	train	that	carries	the	branch	mails
”	一半	一个	小时	之后	我	曾是	离开	经过	这	早期的	火车	那	携带	这	分支	邮件

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɜkmən] ,

and	a	few	workmen	,
和	一个	很少	工人	,

半小时后，我搭乘早班火车离开了，这趟火车运送支线邮件和一些工人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] .

and	was	delivered	at	the	little	wayside	station	with	the	letters	.
和	曾是	发表	在	这	小的	路边	车站	和	这	信件	.

信件和包裹一起送到了路边的小车站。

[ðə; ði][kaɪnd] [er] [went] ['sɪŋɪŋ] [pæst][æz; əz][aɪ] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ri'vəːbəreitiŋ] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

The	kind	air	went	singing	past	as	I	swung	along	the	reverberating	road	between	the
这	种类	空气	去	歌唱	过去的	作为	我	摇摆	沿着	这	回响	路	之间	这

[haɪ] [triː] - [kraʊnd] [bæŋks] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [hedʒz] [ɪn] ['meri] ['devən] ,

high	tree	-	crowned	banks	which	we	call	hedges	in	merry	Devon	,
高的	树	-	加冕	银行	哪个	我们	称呼	对冲	在	欢乐	德文郡	,

当我沿着高高的树冠覆盖的河岸（在快乐的德文郡，我们称之为树篱）之间回荡的道路行驶时，和煦的微风轻拂而过。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['breðrən] .

with	all	the	world	to	myself	and	the	Brethren	.
和	全部	这	世界	到	我	和	这	弟兄们	.

整个世界都属于我和弟兄们。

[ə; eɪ] [greɪt] ['blækbɜːrd] [fluː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] “ [tʃʊk] , [tʃʊk] ,

A	great	blackbird	flew	out	with	a	loud	“	chook	,	chook	,
一个	伟大的	黑鸟	飞翔	出去	和	一个	大声	“	鸡	,	鸡	,

一只大黑鸟飞了出来，发出响亮的“啾啾”声。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [bɪl] .

”	and	the	red	of	the	haw	on	his	yellow	bill	.
”	和	这	红色的	的	这	霍	在	他的	黄色的	账单	.

“还有他黄色喙上的山楂红色。”

[ə; eɪ]['rɑːbɪn] [trɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [roʊz] - [bʊʃ] ; [tuː] [ren] [səːtʃt] ['dɪlɪdʒəntli] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːlən]

A	robin	trilled	from	a	low	rose	-	bush	;	two	wrens	searched	diligently	on	a	fallen
一个	罗宾	颤音	从	一个	低的	玫瑰	-	衬套	;	二	鹪鹩	搜索	勤勉地	在	一个	倒下

[triː] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

tree	for	breakfast	,
树	为了	早餐	,

一只知更鸟在低矮的玫瑰丛中鸣叫；两只鹪鹩在倒下的树干上勤快地寻找早餐。

[kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [wen] [aɪ] ['restɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ;

quite	unconcerned	when	I	rested	a	moment	beside	them	;
相当	漠不关心	什么时候	我	休息	一个	片刻	旁	他们	;

当我在他们旁边休息片刻时，他们毫不在意；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃruːmaus] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ['fɑːloʊd] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ɪts] [meɪt] .

and	a	shrewmouse	slipped	across	the	road	followed	directly	by	its	mate	.
和	一个	鼩鼱	滑倒了	穿过	这	路	随后	直接地	经过	它是	伴侣	.

一只鼩鼱溜过马路，它的伴侣紧随其后。

[mɑːrtʃ] ['vaɪəlɪts] [bluːmd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [hedʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [peɪl]

March	violets	bloomed	under	the	sheltered	hedge	with	here	and	there	a	pale
行进	紫罗兰	盛开	在下面	这	避难所	对冲	和	这里	和	那里	一个	苍白

['prɪmrəʊz] ;

primrose	;
报春花	;

三月紫罗兰在遮蔽的树篱下盛开，间或点缀着淡黄色的报春花；

[ə; eɪ] ['frɔːstɪd] ['bræmbl] [spreɪ] [stɪl] [held] [ɪts] ['ɔːtəm] [tɪnts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv]

a	frosted	bramble	spray	still	held	its	autumn	tints	clinging	to	the	semblance	of
一个	磨砂	荆棘	喷	仍然	握住	它是	秋天	色调	依恋	到	这	外表	的

[ðə; ði][pæst] ;

the	past	;
这	过去的	;

结霜的荆棘枝条依然保留着秋天的色彩，依稀可见往昔的痕迹；

[ænd; ənd] [greɪt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['snoʊi] ['blækθɔːrn] [broʊk] [ðə; ði] ['bærən] - [æz; əz] [ɪf] [sprɪŋ]

and	great	branches	of	snowy	blackthorn	broke	the	barren	hedgeway	as	if	spring
和	伟大的	分支	的	下雪的	黑刺李	打破	这	荒芜	-	作为	如果	春天

[meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [snəuz] .

made	a	mock	of	winter's	snows	.
制成	一个	嘲笑	的	冬天的	雪	.

白刺李粗壮的枝条冲破了光秃秃的树篱，仿佛春天在嘲笑冬天的积雪。

[laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [sped] [ɑːn] [ə'gen] ,

Light	of	heart	and	foot	with	the	new	wine	of	the	year	I	sped	on	again	,
光	的	心	和	脚	和	这	新的	葡萄酒	的	这	年	我	加速	在	再次	,

心情轻松，脚踏实地，喝着今年的新酒，我又快步前行了。

[streɪ] ['dæfədɪlz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

stray	daffodils	lighting	the	wayside	,
流浪	水仙花	灯光	这	路边	,

路边零星点缀着几株水仙花，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] [geɪt] [wɪtʃ] [liːdz]

until	I	heard	the	voice	of	the	stream	and	reached	the	field	gate	which	leads
直到	我	听到	这	嗓音	的	这	溪流	和	达到	这	场地	门	哪个	线索

[tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [medəuz] .

to	the	lower	meadows	.
到	这	降低	草地	.

直到我听到溪水的声音，才到达通往下方草地的田野大门。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [leɪ] ['sprɪŋz] ['pædʒənt] ; [griːn] ['penən] ['weɪvɪŋ] , ['deɪnti] [meɪdz] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] ,

There	before	me	lay	spring's	pageant	;	green	pennons	waving	,	dainty	maids	curtseying	,
那里	前	我	躺	春天	盛会	;	绿色的	旗帜	挥手	,	纤巧	女佣	屈膝礼	,

眼前展现的是春天的盛景：绿色的旗帜飘扬，娇俏的少女行屈膝礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['dʒɔɪəs]['jeloʊ] ['trʌmpitəz] [prə'kleimɪŋ] - ['vɪktəri] - [tu:; tə][æn; ən]

and	a	host	of	joyous	yellow	trumpeters	proclaiming	'	Victory	'	to	an
和	一个	主持人	的	欢乐	黄色的	小号手	宣告	-	胜利	-	到	一个

[ə'weɪkənd] [ɜ:rθ] .

awakened	earth	.
觉醒	地球	.

还有一群欢快的黄色号手向觉醒的大地宣告“胜利”。

[ðeɪ] [reɪndʒ][ɪn] ['serid] [ræŋks] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

They	range	in	serried	ranks	right	down	to	the	river	,
他们	范围	在	串联	排名	正确的	向下	到	这	河	,

它们列队排列，一直延伸到河边。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [wɔ:k] ['werəli] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [wer] [ðeɪ] [stænd]

so	that	a	man	must	walk	warily	to	reach	the	water's	edge	where	they	stand
所以	那	一个	男人	必须	走	谨慎地	到	抵达	这	水的	边缘	在哪里	他们	站立

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ɪn] ['fɛrɪst] ['sembləns] [laɪk] [ðer; ðər][moʊst]['trædʒɪk][proʊ'dʒenɪtər] ,

gazing	down	at	themselves	in	fairest	semblance	like	their	most	tragic	progenitor	,
凝视	向下	在	他们自己	在	最公平	外表	喜欢	他们的	最多	悲惨	始祖	,

因此，一个人必须小心翼翼地走到水边，在那里，他们俯视着自己，以最美好的姿态，如同他们最悲惨的祖先。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [græs] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

and	,	rising	from	the	bright	grass	in	their	thousands	,
和	,	上升	从	这	明亮的	草	在	他们的	数千	,

成千上万的它们从明亮的草丛中升起，

[stretʃ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [melt] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsti] [mi:d]

stretch	away	until	they	melt	in	a	golden	cloud	at	the	far	end	of	the	misty	mead
拉紧	离开	直到	他们	熔化	在	一个	金的	云	在	这	远的	结尾	的	这	蒙蒙	蜂蜜酒

.

:

.

一直延伸到远处，直到它们在迷雾笼罩的蜜酒深处化作一团金色的云雾。

[θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] ,

Through	the	field	gate	and	across	the	road	I	see	them	,
通过	这	场地	门	和	穿过	这	路	我	看	他们	,

透过田野的栅栏门，穿过马路，我看到了他们。

['stɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [sti:p] [ɜ:rθ] [bæŋk] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [kɑ:ps] ,

starring	the	steep	earth	bank	that	leads	to	the	upper	copse	,
主演	这	陡	地球	银行	那	线索	到	这	上	矮林	,

以通往上方小树林的陡峭土堤为中心，

['gli:mɪŋ] [laɪk] [peɪl] [fleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [tri:] - ['boʊlz] .

gleaming	like	pale	flames	against	the	dark	tree	-	boles	.
闪闪发光	喜欢	苍白	火焰	反对	这	黑暗的	树	-	树干	.

在深色树干的映衬下，它们像苍白的火焰般闪烁。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [freɪl] ['tenjər] ; [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [ðeɪ] [reɪn] [su'pri:m] .

There	they	have	but	frail	tenure	;	here	,	in	the	meadows	,	they	reign	supreme	.
那里	他们	有	但	脆弱	任期	;	这里	,	在	这	草地	,	他们	在位	最高	.

在那里，它们只拥有脆弱的地位；在这里，在草地上，它们却是至高无上的统治者。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ðə; ði]['rɪvər] [prə'vaidz] [jet] ['kloʊzər] ['sæŋktʃueri] [fɔ:r; fər] [ði:z]

At	the	upper	end	of	the	field	the	river	provides	yet	closer	sanctuary	for	these
在	这	上	结尾	的	这	场地	这	河	提供	然而	更近	避难所	为了	这些

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

children	of	the	spring	.
孩子们	的	这	春天	.

在田野的上游，河流为这些春天的孩子们提供了更近的庇护所。

[held] [ɪn] [ɪts] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːrmz] [laɪz] [æn; ən] ['aɪlənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] , [sʌm; səm] ['θɜːrti] [fiːt] [baɪ]

Held	**in**	**its**	**embracing**	**arms**	**lies**	**an**	**island**	**long**	**and**	**narrow**	**,**	**some**	**thirty**	**feet**	**by**
握住	在	它是	拥抱	武器	谎言	一个	岛	长的	和	狭窄的	,	一些	三十	脚	经过

[twelv] ,

twelve	**,**
十二	,

它环抱着一座狭长的岛屿，岛屿长约30英尺，宽约12英尺。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [ʌn'trɑːd] [eldə'raːdəu] , ['glɔːriəs] [ɪn] [goʊld] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] ,

a	**veritable**	**untrod**	**Eldorado**	**,**	**glorious**	**in**	**gold**	**from**	**end**	**to**	**end**	**,**
一个	真正的	未开发的	埃尔多拉多	,	辉煌	在	金子	从	结尾	到	结尾	,

一个名副其实的未被探索的黄金国，从头到尾都闪耀着黄金的光芒。

[ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [riːdz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] — ['dæfədɪlz] .

a	**fringe**	**of**	**reeds**	**by**	**the**	**water's**	**edge**	**,**	**and**	**save**	**for**	**that**	**—**	**daffodils**	**.**
一个	边缘	的	芦苇	经过	这	水的	边缘	,	和	节省	为了	那	—	水仙花	.

水边有一圈芦苇，除此之外，只有水仙花。

[ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɛdoʊz] [nek] ,

A	**great**	**oak**	**stands**	**at**	**the**	**meadow's**	**neck**	**,**
一个	伟大的	橡木	站立	在	这	草地	脖子	,

草甸的尽头矗立着一棵巨大的橡树，

[æn; ən] [oʊk] [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ruːts] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [rest] ,

an	**oak**	**with**	**gnarled**	**and**	**wandering**	**roots**	**where**	**a**	**man**	**may**	**rest**	**,**
一个	橡木	和	盘根错节的	和	漫游	根	在哪里	一个	男人	可能	休息	,

一棵根系盘根错节、蜿蜒曲折的橡树，可供人休憩。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ber] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [θriː] ,

for	**it**	**is**	**bare**	**of**	**daffodils**	**save**	**for**	**a**	**group**	**of**	**three**	**,**
为了	它	是	裸	的	水仙花	节省	为了	一个	团体	的	三	,

除了三株之外，园子里光秃秃的，没有一朵水仙花。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [wʌn] [ə'pɑːrt] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [triːz] [saɪd] .

and	**a**	**solitary**	**one**	**apart**	**growing**	**close**	**to**	**the**	**old**	**tree's**	**side**	**.**
和	一个	孤	一	除	生长	关闭	到	这	老的	树的	边	.

还有一棵孤零零的树苗，长在老树旁边。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [baɪ] [maɪ] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] , [griːn] [græs] [æt; ət] [maɪ] [fiːt]

I	**sat**	**down**	**by**	**my**	**lonely**	**little**	**sister**	**,**	**blue**	**sky**	**overhead**	**,**	**green**	**grass**	**at**	**my**	**feet**
我	卫星	向下	经过	我的	孤独	小的	姐姐	,	蓝色的	天空	开销	,	绿色的	草	在	我的	脚

[dekt] ,

decked	**,**
甲板	,

我坐在孤零零的小妹妹身边，头顶是蓝天，脚下是绿草。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] , [ɪn] ['glɔːriəs] [ʃiːn] ; [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ,

like	**the**	**pastures**	**of**	**the**	**Blessèd**	**,**	**in**	**glorious**	**sheen**	**;**	**a**	**sea**	**of**	**triumphant**	**,**
喜欢	这	牧场	的	这	受祝福的	,	在	辉煌	光泽	;	一个	海	的	凯	,

如同蒙福者的牧场，闪耀着荣耀的光辉；一片胜利的海洋，

['goʊldən] ['hedz] ['tɔːsɪŋ] ['blaɪðli] [bæk] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [swept] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

golden	**heads**	**tossing**	**blithely**	**back**	**as**	**the**	**wind**	**swept**	**down**	**to**	**play**	**with**	**them**
金的	头部	抛掷	兴高采烈地	后退	作为	这	风	扫荡	向下	到	玩	和	他们

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

at	**his**	**pleasure**	**.**
在	他的	乐趣	.

金色的发梢在风的吹拂下欢快地摆动，任由他随意玩弄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [wɪ'ðaʊt] ['sevərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['slendər]

It	was	all	mine	to	have	and	to	hold	without	severing	a	single	slender
它	曾是	全部	矿	到	有	和	到	抓住	没有	切断	一个	单身的	苗条

[stem] [ɔːr] ['hɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] ;

stem	or	harbouring	a	thought	of	covetousness	;
干	或者	窝藏	一个	想法	的	贪婪	;

这一切都属于我，我可以拥有并拥有它，而无需砍断一根细茎，也无需心存贪婪；

[maɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [maɪn] ,

mine	,	as	the	whole	earth	was	mine	,
矿	,	作为	这	所有的	地球	曾是	矿	,

属于我，因为整个地球都属于我。

[tuː; tə] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [beɪn] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pə'zeʃn] .

to	appropriate	to	myself	without	the	burden	and	bane	of	worldly	possession	.
到	合适的	到	我	没有	这	负担	和	祸根	的	世俗	拥有	.

让自己拥有这一切，而不必承受世俗占有的负担和祸害。

“ [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [bɪ'fɔːr] ['pailət] ,

“	Thou	sayest	that	I	am	—	a	King	,	”	said	the	Lord	before	Pilate	,
“	你	萨耶斯特	那	我	是	—	一个	国王	,	”	说	这	主	前	普拉提	,

“你说我是王，”主在彼拉多面前说道。

[ænd; ənd] “ [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	“	My	kingdom	is	not	of	this	world	.
和	“	我的	王国	是	不是	的	这	世界	.

“我的国不属于这个世界。

” [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] [meɪd] [kɪŋz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [pə'zes] [ɔːl] [θɪŋz] ,

”	We	who	are	made	kings	after	His	likeness	possess	all	things	,
”	我们	WHO	是	制成	国王	后	他的	相似	具有	全部	事物	,

“我们这些按着祂的形象被立为君王的人，拥有万物，

[nɑːt]['æftər] [ðɪs] ['wɜːldz] ['fæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] ;

not	after	this	world's	fashion	but	in	proportion	to	our	poverty	;
不是	后	这	世界的	时尚	但	在	部分	到	我们的	贫困	;

不是按照世俗的时尚，而是按照我们贫困的程度来；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd][spɪn] , [ɑːr; ər] [ə'reɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['liliz] ,

and	when	we	cease	to	toil	and	spin	,	are	arrayed	as	the	lilies	,
和	什么时候	我们	停止	到	辛劳	和	旋转	,	是	排列	作为	这	百合花	,

当我们停止辛勤劳作和纺纱时，我们就像百合花一样排列整齐。

[ɪn][ə; eɪ] ['glɔːri] [træn'sendɪŋ] ['sɑːləmənz] .

in	a	glory	transcending	Solomon's	.
在	一个	荣耀	超越	所罗门的	.

其荣耀甚至超越了所罗门王。

[braɪd] ['pɑːvərti] — [ʃiː; ʃi] [huː] [klaɪmd] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] — [stretʃt] [aʊt] ['iːgər] [hændz]

Bride	Poverty	—	she	who	climbed	the	Cross	with	Christ	—	stretched	out	eager	hands
新娘	贫困	—	她	WHO	攀登	这	叉	和	基督	—	拉伸	出去	渴望的	双手

[tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [tʃeɪnz] ,

to	free	us	from	our	chains	,
到	自由的	我们	从	我们的	链条	,

贫穷新娘——她曾与基督一同攀登十字架——伸出热切的双手，要将我们从枷锁中解救出来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] ['treʒər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] ,

but	we	flee	from	her	,	and	lay	up	treasure	against	her	importunity	,
但	我们	逃跑	从	她	,	和	躺	向上	宝藏	反对	她	恳求	,

但我们逃离她，积攒财宝以防她纠缠不休。

[waɪl] - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['siːwiːd] [bed] [wiːps] [terz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['pɪti] [fɔːr; fər] [kreɪv] - [maʊθ] ['sizər]

while	Amytas	on	his	seaweed	bed	weeps	tears	of	pure	pity	for	crave	-	mouth	Cæsar
尽管	-	在	他的	海藻	床	哭泣	眼泪	的	纯的	遗憾	为了	渴望	-	嘴	凯撒

[ʌv; əv] [greɪt] [pə'zeʃnz] .

of	great	possessions	.
的	伟大的	财产	.

阿米塔斯躺在海藻床上，为贪婪成性、拥有巨额财富的凯撒流下充满怜悯的泪水。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['sprɪŋz] ['lʌvəz] [kraɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] “ ['kʊkuː] , ['kʊkuː] ,

Presently	another	of	spring's	lovers	cried	across	the	water	“	Cuckoo	,	cuckoo	,
目前	其他	的	春天	恋人	哭	穿过	这	水	“	布谷鸟	,	布谷鸟	,

这时，春天的另一位恋人从水对面传来啼叫：“布谷鸟，布谷鸟，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [sæŋ] ['dʒɔɪəsli] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

”	and	the	voice	of	the	stream	sang	joyously	in	unison	.
”	和	这	嗓音	的	这	溪流	唱	欣喜地	在	齐声	.

溪水齐声欢快地歌唱起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [friː] [frʌm; frəm]['bɜːrd(ə)n] , [ðɪs] ['meri] ['lɪt(ə)l]['rɪvər] ,

It	is	free	from	burden	,	this	merry	little	river	,
它	是	自由的	从	负担	,	这	欢乐	小的	河	,

这条快乐的小河，没有负担。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɪr] [nɔːr] [mɪl] [baːz][ɪts] [kwɪk] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːts] [ðə; ði]

and	neither	weir	nor	mill	bars	its	quick	way	to	the	sea	as	it	completes	the
和	两者都不	堰	也不	磨	酒吧	它是	快的	方式	到	这	海	作为	它	完成	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

eternal	circle	,
永恒	圆圈	,

堰坝和磨坊都无法阻挡它快速奔向大海，完成永恒的循环。

['læviʃɪŋ] [gɪfts] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] .

lavishing	gifts	of	coolness	and	refreshment	on	the	children	of	the	meadows	.
慷慨	礼物	的	凉爽	和	清爽	在	这	孩子们	的	这	草地	.

给草地上的孩子们带来清凉和舒爽。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [bɜːrθ][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [loʊn] [mʊr] , ['kreɪdld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːt] - [smelɪŋ]

It	has	its	birth	on	the	great	lone	moor	,	cradled	in	a	wonderful	peat	-	smelling
它	有	它是	出生	在	这	伟大的	孤独	泊	,	摇篮	在	一个	精彩的	泥炭	-	闻起来

[bɑːg] ,

bog	,
沼泽	,

它诞生于广袤孤寂的荒原上，被一片散发着奇妙泥炭香气的沼泽所环绕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meni] - [hjʊd] ['kʌvərlət] [ʌv; əv][sɔːft] [mɔːsɪz] — [peɪl] [goʊld] , ['ɔrɪndʒ] , ['emərəld] , ['tɔːni]

with	a	many	-	hued	coverlet	of	soft	mosses	—	pale	gold	,	orange	,	emerald	,	tawny
和	一个	许多	-	有色	床单	的	柔软的	苔藓	—	苍白	金子	,	橙子	,	翠	,	黄褐色

, ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [waɪt] ,

,	olive	and	white	,
,	橄榄	和	白色的	,

上面铺着一层色彩斑斓的柔软苔藓——淡金色、橙色、翠绿色、黄褐色、橄榄色和白色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [steɪn] [ʌv; əv] [sʌn] - [duː] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] ['kɑːt(ə)n] - [græs] .

with	the	red	stain	of	sun	-	dew	and	tufted	cotton	-	grass	.
和	这	红色的	弄脏	的	太阳	-	露	和	簇绒	棉布	-	草	.

带着阳光露水的红色污渍和簇生的棉草。

['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['rɑːks] [wɪtʃ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] , ['jeloʊ] - [aɪd] - [stɑːrz][ðə; ði][tɜːrf] ,

Under	the	old	grey	rocks	which	watch	it	rise	,	yellow	-	eyed	tormantil	stars	the	turf	,
在下面	这	老的	灰色的	岩石	哪个	手表	它	上升	,	黄色的	-	眼睛	-	明星	这	草皮	,

在古老的灰色岩石下，黄眼卷柏树点缀着草坪，仿佛在注视着它升起。

[ænd; ənd][bɪdz] “ [ˌgɑːd'spiːd] ” [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

and	bids	“	Godspeed	”	to	the	little	child	of	earth	and	sky	.
和	出价	“	一路顺风	”	到	这	小的	孩子	的	地球	和	天空	.

并向天地之子致以“一路顺风”的祝福。

[ðʌs] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [bɪ'gɪnz] ;

Thus	the	journey	begins	;
因此	这	旅行	开始	;

于是，旅程开始了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [streŋθ] [ðə; ðɪ] [striːm] [kɑːvz] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɪr]

and	with	ever	-	increasing	strength	the	stream	carves	a	way	through	the	dear
和	和	曾经	-	增加	力量	这	溪流	雕刻	一个	方式	通过	这	亲爱的

[braʊn] [piːt] ,

brown	peat	,
棕色的	泥炭	,

溪流水势愈发强劲，在肥沃的棕色泥炭层中冲刷出一条道路。

[werz] [ə; eɪ] [freʃ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [stoʊnz] ,

wears	a	fresh	wrinkle	on	the	patient	stones	,
穿着	一个	新鲜的	皱纹	在	这	病人	石头	,

病人的石头上出现了一道新的皱纹，

[ænd; ənd] ['pætərz] ['merəli] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['klæpər] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ɪts] [bredθ] [wen] [ðə; ðɪ]

and	patters	merrily	under	a	clapper	bridge	which	spanned	its	breadth	when	the
和	模式	兴高采烈地	在下面	一个	拍板	桥	哪个	跨越	它是	宽度	什么时候	这

['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['reɪnd] [ænd; ənd] - ,

mistletoe	reigned	and	Bottor	,
槲寄生	统治	和	-	,

在槲寄生盛行、博托尔（Bottor）统治时期，一座横跨其间的拍板桥下，欢快地跺着脚。

[ðə; ðɪ][grɪm] [rɑːk] ['aɪdl] , [ɪg'zæktɪd][ðə; ðɪ][toʊl][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [greɪt] .

the	grim	rock	idol	,	exacted	the	toll	of	human	life	that	made	him	great	.
这	严峻	岩石	偶像	,	索取	这	收费	的	人类	生活	那	制成	他	伟大的	.

这位冷酷的摇滚偶像，夺走了无数人的生命，也正是这些生命成就了他的伟大。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][goʊz][ðə; ðɪ] [striːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [steɪ] ;

On	and	on	goes	the	stream	,	for	it	may	not	stay	;
在	和	在	去	这	溪流	,	为了	它	可能	不是	停留	;

溪水不停地流淌，因为它可能不会停留；

['liːvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['freʃnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːz'mʌndə] [ðæt] ['stretʃɪz] ['iːgər] [ruːts] [tɔːrdz]

leaving	of	its	freshness	with	the	great	osmunda	that	stretches	eager	roots	towards
离开	的	它是	新鲜	和	这	伟大的	奥斯蒙达	那	伸展	渴望的	根	向

[ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ;

the	running	water	;
这	跑步	水	;

留下它的清新气息，伴随着那株根系旺盛、向着流水伸展的大紫菀；

['floʊɪŋ] [ə'waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] [striːm] ,

flowing	awhile	with	a	brother	stream	,
流动	一会儿	和	一个	兄弟	溪流	,

与另一条溪流一起流淌了一会儿，

[tuː; tə][pɑːrt] [ə'gen] [iːst] [ænd; ənd] [west] [æz; əz] [iːtʃ] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['seprət] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

to	part	again	east	and	west	as	each	takes	up	his	separate	burden	of	service
到	部分	再次	东方	和	西方	作为	每个	需要	向上	他的	分离	负担	的	服务

— [maɪ] [frend] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [medəuz] [ɪn][ðer; ðər] ['flaʊəri] ['dʒɔɪəns] — [ænd; ənd][soʊ][baɪ]

—	my	friend	to	cherish	the	lower	meadows	in	their	flowery	joyance	—	and	so	by
—	我的	朋友	到	珍惜	这	降低	草地	在	他们的	如花	欢乐	—	和	所以	经过

[ðə; ði] [greɪt] [siː] - [geɪt] [bæk] [tuː; tə][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ] [ə'gen] .

the	great	sea	-	gate	back	to	sky	and	earth	again	.
这	伟大的	海	-	门	后退	到	天空	和	地球	再次	.

东西两方再次分离，各自承担起自己的使命——我的朋友，珍惜低地草甸的繁花盛景——然后通过大海之门，重返天地。

[ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

The	river	of	God	is	full	of	water	.
这	河	的	上帝	是	满的	的	水	.

上帝的河里充满了水。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] [pjʊr] [goʊld] .

The	streets	of	the	City	are	pure	gold	.
这	街道	的	这	城市	是	纯的	金子	.

这座城市的街道简直就是纯金。

['verɪli] , [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] [pə'zes] [ɔːl] [θɪŋz] .

Verily	,	here	also	having	nothing	we	possess	all	things	.
确实	,	这里	还	拥有	没有什么	我们	具有	全部	事物	.

诚然，我们在这里一无所有，却拥有万物。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ,

The	air	was	keen	and	still	as	I	walked	back	in	the	early	evening	,
这	空气	曾是	敏锐的	和	仍然	作为	我	步行	后退	在	这	早期的	晚上	,

傍晚时分，我步行返回，空气清冷而静谧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæfədɪl] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] ['mɪrərd] [bæk] ['ɜːrθs]

and	a	daffodil	light	was	in	the	sky	as	if	Heaven	mirrored	back	earth's
和	一个	水仙花	光	曾是	在	这	天空	作为	如果	天堂	镜像	后退	地球的

['reɪdiəns] .

radiance	.
辐射	.

天空中仿佛映照着一抹水仙花般的光芒，如同天堂反射着大地的光辉。

[nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [flitid] [pæst] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['mɪlər] [mɔθs] ['hoʊmɪŋ]

Near	the	station	some	children	flitted	past	,	like	little	white	miller	moths	homing
靠近	这	车站	一些	孩子们	飞掠	过去的	,	喜欢	小的	白色的	磨坊主	蛾子	归巢

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

through	the	dusk	.
通过	这	黄昏	.

车站附近，一些孩子飞快地跑过，就像黄昏中归巢的小白蛾一样。

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [fiːld] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

As	I	climbed	the	hill	the	moon	rode	high	in	a	golden	field	—	it	was
作为	我	攀登	这	爬坡道	这	月亮	骑	高的	在	一个	金的	场地	—	它	曾是

['dæfədɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

daffodils	to	the	last	.
水仙花	到	这	最后的	.

当我爬上山坡时，月亮高悬在金色的田野上——直到最后一刻，都是水仙花。

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['siːgʌlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] [pæs] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn]['soʊbər] ['stedi] [flaɪt]
The seagulls from the upper reaches pass down the river in sober steady flight
这 海鸥 从 这 上 到达 经过 向下 这 河 在 清醒 稳定的 航班
['siːkɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .
seeking the open sea .
寻求 这 打开 海 .

来自上游的海鸥沿着河流平稳地飞向大海。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] [swuːp] [ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['sɪlvər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
I shall miss the swoop and circle of silver wings in the sunlight and the
我 将 错过 这 俯冲 和 圆圈 的 银 翅膀 在 这 阳光 和 这
['pleɪntɪv] [kɔːl] [wɪtʃ] [saʊndz] [soʊ] ['streɪndʒli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [ænd; ənd] [ʃɔːr] ,
plaintive call which sounds so strangely away from rock and shore ,
哀怨 称呼 哪个 声音 所以 奇怪的 离开 从 岩石 和 支撑 ,

我会怀念阳光下银色翅膀的俯冲和盘旋，以及远离岩石和海岸时那略带哀怨的鸣叫声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['mʌdˌbæŋk] [ænd; ənd] ['mɜːrki]
but it is good to know that they have gone from mudbank and murky
但 它 是 好的 到 知道 那 他们 有 已消失 从 泥滩 和 浑浊的
[taʊn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] ,
town back to the free airs of their inheritance ,
镇 后退 到 这 自由的 播出 的 他们的 遗产 ,

但令人欣慰的是，他们已经从泥泞的河岸和阴暗的小镇回到了他们继承的自由之地。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sʌn] - [swept] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] -
to the shadow of sun - swept cliffs and the curling crest of the wind -
到 这 阴影 的 太阳 - 扫荡 悬崖 和 这 冰壶 波峰 的 这 风 -
['biːtn] [weɪvz] ,
beaten waves ,
被打败 波浪 ,

在阳光照射的悬崖阴影下，在风吹浪打的卷曲浪尖上，

[tuː; tə] [bruːd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːldz] [terz] .
to brood again over the great ocean of a world's tears .
到 幼虫 再次 超过 这 伟大的 海洋 的 一个 世界的 眼泪 .

再次沉思于世界泪海之中。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ɪz] [gɛmd] [wɪð; wɪθ] [bʌdz] , [ʃaɪ] , [ˌɪmə'tʃʊr] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] .
My little tree is gemmed with buds , shy , immature , but full of promise .
我的 小的 树 是 宝石 和 花蕾 , 害羞的 , 不成熟 , 但 满的 的 承诺 .

我的小树上缀满了花苞，它腼腆、稚嫩，但充满希望。

[ðə; ði]['spæroʊz; 'sperooz] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [nest] - ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [paɪps] [ænd; ənd]
The sparrows busied with nest - building in the neighbouring pipes and
这 麻雀 忙碌 和 巢 - 建筑 在 这 邻接 管道 和
['gʌtərs] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ,
gutters use it for a vantage ground ,
排水沟 使用 它 为了 一个 优势 地面 ,

麻雀们忙着在附近的管道和排水沟里筑巢，它们把这里当作有利的瞭望点。

[ænd; ənd] [kraʊd] [ðer; ðər][ɪn] ['nʌmbərz] , [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [biːk] [siːld] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['goʊldən] [strɔː] [ɔːr]
and crowd there in numbers , each little beak sealed with long golden straw or
和 人群 那里 在 数字 , 每个 小的 喙 密封 和 长的 金的 稻草 或者
['daʊni] ['feðər] .
downy feather .
绒毛状 羽毛 .

它们成群结队地聚集在那里，每个小嘴都用长长的金色稻草或绒毛封住。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [bɑːdʒz] , [ðə; ði] [læst] [fruːts] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] ['stɔːrhaʊs] ;

The	river	is	heavy	with	hay	barges	,	the	last	fruits	of	winter's	storehouse	;
这	河	是	重的	和	干草	驳船	,	这	最后的	水果	的	冬天的	库	;

河面上满载着干草驳船，那是冬季仓库里最后的收成；

[ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [deɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stedəli] [aʊst] [ðə; ði] [dɑːrk] ;

the	lengthening	days	slowly	and	steadily	oust	the	dark	;
这	延长	天	缓慢地	和	稳步	驱逐	这	黑暗的	;

白昼逐渐变长，黑暗慢慢地、稳步地消退；

[ðə; ði] [er] [ɪz] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv] [laɪf] : [sprɪŋ] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli]

the	air	is	loud	with	a	growing	clamour	of	life	:	spring	is	not	only
这	空气	是	大声	和	一个	生长	叫嚣	的	生活	:	春天	是	不是	仅有的

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

proclaimed	,
宣布	,

空气中弥漫着越来越旺盛的生命气息：春天不仅宣告来临，

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [fiːst] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kraʊnd] ,

but	on	this	Feast	she	is	crowned	,
但	在	这	盛宴	她	是	加冕	,

但在这个盛宴上，她将被加冕。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [wɪnd] [ðə; ði] [deɪz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [miːd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	despite	the	warring	wind	the	days	bring	their	meed	of	sunshine	.
和	尽管	这	战争	风	这	天	带来	他们的	需求	的	阳光	.

尽管狂风怒号，但阳光终究会眷顾我们。

[wiː; wi] [stænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] , [ðə; ði] ['hænd͵klæsp] [ʌv; əv]

We	stand	for	a	moment	at	the	meeting	of	the	ways	,	the	handclasp	of
我们	站立	为了	一个	片刻	在	这	会议	的	这	方式	,	这	握手	的

['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

Winter	and	Spring	,
冬天	和	春天	,

我们驻足片刻，感受冬与春交汇之时，冬与春紧紧相握。

[ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] , [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;

of	Sleep	and	Wakening	,	of	Life	and	Death	;
的	睡觉	和	觉醒	,	的	生活	和	死亡	;

睡眠与觉醒，生命与死亡；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [wɪtʃ] ['ræbaɪ] - [ɑːn] [hɪz; ɪz]

and	there	is	between	them	not	even	the	thin	line	which	Rabbi	Jochanan	on	his
和	那里	是	之间	他们	不是	甚至	这	薄的	线	哪个	拉比	-	在	他的

[deθ] - [bed] [bɪ'held] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [hel] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

death	-	bed	beheld	as	all	that	divided	hell	from	heaven	.
死亡	-	床	观看	作为	全部	那	分割	地狱	从	天堂	.

他们之间甚至连拉比约哈南在临终前看到的分隔天堂与地狱的那条细线都没有。

“ - [kjuːdʒəs] ['sentrəm] [ˌjuː'biːk] , - - , ” [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] ,

“	Sphæra	cujus	centrum	ubique	,	circumferentia	nullibus	,	”	was	said	of	Mercury	,
“	-	库朱斯	中心	普遍	,	-	-	,	”	曾是	说	的	汞	,

谈到水星时，有人说：“Sphæra cujus centrum ubique，circumferentia nullibus”，

[ðæt] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [huː] ['mɑːrʃəld] [rɪ'lʌktənt] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] ;

that	messenger	of	the	gods	who	marshalled	reluctant	spirits	to	the	Underworld	;
那	信使	的	这	神	WHO	集结	不情愿的	烈酒	到	这	地狱	;

那位将不愿前往冥界的亡灵召集到冥界的众神使者；

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['mɜːrkjəri][wiː; wi][meɪ] [raɪt] [laɪf][wɪð; wɪθ] [deθ] [æz; əz][ɪts][greɪt]['sækrəmənt][ʌv; əv]

and	for	Mercury	we	may	write	Life	with	Death	as	its	great	sacrament	of
和	为了	汞	我们	可能	写	生活	和	死亡	作为	它是	伟大的	圣餐	的

['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ,

brotherhood	and	release	,
兄弟情	和	发布	,

至于水星，我们可以将其视为生命与死亡的伟大圣礼，象征着兄弟情谊与解脱。

[tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] ['oʊnli][æz; əz][wiː; wi] [dred] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌn'wəːðili] [ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪts] .

to	be	dreaded	only	as	we	dread	to	partake	unworthily	of	great	benefits	.
到	是	令人恐惧的	仅有的	作为	我们	恐惧	到	参加	不值得	的	伟大的	好处	.

唯有像我们害怕不配享有巨大利益那样，才应该害怕它。

[laɪk] [ɔːl] ['sækrəmənts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [duː] [sə'lemnɪtiːz] ;

Like	all	sacraments	it	has	its	rightful	time	and	due	solemnities	;
喜欢	全部	圣礼	它	有	它是	正当的	时间	和	到期的	庄严	;

如同所有圣事一样，它也有其应有的时间和庄严的仪式；

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd][sɪn][ʌv; əv]['suːɪsaɪd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [friː] [wɪl] ,

the	horror	and	sin	of	suicide	lie	in	the	presumption	of	free	will	,
这	恐怖	和	罪	的	自杀	说谎	在	这	假定	的	自由的	将要	,

自杀的恐怖和罪恶在于对自由意志的假定。

[ðə; ði] [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɪft] , — [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [iːv] [ɪn]['pærədaɪs] ,

the	forestalling	of	a	gift	,	—	the	sin	of	Eve	in	Paradise	,
这	阻止	的	一个	礼物	,	—	这	罪	的	前夕	在	天堂	,

阻挠礼物的送出——夏娃在伊甸园中的罪过

[huː] [tʊk] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

who	took	that	which	might	only	be	given	at	the	hand	of	the	Lord	.
WHO	采取	那	哪个	可能	仅有的	是	给定	在	这	手	的	这	主	.

他夺取了只有上帝才能赐予的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]['træveɪl] ,

It	has	too	its	physical	pains	,	but	they	are	those	of	a	woman	in	travail	,
它	有	也	它是	身体的	疼痛	,	但	他们	是	那些	的	一个	女士	在	劳作	,

它也有生理上的痛苦，但那是产妇分娩时的痛苦。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld] - [mæn][ɪz][bɔːrn]['ɪntuː]

and	we	remember	them	no	more	for	joy	that	a	child	-	man	is	born	into
和	我们	记住	他们	不	更多的	为了	喜悦	那	一个	孩子	-	男人	是	出生	进入

[ðə; ði][wɜːrld] ['neɪkɪd][ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] :

the	world	naked	and	not	ashamed	:
这	世界	裸	和	不是	羞愧	:

我们不再记念他们，不再为一个赤身裸体、不羞耻的孩童般的男人降生于世而感到高兴：

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv]

beholding	ourselves	as	we	are	we	shall	see	also	the	leaves	of	the	Tree	of
凝视	我们自己	作为	我们	是	我们	将	看	还	这	树叶	的	这	树	的

[laɪf] [set][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .

Life	set	for	the	healing	of	the	nations	.
生活	放	为了	这	康复	的	这	国家	.

当我们审视自身时，我们也将看到生命之树的叶子，它们是为了医治万国而存在的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] ,

We	are	slowly	,	very	slowly	,
我们	是	缓慢地	,	非常	缓慢地	,

我们进展缓慢，非常缓慢。

[ə'bændənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [træn'zɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊrɜ] [ænd; ənd]

abandoning	our	belief	in	sudden	and	violent	transitions	for	a	surer	and
放弃	我们的	信仰	在	突然	和	暴力	过渡	为了	一个	确定	和

[fʊlər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ;

fuller	acceptance	of	the	doctrine	of	evolution	;
更丰满	验收	的	这	教义	的	进化	;

放弃我们对突然剧烈转变的信念，更加确信和全面地接受进化论；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [stɪl] [drɔː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [wɜːrld]

but	most	of	us	still	draw	a	sharp	line	of	demarcation	between	this	world
但	最多	的	我们	仍然	画	一个	锋利的	线	的	划界	之间	这	世界

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ,

and	the	next	,
和	这	下一个	,

但我们大多数人仍然会在这个世界和另一个世界之间划出一条清晰的界限。

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	expect	a	radical	change	in	ourselves	and	our	surroundings	,
和	预计	一个	激进的	改变	在	我们自己	和	我们的	周围环境	,

并期待自身及周围环境发生根本性的变化。

[ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] [ɪn'taɪərli] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

a	break	in	the	chain	of	continuity	entirely	contrary	to	the	teaching	of	nature
一个	休息	在	这	链	的	连续性	完全	相反	到	这	教学	的	自然

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

and	experience	.
和	经验	.

这是连续链条的断裂，完全违背了自然和经验的教导。

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] [wiː; wɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spiːʃəs] [ˌʌn'truːθ] [ðæt] [wiː; wɪ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] ['oʊvər]

In	the	same	way	we	cling	to	the	specious	untruth	that	we	can	begin	over
在	这	相同的	方式	我们	黏着	到	这	似是而非的	谎言	那	我们	能	开始	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	over	again	in	this	world	,
和	超过	再次	在	这	世界	,

就像我们执着于那种似是而非的谎言，认为我们可以在这个世界里一次又一次地重新开始一样，

[fə'getɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [brɪŋ] [ˌsækrə'mentl] [gɪfts] [ʌv; əv] [greɪs]

forgetting	that	while	our	sorrow	and	repentance	bring	sacramental	gifts	of	grace
遗忘	那	尽管	我们的	悲哀	和	悔改	带来	圣礼	礼物	的	优雅

[ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	strength	,
和	力量	,

我们忘记了，虽然我们的悲伤和忏悔会带来圣事所赐予的恩典和力量，

[gɑːd] [hɪm'self] ['kænɑːt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] , ['riːraɪt] [ðə; ðɪ][pæst] .

God	Himself	cannot	,	by	His	own	limitation	,	rewrite	the	Past	.
上帝	他本人	不能	,	经过	他的	自己的	局限性	,	改写	这	过去的	.

由于自身的局限性，上帝无法改写过去。

[wiː; wɪ][ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪn] ;

We	are	in	our	sorrow	that	which	we	have	made	ourselves	in	our	sin	;
我们	是	在	我们的	悲哀	那	哪个	我们	有	制成	我们自己	在	我们的	罪	;

我们在悲伤中，看到的正是我们自己因罪恶而造就的自己；

['aʊər; ɑːr] [temp'teɪʃənz] [ɑːr; ər][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

our	temptations	are	there	as	well	as	the	way	of	escape	.
我们的	诱惑	是	那里	作为	出色地	作为	这	方式	的	逃脱	.

诱惑就在那里，逃脱的途径也在那里。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] .

We	are	in	the	image	of	God	.
我们	是	在	这	图像	的	上帝	.

我们是按照上帝的形象创造的。

[wiː; wi] [kri'eɪt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] , ['aʊər; ɑːr] [ʌn'daɪɪŋ] [selvz] , ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)n] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [hel] .

We	create	our	world	,	our	undying	selves	,	our	heaven	,	or	our	hell	.
我们	创造	我们的	世界	,	我们的	不朽	自我	,	我们的	天堂	,	或者	我们的	地狱	.

我们创造我们的世界，我们永恒的自我，我们的天堂，或者我们的地狱。

“ [ˌkju ju 'aɪ] - [tiː] [saɪn] [tiː][nɑːn] - [tiː] [saɪn] [tiː] .

“	Qui	creavit	te	sine	te	non	salvabit	te	sine	te	.
“	qui	-	te	正弦	te	非	-	te	正弦	te	.

“Qui creatit te sine te non salvabit te sine te。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stuː'pendəs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] .

”	It	is	stupendous	,	magnificent	,	and	most	appalling	.
”	它	是	惊人的	,	壮丽	,	和	最多	令人震惊	.

“它既惊人又壮丽，同时也令人震惊。”

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [krɔsiz] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [ruːm] .

A	man	does	not	change	as	he	crosses	the	threshold	of	the	larger	room	.
一个	男人	做	不是	改变	作为	他	十字架	这	临界点	的	这	更大的	房间	.

一个人跨进大房间的门槛，并不会改变。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltərd]

His	personality	remains	the	same	,	although	the	expression	of	it	may	be	altered
他的	性格	遗迹	这	相同的	,	虽然	这	表达	的	它	可能	是	已修改

.

:
.

他的性格保持不变，尽管表达方式可能会有所改变。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [mə'tɪriəl] ['bɑːdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wɜːrld] — [ðer; ðər] , [pər'hæps] , ['iːθər] ['bɑːdɪz]

Here	we	have	material	bodies	in	a	material	world	—	there	,	perhaps	,	ether	bodies
这里	我们	有	材料	身体	在	一个	材料	世界	—	那里	,	也许	,	醚	身体

[ɪn][æn; ən] ['iːθər] [wɜːrld] .

in	an	ether	world	.
在	一个	醚	世界	.

这里我们有物质世界中的物质身体——那里，或许有以太世界中的以太身体。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'diːsnsi] [ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][laɪf][tuː; tə]

There	is	no	indecency	in	reasonable	speculation	and	curiosity	about	the	life	to
那里	是	不	不雅	在	合理的	推测	和	好奇心	关于	这	生活	到

[kʌm] .

come	.
来	.

对来世进行合理的推测和好奇心并没有什么不妥之处。

[wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] ,

One	end	of	the	thread	is	between	our	fingers	,
一	结尾	的	这	线	是	之间	我们的	手指	,

线的一端夹在我们的手指间，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][baɪ][ðə; ði][snæp][ʌv; əv]['ætrəpɔs] - [ʃɪrz] .

but	we	are	haunted	for	the	most	part	by	the	snap	of	Atropos	'	shears	.
但	我们	是	闹鬼的	为了	这	最多	部分	经过	这	折断	的	阿特洛波斯	-	剪	.

但我们最常听到的，还是阿特洛波斯剪刀的咔嚓声。

['sɑːkrəˌtiːz] [feɪst] [deθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][kɑːm] [bred] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .

Socrates	faced	death	with	the	magnificent	calm	bred	of	dignified	familiarity	.
苏格拉底	面对	死亡	和	这	壮丽	冷静的	繁殖	的	凝重	熟悉	.

苏格拉底面对死亡时，展现出一种源于沉稳和熟悉的非凡平静。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [laɪt] ,

He	had	built	for	himself	a	desired	heaven	of	colour	,	light	,
他	有	建造	为了	他自己	一个	想要的	天堂	的	颜色	,	光	,

他为自己打造了一个梦寐以求的色彩和光线的天堂。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] — [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [set][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'bʌv]

and	precious	stones	—	the	philosophic	formula	of	those	who	set	the	spiritual	above
和	宝贵的	石头	—	这	哲学	公式	的	那些	WHO	放	这	精神	多于

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ,

the	material	,
这	材料	,

还有宝石——这是那些将精神置于物质之上的人的哲学理念。

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .

and	worship	truth	in	the	beauty	of	holiness	.
和	崇拜	真相	在	这	美丽	的	圣洁	.

在圣洁之美中敬拜真理。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['trʌbld] [baɪ] [dauts] [ɔːr] [rɪ'grets] ,

He	is	not	troubled	by	doubts	or	regrets	,
他	是	不是	麻烦	经过	疑虑	或者	遗憾	,

他没有被疑虑或后悔所困扰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][laɪz] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

for	the	path	of	the	just	lies	plain	before	his	face	.
为了	这	小路	的	这	只是	谎言	清楚的	前	他的	脸	.

义人的道路就在他眼前清晰可见。

[hiː; hi] [fə'bidz] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,

He	forbids	mourning	and	lamentations	as	out	of	place	,
他	禁止	丧	和	哀歌	作为	出去	的	地方	,

他认为哀悼和悲叹不合时宜，因此禁止这样做。

[əu'beiz] [maɪ'nuːtli] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

obeys	minutely	and	cheerily	the	directions	of	his	executioner	,
服从	精确到分钟	和	兴高采烈地	这	方向	的	他的	刽子手	,

他一丝不苟、兴高采烈地服从刽子手的指示。

[ænd; ənd] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɑːrdʒər] [truːθ]

and	passes	with	unaffected	dignity	to	the	apprehension	of	that	larger	truth
和	通过	和	不受影响	尊严	到	这	忧虑	的	那	更大的	真相

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [prɪ'perd] [hɪm'self] .

for	which	he	had	constantly	prepared	himself	.
为了	哪个	他	有	不断地	准备	他自己	.

他以沉着冷静的姿态，领悟了他一直以来都在为之准备的那个更伟大的真理。

[hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] ['beri] [hɪm; ɪm][prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['beriɪŋ] ['sɑːkrəˌtiːz] ;

His	friends	may	bury	him	provided	they	will	remember	they	are	not	burying	Socrates	;
他的	朋友们	可能	埋葬	他	假如	他们	将要	记住	他们	是	不是	埋葬	苏格拉底	;

他的朋友们可以埋葬他，但前提是他们要记住，他们埋葬的不是苏格拉底；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ['diːsntli] [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] , [ə; eɪ] [kɑːk] [mʌst; məst][goʊ]

and	that	all	things	may	be	done	decently	and	in	order	,	a	cock	must	go
和	那	全部	事物	可能	是	完毕	体面地	和	在	命令	,	一个	公鸡	必须	去

[tuː; tə] - .

to	Æsculapius	.
到	-	.

为了让所有事情都能体面有序地进行，公鸡必须去见阿斯克勒庇俄斯。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæp'tɪvəti] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] ['gɑːdləs] ,

Long	before	,	in	the	days	of	the	Captivity	,	there	lived	in	godless	,
长的	前	,	在	这	天	的	这	囚禁	,	那里	居住地	在	无神论者	,

很久以前，在被掳时期，就有人生活在无神论的环境中。

[blʌd] - ['ʃedɪŋ] ['nɪnəvə] [æn; ən][eg'zaild][dʒu:] [hu:z] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ]

blood	-	**shedding**	**Nineveh**	**an**	**exiled**	**Jew**	**whose**	**father**	**had**	**fallen**	**from**	**the**	**faith**
血	-	脱落	尼尼微	一个	放逐	犹	谁	父亲	有	倒下	从	这	信仰

.

:

.

流血的尼尼微，一个被流放的犹太人，他的父亲背弃了信仰。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] , [tʃaɪld] - [laɪk] [ænd; ənd][də'rekt] ; ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] , ['kaɪndli] [laɪf]

He	**was**	**a**	**simple**	**man**	**,**	**child**	**-**	**like**	**and**	**direct**	**;**	**living**	**the**	**careful**	**,**	**kindly**	**life**
他	曾是	一个	简单的	男人	,	孩子	-	喜欢	和	直接的	;	活的	这	小心	,	亲切地	生活

[ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rθədɑ:ks][dʒu:] ,

of	**an**	**orthodox**	**Jew**	**,**
的	一个	正统	犹	,

他为人朴实，像个孩子一样直率；过着正统犹太教徒谨慎而善良的生活。

['sʌfərɪŋ] ['meni] [ˌpɜ:sə'kju:ʃəns] [fɔ:r; fər] ['kɑ:nʃəns] - [seɪk] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nstənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv]

suffering	**many**	**persecutions**	**for**	**conscience**	**'**	**sake**	**,**	**and**	**in**	**constant**	**danger**	**of**
痛苦	许多	迫害	为了	良心	-	清酒	,	和	在	持续的	危险	的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

他因良心而遭受多次迫害，并时刻面临死亡的危险。

[hi:; hi] ['nærˌeɪts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [wɪtʃ] [fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

He	**narrates**	**the**	**story**	**of**	**his**	**life**	**and**	**of**	**the**	**blindness**	**which**	**fell**	**on**	**him**	**,**
他	叙述	这	故事	的	他的	生活	和	的	这	失明	哪个	跌倒	在	他	,

他讲述了自己的人生故事以及他失明的经历。

[wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [plə'sɪdəti] ,

with	**gentle**	**placidity**	**,**
和	温和的	平静	,

带着平静温和的神情，

[ænd; ənd] [tʃeks] [ðə; ði] [ɪg'zu:bərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns]

and	**checks**	**the**	**exuberance**	**of**	**his**	**more**	**emotional**	**wife**	**with**	**the**	**assurance**
和	检查	这	热情洋溢	的	他的	更多的	情绪	妻子	和	这	保证

[ʌv; əv] [ʌn'trʌbld] [feɪθ] .

of	**untroubled**	**faith**	**.**
的	平静无波	信仰	.

他用坚定不移的信仰来抑制妻子的热情奔放。

['faɪnəli] , [wen] [hɪz; ɪz]['paɪəs][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [fʊl'fɪld] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [rɪ'stɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Finally	**,**	**when**	**his**	**pious**	**expectations**	**are**	**fulfilled**	**,**	**his**	**sight**	**restored**	**,**	**and**	**his**
最后	,	什么时候	他的	虔诚的	期望	是	已完成	,	他的	视线	恢复	,	和	他的

[sʌn] ['prɒspərəsli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

son	**prosperously**	**established**	**beside**	**him**	**,**
儿子	繁荣昌盛	已确立的	旁	他	,

最后，当他虔诚的愿望实现，他的视力恢复，他的儿子在他身边安家落户时，

[hi:; hi] [breɪks] ['ɪntu:][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'vi:lz] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdənt]

he	**breaks**	**into**	**a**	**prayer**	**of**	**rejoicing**	**which**	**reveals**	**the**	**secret**	**of**	**his**	**confident**
他	休息	进入	一个	祷告	的	欢欣鼓舞	哪个	揭示	这	秘密	的	他的	自信的

['kɑ:ntent] .

content	**.**
内容	.

他开始欢欣雀跃地祈祷，这揭示了他自信满足的秘密。

[hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [tu:] [greɪt] ['fækltiz] : [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

He	**made**	**use**	**of**	**two**	**great**	**faculties**	**:**	**the**	**sense**	**of**	**proportion**	**,**
他	制成	使用	的	二	伟大的	学院	:	这	感觉	的	部分	,

他运用了两种强大的能力：比例感，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈpraɪz] [laɪf][ænd; ənd][ɪts]['æksədənts]['dʒʌstli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

which	enabled	him	to	apprise	life	and	its	accidents	justly	,	and	the	gift	of
哪个	已启用	他	到	通知	生活	和	它是	事故	公正地	,	和	这	礼物	的

[ɪn] - ['siːɪŋ] ,

in	-	seeing	,
在	-	看到	,

这使他能够公正地看待生活及其中的种种变故，以及洞察一切的天赋。

[wɪtʃ] [led]['sɑːkrəˌtiːz]['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][dʒɑːn][ɪn] ['loʊnli] ['eksaɪl][ɑːn]['pætˌmɑːs] ,

which	led	Socrates	after	him	,	and	Blessed	John	in	lonely	exile	on	Patmos	,
哪个	引领	苏格拉底	后	他	,	和	蒙福	约翰	在	孤独	流亡	在	帕特莫斯	,

这影响了苏格拉底，以及在拔摩岛上孤独流放的圣约翰。

[tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [θɪŋz] ['tempərəl] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	look	through	the	things	temporal	to	the	hidden	meanings	of	eternity	.
到	看	通过	这	事物	颞	到	这	隐	含义	的	永恒	.

透过短暂的事物，看到永恒的深层含义。

“ [let] [maɪ] [soʊl] [bles] [gɑːd][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [kraɪz] ;

“	Let	my	soul	bless	God	the	great	King	,	”	he	cries	;
“	让	我的	灵魂	保佑	上帝	这	伟大的	国王	,	”	他	哭泣	;

他高呼：“愿我的灵魂赞美伟大的君王上帝！”

[ænd; ənd] [lʊks] [əˈweɪ] [pæst][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'stres] ;

and	looks	away	past	the	present	distress	;
和	看起来	离开	过去的	这	展示	痛苦	;

并将目光从眼前的困境中移开；

[pæst][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][end][ɪn] [freʃ] ['skætərɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [pæst]

past	the	Restoration	which	was	to	end	in	fresh	scattering	and	confusion	;	past
过去的	这	恢复	哪个	曾是	到	结尾	在	新鲜的	散射	和	困惑	;	过去的

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][goʊld] ,

the	dream	of	gold	,
这	梦	的	金子	,

已经过了那场最终以新的分裂和混乱告终的复辟时期；已经过了淘金热的时代，

[ænd; ənd] ['pɔːrfəri] , [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] [di'feist] [baɪ][ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	porphyry	,	and	marble	defaced	by	the	eagles	and	emblems	of	the
和	斑岩	,	和	大理石	污损	经过	这	老鹰	和	徽章	的	这

['kɑːŋkərər] ;

conqueror	;
征服者	;

还有斑岩和大理石，上面刻满了征服者的鹰徽和标志；

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [held] [baɪ][ðə; ði][dʒə'ruːsələm][ʌv; əv][gɑːd] , “ [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sæfˌaɪəz] ,

until	his	eyes	are	held	by	the	Jerusalem	of	God	,	“	built	up	with	sapphires	,
直到	他的	眼睛	是	握住	经过	这	耶路撒冷	的	上帝	,	“	建造	向上	和	蓝宝石	,

直到他的目光被上帝的耶路撒冷所吸引，“那耶路撒冷是用蓝宝石建造的，

[ænd; ənd] ['emərəldz] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] , ” [wɪð; wɪθ] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

and	emeralds	,	and	precious	stones	,	”	with	battlements	of	pure	gold	,
和	祖母绿	,	和	宝贵的	石头	,	”	和	城垛	的	纯的	金子	,

还有祖母绿和各种宝石，以及纯金打造的城垛。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [ˌælɪ'luːjə] - [ɪn][hɜːr; hər] [striːts] .

and	the	cry	of	'	Alleluia	'	in	her	streets	.
和	这	哭	的	-	哈利路亚	-	在	她	街道	.

她的街道上回荡着“哈利路亚”的呼喊声。

['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [eɪdʒd] ,

Many	years	later	,	when	he	was	very	aged	,
许多	年	之后	,	什么时候	他	曾是	非常	老年人	,

多年以后，当他年事已高时，

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['herɪtɪʤ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l] [ruːl]

he	called	his	son	to	him	and	gave	him	as	heritage	his	own	simple	rule
他	称为	他的	儿子	到	他	和	给予	他	作为	遗产	他的	自己的	简单的	规则

[ʌv; əv] [laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他把儿子叫到身边，并将自己简朴的生活准则传授给了他。

['ædɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'kwest] : “ [kiːp] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] , [ænd; ənd]

adding	but	one	request	:	“	Keep	thou	the	law	and	the	commandments	,	and
添加	但	一	要求	:	“	保持	你	这	法律	和	这	诫命	,	和

[ʃoʊ] [ðaɪ'self] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,

shew	thyself	merciful	and	just	,
展示	你自己	仁慈	和	只是	,

只补充了一条要求：“你要遵守律法和诫命，要显出你的仁慈和公义。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . . . .

that	it	may	go	well	with	thee	.	.	.	.
那	它	可能	去	出色地	和	你	.	.	.	.

愿一切顺利……

[kən'sɪdər] [wʌt] [ɑːmz] ['duː)iθ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['raɪtʃəsnəs] [dʌθ; dəθ] [dɪ'lɪvər] . . . .

Consider	what	alms	doeth	,	and	how	righteousness	doth	deliver	.	.	.	.
考虑	什么	施舍	做	,	和	如何	义	确实	递送	.	.	.	.

想想施舍能带来什么，正义能带来什么拯救……

[ænd; ənd] ['beri] [ˌem 'iː] ['diːsntli] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

And	bury	me	decently	,	and	thy	mother	with	me	.
和	埋葬	我	体面地	,	和	你的	母亲	和	我	.

请体面地安葬我，也请你母亲与我同葬。

” ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] , [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʤə'ruːsələm]

”	Having	so	said	,	he	went	his	way	quietly	and	contentedly	to	the	Jerusalem
”	拥有	所以	说	,	他	去	他的	方式	悄悄	和	心满意足地	到	这	耶路撒冷

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

of	his	heart	.
的	他的	心	.

“说完这些话，他就平静而满足地走向他心中的耶路撒冷。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['sɪmp(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [ðæt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ˌjuː 'es] ;

It	is	the	simple	note	of	familiarity	that	is	wanting	in	us	;
它	是	这	简单的	笔记	的	熟悉	那	是	想要	在	我们	;

我们身上缺少的，正是那份简单的熟悉感；

[ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɪŋk] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [wɜːrld] .

that	by	which	we	link	world	with	world	.
那	经过	哪个	我们	关联	世界	和	世界	.

它将世界与世界联系起来。

[wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Once	,	years	ago	,
一次	,	年	前	,

很久以前，

[aɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['gærət] [ɪn] [ðə; ðɪ] [iːst] [end] .

I	sat	by	the	bedside	of	a	dying	man	in	a	wretched	garret	in	the	East	End	.
我	卫星	经过	这	床头	的	一个	垂死	男人	在	一个	可怜	阁楼	在	这	东方	结尾	.

我坐在东区一间破旧阁楼里，守候着一位垂死之人的床边。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] , [ɪn'taɪərli] [kwi'es(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'ɪntrəstɪd] .

He	was	entirely	ignorant	,	entirely	quiescent	,	and	entirely	uninterested	.
他	曾是	完全	无知	,	完全	静止的	,	和	完全	不感兴趣	.

他完全无知，完全沉默，完全不感兴趣。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

The	minister	of	a	neighbouring	chapel	came	to	see	him	and	spoke	to
这	部长	的	一个	邻接	教堂	来了	到	看	他	和	辐	到

[hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

him	at	some	length	of	the	need	for	repentance	and	the	joys	of
他	在	一些	长度	的	这	需要	为了	悔改	和	这	喜悦	的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

邻近教堂的牧师前来拜访他，并与他详细地谈论了悔改的必要性和天堂的喜乐。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [maɪ] [frend] [leɪ] ['sterɪŋ] ['restləsli] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [dɪ'krepɪt]

After	he	had	gone	my	friend	lay	staring	restlessly	at	the	mass	of	decrepit
后	他	有	已消失	我的	朋友	躺	凝视	躁动不安	在	这	大量的	的	衰老

['broʊkən] ['tʃɪmni] [pɔts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n] .

broken	chimney	pots	which	made	his	horizon	.
破碎的	烟囱	锅	哪个	制成	他的	地平线	.

他走后，我的朋友躺在那里，焦躁不安地盯着构成他地平线的一堆破旧不堪的烟囱。

[æt; ət][læst][hiː; hi][spoʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] : —

At	last	he	spoke	,	and	there	was	a	new	note	in	his	voice	:	—
在	最后的	他	辐	,	和	那里	曾是	一个	新的	笔记	在	他的	嗓音	:	—

他终于开口说话了，他的声音里带着一种新的语气：——

“ [iː] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['goʊldɪŋ] [striːts] [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] .

“	Ee	said	as	'	ow	there	were	golding	streets	in	them	parts	.
“	呃	说	作为	-	现在	那里	是	戈尔丁	街道	在	他们	部分	.

“他说，‘那些地方有金碧辉煌的街道。’

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [weɪz] - [wɑːtˌwʌt] [ðeə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] ,

I	ain't	no	ways	particler	wot	they're	made	of	,
我	不是	不	方式	-	什么	它们是	制成	的	,

我根本不知道它们是由什么构成的，

[bʌt; bət] ['ɪtl] [fiːl] - [laɪk] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['tʃɪmliz] [tuː] .

but	it'll	feel	natral	like	if	there's	chimleys	too	.
但	它将	感觉	-	喜欢	如果	有	烟囱	也	.

但如果有烟囱的话，感觉就会很自然。

” [ðə; ði] [sʌn] [stretʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pɔts] [red] [ænd; ənd]

”	The	sun	stretched	a	sudden	finger	and	painted	the	chimney	pots	red	and
”	这	太阳	拉伸	一个	突然	手指	和	绘	这	烟囱	锅	红色的	和

[goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [smoʊk] - [dɪmd] [skaɪ] ,

gold	against	the	smoke	-	dimmed	sky	,
金子	反对	这	抽烟	-	调暗	天空	,

“太阳突然伸出一根手指，将烟囱顶在烟雾弥漫的天空映衬下染成红色和金色。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzd] [rɪ'liːf] [maɪ] [frend] [daɪd] .

and	with	his	face	alight	with	surprised	relief	my	friend	died	.
和	和	他的	脸	点燃	和	惊讶	宽慰	我的	朋友	死亡	.

我的朋友脸上带着惊喜和释然的神情，就这样去世了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wʌn][ɪn][sɪn] , [wʌn][ɪn] [rɪ'dempʃ(ə)n] .

We	are	one	with	the	earth	,	one	in	sin	,	one	in	redemption	.
我们	是	一	和	这	地球	,	一	在	罪	,	一	在	赎回	.

我们与大地同在，同受罪孽，同得救赎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

It	is	the	fringe	of	the	garment	of	God	.
它	是	这	边缘	的	这	服装	的	上帝	.

这是上帝衣袍的流苏。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hem] , ” [sed] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊmən] .

“	If	I	may	but	touch	the	hem	,	”	said	a	certain	woman	.
“	如果	我	可能	但	触碰	这	她们	,	”	说	一个	肯定	女士	.

“如果我能摸一下裙摆就好了，”一位女士说道。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [deθ] - [deɪ] [wɪtʃ] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

On	the	great	Death	-	day	which	shadows	the	early	spring	with	a	shadow	of	which
在	这	伟大的	死亡	-	天	哪个	阴影	这	早期的	春天	和	一个	阴影	的	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ['ʌmbrə] ['deɪˌi][ˌiː es 'tiː] [lʌks] ,

it	may	be	said	Umbra	Dei	est	Lux	,
它	可能	是	说	本影	德伊	est	卢克斯	,

在笼罩早春的伟大死亡之日，它的阴影可以说就是上帝的光。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [brɔːt] [gɪfts] [ʌv; əv] [griːf] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] , ['bærən] [θɔːrnz] ,

the	earth	brought	gifts	of	grief	,	the	fruit	of	the	curse	,	barren	thorns	,
这	地球	带来	礼物	的	悲伤	,	这	水果	的	这	诅咒	,	荒芜	荆棘	,

大地带来了悲伤的礼物，诅咒的果实，不育的荆棘。

['hɑːloʊ] [riːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ; [ðə; ði] [siː] [meɪd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv] ['tiriən]

hollow	reed	,	and	the	wood	of	the	cross	;	the	sea	made	offering	of	Tyrian
空洞的	芦苇	,	和	这	木头	的	这	叉	;	这	海	制成	提供	的	泰瑞安

['pɜːrp(ə)l] ;

purple	;
紫色的	;

空心芦苇，十字架的木头；大海献上泰尔紫的祭品；

[ðə; ði][skaɪ] [veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [greɪt] ['dɑːrknəs] ,

the	sky	veiled	her	face	in	great	darkness	,
这	天空	含蓄	她	脸	在	伟大的	黑暗	,

天空笼罩在她脸上的浓重黑暗中。

[waɪl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [priːsts] ['kruːsəˌfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðer; ðər] ['pæskl] [læm] .

while	the	nation	of	priests	crucified	for	the	last	time	their	Paschal	lamb	.
尽管	这	国家	的	神父	被钉在十字架上	为了	这	最后的	时间	他们的	复活节	羊肉	.

当祭司之国最后一次将他们的逾越节羔羊钉在十字架上时。

“ [aɪ] [wɪl] [hɪr] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ; [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði]

“	I	will	hear	,	saith	the	Lord	;	I	will	hear	the	heavens	,	and	they	shall	hear	the
“	我	将要	听到	,	赛斯说	这	主	;	我	将要	听到	这	天	,	和	他们	将	听到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

耶和华说：“我必应允；我必应允诸天，诸天也必应允大地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]

and	the	earth	shall	hear	the	corn	and	wine	and	oil	,	and	they	shall	hear
和	这	地球	将	听到	这	玉米	和	葡萄酒	和	油	,	和	他们	将	听到

[dʒezˈrɪəl] ,

Jezreel	,
耶斯列	,

大地必听见五谷、新酒和油的声音，他们必听见耶斯列的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [soʊ] [hɜːr; hər]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

and	I	will	sow	her	unto	me	in	the	earth	;
和	我	将要	母猪	她	到	我	在	这	地球	;

我要把她栽种在地上；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [əb'teɪnd] ['mɜːrsi] ,

and	I	will	have	mercy	upon	her	that	had	not	obtained	mercy	,
和	我	将要	有	怜悯	之上	她	那	有	不是	获得	怜悯	,

我将怜悯那未蒙怜悯的女子，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['piːp(ə)l] , - [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

and	I	will	say	unto	them	which	were	not	my	people	,	'	Thou	art	my	people	,
和	我	将要	说	到	他们	哪个	是	不是	我的	人们	,	-	你	艺术	我的	人们	,

我要对那些原本不是我子民的人说：‘你们是我的子民，’

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] - [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][gɑːd] . -

'	and	they	shall	say	'	Thou	art	my	God	.	'
-	和	他们	将	说	-	你	艺术	我的	上帝	.	-

他们必说：“你是我的神。”

” [ðə; ði] ['sekənd] ['ædəm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [fiːt] ,

”	The	second	Adam	stood	in	the	garden	with	quickening	feet	,
”	这	第二	亚当	站立	在	这	花园	和	加速	脚	,

“第二个亚当站在花园里，脚步轻快。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [pʌlst] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði]

and	all	the	earth	pulsed	and	sang	for	joy	of	the	new	hope	and	the
和	全部	这	地球	脉冲	和	唱	为了	喜悦	的	这	新的	希望	和	这

[nuː] [laɪf] ['kwɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

new	life	quickening	within	her	,
新的	生活	加速	之内	她	,

整个大地都为这新生的希望和生命在她体内涌动而欢欣雀跃，仿佛在歌唱。

[tuː; tə][biː; bi][hɜːrz] [θruː] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]['træveɪl] , [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

to	be	hers	through	the	pains	of	travail	,	the	pangs	of	dissolution	.
到	是	她的	通过	这	疼痛	的	劳作	,	这	疼痛	的	溶解	.

在分娩的痛苦和离世的煎熬中，她都将永远属于她。

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [berz] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] — [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] [mæn] .

The	Tree	of	Life	bears	Bread	and	Wine	—	food	of	the	wayfaring	man	.
这	树	的	生活	熊	面包	和	葡萄酒	—	食物	的	这	远行者	男人	.

生命之树结出面包和葡萄酒——是旅人的食物。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'vɪʒnz] [ɪz][pæst] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['juːnəti][hæz; həz] [dɔːnd] .

The	day	of	divisions	is	past	,	the	day	of	unity	has	dawned	.
这	天	的	部门	是	过去的	,	这	天	的	统一	有	黎明	.

分裂的日子已经过去，团结的日子已经到来。

[wʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

One	has	risen	from	the	dead	,
一	有	升起	从	这	死的	,

一人已从死里复活，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['eikɔː] [stændz] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ðə; ði] ['sækrəmənt]

and	in	the	Valley	of	Achor	stands	wide	the	Door	of	Hope	—	the	Sacrament
和	在	这	谷	的	主播	站立	宽的	这	门	的	希望	—	这	圣餐

[ʌv; əv] [deθ] .

of	Death	.
的	死亡	.

在亚割谷，希望之门敞开着——死亡圣礼。

['saɪˌoʊ] ['dɔmini] , [et] ['vɪr] ['saɪˌoʊ] . . .

Scio	Domine	,	et	vere	scio	.	.	.
Scio	支配	,	等	真实	斯乔	.	.	.

Scio Domine 等。。。

['kaɪə] [nɑːn][sʌm; səm] ['dɪgnəs] [æksɛdɪr] [æd] ['tæntəm] [mɪ'stɪrɪrm] ['prɑːptər] - [pɛ'keɪtə] ['miː] [et]

quia	non	sum	dignus	accedere	ad	tantum	mysterium	propter	nimia	peccata	mea	et
奎亚	非	和	尊严	进入	广告	坦图姆	神秘	属性	-	佩卡塔	梅亚	等

[ɪnfənɪtəs] - [miːz] .

infinitas	negligentias	meas	.
无限	-	测量	.

quia non sum dignus accedere ad tantum mysterium propter nimia peccata mea et Infinitas negligentias meas。

[ˌɛsˌi'diː]['saɪˌoʊ] . . .

Sed	scio	.	.	.
塞德	斯乔	.	.	.

Sed scio . . .

['kaɪə] [ˌti ju] [poʊts] [ˌem 'iː]['fɑːtʃɪˌrɛː] ['dɪgnəm] .

quia	tu	potes	me	facere	dignum	.
奎亚	tu	波特斯	我	脸	迪格纳姆	.

quia tu potes me facere dignum。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

第111页

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

“ [ɛniːtəs] [ænd; ənd] [mə'liːtəs] [kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑːt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , ” [sed] ['sɑːkrəˌtiːz] ;

“	Anytus	and	Meletus	can	kill	me	,	but	they	cannot	hurt	me	,	”	said	Socrates	;
“	安妮图斯	和	梅勒图斯	能	杀	我	,	但	他们	不能	伤害	我	,	”	说	苏格拉底	;

“阿尼图斯和米勒图斯可以杀死我，但他们伤害不了我，”苏格拉底说；

[ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['sɑːnkoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪtʃ] [ʌv; əv] ['nuːli] - [ə'kwaɪrd] [ə'θɔːrəti] ,

and	Governor	Sancho	,	with	all	the	itch	of	newly	-	acquired	authority	,
和	州长	桑乔	,	和	全部	这	痒	的	新	-	获得	权威	,

还有桑乔总督，他满心欢喜地享受着新获得的权力。

[kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wiːvər] [ʌv; əv] [stiːl] - ['hedz] [fɔːr; fər] [læns] [sliːp] [ɪn] ['prɪzn] .

could	not	make	the	young	weaver	of	steel	-	heads	for	lances	sleep	in	prison	.
可以	不是	制作	这	年轻的	织工	的	钢	-	头部	为了	长矛	睡觉	在	监狱	.

无法让那位为长矛编织钢头的年轻工匠在监狱里安然入睡。

[ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɜːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] [pæst] [streɪt] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv]

In	the	Vision	of	Er	the	souls	passed	straight	forward	under	the	throne	of
在	这	想象	的	呃	这	灵魂	通过了	直的	向前	在下面	这	王座	的

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

在厄尔的幻象中，灵魂们径直从必然性的王座下穿过。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

and	out	into	the	plains	of	forgetfulness	,
和	出去	进入	这	平原	的	健忘	,

进入遗忘的平原，

[wer] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['sevrəli] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [ʌv; əv] [ʌn'maɪndfəlnəs] [huːz] ['wɔːtərz]

where	they	must	severally	drink	of	the	river	of	unmindfulness	whose	waters
在哪里	他们	必须	分别	喝	的	这	河	的	漫不经心	谁	水

['kænɑːt] [biː; bi] [held] [ɪn] ['eni] ['ves(ə)l] .

cannot	be	held	in	any	vessel	.
不能	是	握住	在	任何	血管	.

在那里，他们必须各自饮下那条愚昧之河，河水无法盛装在任何容器中。

[ðə; ði] [θroʊn] , [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] ,

The	throne	,	the	plain	,	and	the	river	are	still	here	,
这	王座	,	这	清楚的	,	和	这	河	是	仍然	这里	,

王座、平原和河流依然还在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [raɪz][ðə; ði] [greɪt] [loʊn] ['hevnwərd] [hɪlz] ,

but	in	the	distance	rise	the	great	lone	heavenward	hills	,
但	在	这	距离	上升	这	伟大的	孤独	向天	丘陵	,

但远处，巍峨孤峰耸立，直插云霄。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][noʊ][lɔːŋgər][æsk][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ['liːθi] , [bʌt; bət] ['ræðər]

and	the	wise	among	us	no	longer	ask	of	the	gods	Lethe	,	but	rather
和	这	明智的	之中	我们	不	更长	问	的	这	神	忘川	,	但	相当

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

我们当中有智慧的人不再向神灵祈求忘川河，而是祈求记忆。

[nə'sesəti] [kæn; kən][set][ˌem 'iː] ['helpləs] [ɑːn][maɪ] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ;

Necessity	can	set	me	helpless	on	my	back	,	but	she	cannot	keep	me	there	;
必要性	能	放	我	无助	在	我的	后退	,	但	她	不能	保持	我	那里	;

困境或许会让我无助地跌倒在地，但她无法让我一直陷在那里；

[nɔːr][kæn; kən] [fɔːr] [wɔːlz] ['lɪmɪt][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .

nor	can	four	walls	limit	my	vision	.
也不	能	四	墙壁	限制	我的	想象	.

四面墙也无法限制我的视野。

[aɪ] [pæs] [aʊt][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

I	pass	out	from	under	her	throne	into	the	garden	of	God	a	free	man	,
我	经过	出去	从	在下面	她	王座	进入	这	花园	的	上帝	一个	自由的	男人	,

我从她的宝座下走出，进入上帝的花园，成为一个自由人。

[tuː; tə][maɪ] ['ʌltɪmət] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd][ɔːr][maɪ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ʃeɪm] .

to	my	ultimate	beatitude	or	my	exceeding	shame	.
到	我的	最终的	至福	或者	我的	超过	耻辱	.

要么获得至高无上的幸福，要么蒙受莫大的耻辱。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðɪs] [wɜːrld] [laɪz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [eɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrld] ['ɔːlsoʊ] ,

All	day	long	this	world	lies	open	to	me	;	ay	,	and	other	worlds	also	,
全部	天	长的	这	世界	谎言	打开	到	我	;	哎	,	和	其他	世界	还	,

这个世界整天都向我敞开；是的，其他世界也是如此。

[ɪf] [aɪ] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

if	I	will	but	have	it	so	;
如果	我	将要	但	有	它	所以	;

如果我愿意，就让它这样吧；

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kʌmz] [aɪ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

and	when	night	comes	I	pass	into	the	kingdom	and	power	of	the	dark	.
和	什么时候	夜晚	来	我	经过	进入	这	王国	和	力量	的	这	黑暗的	.

当夜幕降临，我便进入了黑暗的王国和力量之中。

[aɪ][laɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ] [brɪdʒ] ,

I	lie	through	the	long	hours	and	watch	my	bridge	,
我	说谎	通过	这	长的	小时	和	手表	我的	桥	,

我整夜躺着，守着我的桥，

[wɪtʃ] [ɪz][set][wɪð; wɪθ] [laɪts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gluːm] ;

which	is	set	with	lights	across	the	gloom	;
哪个	是	放	和	灯	穿过	这	愁云	;

黑暗中点缀着灯光；

[wɑːtʃ] [ðə; ði] ['træfɪk] [wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][soʊ] ['meni] ['pæsɪŋ] [læmps] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [teɪl]

watch	the	traffic	which	is	for	me	but	so	many	passing	lamps	telling	their	tale
手表	这	交通	哪个	是	为了	我	但	所以	许多	通过	灯	讲述	他们的	故事

[baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

by	varying	height	and	brightness	.
经过	变化	高度	和	亮度	.

观察交通状况，对我来说，到处都是过往的灯光，它们通过不同的高度和亮度诉说着各自的故事。

[aɪ] [hɪr] ['ʌndər] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [sprɪnt] [ʌv; əv]['oʊvər] - ['taɪərd] ['hɔːrsɪz] ,

I	hear	under	my	window	the	sprint	of	over	-	tired	horses	,
我	听到	在下面	我的	窗户	这	短跑	的	超过	-	疲劳的	马匹	,

我从窗下听到疲惫不堪的马匹奔跑的声音。

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wiːlz] [æz; əz][ðə; ði] [striːt] - ['selər] ['heɪs(ə)n] [saʊθ] ;

the	rattle	of	uncertain	wheels	as	the	street	-	sellers	hasten	south	;
这	嘎嘎作响	的	不确定	车轮	作为	这	街道	-	卖家	趋	南	;

街头小贩匆匆向南行进，车轮发出嘎吱嘎吱的响声；

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv][kæb] ['belz] [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] - ['goʊər] [teɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [weɪ] ;

the	jangle	of	cab	bells	as	the	theatre	-	goers	take	their	homeward	way	;
这	争吵	的	出租车	铃铛	作为	这	剧院	-	去者	拿	他们的	回家	方式	;

剧院观众们乘车回家，出租车铃声此起彼伏；

[ðə; ði] [grʌf] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪri] [men] ,

the	gruff	altercation	of	weary	men	,
这	粗暴	争吵	的	厌倦	男人	,

疲惫男人的粗暴争吵

[ðə; ði] [ˌʌnmi'ləudiəs] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [læf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huːz] ['merimənt] [ɪz] ['wɪəriər]

the	unmelodious	song	and	clamorous	laugh	of	women	whose	merriment	is	wearier
这	不悦耳的	歌曲	和	喧闹的	笑	的	女性	谁	欢乐	是	疲惫

[stɪl] .

still	.
仍然	.

女人们的歌声不悦耳，笑声喧哗，她们的欢乐更令人疲惫。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['wæksɪz][ænd; ənd] [weɪnz] ,

Then	comes	a	time	of	stillness	when	the	light	in	the	sky	waxes	and	wanes	,
然后	来	一个	时间	的	寂静	什么时候	这	光	在	这	天空	蜡	和	减弱	,

然后，天空中的光线时而明亮时而昏暗，一片寂静。

[wen] [ðə; ði] [klaʊd] - [drɪfts] [əb'skjʊr] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪz] [aʊt] ['ɪntuː] ['blæknəs] [set] [wɪð; wɪθ]

when	the	cloud	-	drifts	obscure	the	stars	,	and	I	gaze	out	into	blackness	set	with
什么时候	这	云	-	漂移	朦胧	这	明星	,	和	我	目光	出去	进入	黑	放	和

['wɑtʃɪŋ] [aɪz] .

watching	eyes	.
观看	眼睛	.

当云层飘过遮蔽了星辰，我凝视着漆黑的夜空，那里仿佛布满了注视的眼睛。

[noʊ] [saʊnd] [kʌmz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

No	sound	comes	from	without	but	the	voice	of	the	night	-	wind	and	the
不	声音	来	从	没有	但	这	嗓音	的	这	夜晚	-	风	和	这

[kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

cry	of	the	hour	.
哭	的	这	小时	.

屋外一片寂静，只有夜风的呼啸和时辰的鸣响。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [tɪks] [im'perətivli] ,

The	clock	on	the	mantelpiece	ticks	imperatively	,
这	钟	在	这	壁炉架	蜱虫	必须	,

壁炉架上的钟发出急促的滴答声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪtʃ] [briːdz] [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv]

for	a	check	has	fallen	on	the	familiarity	which	breeds	a	disregard	of
为了	一个	查看	有	倒下	在	这	熟悉	哪个	品种	一个	漠视	的

['kɑːmən] [θɪŋz] ,

common	things	,
常见的	事物	,

因为人们已经对那种滋生对寻常事物漠不关心的习以为常产生了质疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [saʊnd] [wɪtʃ] [kleɪmz] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

and	a	reason	has	to	be	sought	for	each	sound	which	claims	a	hearing	.
和	一个	原因	有	到	是	寻求	为了	每个	声音	哪个	索赔	一个	听力	.

对于每一个声称被听到的声音，都必须寻找其存在的理由。

[ðə; ðɪ] [pɔːz] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

The	pause	is	wonderful	while	it	lasts	,	but	it	is	not	for	long	.
这	暂停	是	精彩的	尽管	它	持续时间	,	但	它	是	不是	为了	长的	.

这段平静的时光固然美好，但并不长久。

[ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] [wɜːrld] [ə'weɪks] , [ðə; ðɪ] ['puːrɝ] ['breðrən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;

The	working	world	awakes	,	the	poorer	brethren	take	up	the	burden	of	service	;
这	在职的	世界	醒来	,	这	贫穷	弟兄们	拿	向上	这	负担	的	服务	;

劳动世界苏醒了，贫困的兄弟姐妹们承担起了服务的重任；

[ðə; ðɪ] [dɑːn] [laɪts] [ðə; ðɪ][skaɪ] ; [rɪ'membrəns] [kraɪz][æn; ən][end][tuː; tə] [fə'getɪŋ] .

the	dawn	lights	the	sky	;	remembrance	cries	an	end	to	forgetting	.
这	黎明	灯	这	天空	;	纪念	哭泣	一个	结尾	到	遗忘	.

黎明照亮天空；记忆呐喊着告别遗忘。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɜːrlɪ] ['sʌmər] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr]

Sometimes	in	the	country	on	a	night	in	early	summer	you	may	shut	the	cottage	door
有时	在	这	国家	在	一个	夜晚	在	早期的	夏天	你	可能	关闭	这	小屋	门

[tuː; tə] [step] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'mens] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [pɔːlz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

to	step	out	into	an	immense	darkness	which	palls	heaven	and	earth	.
到	步	出去	进入	一个	巨大	黑暗	哪个	灵柩	天堂	和	地球	.

有时在初夏的夜晚，在乡间，你可能会关上小屋的门，走进笼罩着天地的巨大黑暗之中。

['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [gluːm] ,

Going	forward	into	the	embrace	of	the	great	gloom	,
去	向前	进入	这	拥抱	的	这	伟大的	愁云	,

步入巨大的黑暗怀抱，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] ['swɔdld] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [naɪt] ['ɪntuː] ['helpləs] [kwɪ'es(ə)ns] .

you	are	as	a	babe	swaddled	by	the	hands	of	night	into	helpless	quiescence	.
你	是	作为	一个	宝贝	襁褓	经过	这	双手	的	夜晚	进入	无助	静止	.

你就像一个被夜之手包裹的婴儿，陷入无助的沉睡。

[jʊr; jər] [fiːt] [tred] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [pæθ] , [jʊr; jər][hændz][græsp][æt; ət][ə; eɪ] [vɔɪd] ,

Your	feet	tread	an	unseen	path	,	your	hands	grasp	at	a	void	,
你的	脚	踏	一个	看不见	小路	,	你的	双手	抓牢	在	一个	空白	,

你的双脚踏在一条无人知晓的路上，你的双手伸向一片虚空。

[ɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːntækt] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['hoʊldən] ;

or	shrink	from	the	contact	they	cannot	realise	;	your	eyes	are	holden	;
或者	收缩	从	这	接触	他们	不能	意识到	;	你的	眼睛	是	霍尔登	;

或者因为无法意识到而退缩；你的眼睛被紧紧盯着；

[jʊr; jər] [vɔɪs] [wʊd] [daɪ][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][rend][ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv] [ðæt]

your	voice	would	die	in	your	throat	did	you	seek	to	rend	the	veil	of	that
你的	嗓音	会	死	在	你的	喉	做过	你	寻找	到	撕裂	这	面纱	的	那

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] .

impenetrable	silence	.
坚不可摧	沉默	.

如果你试图撕开那层密不透风的沉默面纱，你的声音就会哽在喉咙里。

[ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l][dɑ:rk] ,
Shut in by the intangible dark ,
关闭 在 经过 这 无形 黑暗的 ,

被无形的黑暗所笼罩，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ʌp] [ə'genst] [ðoʊz] [wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] [wɜ:rld] [blɔtid] [aʊt] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nkri:t]
we are brought up against those worlds within worlds blotted out by our concrete
我们 是 带来 向上 反对 那些 世界 之内 世界 印迹 出去 经过 我们的 具体的
['deɪli] [laɪf] .
daily life .
日常的 生活 .

我们从小就接触到那些被我们具体的日常生活所掩盖的、层层叠叠的世界。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['maɪkroʊkɑ:zəm][æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pɪr] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The working of the great microcosm at which we peer dimly through the little
这 在职的 的 这 伟大的 微观世界 在 哪个 我们 同伴 依稀 通过 这 小的
['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;
window of science ;
窗户 的 科学 ;

我们透过科学这扇小小的窗口，隐约窥见着这个巨大微观世界的运作；

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , ['bri:ðɪŋ] [ɜ:rθ] ; [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] [sæp] ;
the wonderful , breathing earth ; the pulsing , throbbing sap ;
这 精彩的 , 呼吸 地球 ; 这 脉动 , 悸动 树液 ;

奇妙的、有呼吸的土地；脉动的、跳动的树液；

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['freɪgrəns] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]['keɪlɪks][ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊz] ['flaʊər] ;
the growing fragrance shut in the calyx of to - morrow's flower ;
这 生长 香味 关闭 在 这 花萼 的 到 - 明天 花 ;

越来越浓郁的香气包裹着明日之花的花萼；

[ðə; ði] [hɑ:rt] - [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [wɜ:rld] [ðæt] [wi:; wi] [dri:m] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ; [ænd; ənd]
the heart - beat of a sleeping world that we dream that we know ; and
这 心 - 打 的 一个 睡眠 世界 那 我们 梦 那 我们 知道 ; 和
[ə'raʊnd] ,
around ,
大约 ,

一个沉睡世界的心跳，我们梦见自己了解它；以及周围，

[ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'pɛnɪˌtreɪtɪŋ] [ɔ:l] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [dri:mz] , [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ʌv; əv]
above , and interpenetrating all , the world of dreams , of angels and of
多于 , 和 相互渗透 全部 , 这 世界 的 梦境 , 的 天使 和 的
['spɪrɪts] .
spirits .
烈酒 .

凌驾于一切之上，相互渗透的是梦境、天使和精灵的世界。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,
It was this world which Jacob saw on the first night of his exile ,
它 曾是 这 世界 哪个 雅各布 锯 在 这 第一的 夜晚 的 他的 流亡 ,

这就是雅各在流放的第一夜所看到的世界。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hi:; hi] ['resld] [ɪn] ['pi:niəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
and again when he wrestled in Peniel until the break of day .
和 再次 什么时候 他 摔跤 在 佩尼尔 直到 这 休息 的 天 .

还有一次，他在佩尼尔与人搏斗到天亮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪtʃ] [ɪ'laɪʃə] [sɔ:] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] ;
It was this world which Elisha saw with open eyes ;
它 曾是 这 世界 哪个 以利沙 锯 和 打开 眼睛 ;

这就是以利沙睁开双眼所看到的这个世界；

[wɪtʃ] [dʒɑːb] [nuː] [wen] ['dɑːrknəs] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
which Job knew when darkness fell on him ;
哪个 工作 知道 什么时候 黑暗 跌倒 在 他 ;

当黑暗降临在约伯身上时，他就知道了这一点；

[wɪtʃ] [ɪ'ziːkɪəl] [geɪzd] ['ɪntuː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptivz] ;
which Ezekiel gazed into from his place among the captives ;
哪个 以西结 凝视 进入 从 他的 地方 之中 这 俘虏 ;

以西结从被掳的百姓中凝视着那里；

[wɪtʃ] ['dænjəl] [bɪ'held] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] , [ðə; ði]['rɪvər] [hɪdəkəl] .
which Daniel beheld as he stood alone by the great river , the river Hiddekel .
哪个 丹尼尔 观看 作为 他 站立 独自的 经过 这 伟大的 河 , 这 河 希底嘉 .

但以理独自站在大河边，就是底结河边，看到了这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd]
For the moment we have left behind the realm of question and
为了 这 片刻 我们 有 左边 在后面 这 领域 的 问题 和
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

此刻，我们已经暂时抛开了提问和解释的范畴。

[ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər] ['mætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['fækltiz] ;
of power over matter and the exercise of bodily faculties ;
的 力量 超过 事情 和 这 锻炼 的 身体上的 学院 ;

对物质的控制力和身体机能的运用；

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] ,
and passed into darkness alight with visions we cannot see ,
和 通过了 进入 黑暗 点燃 和 愿景 我们 不能 看 ,

然后陷入黑暗，那里闪烁着我们无法看到的景象。

['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] .
into silence alive with voices we cannot hear .
进入 沉默 活 和 声音 我们 不能 听到 .

陷入寂静，却又充满我们听不见的声音。

[laɪk] ['helpləs] [men] [wiː; wi] [set] ['aʊər; ɑːr] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [left] [juː 'es] ,
Like helpless men we set our all on the one thing left us ,
喜欢 无助 男人 我们 放 我们的 全部 在 这 一 事物 左边 我们 ,

我们像无助的人一样，把一切都寄托在仅剩的希望上。

[ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]
and lift up our hearts , knowing that we are but a mere speck among a
和 举起 向上 我们的 心 , 会心 那 我们 是 但 一个 仅仅 斑点 之中 一个
['mɪriəd] [wɜːrld] ,
myriad worlds ,
无数 世界 ,

我们应该振作起来，因为我们知道自己只是浩瀚宇宙中微不足道的一粒尘埃。

[jet] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ruːts] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz]
yet greater than the sum of them ; having our roots in the dark places
然而 更大的 比 这 和 的 他们 ; 拥有 我们的 根 在 这 黑暗的 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
of the earth ,
的 这 地球 ,

然而，我们却比它们的总和更大；我们的根植于地球的黑暗深处，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bræntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['ɛrz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
but our branches in the sweet airs of heaven .
但 我们的 分支 在 这 甜的 播出 的 天堂 .

但我们的枝桠却沐浴在天堂的甜美空气中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

It	is	the	material	counterpart	of	the	'	Night	of	the	Soul	.
它	是	这	材料	对应物	的	这	-	夜晚	的	这	灵魂	.

它是“灵魂之夜”的物质对应物。

- [wiː; wi][hæv; həv][left]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [pə'ræləsiːz] [ðoʊz]

'	We	have	left	our	house	and	set	forth	in	the	darkness	which	paralyses	those
-	我们	有	左边	我们的	房子	和	放	前进	在	这	黑暗	哪个	瘫痪	那些

['fækltiz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] .

faculties	that	make	us	men	in	the	world	of	men	.
学院	那	制作	我们	男人	在	这	世界	的	男人	.

“我们离开了家，踏入了黑暗之中，黑暗麻痹了我们赖以在人世间生存的能力。”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪstɪks] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [lʌv] ,

But	surely	the	great	mystics	,	with	all	their	insight	and	heavenly	love	,
但	一定	这	伟大的	神秘主义者	,	和	全部	他们的	洞察力	和	天上	爱	,

但那些伟大的神秘主义者，凭借他们所有的洞察力和对天国的爱，

[fel] [ʃɔːrt] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] ['friːdəm] [ɪn] [kəm'pliːt] ['seprətnəs] [frʌm; frəm][kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn'sted]

fell	short	when	they	sought	freedom	in	complete	separateness	from	creation	instead
跌倒	短的	什么时候	他们	寻求	自由	在	完全的	分离	从	创建	反而

[ʌv; əv][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

of	in	perfect	unity	with	it	.
的	在	完美的	统一	和	它	.

当他们寻求与造物完全分离的自由，而不是与造物完美合一时，他们就失败了。

[ðə; ði] ['griːks] [nuː] ['betər] [wen] [ðeɪ] [flʌŋ] [ˌæri'ædniz] [kraʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

The	Greeks	knew	better	when	they	flung	Ariadne's	crown	among	the	stars	,
这	希腊人	知道	更好的	什么时候	他们	扔	阿里阿德涅的	王冠	之中	这	明星	,

希腊人把阿里阿德涅的王冠抛向星空时，他们比谁都明白这一点。

[ænd; ənd] [roʊt] [dɪmiːtɚz] [griːf] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [pər'sɛfəniz] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]

and	wrote	Demeter's	grief	on	a	barren	earth	,	and	Persephone's	joy	in	the
和	写道	德墨忒尔的	悲伤	在	一个	荒芜	地球	,	和	珀耳塞福涅的	喜悦	在	这

['fruːtf(ə)l] [fiːld] .

fruitful	field	.
卓有成效	场地	.

并写下了德墨忒尔在贫瘠土地上的悲伤，以及珀耳塞福涅在丰饶田野上的喜悦。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][mæn] ;

For	the	earth	is	gathered	up	in	man	;
为了	这	地球	是	聚集	向上	在	男人	;

因为地上的尘土都聚集在人里面；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] .

he	is	the	whole	which	is	greater	than	the	sum	of	its	parts	.
他	是	这	所有的	哪个	是	更大的	比	这	和	的	它是	部分	.

他是一个整体，其大小之和大于各个部分之和。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənt][ʌv; əv][gɑːd] ,

Standing	in	the	image	of	God	,	and	clothed	in	the	garment	of	God	,
常设	在	这	图像	的	上帝	,	和	穿着衣服	在	这	服装	的	上帝	,

以神的形象站立，身披神的衣袍，

[hiː; hi] [lɪfts] [ʌp] ['priːstli] [hændz][ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ri'diːmd] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr]

he	lifts	up	priestly	hands	and	presents	the	sacrifice	of	redeemed	earth	before
他	电梯	向上	祭司	双手	和	礼物	这	牺牲	的	已赎回	地球	前

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] .

the	throne	of	the	All	-	Father	.
这	王座	的	这	全部	-	父亲	.

他举起祭司的手，将救赎的大地献祭给全能之父。

“ [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['dɛvəlz] , ” [hiː; hi] [kraɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz]
“ Dust and ashes and a house of devils , ” he cries ; and there comes
“ 灰尘 和 灰烬 和 一个 房子 的 魔鬼 , ” 他 哭泣 ; 和 那里 来
[bæk] [fɔːr; fər] ['ænsər] ,
back for answer ,
后退 为了 回答 ,

“尘土、灰烬和魔鬼的房子，”他喊道；然后有人回来回答，

“ [reks] - [dɪkɔrəm] [tuː'ɑːm] .
“ Rex concupiscet decorem tuam .
“ 雷克斯 - 装饰 图阿姆 .

“Rex concupiscet dereem tuam。

” [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [brɔːd] [wɪŋz] [ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
” The Angel of Death has broad wings of silence and mystery with which
” 这 天使 的 死亡 有 广阔 翅膀 的 沉默 和 神秘 和 哪个
[hiː; hi] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['væli] [wer] [wiː; wi] [niːd] [fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] ,
he shadows the valley where we need fear no evil ,
他 阴影 这 谷 在哪里 我们 需要 害怕 不 邪恶的 ,

“死神拥有寂静与神秘的宽阔双翼，他用这双翅膀笼罩着山谷，在那里我们无需惧怕邪恶。”

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz][æz; əz][ðə; ði] “ [vɔɪs] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] ,
and where the voice which speaks to us is as the “ voice of doves ,
和 在哪里 这 嗓音 哪个 说话 到 我们 是 作为 这 “ 嗓音 的 鸽子 ,

而与我们对话的声音，如同“鸽子的声音”，

['teibə] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] .
tabering upon their breasts .
塔布林 之上 他们的 乳房 .

拍打着他们的胸膛。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
” It is a place of healing and preparation ,
” 它 是 一个 地方 的 康复 和 准备 ,

这是一个疗愈和准备的地方，

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʃɑːrpli] - [dɪ'faɪnd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gerɪʃ] [deɪ] .
of peace and refreshing after the sharply - defined outlines of a garish day .
的 和平 和 令人耳目一新 后 这 尖锐地 - 定义 概述 的 一个 扎眼 天 .

在经历了喧嚣纷扰的一天后，这里给人一种宁静和舒畅的感觉。

['wɔːkɪŋ] [ðer; ðər][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]
Walking there we learn to use those natural faculties of the soul which are
步行 那里 我们 学习 到 使用 那些 自然的 学院 的 这 灵魂 哪个 是
['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] ['prɑːgres] ,
hampered by the familiarity of bodily progress ,
受阻 经过 这 熟悉 的 身体上的 进步 ,

在那里行走，我们学会运用那些因习以为常的肉体生活而受阻的灵魂的自然能力。

[tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] [trʊθs] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ək'septɪd] .
to apprehend the truths which we have intellectually accepted .
到 逮捕 这 真相 哪个 我们 有 智力方面 公认 .

理解我们已经理性接受的真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] [wer] [ðə; ði][hjuː'mɪləti] [wɪtʃ] [im'breisiz] [ɔːl] [ə'teɪnəb(ə)l]
It is the place of secrets where the humility which embraces all attainable
它 是 这 地方 的 秘密 在哪里 这 谦逊 哪个 拥抱 全部 可实现的
['nɑːlɪdʒ] [kraɪz] “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ” ;
knowledge cries “ I know not ” ;
知识 哭泣 “ 我 知道 不是 ” ;

这是一个充满秘密的地方，在那里，谦逊地表达着对所有可获得知识的否定：“我不知道。”

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [prə'kleɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɜːrnt] ,

and	while	we	proclaim	from	the	house	-	tops	that	which	we	have	learnt	,
和	尽管	我们	宣布	从	这	房子	-	最高额	那	哪个	我们	有	学会了	,

当我们高声宣扬我们所学到的知识时，

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] [laɪz] [hɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri]

the	manner	of	our	learning	lies	hid	for	each	one	of	us	in	the	sanctuary
这	方式	的	我们的	学习	谎言	隐藏	为了	每个	一	的	我们	在	这	避难所

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .

of	our	souls	.
的	我们的	灵魂	.

我们每个人的学习方式都隐藏在我们灵魂的圣殿之中。

[ðə; ði] [iː'dʒɪpʃnz] , [ɪn] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] , [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ændrəˌsfɪŋks] ,

The	Egyptians	,	in	their	ancient	wisdom	,	act	in	the	desert	a	great	androsphinx	,
这	埃及人	,	在	他们的	古老的	智慧	,	行为	在	这	沙漠	一个	伟大的	安德罗斯芬克斯	,

埃及人凭借他们古老的智慧，在沙漠中扮演着巨大的狮身人面像的角色。

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['saɪləns] , ['sterɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] ['lev(ə)l] [braʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ærɪd]

image	of	mystery	and	silence	,	staring	from	under	level	brows	across	the	arid
图像	的	神秘	和	沉默	,	凝视	从	在下面	等级	眉毛	穿过	这	干旱

[sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [weɪ] .

sands	of	the	sea	-	way	.
沙子	的	这	海	-	方式	.

神秘而寂静的画面，从平直的眉毛下凝视着干涸的海道沙地。

[ðə; ði] ['griːks] ['bɔːroʊd] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

The	Greeks	borrowed	and	debased	the	image	,
这	希腊人	借来的	和	堕落	这	图像	,

希腊人借用并亵渎了这一形象，

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['semi] - ['wʊmən] [huː] [æskt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['rɪd(ə)l] ,

turning	the	inscrutable	into	a	semi	-	woman	who	asked	a	foolish	riddle	,
转弯	这	难以捉摸	进入	一个	半	-	女士	WHO	问	一个	愚蠢	谜语	,

将神秘莫测的人变成一个问了个愚蠢谜语的半人半兽，

[ænd; ənd] [həːld] [hɜːr'self] [daʊn] [ɪn] ['petʃələnt] [praɪd] [wen] ['ænsər] [ə'raɪt] .

and	hurled	herself	down	in	petulant	pride	when	Œdipus	answered	aright	.
和	投掷	她自己	向下	在	任性的	自豪	什么时候	奥迪普斯	回答	好的	.

当俄狄浦斯回答正确时，她恼羞成怒地扑倒在地。

[soʊ] [wiː; wi] , ['mɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['kwestʃən] [ɪts] ['mɪstəri] ;

So	we	,	marring	the	office	of	silence	,	question	its	mystery	;
所以	我们	,	瑕疵	这	办公室	的	沉默	,	问题	它是	神秘	;

所以，我们打破沉默的秩序，质疑它的神秘性；

[θwɔːrt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['ridlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] ; [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'weɪ] ,

thwart	ourselves	with	riddles	of	our	own	suggesting	;	and	turn	away	,
阻挠	我们自己	和	谜语	的	我们的	自己的	建议	;	和	转动	离开	,

用我们自己提出的谜题来阻碍我们；然后转身离开，

['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] [bʌt; bət] [hæf] [kən'sʊmd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] .

leaving	our	offering	but	half	consumed	on	the	altar	of	the	unknown	god	.
离开	我们的	提供	但	一半	消耗	在	这	坛	的	这	未知	上帝	.

我们留下了祭品，但祭品却在未知神的祭坛上消耗了一半。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] ['faɪər] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn]

It	was	not	the	theft	of	fire	that	brought	the	vengeance	of	heaven	upon
它	曾是	不是	这	盗窃	的	火	那	带来	这	复仇	的	天堂	之上

[prəu'miːθjuːs; -θiəs] ,

Prometheus	,
普罗米修斯	,

普罗米修斯遭受上天惩罚，并非因为他盗取了火种。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['sækrɪfaɪs] .

but	the	mocking	sacrifice	.
但	这	嘲讽	牺牲	.

但这是嘲弄性的献祭。

['ɔːrfiəs; 'ɔːr,fjus][lɔːst] [jʊ'rɪdɪsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

Orpheus	lost	Eurydice	because	he	must	see	her	face	before	the	appointed	time	.
俄耳甫斯	丢失的	欧律狄刻	因为	他	必须	看	她	脸	前	这	任命	时间	.

俄耳甫斯失去了欧律狄刻，因为他必须在约定的时间之前见到她的容貌。

[pə:'sefəni; pə-] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɪgrænɪt] [ænd; ənd] ['hʌŋgərd] [ɪn] [gluːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['endləs] .

Persephone	ate	of	the	pomegranate	and	hungered	in	gloom	for	the	day	of	light	which	should	have	been	endless	.
珀耳塞福涅	吃	的	这	石榴	和	饥饿	在	愁云	为了	这	天	的	光	哪个	应该	有	到过	无尽的	.

珀耳塞福涅吃了石榴，在黑暗中渴望着那本应永无止境的光明之日。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstəri] ;

The	universe	is	full	of	miracle	and	mystery	;
这	宇宙	是	满的	的	奇迹	和	神秘	;

宇宙充满了奇迹和奥秘；

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ɑːr; ər] [set] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [wiː; wi] [der] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] .

the	darkness	and	silence	are	set	for	a	sign	we	dare	not	despise	.
这	黑暗	和	沉默	是	放	为了	一个	符号	我们	敢	不是	鄙视	.

黑暗与寂静预示着一个我们不敢轻视的征兆。

[ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [naɪt] [lɪfts] ,

The	pall	of	night	lifts	,
这	灵柩	的	夜晚	电梯	,

夜幕消散了。

['liːvɪŋ] [juː 'es] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪ'mensəti] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][stɑːrz] .

leaving	us	engulphed	in	the	light	of	immensity	under	a	tossing	heaven	of	stars	.
离开	我们	吞噬	在	这	光	的	浩瀚无垠	在下面	一个	抛掷	天堂	的	明星	.

让我们沉浸在浩瀚无垠的光芒中，头顶是变幻莫测的星空。

[ðə; ði] [dɑːn] [breɪks] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] ,

The	dawn	breaks	,	but	it	does	not	surprise	us	,
这	黎明	休息	,	但	它	做	不是	惊喜	我们	,

黎明破晓，但这并没有让我们感到意外。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [peɪl] ['twaɪlaɪt] .

for	we	have	watched	from	the	valley	and	seen	the	pale	twilight	.
为了	我们	有	观看	从	这	谷	和	已见	这	苍白	暮	.

因为我们从山谷中眺望，看到了苍白的暮色。

[θruː] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['sæbəθ] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [soʊlz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [ruː] ,

Through	the	wondrous	Sabbath	of	faithful	souls	,	the	long	day	of	rosemary	and	rue	,
通过	这	奇妙的	安息日	的	忠实	灵魂	,	这	长的	天	的	迷迭香	和	后悔	,

在虔诚灵魂的奇妙安息日，在迷迭香和芸香漫长的一天里，

[ðə; ði] [laɪt] ['braɪtnz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

the	light	brightens	in	the	East	;
这	光	亮	在	这	东方	;

东方的光线渐渐明亮起来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæs] [ɑːn] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [fiːt] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] ,

and	we	pass	on	towards	it	with	quiet	feet	and	opening	eyes	,
和	我们	经过	在	向	它	和	安静的	脚	和	开幕	眼睛	,

我们迈着轻盈的步伐，睁开双眼，向它走去。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'diːmd] [ɜːrθ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

bearing	with	us	all	of	the	redeemed	earth	that	we	have	made	our	own	,
轴承	和	我们	全部	的	这	已赎回	地球	那	我们	有	制成	我们的	自己的	,

与我们一同承受这片我们已救赎并归我们所有的土地，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fʊl'fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['iːstər] [deɪ] ,

until	we	are	fulfilled	in	the	sunrise	of	the	great	Easter	Day	,
直到	我们	是	已完成	在	这	日出	的	这	伟大的	复活节	天	,

直到我们在伟大的复活节日出中得到圆满满足，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːpəlz] [kʌm] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd] [west] [tuː; tə]

and	the	peoples	come	from	north	and	south	and	east	and	west	to
和	这	人民	来	从	北	和	南	和	东方	和	西方	到

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [liːθ] [fɔːr'skwer] — [ðə; ði] [ˌbiːə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .

the	City	which	lieth	foursquare	—	the	Beatific	Vision	of	God	.
这	城市	哪个	谎言	四方	—	这	幸福的	想象	的	上帝	.

人们从四面八方来到这座四方之城——上帝的荣光之城。

['vɪr] - [ˌiː es 'tiː] ['ɪlə] ['sɪvɪtæs]

Vere	Ierusalem	est	illa	civitas
维尔	-	est	伊拉	城邦

耶路撒冷是城市

['kjuːɪəs][pæks] - [et] ['sʊmə] - ;

Cuius	pax	iugis	et	summa	iucunditas	;
库伊斯	乘客	-	等	总结	-	;

Cuius pax iugis et summa iucunditas;

['uːbi][nɑːn] - [rem; ˌɑːr iː 'em] [ˌdesɪ'dɪriːəm] ,

Ubi	non	prævenit	rem	desiderium	,
育碧	非	-	rem	渴望	,

Ubi non prævenit rem desiderium,

['nɛk] [dɪsiː'dɛriːoʊ]['maɪnəs][ˌiː es 'tiː] .

Nec	desiderio	minus	est	præmium	.
nec	德西德里奥	减	est	高级	.

Nec desiderio minus est præmium。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt]

AT	THE	WHITE	GATE
在	这	白色的	门

在白色大门

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

A	great	joy	has	come	to	me	;
一个	伟大的	喜悦	有	来	到	我	;

我感到无比喜悦；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gɪfts] [wɪtʃ] [laɪf] [lʌvz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt]

one	of	those	unexpected	gifts	which	life	loves	to	bestow	after	we	have	learnt
一	的	那些	意外	礼物	哪个	生活	爱	到	赐给	后	我们	有	学会了

[tuː; tə] [luːs] ['aʊər; ɑːr][grɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

to	loose	our	grip	of	her	.
到	松动的	我们的	紧握	的	她	.

这是生活在我们学会放手之后，最喜欢赐予我们的意想不到的礼物之一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [pleɪs] ['veri] [nɪr] [maɪ][roʊd] — [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['dɪstənt]

I	am	back	in	my	own	place	very	near	my	road	—	the	white	gate	lies	within	my	distant
我	是	后退	在	我的	自己的	地方	非常	靠近	我的	路	—	这	白色的	门	谎言	之内	我的	遥远

['vɪʒ(ə)n] ;

vision	;
想象	;

我回到了自己家，离我家路很近——白色的大门就在我的远方视线中；

[nɪr] [ðə; ði] [liːn] [greɪ] [daʊnz] [wɪtʃ] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]

near	the	lean	grey	Downs	which	keep	watch	and	ward	between	the	country	and
靠近	这	倾斜	灰色的	唐斯	哪个	保持	手表	和	病房	之间	这	国家	和

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

靠近那片瘦削的灰色丘陵，它像哨兵一样守护着这片土地和大海；

['veri] [nɪr] , [neɪ] , [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

very	near	,	nay	,	in	the	lap	of	Mother	Earth	,
非常	靠近	,	不	,	在	这	膝	的	母亲	地球	,

非常近，不，就在大地母亲的怀抱里，

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːrpɪt] ,

for	as	I	write	I	am	lying	on	a	green	carpet	,
为了	作为	我	写	我	是	说谎	在	一个	绿色的	地毯	,

此刻，我正躺在一块绿色的地毯上写作。

['paʊdərd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnz] [oʊn] ['flaʊərz] ;

powdered	yellow	and	white	with	the	sun's	own	flowers	;
粉末状	黄色的	和	白色的	和	这	太阳的	自己的	花朵	;

粉状的黄白色，带着阳光下盛开的花朵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

修路工(The Roadmender)

[ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪkəmɔːr] [wer] [ðə; ði] [biːz] [tɔɪl] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
overhead a great sycamore where the bees toil and sing ;
开销 一个 伟大的 梧桐树 在哪里 这 蜜蜂 辛劳 和 唱歌 ;

头顶上是一棵巨大的梧桐树，蜜蜂在那里辛勤劳作、歌唱;

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['pɑːplər] ['goʊldən] [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] .
and sighing shimmering poplars golden grey against the blue .
和 叹息 闪闪发光 白杨树 金的 灰色的 反对 这 蓝色的 .

金色的白杨树在蓝天的映衬下，闪烁着金色的光芒。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [pəːˈsefəni; pə-] [hæz; həz] [dɔːnd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] , [set] [friː] [laɪk]
The day of Persephone has dawned for me , and I , set free like
这 天 的 珀耳塞福涅 有 黎明 为了 我 , 和 我 , 放 自由的 喜欢
[dɪmiːtɚz] [tʃaɪld] ,
Demeter's child ,
德墨忒尔的 孩子 ,

珀耳塞福涅之日已为我降临，我如同得墨忒尔之子般获得自由。

['glædn] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['reɪdiəns] ,
gladden my eyes with this foretaste of coming radiance ,
格拉登 我的 眼睛 和 这 预尝 的 未来 辐射 ,

让我用这即将到来的光辉的预兆来愉悦我的双眼吧。

[ænd; ənd] [rest] [maɪ] ['taɪərd] [sens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [hoʊm] .
and rest my tired sense with the scent and sound of home .
和 休息 我的 疲劳的 感觉 和 这 香味 和 声音 的 家 .

让家的气息和声音抚慰我疲惫的感官。

[əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɜːrli] [saɪð] [sɔːŋ] ,
Away down the meadow I hear the early scythe song ,
离开 向下 这 草地 我 听到 这 早期的 镰 歌曲 ,

从远处的草地上，我听到了镰刀的清脆歌声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ɪz] ['freɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [græs] .
and the warm air is fragrant with the fallen grass .
和 这 温暖的 空气 是 香 和 这 倒下 草 .

温暖的空气中弥漫着落草的清香。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɪts] [oʊn] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [laɪ] [hɪr] ,
It has its own message for me as I lie here ,
它 有 它是 自己的 信息 为了 我 作为 我 说谎 这里 ,

我躺在这里，它似乎在向我传达某种信息。

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [jet] [wʌn] [mɔːr] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [laɪf] , [nɑːt]
I who have obtained yet one more mercy , and the burden of it is life , not
我 WHO 有 获得 然而 一 更多的 怜悯 , 和 这 负担 的 它 是 生活 , 不是
[deθ] .
death .
死亡 .

我又蒙受了一份恩典，而这份恩典带来的不是死亡，而是生命。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪs] [frʌm; frəm][maɪ][roʊd] , [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [moʊ] ['fɑːrmər]

I	remember	when	,	taking	a	grace	from	my	road	,	I	helped	to	mow	Farmer
我	记住	什么时候	,	采取	一个	优雅	从	我的	路	,	我	帮助	到	刈	农民

- [ten] - ['eɪkər] [fiːld] ,

Marler's	ten	-	acre	field	,
-	十	-	英亩	场地	,

我记得有一次，我从路上停下来，帮马勒农夫割了他十英亩的田地。

[rɪtʃ] [ɪn] [raɪp] [ˌʌp'stændɪŋ] [græs] .

rich	in	ripe	upstanding	grass	.
富有的	在	成熟	正直	草	.

遍地都是成熟的直立牧草。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['riːpər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	mechanism	of	the	ancient	reaper	had	given	way	under	the	strain	of	the
这	机制	的	这	古老的	死神	有	给定	方式	在下面	这	拉紧	的	这

[hoʊm] [medəuz] ,

home	meadows	,
家	草地	,

古代收割机的机械装置在家乡牧场的重压下已经损坏。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [krɑːp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][hænd] .

and	if	this	crop	was	to	be	saved	it	must	be	by	hand	.
和	如果	这	庄稼	曾是	到	是	已保存	它	必须	是	经过	手	.

如果要保住这批庄稼，就必须人工抢救。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ][dʒuːn][skaɪ] .

I	have	kept	the	record	of	those	days	of	joyous	labour	under	a	June	sky	.
我	有	保留	这	记录	的	那些	天	的	欢乐	劳动	在下面	一个	六月	天空	.

我一直记录着六月晴空下那些快乐劳作的日子。

[men] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][get] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ; [oʊld] - , [huː] [wʌz; wəz]['oʊvər]['sev(ə)nti] ,

Men	were	hard	to	get	in	our	village	;	old	Dodden	,	who	was	over	seventy	,
男人	是	难的	到	得到	在	我们的	村庄	;	老的	-	,	WHO	曾是	超过	七十	,

我们村里很难找到男人；老多登已经七十多岁了，

[ˌvɔlən'tiəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] — [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['joʊmən] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] [ɪn][hɪz; ɪz]

volunteered	his	services	—	he	had	done	yeoman	work	with	the	scythe	in	his
自愿	他的	服务	—	他	有	完毕	乡绅	工作	和	这	镰	在	他的

[juːθ] — [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][hændz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mæstər] [kəm'pliːtɪd] ['aʊər; ɑːr]

youth	—	and	two	of	the	farm	hands	with	their	master	completed	our
青年	—	和	二	的	这	农场	双手	和	他们的	掌握	完全的	我们的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

他自愿加入——他年轻时曾用镰刀做过很多农活——再加上两位农场工人和他们的主人，我们的队伍就壮大了。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ][faɪv][ə'klɔk, əu-] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

We	took	our	places	under	a	five	o'clock	morning	sky	,
我们	采取	我们的	地方	在下面	一个	五	点钟	早晨	天空	,

我们在清晨五点钟的天空下各就各位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] [kraɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði]['freɪgrənt]

and	the	larks	cried	down	to	us	as	we	stood	knee	-	deep	in	the	fragrant
和	这	云雀	哭	向下	到	我们	作为	我们	站立	膝盖	-	深的	在	这	香

[duː] - [stiːpt] [græs] ,

dew	-	steeped	grass	,
露	-	浸泡	草	,

当我们站在沾满露水、散发着芬芳的草地上时，云雀向我们俯视鸣叫。

[iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [saɪð] [pɔɪzd] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts] ['swiːpɪŋ] [swɪŋ] .

each	man	with	his	gleaming	scythe	poised	ready	for	its	sweeping	swing	.
每个	男人	和	他的	闪闪发光	镰	准备	准备好	为了	它是	扫荡	摇摆	.

每个男人都手持闪亮的镰刀，蓄势待发，准备挥舞。

[oʊld] - [led][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][raɪp] [ɪk'spɪriəns] ; [bent] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪkl] ,

Old	Dodden	led	by	right	of	age	and	ripe	experience	;	bent	like	a	sickle	,
老的	-	引领	经过	正确的	的	年龄	和	成熟	经验	;	弯曲	喜欢	一个	镰刀	,

老道登凭借年龄和丰富的经验，以长者的身份领导着他；弯腰像镰刀一样，

[braʊn] [ænd; ənd][draɪ][æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['rɪŋklz] ,

brown	and	dry	as	a	nut	,	his	face	a	tracery	of	innumerable	wrinkles	,
棕色的	和	干燥	作为	一个	坚果	,	他的	脸	一个	花饰	的	无数	皱纹	,

他皮肤呈棕色，干枯如坚果，脸上布满了无数皱纹。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [eɪl] [ə; eɪ][deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][wʌz; wəz] [stɪl]

he	has	never	ailed	a	day	,	and	the	cunning	of	his	craft	was	still
他	有	绝不	生病的	一个	天	,	和	这	狡猾	的	他的	工艺	曾是	仍然

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他从未生过病，而且他的技艺依然娴熟。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [wɜːrkt] ['stɪfli] , [ʌn'rɛdəli] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['moʊʃ(ə)n] [pə'zest]

At	first	we	worked	stiffly	,	unreadily	,	but	soon	the	monotonous	motion	possessed
在	第一的	我们	工作	僵硬地	,	不情愿地	,	但	很快	这	单调	运动	拥有

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'sɪstənt] ['rɪðəm] ,

us	with	its	insistent	rhythm	,
我们	和	它是	坚持	韵律	,

起初我们工作起来很僵硬，很不情愿，但很快，单调的动作及其持续的节奏就控制了我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['sɪbɪlənt] [swɪʃ] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [swiːt] - [smelɪŋ] [swɔðz]

and	the	grass	bowed	to	each	sibilant	swish	and	fell	in	sweet	-	smelling	swathes
和	这	草	鞠躬	到	每个	咝音	嗖嗖	和	跌倒	在	甜的	-	闻起来	大片

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

at	our	feet	.
在	我们的	脚	.

青草随着每一次沙沙的沙沙声弯下腰，散发着甜香的草叶铺满我们的脚边。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['ræbɪt] ['skɜːriːd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] ['vænɪʃ]

Now	and	then	a	startled	rabbit	scurried	through	the	miniature	forest	to	vanish
现在	和	然后	一个	惊慌	兔子	匆匆跑过	通过	这	微型	森林	到	消失

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [flɪk] [ʌv; əv][teɪl][ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [hedʒ] ;

with	white	flick	of	tail	in	the	tangled	hedge	;
和	白色的	轻弹	的	尾巴	在	这	纠缠不清	对冲	;

不时有受惊的兔子窜过微型森林，甩动着白色的尾巴消失在茂密的树篱中；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mʌðər] [lɑːrk][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ɪ'muːvəbl]

here	and	there	a	mother	lark	was	discovered	sitting	motionless	,	immovable
这里	和	那里	一个	母亲	云雀	曾是	发现	坐着	静止不动	,	不可移动的

[ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bruːd] ;

upon	her	little	brood	;
之上	她	小的	幼虫	;

不时会发现一只母云雀一动不动地坐在它的小鸟群上；

[bʌt; bət] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɪn'friːkwənt] ['ɪnsɪdənts] [wiː; wi] [peɪst] ['stedəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ] [spiːtʃ]

but	save	for	these	infrequent	incidents	we	paced	steadily	on	with	no	speech
但	节省	为了	这些	不频繁	事件	我们	踱步	稳步	在	和	不	演讲

[seɪv] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊn][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [swɔðz] .

save	the	cry	of	the	hone	on	the	steel	and	the	swish	of	the	falling	swathes	.
节省	这	哭	的	这	磨练	在	这	钢	和	这	嗖嗖	的	这	坠落	大片	.

除了这些偶尔发生的事件外，我们稳步前进，没有说话，只有磨刀石摩擦钢材的嘶嘶声和落下的木条的嗖嗖声。

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ɑːn] [bent] [nek] [ænd; ənd] [ber] [ænd; ənd]

The	sun	rose	high	in	the	heaven	and	burnt	on	bent	neck	and	bare	and
这	太阳	玫瑰	高的	在	这	天堂	和	烧焦的	在	弯曲	脖子	和	裸	和

['eɪkɪŋ] [ɑːrmz] ,

aching	arms	,
疼痛	武器	,

太阳高悬天空，炙烤着低垂的脖颈和裸露酸痛的双臂。

[ðə; ði] [blʌd] [biːt] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd]

the	blood	beat	and	drummed	in	my	veins	with	the	unwonted	posture	and
这	血	打	和	鼓声	在	我的	静脉	和	这	不寻常的	姿势	和

['eksərsaɪz] ;

exercise	;
锻炼	;

由于姿势和运动方式与以往不同，血液在我的血管中奔涌跳动；

[aɪ] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

I	worked	as	a	man	who	sees	and	hears	in	a	mist	.
我	工作	作为	一个	男人	WHO	看到	和	听到	在	一个	薄雾	.

我曾扮演一个在迷雾中视听的人。

[wʌns] , [æz; əz][aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [wet] [maɪ] [saɪð] ,

Once	,	as	I	paused	to	whet	my	scythe	,
一次	,	作为	我	暂停	到	磨刀	我的	镰	,

有一次，当我停下来磨镰刀的时候，

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'trʌbld] [hɪlz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]

my	eye	caught	the	line	of	the	untroubled	hills	strong	and	still	in	the	broad
我的	眼睛	捕捉	这	线	的	这	平静无波	丘陵	强的	和	仍然	在	这	广阔

['sʌnʃaɪn] ;

sunshine	;
阳光	;

我的目光被阳光下连绵起伏、巍峨静谧的山峦所吸引；

[ðen] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] , ['fɜːrtl] ['væli] .

then	to	work	again	in	the	labouring	,	fertile	valley	.
然后	到	工作	再次	在	这	劳动	,	沃	谷	.

然后又回到那片肥沃的、需要辛勤劳作的山谷继续工作。

[rest] [taɪm] [keɪm] ,

Rest	time	came	,
休息	时间	来了	,

休息时间到了，

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm] [braʊ] [ænd; ənd] [bleɪd] [wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði] ['welkəm] ['ʃædoʊ]

and	wiping	the	sweat	from	brow	and	blade	we	sought	the	welcome	shadow
和	擦拭	这	汗	从	眉头	和	刀刃	我们	寻求	这	欢迎	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [swiːt] ['oʊtmiːl] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪz] ['riːpər]

of	the	hedge	and	the	cool	sweet	oatmeal	water	with	which	the	wise	reaper
的	这	对冲	和	这	凉爽的	甜的	麦片	水	和	哪个	这	明智的	死神

[kwentʃiz] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] .

quenches	his	thirst	.
淬火	他的	口渴	.

我们擦去额头和刀刃上的汗水，寻找树篱的阴凉处，以及聪明的收割者用来解渴的清凉甘甜的燕麦水。

['fɑːrmər] ['mɑːrlɚ] ['heɪsnd] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] - [aɪ] [ðæt] [ɔːl] [went] [wel] ['elsˌwer] ;

Farmer	Marler	hastened	off	to	see	with	master	-	eye	that	all	went	well	elsewhere	;
农民	马勒	加快	离开	到	看	和	掌握	-	眼睛	那	全部	去	出色地	别处	;

马勒农夫急忙赶去用他敏锐的眼光查看其他地方是否一切顺利；

[ðə; ði][fɑːrm] [men] [slept] ['træŋkwɪli] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [klɑːspt] [hændz][fɔːr; fər] ['pɪloʊ] ;

the	farm	men	slept	tranquilly	,	stretched	at	full	length	,	clasped	hands	for	pillow	;
这	农场	男人	睡着了	平静地	,	拉伸	在	满的	长度	,	紧握	双手	为了	枕头	;

农夫们安然入睡，四肢舒展，双手合十作枕；

[ænd; ənd][oʊld] - , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [ˌɪntər'lest] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ]

and	old	Dodden	,	sitting	with	crooked	fingers	interlaced	to	check	their	trembling
和	老的	-	,	坐着	和	歪	手指	交织	到	查看	他们的	发抖

[bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

betrayal	of	old	age	,
背叛	的	老的	年龄	,

还有老多登，他弯曲的手指交叠着坐着，试图抑制住因年老而颤抖的背叛。

[toʊld] [haʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] “ ['swep] ” [ə; eɪ] [fɔːr] - ['eɪkər] [fiːld] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ɪn]

told	how	in	his	youth	he	had	“	swep	”	a	four	-	acre	field	single	-	handed	in
讲述	如何	在	他的	青年	他	有	“	扫荡	”	一个	四	-	英亩	场地	单身的	-	递交	在

[θriː] [deɪz] — [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːt] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['riːpɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɪn]

three	days	—	an	almost	impossible	feat	—	and	of	the	first	reaping	machine	in
三	天	—	一个	几乎	不可能的	特技	—	和	的	这	第一的	收割	机器	在

[ðiːz] [pɑːrts] ,

these	parts	,
这些	部分	,

他讲述了自己年轻时如何独自一人在三天内“清扫”了四英亩的田地——这几乎是不可能完成的任务——以及这一带第一台收割机的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mɔrəlz] [wɪð; wɪθ]

and	how	it	brought	,	to	his	thinking	,	the	ruin	of	agricultural	morals	with
和	如何	它	带来	,	到	他的	思维	,	这	废墟	的	农业	德	和

[ˌaɪ 'tiː] . “

it	.	“
它	.	“

在他看来，这也导致了农业道德的沦丧。

- [tɪz] [ə'gen] ['neɪtʃər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði][lɑːrd] [geɪv] [juː 'es][ðə; ði][lænd][æn; ən] - [ðə; ði] [siːd] ,

-	Tis	again	nature	,	”	he	said	,	“	the	Lard	gave	us	the	land	an	-	the	seed	,
-	的	再次	自然	,	”	他	说	,	“	这	猪油	给予	我们	这	土地	一个	-	这	种子	,

“这又是大自然的安排，”他说，“上帝赐予我们土地和种子。”

[bʌt; bət] - [iː] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [swet] .

but	-	Ee	said	that	a	man	should	sweat	.
但	-	呃	说	那	一个	男人	应该	汗	.

但他说，男人应该流汗。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [swet] ['draɪvɪn] - [raʊnd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tuː] ['hɔːrsɪz] ['kʌtɪn] - [ðə; ði] [strɔː] [daʊn] [æn; ən] -

Where's	the	sweat	drivin	-	round	wi	-	two	horses	cuttin	-	the	straw	down	an	-
在哪里?	这	汗	驾驶	-	圆形的	wi	-	二	马匹	切丁	-	这	稻草	向下	一个	-

['gæðərɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

gatherin	-	it	again	,
聚集	-	它	再次	,

哪里还有汗流浃背地赶着两匹马拉着马，把稻草割下来再收集起来?

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [skers] [ə; eɪ]['hændz] [tɜːrn][aɪ] - [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ?

wi	-	scarce	a	hand's	turn	i	-	the	day's	work	?
wi	-	稀少	一个	手的	转动	我	-	这	天	工作	?

一天的工作中，几乎没人轮到你?

" [oʊld] - [haɪ] - [pɪtʃt] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , ['mɔːrnf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi]

"	Old	Dodden's	high	-	pitched	quavering	voice	rose	and	fell	,	mournful	as	he
"	老的	-	高的	-	投球	颤抖	嗓音	玫瑰	和	跌倒	,	悲哀	作为	他

['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

surveyed	the	present	,
调查	这	展示	,

“老道登的声音尖锐颤抖，时而高亢，时而低沉，带着哀伤的神情审视着眼前的一切。”

['viːəmənt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ðɪ][hə'roʊɪk][pæst] .

vehement	as	he	recorded	the	heroic	past	.
慷慨	作为	他	记录	这	英勇	过去的	.

他热情洋溢地记录着英雄往事。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʊrəl] ['eksədəs][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] .

He	spoke	of	the	rural	exodus	and	shook	his	head	mournfully	.
他	辐	的	这	乡村的	出埃及记	和	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他谈到农村人口外流时，悲伤地摇了摇头。

“ [wiː; wi][oʊld] - ['ʌnz] [wɜːr; wər] ['kɑːntent] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊpən][skaɪ] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]

“	We	old	'	uns	were	content	wi	'	earth	and	the	open	sky	like	our
"	我们	老的	-	联合国	是	内容	wi	-	地球	和	这	打开	天空	喜欢	我们的

- [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

feythers	before	us	,
-	前	我们	,

“我们这些老家伙就像我们之前的祖先一样，满足于土地和广阔的天空。”

[bʌt; bət][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] - [tɪz][fɜːrst] [məˈʃiːnz] [tuː; tə] [seɪv] ['dɔɪɪn] - [ə; eɪ]['hændz] [tɜːrn][oʊ] -

but	wi	'	the	children	'	tis	first	machines	to	save	doin	'	a	hand's	turn	o	'
但	wi	-	这	孩子们	-	的	第一的	机器	到	节省	做	-	一个	手的	转动	o	-

['ɑːnɪst] [wɜːrk] ,

honest	work	,
诚实的	工作	,

但是对于孩子们来说，机器首先是为了取代他们辛勤的体力劳动。

[æn; ən] - [ðen] [lænd][æn; ən] - [skaɪ] [eint] [bɪg] [ɪ'nʌf] - , [nɔːr][grænd] [ɪ'nʌf] ;

an	'	then	land	an	'	sky	ain't	big	enough	seemin'ly	,	nor	grand	enough	;
一个	-	然后	土地	一个	-	天空	不是	大的	足够的	-	,	也不	盛大	足够的	;

然后，大地和天空似乎都不够大，也不够宏伟；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taʊn] [æn; ən] - [ə; eɪ] [peɪvd] [striːt] ,

it	must	be	town	an	'	a	paved	street	,
它	必须	是	镇	一个	-	一个	铺砌路面	街道	,

那一定是城镇，而且是铺好的街道。

[æn; ən] - [ðeɪ] [swet] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [ə'twɪkst] [fɔːr] [wɔːlz] [æn; ən] - [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːɪn] - [laɪf] — - [tɪz]

an	'	they	sweat	their	lives	out	atwixt	four	walls	an	'	call	it	seein	'	life	—	'	tis
一个	-	他们	汗	他们的	生活	出去	在中间	四	墙壁	一个	-	称呼	它	看到	-	生活	—	-	的

[deθ] [æn; ən] - [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] .

death	an	'	worse	comes	to	the	most	of	'	em	.
死亡	一个	-	更糟	来	到	这	最多	的	-	呃	.

他们困于四面墙内，汗流浃背地度过余生，却称之为人生——对他们中的大多数人来说，最终的结局是死亡，甚至更糟。

[eɪ] , - [tɪz] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][lænd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][lɑːrd] [sed] ,

Ay	,	'	tis	better	to	stay	by	the	land	,	as	the	Lard	said	,
哎	,	-	的	更好的	到	停留	经过	这	土地	,	作为	这	猪油	说	,

唉，正如老爷所说，最好还是待在乡下。

[tɪl] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə][laɪ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

till	time	comes	to	lie	under	it	.
直到	时间	来	到	说谎	在下面	它	.

直到有一天，你会躺在它下面。

" [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wer] [ðə; ði][hɑːt] [er] [θrɔbd] [ænd; ənd] ['kwivəd] ,
" I looked away across the field where the hot air throbbed and quivered ,
" 我 看起来 离开 穿过 这 场地 在哪里 这 热的 空气 悸动 和 颤抖 ,

我把目光移开，看向田野对面，那里的热空气悸动颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] [græs] , [rɔbd] [ɔːl'redi] [ʌv; əv][ɪts] ['freʃnəs] ,
and the fallen grass , robbed already of its freshness ,
和 这 倒下 草 , 被抢劫 已经 的 它是 新鲜 ,

还有那些已经失去新鲜感的枯草，

[leɪ] [proʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌʌp'stændɪŋ] ['fɛloʊz] .
lay prone at the feet of its upstanding fellows .
躺 易于 在 这 脚 的 它是 正直 伙伴们 .

匍匐在它那些站着的同伴脚下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][oʊld] - ; [hiː; hi]['oʊnli] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
It is quite useless to argue with old Dodden ; he only shakes his head and
它 是 相当 无用 到 争论 和 老的 - ; 他 仅有的 奶昔 他的 头 和
[sez] ['fɜːrmli] ,
says firmly ,
说道 牢牢 ,

跟老多登争论完全没用；他只会摇摇头，坚定地说：

" [æn; ən][oʊld][mæn] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [kʌm] - [noʊz] [mɔːr] [oʊ] - [laɪf][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ]
" An old man , seventy - five come Martinmass knows more o ' life than a young
" 一个 老的 男人 , 七十 - 五 来 - 知道 更多的 o - 生活 比 一个 年轻的
[tʃæp] ,
chap ,
小伙子 ,

“一位七十五岁的老人，在圣马丁节那天，比一个年轻人更懂得人生百态。”

[stændz] [ter] ['riːz(ə)n] " ; [bɪ'saɪdz] ,
stands ter reason " ; besides ,
站立 特尔 原因 " ; 除了 ,

合情合理”；此外，

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪf][hiː; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn][æz; əz][fɑːr]
his epitome of the town life he knows nothing of was a just one as far
他的 缩影 的 这 镇 生活 他 知道 没有什么 的 曾是 一个 只是 一 作为 远的
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ;
as it went ;
作为 它 去 ;

他所描绘的城镇生活，尽管他对此一无所知，但就其本身而言，却是公正的；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [ɪz][ðə; ði] ['swiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊlbərn] ['krɔːsɪŋ] ,
and his own son is the sweeper of a Holborn crossing ,
和 他的 自己的 儿子 是 这 清扫器 的 一个 霍尔本 过境 ,

而他自己的儿子却是霍尔本十字路口的清扫工。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['siːkrət]
and many other things that he should not be ; but that is the parson's secret
和 许多 其他 事物 那 他 应该 不是 是 ; 但 那 是 这 牧师的 秘密
[ænd; ənd] [maɪn] .
and mine .
和 矿 .

还有很多其他他不应该有的行为；但那是牧师的秘密，也是我的秘密。

[wiː; wi] [tʊk] [ræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [swept] ['stedəli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [stɪl] ['aʊərz] ['ɪntuː][ðə; ði]

We	took	rank	again	and	swept	steadily	on	through	the	hot	still	hours	into	the
我们	采取	秩	再次	和	扫荡	稳步	在	通过	这	热的	仍然	小时	进入	这

['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,

evening	shadows	,
晚上	阴影	,

我们再次列队行进，在炎热寂静的夜晚稳步迈向傍晚的阴影中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [set] [ə; eɪ] ['glɔːriə] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] .

until	the	sinking	sun	set	a	Gloria	to	the	psalm	of	another	working	day	.
直到	这	下沉	太阳	放	一个	格洛丽亚	到	这	诗篇	的	其他	在职的	天	.

直到夕阳西下，一首《荣耀颂》为又一个工作日的赞歌画上了句号。

['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [leɪ] [moʊn] ,

Only	a	third	of	the	field	lay	mown	,
仅有的	一个	第三	的	这	场地	躺	修剪过的	,

只有三分之一的田地被割过草，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [skɪld] ['leɪbərər] [tuː; tə] [kʌt] ['aʊər; ɑːr]['eɪkər][ə; eɪ] [deɪ] ;

for	we	were	not	skilled	labourers	to	cut	our	acre	a	day	;
为了	我们	是	不是	熟练	劳工	到	切	我们的	英亩	一个	天	;

因为我们不是熟练的工人，一天无法收割一英亩的庄稼；

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

I	saw	it	again	that	night	under	the	moonlight	and	the	starlight	,
我	锯	它	再次	那	夜晚	在下面	这	月光	和	这	星光	,

那天晚上，在月光和星光下，我又看到了它。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ʌv; əv] ['sʌmɝz] [mɪst] .

wrapped	in	a	shroud	of	summer's	mist	.
包装	在	一个	裹尸布	的	夏季	薄雾	.

笼罩在夏日薄雾之中。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['heɪmeɪkɪŋ] ,

The	women	joined	us	on	the	third	day	to	begin	haymaking	,
这	女性	加入	我们	在	这	第三	天	到	开始	干草收割	,

第三天，妇女们也加入我们，开始收割干草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['freɪgrənt] [ʌv; əv] [tɔːst] [ænd; ənd] [sʌn] - [draɪd] [græs] .

and	the	air	was	fragrant	of	tossed	and	sun	-	dried	grass	.
和	这	空气	曾是	香	的	抛掷	和	太阳	-	干燥	草	.

空气中弥漫着翻动过的、晒干的青草的香味。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['friːdəm] [ʌv; əv]

One	of	them	walked	apart	from	the	rest	,	without	interest	or	freedom	of
一	的	他们	步行	除	从	这	休息	,	没有	兴趣	或者	自由	的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

其中一人与其他人分开走，毫无兴趣，行动也不受控制；

[hɜːr; hər] [feɪs] , [siːld] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] , [wʌz; wəz][eɪdʒd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

her	face	,	sealed	and	impassive	,	was	aged	beyond	the	vigour	of	her
她	脸	,	密封	和	冷漠	,	曾是	老年人	超过	这	活力	的	她

['jɪrz] .

years	.
年	.

她面无表情，神情冷漠，与她的实际年龄相比，显得苍老许多。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] ['hɪrseɪ] .

I	knew	the	woman	by	sight	,	and	her	history	by	hearsay	.
我	知道	这	女士	经过	视线	,	和	她	历史	经过	传闻	.

我见过这个女人，也从传闻中了解过她的过去。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊd] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [hɪr] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɔːr] ['piːp(ə)l]

We	have	a	code	of	morals	here	—	not	indeed	peculiar	to	this	place	or	people
我们	有	一个	代码	的	德	这里	—	不是	的确	奇特	到	这	地方	或者	人们

— [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪz] - [rɪ'spektəbl] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpri'siːdz] [tʃaɪld] - [bɜːrθ] [baɪ] [ə; eɪ] [ber] [mʌnθ] ,

—	that	a	wedding	is	'	respectable	'	if	it	precedes	child	-	birth	by	a	bare	month	,
—	那	一个	婚礼	是	-	可敬	-	如果	它	之前	孩子	-	出生	经过	一个	裸	月	,

我们这里有一套道德准则——虽然并非此地或此地特有——那就是如果婚礼在孩子出生前一个月举行，那就是“体面的”。

['tɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

tolerable	,	and	to	be	recognised	,
可容忍的	,	和	到	是	已确认	,

可以容忍，并且值得认可，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] ([prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [per] [ɑːr; ər] [nɑːt]

should	it	succeed	the	same	by	less	than	a	year	(	provided	the	pair	are	not
应该	它	成功	这	相同的	经过	较少的	比	一个	年	(	假如	这	一对	是	不是

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ]) ;

living	in	the	same	village	)	;
活的	在	这	相同的	村庄	)	;

如果两人在不到一年的时间内成功（前提是他们不住在同一个村庄）；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] - ['fɑːðɝd] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪŋ]

but	the	child	that	has	never	been	'	fathered	'	and	the	wife	without	a	ring
但	这	孩子	那	有	绝不	到过	-	父亲	-	和	这	妻子	没有	一个	戒指

[ɑːr; ər] - [ə'næθəmə] ,

are	'	anathema	,
是	-	诅咒	,

但是，从未有过父亲的孩子和没有戴婚戒的妻子都是“不可接受的”。

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] [bæŋks] .

'	and	such	in	one	was	Elizabeth	Banks	.
-	和	这样的	在	一	曾是	伊丽莎白	银行	.

伊丽莎白·班克斯就是这样一位人物。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

She	went	away	a	maid	and	came	back	a	year	ago	with	a	child	and
她	去	离开	一个	女佣	和	来了	后退	一个	年	前	和	一个	孩子	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .

without	a	name	.
没有	一个	姓名	.

她离开时是一名女佣，一年前带着一个孩子回来，却没有孩子的名字。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv]

Her	mother	was	dead	,	her	father	and	the	village	would	have	none	of
她	母亲	曾是	死的	,	她	父亲	和	这	村庄	会	有	没有任何	的

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

她的母亲去世了，她的父亲也去世了，村里人都不愿意接纳她：

[ðə; ði] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,

the	homing	instinct	is	very	strong	,	or	she	would	scarcely	have	returned	,
这	归巢	本能	是	非常	强的	,	或者	她	会	几乎	有	返回	,

她的归巢本能非常强烈，否则她几乎不可能回来。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

knowing	the	traditions	of	the	place	.
会心	这	传统	的	这	地方	.

了解当地传统。

[oʊld] - , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Old **Dodden** **,** **seeing** **her** **,**
老的 - , 看到 她 ,

老道登看到她，

['grʌmbld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][rest] - [taɪm] . — " [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði]['fɑːrmər]['wɒnts][ˌdʌbljuː 'aɪ] -
grumbled **to** **me** **in** **the** **rest** **-** **time** **.** **—** **"** **Can't** **think** **what** **the** **farmer** **wants** **wi** **'**
咕哝 到 我 在 这 休息 - 时间 . — " 不能 思考 什么 这 农民 想要 wi -
['lɪzi] [bæŋks] [ɪn] - [ɪz] [fiːld] . "
Lizzie **Banks** **in** **'** **is** **field** **.** **"**
莉齐 银行 在 - 是 场地 . "

休息时，他向我抱怨道："真不明白农夫想让莉齐·班克斯待在他的田里干什么。"

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] . "
" **She** **must** **live** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **by** **all** **showing** **her** **life** **is** **a** **hard** **one** **.** **"**
" 她 必须 居住 , " 我 说 , " 和 经过 全部 显示 她 生活 是 一个 难的 一 . "

"她必须活下去，"我说，"但种种迹象表明，她的生活很艰难。"

" [ʃiː; ʃi] - [æd][ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv] - [ɜːr; ər][bed] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ɑːbstɪnətli] .
" **She** **'** **ad** **the** **makin** **'** **of** **'** **er** **bed** **,** **"** **he** **went** **on** **,** **obstinately** **.**
" 她 - 广告 这 制造 - 的 - 呃 床 , " 他 去 在 , 顽固地 .

"她负责铺床，"他固执地继续说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər][duː][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'greɪs] [hoʊm] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['fɑːðərləs] [bræt][fɔːr; fər][ɔːl]
" **What** **for** **do** **she** **bring** **her** **disgrace** **home** **,** **wi** **'** **a** **fatherless** **brat** **for** **all**
" 什么 为了 做 她 带来 她 耻辱 家 , wi - 一个 无父 小子 为了 全部
[foʊks][tuː; tə] [siː] ?
folks **to** **see** **?**
各位 到 看 ?

"她为什么要把自己的耻辱带回家，让所有人都看到一个没有父亲的孩子？"

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][sɔːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .
We **don't** **want** **them** **sort** **in** **our** **village** **.**
我们 不 想 他们 种类 在 我们的 村庄 .

我们不希望他们在我们村里聚集。

[ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd][ɪz] ['hevi] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [bræts] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi][hɪd] .
The **Lord's** **hand** **is** **heavy** **,** **an** **'** **a** **brat's** **a** **curse** **that** **cannot** **be** **hid** **.**
这 主场 手 是 重的 , 一个 - 一个 小鬼的 一个 诅咒 那 不能 是 隐藏 .

上帝的手很重，而顽劣的孩子是无法掩盖的诅咒。

" [wen] [tiː] - [taɪm] [keɪm] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [hoʊn] ,
" **When** **tea** **-** **time** **came** **I** **crossed** **the** **field** **to** **look** **for** **a** **missing** **hone** **,**
" 什么时候 茶 - 时间 来了 我 交叉 这 场地 到 看 为了 一个 丢失的 磨练 ,

"下午茶时间到了，我穿过田野去寻找丢失的蜂蜜。"

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪ'lɪzəbəθ] [bæŋks][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] , ['bizid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]
and **saw** **Elizabeth** **Banks** **far** **from** **the** **other** **women** **,** **busied** **with** **a** **bundle**
和 锯 伊丽莎白 银行 远的 从 这 其他 女性 , 忙碌 和 一个 捆
['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] .
under **the** **hedge** **.**
在下面 这 对冲 .

看见伊丽莎白·班克斯远离其他妇女，在树篱下忙着搬运一个包裹。

[aɪ] [pæst] [kloʊz] [ɑːn][maɪ] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][loʊ] !
I **passed** **close** **on** **my** **search** **,** **and** **lo** **!**
我 通过了 关闭 在 我的 搜索 , 和 洛 !

我的搜索很接近目标，瞧！

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
the **bundle** **was** **a** **little** **boy** **.**
这 捆 曾是 一个 小的 男生 .

包裹里是个小男孩。

[hiː; hi] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃiŋ] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [pɪŋk] [fɪsts] ,

He	lay	smiling	and	stretching	,	fighting	the	air	with	his	small	pink	fists	,
他	躺	微笑	和	伸展	,	斗争	这	空气	和	他的	小的	粉色的	拳头	,

他躺着，面带微笑，伸着懒腰，用他粉红色的小拳头和空气搏斗着。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəːlz] .

while	the	wind	played	with	his	curls	.
尽管	这	风	玩	和	他的	卷发	.

微风轻拂着他的卷发。

“ [ə; eɪ] [kɜːrs] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] [hɪd] , ” [oʊld] - [hæd; həd] [sed] .

“	A	curse	that	cannot	be	hid	,	”	old	Dodden	had	said	.
“	一个	诅咒	那	不能	是	隐藏	,	”	老的	-	有	说	.

“这是无法隐藏的诅咒，”老多登曾说过。

[ðə; ði] ['mʌðər] [nelt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	mother	knelt	a	moment	,	devouring	him	with	her	eyes	,
这	母亲	跪下	一个	片刻	,	吞噬	他	和	她	眼睛	,

母亲跪了下来，目光贪婪地打量着他。

[ðen] [snætʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [griːd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

then	snatched	him	to	her	with	aching	greed	and	covered	him	with
然后	抢夺	他	到	她	和	疼痛	贪婪	和	涵盖	他	和

['kɪsɪz] .

kisses	.
吻	.

然后她带着强烈的贪婪将他拉到身边，吻遍了他全身。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] , [pleɪn] [feɪs] [i'ljuːmind] , [træns'fɪgjəd] , [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

I	saw	the	poor	,	plain	face	illumined	,	transfigured	,	alive	with	a	mother's	love	,
我	锯	这	贫穷的	,	清楚的	脸	照明	,	变形	,	活	和	一个	母亲的	爱	,

我看到那张原本朴素的脸庞被照亮、焕然一新，充满了母爱的光芒。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði][wɜːrd] [keɪm] [wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['hiːbruː] ['prɑːfɪt] : —

and	remembered	how	the	word	came	once	to	a	Hebrew	prophet	:	—
和	记得	如何	这	单词	来了	一次	到	一个	希伯来语	先知	:	—

他想起这话曾经是如何传达给一位希伯来先知的：

[seɪ] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['breðrən] ['æmaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [ruːhɑːmə] .

Say	unto	your	brethren	Ammi	,	and	to	your	sisters	Ruhamah	.
说	到	你的	弟兄们	阿米	,	和	到	你的	姐妹	鲁哈玛	.

告诉你们的弟兄阿米，告诉你们的姐妹鲁哈玛。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] ['klaʊdɪŋ] [fæst] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;

The	evening	sky	was	clouding	fast	,	the	sound	of	rain	was	in	the	air	;
这	晚上	天空	曾是	云雾	快速地	,	这	声音	的	雨	曾是	在	这	空气	;

傍晚的天空迅速阴云密布，空气中弥漫着雨声；

['fɑːrmər] ['mɑːrlɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [græs] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdərd]

Farmer	Marler	shook	his	head	as	he	looked	at	the	grass	lying	in	ordered
农民	马勒	摇晃	他的	头	作为	他	看起来	在	这	草	说谎	在	订购

['roʊz; 'raʊz] .

rows	.
行	.

马勒农夫看着整齐排列的青草，摇了摇头。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] ,

I	was	the	last	to	leave	,
我	曾是	这	最后的	到	离开	,

我是最后一个离开的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['liŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd]

and	as	I	lingered	at	the	gate	drinking	in	the	scent	of	the	field	and
和	作为	我	徘徊不去	在	这	门	喝	在	这	香味	的	这	场地	和

[ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ,

the	cool	of	the	coming	rain	,
这	凉爽的	的	这	未来	雨	,

当我流连在大门口，贪婪地呼吸着田野的气息和即将到来的雨水的凉爽时，

[ðə; ði][fɜːrst][drɑːps] [fel] [ɑːn][maɪ] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [pʊr] [draɪ] [swɔðz] [æt; ət][maɪ]

the	first	drops	fell	on	my	upturned	face	and	kissed	the	poor	dry	swathes	at	my
这	第一的	滴	跌倒	在	我的	翻转	脸	和	亲吻	这	贫穷的	干燥	大片	在	我的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

第一滴雨水落在我仰起的脸上，亲吻着我脚下干涸的草地。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] .

and	I	was	glad	.
和	我	曾是	高兴的	.

我很高兴。

['deɪvɪd] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃiːpfəʊld] , [hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] [leɪd] [ə'saɪd] ,

David	,	child	of	the	fields	and	the	sheepfolds	,	his	kingship	laid	aside	,
大卫	,	孩子	的	这	字段	和	这	羊圈	,	他的	君主制	铺设	旁边	,

大卫，田野和羊圈之子，放弃了王位，

[siːz] [θruː] [ðə; ði]['pɑːrtɪd]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] [sʌn] ,

sees	through	the	parted	curtain	of	the	years	the	advent	of	his	greater	Son	,
看到	通过	这	分手了	窗帘	的	这	年	这	来临	的	他的	更大的	儿子	,

透过岁月的帷幕，他看到了他更伟大的儿子的降临。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪltɑːp] , [hɪz; ɪz][læst] [prə'fetɪk] [prer] : —

and	cries	in	his	psalm	of	the	hilltops	,	his	last	prophetic	prayer	:	—
和	哭泣	在	他的	诗篇	的	这	山顶	,	他的	最后的	预言	祷告	:	—

他在山顶的诗篇中呼喊，这是他最后的预言祷告：——

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [laɪk] [reɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [moʊn] [græs] .

He	shall	come	down	like	rain	upon	the	mown	grass	.
他	将	来	向下	喜欢	雨	之上	这	修剪过的	草	.

他必如雨降临，滋润刚割过的草地。

['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [kʌm] .

Even	so	He	came	,	and	shall	still	come	.
甚至	所以	他	来了	,	和	将	仍然	来	.

即便如此，祂还是来了，将来也必再来。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn][ɪts] ['pædʒənt][ʌv; əv] [freʃ] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

Three	days	ago	the	field	,	in	its	pageant	of	fresh	beauty	,	with	shimmering
三	天	前	这	场地	,	在	它是	盛会	的	新鲜的	美丽	,	和	闪闪发光

[bleɪdz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] ['bænərz] ,

blades	and	tossing	banners	,
刀片	和	抛掷	横幅	,

三天前，田野上洋溢着勃勃生机，绿草如茵，旗帜飘扬，一片生机勃勃的景象。

['griːtɪd] [sʌn] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] [ə'laɪk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] [ænd; ənd]

greeted	sun	and	shower	alike	with	joy	for	the	furtherance	of	its	life	and
问候	太阳	和	淋浴	同样	和	喜悦	为了	这	进一步	的	它是	生活	和

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

它欣然迎接阳光和雨露，因为这有助于它的生命和使命的实现；

[naʊ] , [leɪd] [loʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] [ˈwɪspər] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [griːn]

now	,	laid	low	,	it	hears	the	young	grass	whisper	the	splendour	of	its	coming	green
现在	,	铺设	低的	,	它	听到	这	年轻的	草	耳语	这	辉煌	的	它是	未来	绿色的

;

;

;

如今，它已蛰伏在低处，却能听到嫩草低语着即将到来的翠绿的壮丽景象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [swɔðz] [ɑːr; ər] [glæd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,

and	the	poor	swathes	are	glad	at	the	telling	,
和	这	贫穷的	大片	是	高兴的	在	这	讲述	,

而那些贫困的人们则乐于听到这些故事。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [əˈpærənt] [ˈfeɪljər] .

but	full	of	grief	for	their	own	apparent	failure	.
但	满的	的	悲伤	为了	他们的	自己的	明显	失败	.

但他们也为自己明显的失败感到无比悲痛。

[ðen] [ɪn] [greɪt] [ˈpɪti] [kʌmz] [ðə; ði] [reɪn] , [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] , [ˈdʒent(ə)l] , [rɪˈfreʃɪŋ] ,

Then	in	great	pity	comes	the	rain	,	the	rain	of	summer	,	gentle	,	refreshing	,
然后	在	伟大的	遗憾	来	这	雨	,	这	雨	的	夏天	,	温和的	,	令人耳目一新	,

然后，带着深深的怜悯，雨来了，夏雨，温柔而清爽。

[ˈpenətreɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɔðz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmfətid] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə]

penetrating	,	and	the	swathes	are	comforted	,	for	they	know	that	standing	to
渗透	,	和	这	大片	是	安慰	,	为了	他们	知道	那	常设	到

[griːt] [ɔːr] [ˈprɑːstreɪt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ,

greet	or	prostrate	to	suffer	,
迎接	或者	前列腺	到	遭受	,

深入人心，人群也因此感到安慰，因为他们知道，无论是站立迎接还是匍匐承受苦难，

[ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlætər] [reɪn] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ,

the	consolations	of	the	former	and	the	latter	rain	are	still	their	own	,
这	安慰	的	这	以前的	和	这	后者	雨	是	仍然	他们的	自己的	,

前一场雨和后一场雨带来的慰藉，依然属于他们自己。

[wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [kəˈres] .

with	tender	touch	and	cool	caress	.
和	投标	触碰	和	凉爽的	抚摸	.

温柔的抚摸和清凉的爱抚。

[ðen] , [wʌns] [mɔːr] [pɑːrtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] ,

Then	,	once	more	parched	by	the	sun	,
然后	,	一次	更多的	干渴	经过	这	太阳	,

然后，再次被烈日炙烤，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˈsɜːrvɪs] [ðer; ðər] [əˈpærənt] [ˈfeɪljər] [hæz; həz] [ˈfɪtɪd] [ðem; ðəm]

they	are	borne	away	to	the	new	service	their	apparent	failure	has	fitted	them
他们	是	出生	离开	到	这	新的	服务	他们的	明显	失败	有	适配	他们

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

他们被带往新的岗位，去从事他们因表面上的失败而更适合的工作；

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [æz; əz] [ðeɪ] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm]

and	perhaps	as	they	wait	in	the	dark	for	the	unknown	that	is	still	to	come
和	也许	作为	他们	等待	在	这	黑暗的	为了	这	未知	那	是	仍然	到	来

[ðeɪ] [hɪr] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [reɪn] ,

they	hear	sometimes	the	call	of	the	distant	rain	,
他们	听到	有时	这	称呼	的	这	遥远	雨	,

或许，当他们在黑暗中等待未知的未来时，有时会听到远处雨声的呼唤。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði][draɪ][sæp][stəːz] [əˈfreʃ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ænd; ənd]

and	at	the	sound	the	dry	sap	stirs	afresh	—	they	are	not	forgotten	and
和	在	这	声音	这	干燥	树液	搅拌	重新	—	他们	是	不是	被遗忘的	和

[kæn; kən] [weɪt] .

can	wait	.
能	等待	.

听到声音，干涸的树液再次涌动——它们没有被遗忘，可以等待。

“ [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ruːhɑːmə] ， ” [kraɪz] [ðə; ði] [ˈprɑːfɪt] .

“	Say	unto	your	sisters	Ruhamah	,	”	cries	the	prophet	.
“	说	到	你的	姐妹	鲁哈玛	,	”	哭泣	这	先知	.

先知喊道：“告诉你们的姐妹鲁哈玛。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [laɪk] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] [moʊn] [græs] ， ” [sæŋ] [ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][ðə; ði]

“	He	shall	come	down	like	rain	on	the	mown	grass	,	”	sang	the	poet	of	the
“	他	将	来	向下	喜欢	雨	在	这	修剪过的	草	,	”	唱	这	诗人	的	这

[ˈʃiːpfəʊld] .

sheepfolds	.
羊圈	.

“他将如雨降临在割过的草地上，”羊圈诗人唱道。

“ [maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [weɪz] ， [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

“	My	ways	are	not	your	ways	,	saith	the	Lord	.
“	我的	方式	是	不是	你的	方式	,	赛斯说	这	主	.

耶和华说：“我的道路非同你们的道路。”

” [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [went] [hoʊm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dæmp] [swiːt] - [ˈsentɪd] [leɪnz] [θruː] [ðə; ði] [greɪ]

”	I	remember	how	I	went	home	along	the	damp	sweet	-	scented	lanes	through	the	grey
”	我	记住	如何	我	去	家	沿着	这	潮湿	甜的	-	香味	车道	通过	这	灰色的

[mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ,

mist	of	the	rain	,
薄雾	的	这	雨	,

“我记得我是如何沿着潮湿而散发着甜香的小路，穿过雨后的灰色薄雾回家的。”

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊn] [fiːld] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [bæŋks][ænd; ənd] [ˈmeni] , [ˈmeni] [mɔːr] ;

thinking	of	the	mown	field	and	Elizabeth	Banks	and	many	,	many	more	;
思维	的	这	修剪过的	场地	和	伊丽莎白	银行	和	许多	,	许多	更多的	;

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

and	that	night	,
和	那	夜晚	,

我想起了那片割过的田野，想起了伊丽莎白·班克斯，想起了许许多多其他人；那天晚上，

[wen] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] ,

when	the	sky	had	cleared	and	the	nightingale	sang	,
什么时候	这	天空	有	已清除	和	这	夜莺	唱	,

当天空放晴，夜莺歌唱时，

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ˈraɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈæŋkər] ,

I	looked	out	at	the	moon	riding	at	anchor	,
我	看起来	出去	在	这	月亮	骑术	在	锚	,

我望着停泊在锚地上的月亮，

[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [bluː] [siː] [əˈbleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

a	silver	boat	in	a	still	blue	sea	ablaze	with	the	headlights	of	the	stars	,
一个	银	船	在	一个	仍然	蓝色的	海	燃烧	和	这	前大灯	的	这	明星	,

一艘银色的小船，航行在平静的蓝色海面上，被繁星的光芒照亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜ:rdzmən][ʌv; əv][tɪ'koʊə] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

and	the	saying	of	the	herdsman	of	Tekoa	came	to	me	—	as	it	has
和	这	说	的	这	牧人	的	特科亚	来了	到	我	—	作为	它	有

[kʌm] ['ɔ:fntaɪmzˌɔ:ftəntaɪmz] [sɪns] : —

come	oftentimes	since	:	—
来	经常	自从	:	—

提哥亚牧人的话再次浮现在我的脑海——此后这句话也常常浮现在我的脑海：

[si:k] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði]['sev(ə)n][stɑ:rz][ænd; ənd][ə'raiən; ɔ:-] ,

Seek	Him	that	maketh	the	seven	stars	and	Orion	,
寻找	他	那	制造	这	七	明星	和	猎户座	,

寻找那创造七星和猎户座的神，

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [deɪ]

and	turneth	the	shadow	of	death	into	the	morning	,	and	maketh	the	day
和	转身	这	阴影	的	死亡	进入	这	早晨	,	和	制造	这	天

[dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [naɪt] ;

dark	with	night	;
黑暗的	和	夜晚	;

祂使死亡的阴影变为晨光，使白昼变为黑夜；

[ðæt] ['kæləθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd] [pʊreɪθ] [ðem; ðəm][aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs]

that	calleth	for	the	waters	of	the	sea	and	poureth	them	out	upon	the	face
那	呼唤	为了	这	水	的	这	海	和	倾泻	他们	出去	之上	这	脸

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] ;

of	earth	;
的	地球	;

那呼召海水并倾倒在地面上的；

[ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

the	Lord	is	His	name	.
这	主	是	他的	姓名	.

祂的名是耶和华。

[pi:] . -

p	.	132
p	.	-

第132页

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðɪs] ['gɑ:rdn] [ɪz][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [pi:s] ; [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] , [reɪn] , ['flaʊərz] ,

This	garden	is	an	epitome	of	peace	;	sun	and	wind	,	rain	,	flowers	,
这	花园	是	一个	缩影	的	和平	;	太阳	和	风	,	雨	,	花朵	,

这个花园是宁静祥和的缩影；阳光、微风、雨水、鲜花，

[ænd; ənd][bɜ:rdz] ['gæðər] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æktɪv] ['hɑ:rməni] .

and	birds	gather	me	into	the	blessedness	of	their	active	harmony	.
和	鸟类	收集	我	进入	这	幸福	的	他们的	积极的	和谐	.

鸟儿们将我聚集到它们活跃和谐的幸福之中。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [hoʊldz][noʊ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

The	world	holds	no	wish	for	me	,
这	世界	持有	不	希望	为了	我	,

世界对我毫无期许。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ,

now	that	I	have	come	home	to	die	with	my	own	people	,
现在	那	我	有	来	家	到	死	和	我的	自己的	人们	,

既然我已经回到家乡，要和我的族人一起死去，

[fɔːr; fər]['verɪfaɪ][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][sæp][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [triːz] [mʌst; məst] [rʌn] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

for	verify	I	think	that	the	sap	of	grass	and	trees	must	run	in	my	veins	,
为了	核实	我	思考	那	这	树液	的	草	和	树木	必须	跑步	在	我的	静脉	,

为了验证这一点，我认为我的血管里一定流淌着草木的汁液。

[soʊ] ['stedi] [ɪz][ðer; ðər] [pʊl] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] .

so	steady	is	their	pull	upon	my	heart	-	strings	.
所以	稳定的	是	他们的	拉	之上	我的	心	-	字符串	.

它们如此持久地拨动着我的心弦。

['lʌndən] [kleɪmd] [ɔːl][maɪ] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvz] [ɔːl] ,

London	claimed	all	my	philosophy	,	but	the	country	gives	all	,
伦敦	声称	全部	我的	哲学	,	但	这	国家	给予	全部	,

伦敦夺走了我所有的哲学理念，但国家却给予我一切。

[ænd; ənd][æsks][ʌv; əv][ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði][wɔːrm] [ˌriːsep'tɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

and	asks	of	me	only	the	warm	receptivity	of	a	child	in	its	mother's	arms	.
和	问	的	我	仅有的	这	温暖的	接受性	的	一个	孩子	在	它是	母亲的	武器	.

它只要求我像母亲怀里的孩子那样，给予我温暖的接纳。

[wen] [aɪ][laɪ][ɪn][maɪ] [kuːl] [laɪt] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['lev(ə)l] ,

When	I	lie	in	my	cool	light	room	on	the	garden	level	,
什么时候	我	说谎	在	我的	凉爽的	光	房间	在	这	花园	等级	,

当我躺在花园层凉爽明亮的房间里时，

[aɪ] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [græs] — [ɪl] [v\\:d] ['smɑːltoʊ] — [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [red] [roʊz] [bʊʃ] [ɪn]

I	look	across	the	bright	grass	—	il	verde	smalto	—	to	a	great	red	rose	bush	in
我	看	穿过	这	明亮的	草	—	il	verde	smalto	—	到	一个	伟大的	红色的	玫瑰	衬套	在

['lævɪʃ] [ˌdɪsə'reɪ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['saɪprəs] .

lavish	disarray	against	the	dark	cypress	.
奢华的	混乱	反对	这	黑暗的	柏	.

我望向明亮的草地——il verde smalto——那里有一丛茂盛的红玫瑰，在深色柏树的映衬下显得杂乱无章。

[nɪr] [baɪ] , [ə'mɪd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['meni] - [hjʊd] [kɔːrn] - ['flaʊərz] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

Near	by	,	amid	a	tangle	of	many	-	hued	corn	-	flowers	I	see	the	promise	of
靠近	经过	,	之中	一个	纠纷	的	许多	-	有色	玉米	-	花朵	我	看	这	承诺	的

['kʌmɪŋ] ['liliz] ,

coming	lilies	,
未来	百合花	,

不远处，在一片五彩缤纷的矢车菊丛中，我看到了即将盛开的百合花的预兆。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['krɪmz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləteri] ;

the	sudden	crimson	of	a	solitary	pæony	;
这	突然	赤红	的	一个	孤	牡丹	;

一朵孤零零的牡丹突然泛起深红；

[ænd; ənd][ɪn] ['loʊliər] [steɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [pʊr] [pɑːrtʃt] [ɜːrθ] [gloʊ] [ðə; ði]['goʊldən] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	lowlier	state	against	the	poor	parched	earth	glow	the	golden	cups	of	the
和	在	低级	状态	反对	这	贫穷的	干渴	地球	辉光	这	金的	杯子	的	这

- .

eschseholtzias	.
-	.

在贫瘠干旱的土地上，金灿灿的埃什塞霍尔齐亚花杯闪耀着微光。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [loʊ] [hedʒ] [laɪz] ['pæstʃər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] , [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [fiːd] .

Beyond	the	low	hedge	lies	pasture	bright	with	buttercups	,	where	the	cattle	feed	.
超过	这	低的	对冲	谎言	牧场	明亮的	和	毛茛	,	在哪里	这	牛	喂养	.

低矮的树篱外是开满毛茛的牧场，牛群在那里吃草。

['fɑːrðər] [ɔːf] , [wer] [ðə; ði] [saɪð] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] , [ɑːr; ər] [ʃiːp] , [kliːn] [ænd; ənd] [ʃɔːrn] ,

Farther off , where the scythe has been busy , are sheep , clean and shorn ,

更远 离开 , 在哪里 这 镰 有 到过 忙碌的 , 是 羊 , 干净的 和 剪 ,

[wɪð; wɪθ] ['meri] , [wel] - [groʊn] [læmz] ;

with merry , well - grown lambs ;

和 欢乐 , 出色地 - 生长 羔羊 ;

更远处，镰刀忙碌过的地方，是干净的、剪过毛的羊群，还有快乐、长势良好的小羊羔；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [fiːld] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['hɔːrsɪz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [sloʊ] ['stedi] [peɪs]

and in the farthest field I can see the great horses moving in slow steady pace

和 在 这 最远 场地 我 能 看 这 伟大的 马匹 移动 在 慢的 稳定的 步伐

[æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmər] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] ['fɜːroʊ] .

as the farmer turns his furrow .

作为 这 农民 转弯 他的 畦 .

在最远处的田野里，我可以看到高大的骏马以缓慢而稳定的步伐前进，农夫正在翻耕田垄。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['nɔɪzi] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][oʊld] [frendz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrk] [wɪtʃ] ['tʃænts] [ðə; ði]

The birds are noisy comrades and old friends , from the lark which chants the

这 鸟类 是 嘈杂 同志们 和 老的 朋友们 , 从 这 云雀 哪个 吟唱 这

[duː] - [stiːpt] ['mɔːrnɪŋ] ,

dew - steeped morning ,

露 - 浸泡 早晨 ,

鸟儿们是喧闹的伙伴和老朋友，从清晨露水浸润时歌唱的云雀，

[tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [breɪks] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [naɪts] .

to the nightingale that breaks the silence of the most wonderful nights .

到 这 夜莺 那 休息 这 沉默 的 这 最多 精彩的 夜晚 .

献给打破最美妙夜晚寂静的夜莺。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɛlmz] ; [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [lɪlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪt] ,

I hear the wisdom of the rooks in the great elms ; the lifting lilt of the linnet ,

我 听到 这 智慧 的 这 车 在 这 伟大的 榆树 ; 这 举重 轻快 的 这 麻雀 ,

我听见高大榆树上乌鸦的智慧；听见麻雀轻快的鸣叫，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [sɔːŋ] .

and the robin's quaint little summer song .

和 这 罗宾的 古雅 小的 夏天 歌曲 .

还有知更鸟那古朴的小夏日歌谣。

[ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] ['tʃætər] ['siːsləsli] , [ðer; ðər] [kwɪr] ['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [hɑːrʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

The starlings chatter ceaselessly , their queer strident voices harsh against the

这 椋鸟 喋喋不休 不停地 , 他们的 酷儿 刺耳的 声音 残酷的 反对 这

[mə'loʊdiəs] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz] ;

melodious gossip of the other birds ;

悦耳动听 闲话 的 这 其他 鸟类 ;

椋鸟不停地叽叽喳喳，它们怪异刺耳的声音与其他鸟类悦耳的鸣叫声形成了鲜明的对比；

[ðə; ði]['mɑːrtɪnz] [ʃrɪl] ['sɔːftli] [æz; əz] [ðeɪ] [swuːp] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nestɪŋ]

the martins shrill softly as they swoop to and fro busied with their nesting

这 马丁斯 尖锐 轻轻 作为 他们 俯冲 到 和 弗 忙碌 和 他们的 嵌套

['ʌndər] [ðə; ði] [keivz] ;

under the caves ;

在下面 这 洞穴 ;

燕子在洞穴下忙着筑巢，来回盘旋，发出轻柔的鸣叫；

[θrʌʃ] [ænd; ənd] ['blækbɜːrd] [vaɪ] [ɪn] ['frendli] ['raɪv(ə)lri] [laɪk] [ðə; ði] [maɪstər] - ['sɪŋər] [ʌv; əv][oʊld] ;

thrush and blackbird vie in friendly rivalry like the Meister - singer of old ;

画眉 和 黑鸟 争夺 在 友好的 对抗 喜欢 这 大师 - 歌手 的 老的 ;

画眉和乌鸫像古代的歌唱大师一样，展开友好的竞争；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['drɔ:lɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

sometimes	**I**	**hear**	**the**	**drawling**	**cry**	**of**	**a**	**peacock**	**strayed**	**from**	**the**	**great**	**house**	**,**
有时	我	听到	这	拖长音	哭	的	一个	孔雀	迷路了	从	这	伟大的	房子	,

有时我会听到一只迷路的孔雀从大宅里飞出来的悠长鸣叫声。

[ɔ:r][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdpekər] ;

or	**the**	**laugh**	**of**	**the**	**woodpecker**	**;**
或者	这	笑	的	这	啄木鸟	;

或者啄木鸟的笑声;

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] ['ri:tʃɪz] [ˌem 'i:][æz; əz][hi:; hi] [swi:ps] [baɪ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [preɪ] .

and	**at**	**night**	**the**	**hunting**	**note**	**of**	**the**	**owl**	**reaches**	**me**	**as**	**he**	**sweeps**	**by**	**in**	**search**	**of**	**prey**	**.**
和	在	夜晚	这	打猎	笔记	的	这	猫头鹰	到达	我	作为	他	扫荡	经过	在	搜索	的	猎物	.

夜里，猫头鹰捕猎时发出的鸣叫声传到了我耳边，它正掠过空中寻找猎物。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ə'gen] ;

To	**-**	**day**	**I**	**am**	**out**	**again**	**;**
到	-	天	我	是	出去	再次	;

今天我又出门了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪkəmɔ:r] ['ʃaʊɝz] ['hʌni] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][laɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**the**	**great**	**sycamore**	**showers**	**honey**	**and**	**flowers**	**on**	**me**	**as**	**I**	**lie**	**beneath**	**it**	**.**
和	这	伟大的	梧桐树	淋浴	蜂蜜	和	花朵	在	我	作为	我	说谎	下面	它	.

当我躺在巨大的梧桐树下时，它像甘霖一样将蜂蜜和鲜花洒向我。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bi:] [fɔ:lz] [laɪk] [æn; ən]['oʊvər] - [raɪp] [fru:t] ,

Sometimes	**a**	**bee**	**falls**	**like**	**an**	**over**	**-**	**ripe**	**fruit**	**,**
有时	一个	蜜蜂	瀑布	喜欢	一个	超过	-	成熟	水果	,

有时蜜蜂会像过熟的果实一样坠落，

[ænd; ənd] [weɪts] [ə'waɪl] [tu:; tə] [kli:n] [hɪz; ɪz] ['pɑ:lən] - ['koʊtɪd] [legz] [er] [hi:; hi] [flaɪz] [hoʊm] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz]['bɜ:rd(ə)n] .

and	**waits**	**awhile**	**to**	**clean**	**his**	**pollen**	**-**	**coated**	**legs**	**ere**	**he**	**flies**	**home**	**to**	**discharge**	**his**	**burden**	**.**
和	等待	一会儿	到	干净的	他的	花粉	-	涂层	腿	埃雷	他	苍蝇	家	到	释放	他的	负担	.

然后它会等一会儿，清理掉沾满花粉的腿，再飞回家卸下它的负担。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] ['velvəti] ['kʌz(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['soʊʃəb(ə)l] ,

He	**is**	**too**	**busy**	**to**	**be**	**friendly**	**,**	**but**	**his**	**great**	**velvety**	**cousin**	**is**	**much**	**more**	**sociable**	**,**
他	是	也	忙碌的	到	是	友好的	,	但	他的	伟大的	天鹅绒般的	表哥	是	很多	更多的	善于交际的	,

他太忙了，没空和人友好相处，但他那位毛茸茸的表亲却热情得多。

[ænd; ənd] [steɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rʌb] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [wɪŋz] ,

and	**stays**	**for**	**a**	**gentle**	**rub**	**between**	**his**	**noisy**	**shimmering**	**wings**	**,**
和	停留	为了	一个	温和的	擦	之间	他的	嘈杂	闪闪发光	翅膀	,

然后停留片刻，轻轻地摩擦着他那发出嘈杂声响、闪闪发光的翅膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

and	**a**	**nap**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**my**	**hand**	**,**
和	一个	午睡	在	这	空洞的	的	我的	手	,

在手掌窝里打了个盹儿，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['frendli] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l]

for	he	is	an	idle	friendly	soul	with	plenty	of	time	at	his	own	disposal
为了	他	是	一个	闲置的	友好的	灵魂	和	很多	的	时间	在	他的	自己的	处理

[ænd; ənd][noʊ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

and	no	responsibilities	.
和	不	职责	.

因为他是一个闲散友善的人，有很多空闲时间，也没有任何责任。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['mɑːrtɪnz][æt; ət][wɜːrk] ;

Looking	across	I	can	watch	the	martins	at	work	;
寻找	穿过	我	能	手表	这	马丁斯	在	工作	;

向对面望去，可以看到燕子在工作；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spæroʊ] [fɔːr; fər] [nɪr] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

they	have	a	starling	and	a	sparrow	for	near	neighbours	in	the	wooden
他们	有	一个	椋鸟	和	一个	麻雀	为了	靠近	邻居	在	这	木制的

['gʌtər] .

gutter	.
排水沟	.

它们的近邻是住在木水槽里的一只椋鸟和一只麻雀。

[wʌn] [nest] [ɪz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['koʊpɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] :

One	nest	is	already	complete	all	but	the	coping	,	the	other	two	are	a	-	building	:
一	巢	是	已经	完全的	全部	但	这	应对	,	这	其他	二	是	一个	-	建筑	:

其中一个鸟巢已经完工，只剩下巢沿还没筑好；另外两个鸟巢正在建造中：

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði][mɪst] .

I	wonder	whether	I	or	they	will	be	first	to	go	south	through	the	mist	.
我	想知道	无论	我	或者	他们	将要	是	第一的	到	去	南	通过	这	薄雾	.

我想知道我和他们谁会是第一个穿过迷雾向南行进的人。

[ðɪs] [greɪt] [triː] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn][ɪt'self] ,

This	great	tree	is	a	world	in	itself	,
这	伟大的	树	是	一个	世界	在	本身	,

这棵参天大树本身就是一个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['denɪzənz] [ə'pɪr] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌlivə] [huː] [hæz; həz]

and	the	denizens	appear	full	of	curiosity	as	to	the	Gulliver	who	has
和	这	居民	出现	满的	的	好奇心	作为	到	这	格列佛	WHO	有

['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

taken	up	his	abode	beneath	it	.
已采取	向上	他的	住所	下面	它	.

而居住在地下的居民们似乎对住在地下的格列佛充满了好奇。

[peɪl] [griːn] [kætə'pɪlə(r)z] [ænd; ənd]['spaɪdər][ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz] [kʌm] ['spɪnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

Pale	green	caterpillars	and	spiders	of	all	sizes	come	spinning	down	to	visit	me	,
苍白	绿色的	毛毛虫	和	蜘蛛	的	全部	尺寸	来	旋转	向下	到	访问	我	,

各种大小的淡绿色毛毛虫和蜘蛛纷纷飞下来拜访我，

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ə'send] [ðer; ðər] [θredz]

and	have	to	be	persuaded	with	infinite	difficulty	to	ascend	their	threads
和	有	到	是	被说服	和	无限	困难	到	上升	他们的	线程

[ə'gen] .

again	.
再次	.

必须费尽九牛二虎之力才能说服他们再次攀爬上去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][flaɪz][wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪŋz] , ['biːtlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] ,

There	are	flies	with	beautiful	iridescent	wings	,	beetles	of	all	shapes	,
那里	是	苍蝇	和	美丽的	彩虹色	翅膀	,	甲虫	的	全部	形状	,

有翅膀闪着美丽虹彩光泽的苍蝇，有各种形状的甲虫，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] ['taɪni]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

some	of	them	like	tiny	jewels	in	the	sunlight	.
一些	的	他们	喜欢	微小的	珠宝	在	这	阳光	.

它们中的一些就像阳光下闪闪发光的小宝石。

[ðer; ðər][nə'menklətʃər,'noʊmənkleɪtʃər][ɪz][ə; eɪ] [si:ld] [bʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd]

Their	nomenclature	is	a	sealed	book	to	me	;	of	their	life	and
他们的	命名法	是	一个	密封	书	到	我	;	的	他们的	生活	和

['hæbɪts][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;

habits	I	know	nothing	;
习惯	我	知道	没有什么	;

他们的命名对我来说就像一本密封的书；他们的生活和习惯我一无所知；

[jet] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:zmoʊs][aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] ,

yet	this	is	but	a	little	corner	of	the	cosmos	I	am	leaving	,
然而	这	是	但	一个	小的	角落	的	这	宇宙	我	是	离开	,

但这只是我即将离开的宇宙的一小块角落而已。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [tu:; tə] [kʌm] ,

and	I	feel	not	so	much	desire	for	the	beauty	to	come	,
和	我	感觉	不是	所以	很多	欲望	为了	这	美丽	到	来	,

我对未来的美好并没有那么大的渴望。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ]

as	a	great	longing	to	open	my	eyes	a	little	wider	during	the	time	which
作为	一个	伟大的	渴望	到	打开	我的	眼睛	一个	小的	更广泛	期间	这	时间	哪个

[rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rld][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['meɪkɪŋ] ,

remains	to	me	in	this	beautiful	world	of	God's	making	,
遗迹	到	我	在	这	美丽的	世界	的	神的	制作	,

我无比渴望，在我余生还身处这上帝创造的美丽世界时，能够睁大双眼，看得更清楚一些。

[wer] [i:tʃ] ['moʊmənt] [telz] [ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] ['æktɪv] , [prə'gresɪv] [laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

where	each	moment	tells	its	own	tale	of	active	,	progressive	life	in	which	there	is	no
在哪里	每个	片刻	讲述	它是自己的		故事	的	积极的	,	进步	生活	在	哪个	那里	是	不

[ʌn'du:ɪŋ] .

undoing	.
撤销	.

每一刻都讲述着积极向上、不断进步的生活故事，没有回头路。

['neɪtʃər] [noʊz] [nɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][web][ʌv; əv] [pə'neləpi] , [ðæt] ['ækmi][ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [pə'θetɪk]

Nature	knows	naught	of	the	web	of	Penelope	,	that	acme	of	anxious	pathetic
自然	知道	零	的	这	网站	的	佩内洛普	,	那	巅峰	的	焦虑的	可怜的

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

自然界对佩内洛普编织的网一无所知，那焦虑而悲惨的等待达到了顶峰。

[bʌt; bət][goʊz] ['stedəli] [ɑ:n][ɪn]['evər] ['waɪdnɪŋ] ['sɜ:rk(ə)l] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri]

but	goes	steadily	on	in	ever	widening	circle	towards	the	fulfilment	of	the	mystery
但	去	稳步	在	在	曾经	扩大	圆圈	向	这	履行	的	这	神秘

[ʌv; əv][gɑ:d] .

of	God	.
的	上帝	.

但它却稳步地朝着实现上帝的奥秘的方向，以越来越大的圆圈继续前进。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ['mæstər] - [ki:z] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

There	are	,	I	take	it	,	two	master	-	keys	to	the	secrets	of	the	universe	,
那里	是	,	我	拿	它	,	二	掌握	-	钥匙	到	这	秘密	的	这	宇宙	,

我认为，开启宇宙奥秘的万能钥匙只有两把。

[vjuːd] [sʌb] ['spiːʃiː] - , [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv]
viewed **sub** **specie** **æternitatis** **,** **the** **Incarnation** **of** **God** **,** **and** **the** **Personality** **of**
已查看 子 物种 - , 这 化身 的 上帝 , 和 这 性格 的
[mæn] ;
Man **;**
男人 ;

从永恒的角度来看，上帝的化身和人的人格；

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpænθi'ɪstɪk] ['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv]
with **these** **it** **is** **true** **for** **us** **as** **for** **the** **pantheistic** **little** **man** **of**
和 这些 它 是 真的 为了 我们 作为 为了 这 泛神论 小的 男人 的
[kən'temptəbl] [spiːtʃ] ,
contemptible **speech** **,**
可鄙 演讲 ,

对于我们这些说话卑鄙无耻的泛神论小人物来说，情况也是如此。

[ðæt] “ [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['aʊərz] , ” [jeɪ] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd] ['hev(ə)n] .
that **“** **all** **things** **are** **ours** **,** **”** **yea** **,** **even** **unto** **the** **third** **heaven** **.**
那 “ 全部 事物 是 我们的 , ” 是的 , 甚至 到 这 第三 天堂 .

“万物都是我们的”，甚至连第三层天也是我们的。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [bʊks] ;
I **have** **lost** **my** **voracious** **appetite** **for** **books** **;**
我 有 丢失的 我的 贪婪的 食欲 为了 图书 ;

我对书籍的浓厚兴趣已经消失了；

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [les] [pleɪn] [ðæn; ðən] [sent] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ;
their **language** **is** **less** **plain** **than** **scent** **and** **song** **and** **the** **wind** **in** **the** **trees** **;**
他们的 语言 是 较少的 清楚的 比 香味 和 歌曲 和 这 风 在 这 树木 ;

它们的语言不如气味、歌声和树上的风那样直白；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][wɜːrld] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['ræðər]
and **for** **me** **the** **clue** **to** **the** **next** **world** **lies** **in** **the** **wisdom** **of** **earth** **rather**
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][men] .
than **in** **the** **learning** **of** **men** **.**
比 在 这 学习 的 男人 .

对我而言，通往来世的线索在于大地的智慧，而不是人类的知识。

“ ['liːbərɑː][ˌem 'iː]['eˌbi] - [hoʊfni] , ” [preɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [griːd] .
“ **Libera** **me** **ab** **fuscina** **Hophni** **,** **”** **prayed** **the** **good** **Bishop** **fearful** **of** **religious** **greed** **.**
“ 利贝拉 我 ab - 霍夫尼 , ” 祈祷 这 好的 主教 可怕 的 宗教 贪婪 .

“Libera me ab fuscina Hophni,”这位善良的主教祈祷道，他害怕宗教的贪婪。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [aɪ] [læk] ,
I **know** **too** **much** **,** **not** **too** **little** **;** **it** **is** **realisation** **that** **I** **lack** **,**
我 知道 也 很多 , 不是 也 小的 ; 它 是 实现 那 我 缺少 ,

我知道的太多了，而不是太少；我缺乏的是认知。

['werfɔːr] [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðiːz] [læst] [deɪz] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ɪn][maɪ'self][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]
wherefore **I** **desire** **these** **last** **days** **to** **confirm** **in** **myself** **the** **sustaining** **goodness** **of**
因此 我 欲望 这些 最后的 天 到 确认 在 我 这 维持 善良 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

因此，我渴望在这最后的日子里，在自己心中确信上帝那永不改变的恩典。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪti] , [ðə; ði] [nuː] [dʒə'ruːsələm] [huːz] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,
the **love** **which** **is** **our** **continuing** **city** **,** **the** **New** **Jerusalem** **whose** **length** **,** **breadth** **,**
这 爱 哪个 是 我们的 继续 城市 , 这 新的 耶路撒冷 谁 长度 , 宽度 ,

爱是我们永恒的城市，新耶路撒冷，它的长度、宽度，

[ænd; ənd] [haɪt] [ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] .

and	height	are	all	one	.
和	高度	是	全部	一	.

身高也是一回事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [piːs] .

It	is	a	time	of	exceeding	peace	.
它	是	一个	时间	的	超过	和平	.

这是一个极其和平的时代。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɝːz][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

There	is	a	place	waiting	for	me	under	the	firs	in	the	quiet	churchyard	;
那里	是	一个	地方	等待	为了	我	在下面	这	杉树	在	这	安静的	墓地	;

在静谧的教堂墓园里，杉树下有一个地方等着我；

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːvərti] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɜːrldli] [æŋ'zaɪətiz] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] ;

thanks	to	my	poverty	I	have	no	worldly	anxieties	or	personal	dispositions	;
谢谢	到	我的	贫困	我	有	不	世俗	焦虑	或者	个人的	性情	;

由于贫穷，我没有世俗的忧虑和个人的烦恼；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ɪn] [frendz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	am	rich	in	friends	,	many	of	them	unknown	to	me	,
和	我	是	富有的	在	朋友们	,	许多	的	他们	未知	到	我	,

我朋友很多，其中很多我都不认识。

[huː] ['lævɪʃli] [sə'plaɪ] [maɪ] [niːdz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ'diːəl][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv]

who	lavishly	supply	my	needs	and	make	it	ideal	to	live	on	the	charity	of
WHO	慷慨地	供应	我的	需求	和	制作	它	理想的	到	居住	在	这	慈善机构	的

[wʌnz] ['feloʊ] - [men] .

one's	fellow	-	men	.
一个人的	同伴	-	男人	.

他们慷慨地满足我的需求，使依靠同胞的慈善生活成为一种理想的选择。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['glædli][ɪn] [det] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

I	am	most	gladly	in	debt	to	all	the	world	;	and	to	Earth	,
我	是	最多	乐意	在	债务	到	全部	这	世界	;	和	到	地球	,

我由衷地感谢全世界；感谢地球，

[maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [greɪt] ['bjuːti] .

my	mother	,	for	her	great	beauty	.
我的	母亲	,	为了	她	伟大的	美丽	.

我的母亲，因为她拥有绝世的美貌。

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'membər] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

I	can	never	remember	the	time	when	I	did	not	love	her	,
我	能	绝不	记住	这	时间	什么时候	我	做过	不是	爱	她	,

我永远也想不起来什么时候开始我不爱她了。

[ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['wʌndərf(ə)l] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['lʌvlinəs] ,

this	mother	of	mine	with	her	wonderful	garments	and	ordered	loveliness	,
这	母亲	的	矿	和	她	精彩的	服装	和	订购	可爱	,

我的母亲，穿着华丽的服饰，举止优雅得体。

[hɜːr; hər] ['tendər] [ker] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['mænz]['bɜːrd(ə)n] .

her	tender	care	and	patient	bearing	of	man's	burden	.
她	投标	关心	和	病人	轴承	的	男人的	负担	.

她温柔的关怀和对人类重担的耐心承担。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnli] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [tʃɪn] [ɑːn][hænd][ə'mɪd][ðə; ði]

In	the	earliest	days	of	my	lonely	childhood	I	used	to	lie	chin	on	hand	amid	the
在	这	最早	天	的	我的	孤独	童年	我	用过的	到	说谎	下巴	在	手	之中	这

['mɪlkmeɪd] ,

milkmaids	,
挤奶女工	,

在我孤独的童年早期，我常常趴在挤奶女工中间，手托着下巴。

[red] ['sɔːrəl] , [ænd; ənd] ['hevi] [spɪr] - [græs] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

red	sorrel	,	and	heavy	spear	-	grass	listening	to	her	many	voices	,
红色的	酢浆草	,	和	重的	矛	-	草	聆听	到	她	许多	声音	,

红酸模和茂盛的矛草聆听着她众多的声音，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [medəuz]

and	above	all	to	the	voice	of	the	little	brook	which	ran	through	the	meadows
和	多于	全部	到	这	嗓音	的	这	小的	溪	哪个	跑	通过	这	草地

[wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] :

where	I	used	to	play	:
在哪里	我	用过的	到	玩	:

尤其要献给那条流经我以前玩耍的草地的小溪的声音：

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [θruː] [maɪ] [hoʊl] [laɪf]['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self] [æt; ət] [læst] ,

I	think	it	has	run	through	my	whole	life	also	,	to	lose	itself	at	last	,
我	思考	它	有	跑步	通过	我的	所有的	生活	还	,	到	失去	本身	在	最后的	,

我想它也贯穿了我的一生，最终却消逝了。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] ['meɪkɪθ] [glæd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] .

not	in	the	great	sea	but	in	the	river	that	maketh	glad	the	City	of	God	.
不是	在	这	伟大的	海	但	在	这	河	那	制造	高兴的	这	城市	的	上帝	.

不在大海里，而是在使上帝之城欢喜的河里。

['væli] [ænd; ənd] [pleɪn] , ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] [fiːld] ; [ðə; ði]['lɑːrks] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Valley	and	plain	,	mountain	and	fruitful	field	;	the	lark's	song	and	the
谷	和	清楚的	,	山	和	卓有成效	场地	;	这	云雀的	歌曲	和	这

['spiːdwel] [ɪn][ðə; ði] [græs] ;

speedwell	in	the	grass	;
速生草	在	这	草	;

山谷与平原，山峦与肥沃的田野；云雀的歌声和草丛中的婆婆纳；

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] [niːd] [nɑːt] [saɪ] [fɔːr; fər] ['greɪtər] ['lʌvlinəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['sʌmθɪŋ]

surely	a	man	need	not	sigh	for	greater	loveliness	until	he	has	read	something
一定	一个	男人	需要	不是	叹	为了	更大的	可爱	直到	他	有	读	某物

[mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['letər] ,

more	of	this	living	letter	,
更多的	的	这	活的	信	,

一个人若不读完这封生动的书信的更多篇章，定会明白无需再为更美好的事物而叹息。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	knelt	before	that	earth	of	which	he	is	the	only	confusion	.
和	跪下	前	那	地球	的	哪个	他	是	这	仅有的	困惑	.

他跪倒在那片大地面前，而他，正是这片大地唯一的迷雾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [rɪ'lɪdʒən] [hoʊldz] [sʌtʃ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

It	is	a	grave	matter	that	the	word	religion	holds	such	away	among	us	,
它	是	一个	严重	事情	那	这	单词	宗教	持有	这样的	离开	之中	我们	,

“宗教”一词在我们之间造成如此大的隔阂，这是一件非常严重的事情。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [gæp] [siːm] [tuː; tə] [jɔːn] [ə'gen] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

making	the	very	gap	seem	to	yawn	again	which	the	Incarnation	once	and	for
制作	这	非常	差距	似乎	到	打哈欠	再次	哪个	这	化身	一次	和	为了

['evər] [fɪld] [fʊl] .

ever	filled	full	.
曾经	已填	满的	.

这使得道成肉身曾经永远填满的那道鸿沟似乎再次扩大。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [gɔdz] [ðæt] [ruːld] [ɪn] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [triː]

We	have	banished	the	protecting	gods	that	ruled	in	river	and	mountain	,	tree
我们	有	被放逐	这	保护	神	那	裁决	在	河	和	山	,	树

[ænd; ənd] [groʊv] ;

and	grove	;
和	树林	;

我们驱逐了统治河流、山川、树木和树林的守护神；

[wiː; wi] [hæv; həv] [geɪn'seɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [foʊk] - [lɔːr] [ænd; ənd] [mɪθ] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]

we	have	gainsayed	for	the	most	part	folk	-	lore	and	myth	,	superstition
我们	有	反驳	为了	这	最多	部分	民间	-	知识	和	神话	,	迷信

[ænd; ənd] ['feri] - [teɪl] ,

and	fairy	-	tale	,
和	仙女	-	故事	,

我们已经基本驳斥了民间传说、神话、迷信和童话故事。

['iːv(ə)l] ['oʊnli] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'bjuːs] .

evil	only	in	their	abuse	.
邪恶的	仅有的	在	他们的	虐待	.

邪恶之处仅在于他们的滥用职权。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] , [ɔːr] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'siːt] .

We	have	done	away	with	mystery	,	or	named	it	deceit	.
我们	有	完毕	离开	和	神秘	,	或者	命名	它	欺骗	.

我们已经摒弃了神秘感，或者说，我们称之为欺骗。

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] ,

All	this	we	have	done	in	an	enlightened	age	,
全部	这	我们	有	完毕	在	一个	开明	年龄	,

所有这一切都是在一个文明开化的时代完成的。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] ,

but	despite	this	policy	of	destruction	we	have	left	ourselves	a	belief	,
但	尽管	这	政策	的	破坏	我们	有	左边	我们自己	一个	信仰	,

但是，尽管奉行这种毁灭性的政策，我们仍然给自己留下了一种信念。

[ðə; ði] ['grændəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['sɪmp(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] ,

the	grandest	and	most	simple	the	world	has	ever	known	,
这	最宏伟	和	最多	简单的	这	世界	有	曾经	已知	,

世界上最宏伟也最简洁的，

[wɪtʃ] ['sæŋktəˌfaɪz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [ɪz] [ʃed] [baɪ] ['evri] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ;

which	sanctifies	the	water	that	is	shed	by	every	passing	cloud	;
哪个	使神圣化	这	水	那	是	棚	经过	每一个	通过	云	;

它使每一朵飘过的云朵所洒下的水都变得神圣；

[ænd; ənd] ['gæðərz] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [greɪt] ['sentrəl] [ækt] ['vɪnjərd] [ænd; ənd] ['kɔːrnfiːld] ,

and	gathers	up	in	its	great	central	act	vineyard	and	cornfield	,
和	聚集	向上	在	它是	伟大的	中央	行为	葡萄园	和	玉米地	,

并聚集在其中心地带的葡萄园和玉米地中，

[prə'kleimɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded]

proclaiming	them	to	be	that	Life	of	the	world	without	which	a	man	is	dead
宣告	他们	到	是	那	生活	的	这	世界	没有	哪个	一个	男人	是	死的

[waɪl] [hiː; hi] ['lɪvəθ] .

while	he	liveth	.
尽管	他	活着	.

宣称它们是世界的生命，没有它们，人就如同行尸走肉。

['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [huːz] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Further	,	it	is	a	belief	whose	foundations	are	the	most	heavenly	mystery	of	the
更远	,	它	是	一个	信仰	谁	基础	是	这	最多	天上	神秘	的	这

['trɪnəti] ,

Trinity	,
三位一体	,

此外，这种信仰的基础是三位一体中最神圣的奥秘。

[bʌt; bət] [huːz] ['sentər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] : [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	whose	centre	is	a	little	Child	:	it	sets	a	price	upon	the	head	of	the
但	谁	中心	是	一个	小的	孩子	:	它	套	一个	价格	之上	这	头	的	这

['spæroʊ] ,

sparrow	,
麻雀	,

但它的核心却是一个小孩：它给麻雀的头颅标上了价值，

[ænd; ənd] ['rekənz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [æt; ət][ðer; ðər] [truː] ['vælјuː] ;

and	reckons	the	riches	of	this	world	at	their	true	value	;
和	估计	这	财富	的	这	世界	在	他们的	真的	价值	;

并能正确评估世间财富的价值；

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [wer] [ðə; ði] [fuːl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [er] ,

it	points	to	a	way	of	holiness	where	the	fool	shall	not	err	,
它	积分	到	一个	方式	的	圣洁	在哪里	这	傻子	将	不是	犯错	,

它指向一条圣洁的道路，愚人不会犯错。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑːr] - ['siːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt]

and	the	sage	may	find	the	realisation	of	his	far	-	seeking	;	and	yet	,	despite
和	这	圣人	可能	寻找	这	实现	的	他的	远的	-	寻求	;	和	然而	,	尽管

[ɪts] [ɪn'kluːsɪvnəs] ,

its	inclusiveness	,
它是	包容性	,

圣人或许能够实现他远求的目标；然而，尽管它包罗万象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [seɪv] [ðə; ði][bɜːrdz][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] , [ðə; ði]['saɪlənt]

it	is	a	belief	which	cannot	save	the	birds	from	destruction	,	the	silent
它	是	一个	信仰	哪个	不能	节省	这	鸟类	从	破坏	,	这	沉默的

['maʊntnz] [frʌm; frəm] [ˌædvər'taɪzmənt] ,

mountains	from	advertisement	,
山脉	从	广告	,

这种信念既无法阻止鸟类遭受毁灭，也无法阻止寂静的山脉被广告侵扰。

[ɔːr][ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm] [pə'luːʃ(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ə'vaʊɪdli] ['krɪstʃən] [lænd] .

or	the	stream	from	pollution	,	in	an	avowedly	Christian	land	.
或者	这	溪流	从	污染	,	在	一个	公开地	基督教	土地	.

或者说，在一个公开信奉基督教的国家里，污染造成的河流。

[dʒɑːn] ['rʌskɪn] [skəuldid] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd][dɪd] ['joʊmən] ['sɜːrvɪs] , ['sʌmwʌt] ['hindəd] [baɪ]

John	Ruskin	scolded	and	fought	and	did	yeoman	service	,	somewhat	hindered	by
约翰	拉斯金	责骂	和	战斗	和	做过	乡绅	服务	,	有些	受阻	经过

[hɪz; ɪz]['oʊvər] - [gʊd] [kən'siːt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

his	over	-	good	conceit	of	himself	;
他的	超过	-	好的	自负	的	他自己	;

约翰·罗斯金严厉斥责、奋力抗争，并做出了卓越的贡献，只是他过于自负的性格在一定程度上阻碍了他的发展；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wiː; wi] [niːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

but	it	is	not	the	worship	of	beauty	we	need	so	much	as	the	beauty	of
但	它	是	不是	这	崇拜	的	美丽	我们	需要	所以	很多	作为	这	美丽	的

['hoʊlinəs] .

holiness	.
圣洁	.

但我们真正需要的不是对美的崇拜，而是对圣洁之美的崇拜。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['bæriər] [grəuz] [ænd; ənd] - [rɪ'lɪdʒən] - [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] ,

Little	by	little	the	barrier	grows	and	-	religion	-	becomes	a	rule	of	life	,
小的	经过	小的	这	障碍	生长	和	-	宗教	-	变成	一个	规则	的	生活	,

隔阂逐渐加深，“宗教”成为生活准则。

[nɑːt][laɪf] [ɪt'self] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][braɪd] [stændz] ['redi] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ,

not	life	itself	,	although	the	Bride	stands	ready	to	interpret	,
不是	生活	本身	,	虽然	这	新娘	站立	准备好	到	解释	,

并非生命本身，尽管新娘随时准备诠释它。

['laɪkənd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hændmeɪd] - [ɜːrθ] .

likened	in	her	loveliness	to	the	chief	treasures	of	her	handmaid	-	Earth	.
类似	在	她	可爱	到	这	首席	宝藏	的	她	使女	-	地球	.

她的美丽堪比她侍女——大地——最珍贵的宝藏。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [kraɪ] , “ [kʌm] [frʌm; frəm][ðaɪ] [waɪt] [klɪfs] , [oʊ][pæn] !

There	is	more	truth	in	the	believing	cry	,	“	Come	from	thy	white	cliffs	,	O	Pan	!
那里	是	更多的	真相	在	这	相信	哭	,	“	来	从	你的	白色的	悬崖	,	哦	平底锅	!

虔诚的呼喊“潘神啊，请从你的白色悬崖上下来吧！”更有道理。

” [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] ['meʒərz] [ə; eɪ]['mænz][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði][ten]

”	than	in	the	religion	that	measures	a	man's	life	by	the	letter	of	the	Ten
”	比	在	这	宗教	那	措施	一个	男人的	生活	经过	这	信	的	这	十

[kə'mændmənts] ,

Commandments	,
诫命	,

“比起以十诫字面意义来衡量人生的宗教，

[ænd; ənd] [ɪ'rekts] [ɪt'self] [æz; əz] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['ruːlər]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	erects	itself	as	judge	and	ruler	over	him	,
和	竖立	本身	作为	法官	和	统治者	超过	他	,

并自立为对他的审判者和统治者，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [gɑːd] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][mæn]

instead	of	throwing	open	the	gate	of	the	garden	where	God	walks	with	man
反而	的	投掷	打开	这	门	的	这	花园	在哪里	上帝	散步	和	男人

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

from	morning	until	morning	.
从	早晨	直到	早晨	.

而不是敞开花园的大门，让上帝从早到晚与人同行。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] ;

As	I	write	the	sun	is	setting	;
作为	我	写	这	太阳	是	环境	;

我写作时，太阳正在落山；

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['glɔːri][ðer; ðər] [dɔːnz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ;

in	the	pale	radiance	of	the	sky	above	his	glory	there	dawns	the	evening	star	;
在	这	苍白	辐射	的	这	天空	多于	他的	荣耀	那里	黎明	这	晚上	星星	;

在他荣耀之上的苍穹中，一颗昏星冉冉升起；

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] [tɜːrnz] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	earth	like	a	tired	child	turns	her	face	to	the	bosom	of	the	night	.
和	地球	喜欢	一个	疲劳的	孩子	转弯	她	脸	到	这	怀	的	这	夜晚	.

大地像疲惫的孩子一样，将脸转向夜的怀抱。

[piː] . -

p . 141

p . -

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER III

章 三、

第三章

[wʌns] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [rer] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [triː] [tuː; tə][faɪnd] ['meni] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd]

Once again I have paid a rare visit to my tree to find many things changed

一次 再次 我 有 有薪酬的 一个 稀有的 访问 到 我的 树 到 寻找 许多 事物 已更改

[sɪns] [maɪ][læst]['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər] .

since my last sojourn there .

自从 我的 最后的 旅居 那里 .

我又一次难得地去看望了我的树，发现自从我上次来过之后，很多事情都发生了变化。

[ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ,

The bees are silent ,

这 蜜蜂 是 沉默的 ,

蜜蜂们静悄悄的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌni] - ['leɪdn] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs]

for the honey - laden flowers of the sycamore are gone and in their place

为了 这 蜂蜜 - 满载 花朵 的 这 梧桐树 是 已消失 和 在 他们的 地方

[hæŋ] ['deɪnti] [tuː] - [foʊld] [kiːz] .

hang dainty two - fold keys .

悬挂 纤巧 二 - 折叠 钥匙 .

梧桐树上沾满蜂蜜的花朵已经凋零，取而代之的是精致的双折钥匙。

[ðə; ði]['pɑːplər][hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [mə'tælɪk] ['ʃɪmər] , [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [ɪts] [tɔːl] [waɪt] ['kændlz] ;

The poplar has lost its metallic shimmer , the chestnut its tall white candles ;

这 白杨 有 丢失的 它是 金属 闪烁 , 这 板栗 它是 高的 白色的 蜡烛 ;

白杨树失去了金属光泽，栗树失去了高高的白色枝干；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['fʊli] - [liːvd] ['bræntʃɪz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv]

and the sound of the wind in the fully - leaved branches is like the sighing of

和 这 声音 的 这 风 在 这 完全 - 离开 分支 是 喜欢 这 叹息 的

[ðə; ði] [siː] .

the sea .

这 海 .

风吹过枝繁叶茂的树枝，发出沙沙的声响，就像大海的叹息。

[ðə; ði]['mɑːrtɪnz] - [nests] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [bruːd] ;

The martins ' nests are finished , and one is occupied by a shrill - voiced brood ;

这 马丁斯 - 巢穴 是 完成的 , 和 一 是 占领 经过 一个 尖锐 - 配音 幼虫 ;

燕子的巢都筑好了，其中一个巢里住着一群叫声尖锐的燕子；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði][bɜːrdz] - [pə'rent(ə)l] ['kɛrz] [ɑːr; ər]['oʊvər] ,

but for the most part the birds ' parental cares are over ,

但 为了 这 最多 部分 这 鸟类 - 父母 关心 是 超过 ,

但大多数情况下，鸟类的育雏期已经结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nes(t)lɪŋ] [ɪn][boʊld] [flaɪt] [noʊ][lɔːŋgər] ['flʌtər] [ɑːn] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and the nestlings in bold flight no longer flutter on inefficient wings across the

和 这 雏鸟 在 大胆的 航班 不 更长 扑 在 效率低下 翅膀 穿过 这

[lɔːn] [wɪð; wɪθ] ['klæmərəs] ,

lawn with clamorous ,

草地 和 喧闹的 ,

雏鸟们不再像以前那样，笨拙地扇动着翅膀，发出嘈杂的叫声，勇敢地飞过草坪。

['oʊpən] [bɪl] .

open	bill	.
打开	账单	.

公开账单。

[ðə; ði]['rəubinz] [ʃoʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌdi] ['vɛsts] , [ðə; ði] [slɪm] [jʌŋ] [θrʌʃ] [ɪz] ['dɪlɪdʒəntli]

The	robins	show	promise	of	their	ruddy	vests	,	the	slim	young	thrush	is	diligently
这	知更鸟	展示	承诺	的	他们的	红润	背心	,	这	苗条的	年轻的	画眉	是	勤勉地

['præktɪsɪŋ] [mə'tjuərə] [noʊts] ,

practising	maturer	notes	,
练习	成熟	笔记	,

知更鸟的羽毛开始泛红，展现出成熟的迹象；纤细的幼年画眉鸟正在勤奋地练习发出更成熟的鸣叫声。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [dʒuːn] [wɪl] [hæv; həv] [fled] .

and	soon	Maid	June	will	have	fled	.
和	很快	女佣	六月	将要	有	逃亡	.

不久之后，琼小姐就会逃走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wɜːrld] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [saɪ] [fɔːr; fər]

It	is	such	a	wonderful	world	that	I	cannot	find	it	in	my	heart	to	sigh	for
它	是	这样的	一个	精彩的	世界	那	我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	叹	为了

[freʃ] ['bjuːti] [ə'mɪd] [ðiːz] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] ,

fresh	beauty	amid	these	glories	of	the	Lord	on	which	I	look	,
新鲜的	美丽	之中	这些	荣耀	的	这	主	在	哪个	我	看	,

这是一个如此美好的世界，面对眼前这些主的荣光，我竟找不到一丝一毫去渴望新的美丽。

['siːɪŋ] [men] [æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn][maɪ] [mə'tɪriəl] ['ɪmpətəns] [wɪtʃ] [ə'weits] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]

seeing	men	as	trees	walking	,	in	my	material	impotence	which	awaits	the	final
看到	男人	作为	树木	步行	,	在	我的	材料	阳痿	哪个	等待	这	最终的

[ə'nɔɪntɪŋ] .

anointing	.
膏抹	.

看到男人如同行走的树木，在我物质的无能中，等待着最终的加冕。

[ðə; ði]['mærɪgoʊld][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] [sʌnz] , [ðə; ði] ['liliz] - [waɪt] [fleɪm] , [ðə; ði] - [bluː]

The	marigolds	with	their	orange	suns	,	the	lilies	'	white	flame	,	the	corncockle's	blue
这	万寿菊	和	他们的	橙子	太阳	,	这	百合花	-	白色的	火焰	,	这	-	蓝色的

[kraʊn] [ʌv; əv] ['meni] ['flaʊərz] ,

crown	of	many	flowers	,
王冠	的	许多	花朵	,

万寿菊的橙色太阳，百合花的白色火焰，麦仙翁的蓝色花冠，

[ðə; ði] - [hɔːrn][ʌv; əv] ['freɪgrəns] — [aɪ][kæn; kən] ['pærəfreɪz] [ðem; ðəm] , [neɪm] , [klæs] ,

the	honeysuckle's	horn	of	fragrance	—	I	can	paraphrase	them	,	name	,	class	,
这	-	喇叭	的	香味	—	我	能	释义	他们	,	姓名	,	班级	,

[dɪ'sekt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

dissect	them	;	and	then	,
解剖	他们	;	和	然后	,

金银花的芬芳——我可以复述它们，命名它们，归类它们，剖析它们；然后，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] , [aɪ][stænd] [wer] [aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ,

save	for	the	purposes	of	human	intercourse	,	I	stand	where	I	stood	before	,
节省	为了	这	目的	的	人类	交往	,	我	站立	在哪里	我	站立	前	,

除了人际交往之外，我的立场与之前并无二致。

[maɪ] [wɜːrld] [baʊndɪd] [baɪ][maɪ] [kə'pæsəti] , [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [stɪl] [kept] .

my	world	bounded	by	my	capacity	,	the	secret	of	colour	and	fragrance	still	kept	.
我的	世界	有界	经过	我的	容量	,	这	秘密	的	颜色	和	香味	仍然	保留	.

我的世界受限于我的能力，色彩和香气的秘密依然被我保守。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['les(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['siːkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	difficult	to	believe	that	the	second	lesson	will	not	be	the	sequence	of	the
它	是	难的	到	相信	那	这	第二	课	将要	不是	是	这	顺序	的	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

很难相信第二课的顺序会和第一课不一样。

[ænd; ənd] [deθ] [pruːv] [ə; eɪ] “ [fiːst] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] ” [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['wʌndɝz] ,

and	death	prove	a	“	feast	of	opening	eyes	”	to	all	these	wonders	,
和	死亡	证明	一个	“	盛宴	的	开幕	眼睛	”	到	全部	这些	奇迹	,

而死亡则证明，它是一场“睁开双眼的盛宴”，让我们得以领略所有这些奇迹。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - ['lɪdɪd] ['slʌmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n]['laɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

instead	of	the	heavy	-	lidded	slumber	to	which	we	so	often	liken	it	.
反而	的	这	重的	-	带盖	睡眠	到	哪个	我们	所以	经常	像	它	.

而不是我们经常用来形容的那种昏昏欲睡的状态。

“ [ɜːrθ] [tuː; tə] [ɜːrθ] ?

“	Earth	to	earth	?
“	地球	到	地球	?

“地球对地球？”

” [jes] , “ [dʌst] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [dʌst] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'tɜːrn] , ” [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Yes	,	“	dust	thou	art	,	and	unto	dust	thou	shalt	return	,	”	but	what	of	the
”	是的	,	“	灰尘	你	艺术	,	和	到	灰尘	你	应	返回	,	”	但	什么	的	这

[rest] ?

rest	?
休息	?

“是的，你本是尘土，仍要归于尘土”，但其余的呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊldɪd] [greɪv] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrti] [deɪz] ?

What	of	the	folded	grave	clothes	,	and	the	Forty	Days	?
什么	的	这	折叠	严重	衣服	,	和	这	四十	天	?

折叠好的裹尸布和四十天又是怎么回事呢?

[ɪf] [ðə; ði][nekst] [steɪt] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [maɪt] , [speɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

If	the	next	state	be	,	as	it	well	might	,	space	of	four	dimensions	,
如果	这	下一个	状态	是	,	作为	它	出色地	可能	,	空间	的	四	方面	,

如果下一个状态（很有可能）是四维空间，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][veɪl] [wɪtʃ] [wɪl] [lɪft][fɔːr; fər][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [wʌn] ,

and	the	first	veil	which	will	lift	for	me	be	the	material	one	,
和	这	第一的	面纱	哪个	将要	举起	为了	我	是	这	材料	一	,

而首先揭开的，将是物质层面的面纱。

[ðen] [ðə; ði] “ ['ʌðər] ” [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['groʊsər] [mə'tɪriəl] ['ɔːrgənɪzəm] [wɪl]

then	the	“	other	”	world	which	is	hidden	from	our	grosser	material	organism	will
然后	这	“	其他	”	世界	哪个	是	隐	从	我们的	更粗俗	材料	生物	将要

[laɪ]['oʊpən] ,

lie	open	,
说谎	打开	,

那时，那个对我们粗糙的物质有机体而言隐藏的“另一个”世界将会向我们敞开。

[ænd; ənd] [dɪ'kler] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə][maɪ] ['waɪdnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'stɑːpt] [ɪrz] [ðə; ði] ['glɔːri]

and	declare	still	further	to	my	widening	eyes	and	unstopped	ears	the	glory
和	宣布	仍然	更远	到	我的	扩大	眼睛	和	势不可挡	耳朵	这	荣耀

[ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪfoʊld]['gɑːrmənt][ʌv; əv][gɑːd] .

and	purpose	of	the	manifold	garment	of	God	.
和	目的	的	这	歧管	服装	的	上帝	.

并向我睁大的眼睛和畅通无阻的耳朵进一步宣告上帝万物衣裳的荣耀和目的。

['nɑːlɪdʒ] [wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['sekənd] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Knowledge	**will**	**give**	**place**	**to**	**understanding**	**in**	**that**	**second**	**chamber**	**of**	**the**	**House**
知识	将要	给	地方	到	理解	在	那	第二	房间	的	这	房子

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [lʌv] .

of	**Wisdom**	**and**	**Love**	**.**
的	智慧	和	爱	.

在智慧与爱之殿的第二层殿堂里，知识将让位于理解。

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['meʒərd] [baɪ] [kə'pæsəti] : " ['oʊpən] [ðaɪ] [maʊθ] [waɪd] ,

Revelation	**is**	**always**	**measured**	**by**	**capacity**	**:**	**"**	**Open**	**thy**	**mouth**	**wide**	**,**
启示	是	总是	测量	经过	容量	:	"	打开	你的	嘴	宽的	,

启示总是以容量来衡量的："张开你的口，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz][dɪ'zaɪər] .

"	**and**	**it**	**shall**	**be**	**filled**	**with**	**a**	**satisfaction**	**that**	**in**	**itself**	**is**	**desire**	**.**
"	和	它	将	是	已填	和	一个	满意	那	在	本身	是	欲望	.

它将充满一种满足感，而这种满足感本身就是一种欲望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɪr] ,

There	**is**	**a**	**child**	**here**	**,**
那里	是	一个	孩子	这里	,

这里有个孩子。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['hoʊldɪŋ] ['dʒentli][tuː; tə][ɪts] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf] .

a	**happy**	**quiet**	**little**	**creature**	**holding**	**gently**	**to**	**its**	**two**	**months**	**of**	**life**	**.**
一个	快乐的	安静的	小的	生物	保持	轻轻地	到	它是	二	几个月	的	生活	.

一个快乐安静的小生命，温柔地守候着它两个月的生命。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	**they**	**lay**	**it**	**beside**	**me**	**,**
有时	他们	躺	它	旁	我	,

有时他们会把它放在我旁边，

[aɪ][ðə; ði] [mɔːr] ['helpləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [pər'hæps][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪgnərənt] — [ænd; ənd] ['iːkwəli]

I	**the**	**more**	**helpless**	**of**	**the**	**two**	**—**	**perhaps**	**the**	**more**	**ignorant**	**—**	**and**	**equally**
我	这	更多的	无助	的	这	二	—	也许	这	更多的	无知	—	和	同样地

[dɪ'pendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːlɪst] [niːd] .

dependent	**for**	**the**	**supply**	**of**	**my**	**smallest**	**need**	**.**
依赖	为了	这	供应	的	我的	最小	需要	.

我比她更无助——或许也更无知——而且同样需要依赖他人来满足我最小的需求。

[aɪ] [fiːl] [ɪn'diːsntli] [lɑːrdʒ][æz; əz][aɪ] ['sɜːrveɪ] [ɪts] ['mɪnɪt] [pər'fɛkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [bɔːld] [fɪst]

I	**feel**	**indecently**	**large**	**as**	**I**	**survey**	**its**	**minute**	**perfections**	**and**	**the**	**tiny**	**balled**	**fist**
我	感觉	不雅的	大的	作为	我	民意调查	它是	分钟	完美	和	这	微小的	球状	拳头

['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ] [greɪt] [pɑːm] .

lying	**in**	**my**	**great**	**palm**	**.**
说谎	在	我的	伟大的	棕榈	.

我审视着它精细的细节，以及我大手掌中那小小的拳头，感到自己无比庞大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ['fɪksɪz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪz] [waɪd] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv]

The	**little**	**creature**	**fixes**	**me**	**with**	**the**	**wise**	**wide**	**stare**	**of**	**a**	**soul**	**in**	**advance**	**of**
这	小的	生物	修复	我	和	这	明智的	宽的	盯	的	一个	灵魂	在	进步	的

[ɪts] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

its	**medium**	**of**	**expression**	**;**
它是	中等的	的	表达	;

这个小家伙用一种智慧而深邃的目光注视着我，仿佛它的灵魂已经超越了它所表达的媒介；

[ænd; ənd][aɪ] , [geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] ,

and	**I**	**,**	**gazing**	**back**	**at**	**the**	**mystery**	**in**	**those**	**eyes**	**,**
和	我	,	凝视	后退	在	这	神秘	在	那些	眼睛	,

而我，凝视着那双充满神秘感的眼睛，

[fiːl] [ðə; ðɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [maɪ][wɔːrn][ænd; ənd] [sə'steɪnd] [self][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

feel	**the**	**thrill**	**of**	**contact**	**between**	**my**	**worn**	**and**	**sustained**	**self**	**and**	**the**
感觉	这	刺激	的	接触	之间	我的	磨损	和	持续	自己	和	这

['ɪnəsns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃaɪld] .

innocence	**of**	**a**	**little**	**white**	**child**	**.**
无辜	的	一个	小的	白色的	孩子	.

感受我饱经沧桑的自我与一个纯真无邪的小白孩儿接触时的激动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ræptʃərəs] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['nuːˌkʌməz] .

It	**is**	**wonderful**	**to**	**watch**	**a**	**woman's**	**rapturous**	**familiarity**	**with**	**these**	**newcomers**	**.**
它	是	精彩的	到	手表	一个	女性的	欣喜若狂	熟悉	和	这些	新来者	.

看到一位女士对这些新来者如此热情友好，真是令人欣喜。

[ə; eɪ]['mænz] [lʌv] [hæz; həz][fɑːr] [mɔːr] [ɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	**man's**	**love**	**has**	**far**	**more**	**awe**	**in**	**it**	**,**
一个	男人的	爱	有	远的	更多的	敬畏	在	它	,

男人的爱中蕴含着更多的敬畏之情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pæʃənət] ['ænɪm(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**passionate**	**animal**	**instinct**	**of**	**defence**	**is**	**wanting**	**in**	**him**	**.**
和	这	热情的	动物	本能	的	防御	是	想要	在	他	.

他缺乏那种强烈的动物本能的防御欲望。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] , ” [sed] [ˌes 'tiː] [pɔːl] ; [nɑːt]

“	**A**	**woman**	**shall**	**be**	**saved**	**through**	**the**	**child**	**-**	**bearing**	**,**	**”**	**said**	**St**	**Paul**	**;**	**not**
“	一个	女士	将	是	已保存	通过	这	孩子	-	轴承	,	”	说	英石	保罗	;	不是

[ˌnesə'serəli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

necessarily	**her**	**own**	**,**
一定	她	自己的	,

圣保罗说：“女人藉着生育得救”，但这不一定是指她自己的孩子。

[bʌt; bət][baɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ænd; ənd]

but	**by**	**participation**	**in**	**the**	**great**	**act**	**of**	**motherhood**	**which**	**is**	**the**	**crown**	**and**
但	经过	参与	在	这	伟大的	行为	的	母性	哪个	是	这	王冠	和

['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

glory	**of**	**her**	**sex**	**.**
荣耀	的	她	性别	.

而是通过参与伟大的母性行为，这是女性的荣耀和尊严。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] “ ['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [lʌv] , ” [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][net][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['wiːvɪŋ] ;

She	**is**	**the**	**“**	**prisoner**	**of**	**love**	**,**	**”**	**caught**	**in**	**a**	**net**	**of**	**her**	**own**	**weaving**	**;**
她	是	这	“	囚犯	的	爱	,	”	捕捉	在	一个	网	的	她	自己的	编织	;

她是“爱情的囚徒”，困在自己编织的罗网之中；

[held] [fæst][baɪ]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪtʃ] [ruːl] [baɪ] ['ɪmpətəns] , [pər'suːd] [baɪ] [fiːt] [ðə; ðɪ] ['swɪftər] [fɔːr; fər]

held	**fast**	**by**	**little**	**hands**	**which**	**rule**	**by**	**impotence**	**,**	**pursued**	**by**	**feet**	**the**	**swifter**	**for**
握住	快速地	经过	小的	双手	哪个	规则	经过	阳痿	,	追击	经过	脚	这	更迅捷	为了

[ðer; ðər] ['fɔːltərɪŋ] .

their	**faltering**	**.**
他们的	摇摇欲坠	.

被无能的小手紧紧抓住，被蹒跚的双脚追赶，双脚却跑得更快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] ['bɑːrtər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] “

It	**seems**	**incredible**	**that**	**this**	**is**	**what**	**a**	**woman**	**will**	**barter**	**for**	**the**	**right**	**to**	**“**
它	似乎	极好的	那	这	是	什么	一个	女士	将要	物物交换	为了	这	正确的	到	“

[lɪv; laɪv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ” — ['ʃʊrli] [ðə; ðɪ][moʊst] ['empti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪɝz] .

live	**her**	**own**	**life**	**”**	**—**	**surely**	**the**	**most**	**empty**	**of**	**desires**	**.**
居住	她	自己的	生活	”	—	一定	这	最多	空的	的	欲望	.

令人难以置信的是，一个女人竟然会为了“过自己想要的生活”——这无疑是最空虚的愿望——而付出这样的代价。

[mæn] — [vəː] , ['wʊmən] — ['femɪnə] , [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][mæn] — ['hoʊmoʊ] .

Man	—	vir	,	woman	—	femina	,	go	to	make	up	the	man	—	homo	.
男人	—	病毒	,	女士	—	费米娜	,	去	到	制作	向上	这	男人	—	同型人	.

男人—vir，女人—femina，组成男人—homo。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kəm'pærɪsn] , [noʊ]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

There	can	be	no	comparison	,	no	rivalry	between	them	;	they	are	the
那里	能	是	不	比较	,	不	对抗	之间	他们	;	他们	是	这

['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

complement	of	each	other	,
补充	的	每个	其他	,

它们之间没有可比性，也没有竞争关系；它们是彼此的互补。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðem; ðəm] .

and	a	little	child	shall	lead	them	.
和	一个	小的	孩子	将	带领	他们	.

一个孩童将引领他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪr] ['mænt(ə)l][ʌv; əv]

It	is	easy	to	understand	that	desire	to	shelter	under	the	dear	mantle	of
它	是	简单的	到	理解	那	欲望	到	庇护所	在下面	这	亲爱的	地幔	的

['mʌðərhʊd] [wɪtʃ] [hæz; həz][led][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['rəumənizəm]

motherhood	which	has	led	to	one	of	the	abuses	of	modern	Romanism
母性	哪个	有	引领	到	一	的	这	滥用	的	现代的	罗马天主教

.

:

.

很容易理解，这种渴望躲在慈母的庇护之下，导致了现代罗马天主教的弊端之一。

[aɪ] [met] [æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] ['kʌp(ə)l] [æt; ət] - [huː] [hæd; həd] [træmp] ['meni] ['wɪri] [maɪlz]

I	met	an	old	peasant	couple	at	Bornhofen	who	had	tramped	many	weary	miles
我	遇见	一个	老的	农民	夫妻	在	-	WHO	有	践踏	许多	厌倦	英里

[tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['oʊnli][sʌn] .

to	the	famous	shrine	of	Our	Lady	to	plead	for	their	only	son	.
到	这	著名的	神社	的	我们的	女士	到	恳求	为了	他们的	仅有的	儿子	.

我在博恩霍芬遇到了一对年迈的农民夫妇，他们跋涉了许多疲惫的路程来到著名的圣母朝圣地，为他们唯一的儿子祈求庇佑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [seɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

They	had	a	few	pence	saved	for	a	candle	,
他们	有	一个	很少	便士	已保存	为了	一个	蜡烛	,

他们攒了几个便士准备买蜡烛。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər] [teɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ]

and	afterwards	when	they	told	me	their	tale	the	old	woman	heaved	a	sigh
和	然后	什么时候	他们	讲述	我	他们的	故事	这	老的	女士	喘息	一个	叹

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

后来，当他们把事情经过告诉我时，老妇人长舒了一口气。

“ [iːz] [wɪrd] [bɔːld] [gʌt] ['geɪən] : [daɪ][ˌdiː 'eɪ] , ['siː] [vɝːstɛt] ,

“	Es	wird	bald	gut	gehen	:	Die	da	,	Sie	versteht	,
“	埃斯	wird	秃	肠道	格亨	:	死	达	,	西	理解	,

“Es wird bald gut gehen：Die da，Sie versteht，

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['leɪtər] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ]

"	and	I	saw	her	later	paying	a	farewell	visit	to	the	great	understanding
"	和	我	锯	她	之后	付费	一个	告别	访问	到	这	伟大的	理解

['mʌðər] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] .

Mother	whom	she	could	trust	.
母亲	谁	她	可以	相信	.

后来我看到她去拜访了她信任的、善解人意的母亲，并向她告别。

[ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

Superstitious	misapprehension	if	you	will	,	but	also	the	recognition	of	a	divine
迷信的	误解	如果	你	将要	,	但	还	这	认出	的	一个	神圣的

['prɪnsəp(ə)l] .

principle	.
原则	.

这或许是一种迷信的误解，但同时也是对神圣原则的认可。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['beɪmən] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [hu:] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , " ['oʊnli]

It	was	Behmen	,	I	believe	,	who	cried	with	the	breath	of	inspiration	,	"	Only
它	曾是	贝赫门	,	我	相信	,	WHO	哭	和	这	气息	的	灵感	,	"	仅有的

[wen] [aɪ] [noʊ] [gɑ:d]

when	I	know	God
什么时候	我	知道	上帝

我相信，是贝赫曼带着灵感的叹息喊道："只有当我认识上帝的时候"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [maɪ'self] " ; [ænd; ənd][soʊ][mæn] [rɪ'meɪnz] [ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['ridlz] ,

shall	I	know	myself	"	;	and	so	man	remains	the	last	of	all	the	riddles	,
将	我	知道	我	"	;	和	所以	男人	遗迹	这	最后的	的	全部	这	谜语	,

"我能否认识我自己？"；因此，人仍然是所有谜题中最后一个未解之谜。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:lvd] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ɪn] ['hɛvənz] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	be	solved	it	may	be	only	in	Heaven's	perfection	and	the	light	of	the
到	是	已解决	它	可能	是	仅有的	在	天	完美	和	这	光	的	这

[ˌbi:ə'tɪfɪk] ['vɪʒ(ə)n] .

Beatific	Vision	.
幸福的	想象	.

或许只有在天堂的完美和至福的光明中才能解决这个问题。

" [noʊ] [ðaɪ'self] " [ɪz][ə; eɪ] [veɪn] ['ledʒənd] , [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [soʊ] [wen] ['emfəsaɪz] [baɪ][ə; eɪ] [skʌl] ;

"	Know	thyself	"	is	a	vain	legend	,	the	more	so	when	emphasised	by	a	skull	;
"	知道	你自己	"	是	一个	徒劳	传奇	,	这	更多的	所以	什么时候	强调	经过	一个	颅骨	;

"认识你自己"是一句空洞的格言，尤其是当它被骷髅头所强调时更是如此；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

and	so	I	company	with	a	friend	and	a	stranger	,
和	所以	我	公司	和	一个	朋友	和	一个	陌生人	,

于是，我和一个朋友以及一个陌生人结伴而行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪt] [geɪt] [aɪ] ['wʌndər] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['kwaɪət] ['pɑ:stʃəz]

and	looking	across	at	the	white	gate	I	wonder	concerning	the	quiet	pastures
和	寻找	穿过	在	这	白色的	门	我	想知道	有关	这	安静的	牧场

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɔ:tərz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'jɑ:nd] ,

and	still	waters	that	lie	beyond	,
和	仍然	水	那	说谎	超过	,

望着对面的白色大门，我不禁好奇大门后面是怎样一片宁静的牧场和静谧的湖水。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] ['wʌndɚd] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑ:nəsteri] [baɪ][ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] .

even	as	Brother	Ambrose	wondered	long	years	ago	in	the	monastery	by	the	forest	.
甚至	作为	兄弟	安布罗斯	想知道	长的	年	前	在	这	修道院	经过	这	森林	.

就像多年前安布罗斯修士在森林旁的修道院里徘徊时一样。

[ðə; ði] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['seɪntli] [mæn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

The	Brother	Ambrose	was	ever	a	saintly	man	approved	of	God	and	beloved
这	兄弟	安布罗斯	曾是	曾经	一个	圣洁的	男人	得到正式认可的	的	上帝	和	心爱

[baɪ][ðə; ði] ['breðrən] .

by	the	Brethren	.
经过	这	弟兄们	.

安布罗斯弟兄一直是一位圣洁的人，蒙神悦纳，深受弟兄们爱戴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'bed][ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [keɪm] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

To	him	one	night	,	as	he	lay	abed	in	the	dormitory	,	came	the	word	of	the	Lord	,
到	他	一	夜晚	,	作为	他	躺	阿贝德	在	这	宿舍	,	来了	这	单词	的	这	主	,

一天晚上，当他躺在宿舍的床上时，主的话语临到他。

['seɪɪŋ] , “ [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði] [braɪd] , [ðə; ði] ['læmz] [waɪf] .

saying	,	“	Come	,	and	I	will	show	thee	the	Bride	,	the	Lamb's	wife	.
说	,	“	来	,	和	我	将要	展示	你	这	新娘	,	这	羊羔的	妻子	.

他说：“来，我要将新娘，就是羔羊的妻子，指给你看。”

” [ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][ə'roʊz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] ,

”	And	Brother	Ambrose	arose	and	was	carried	to	a	great	and	high	mountain	,
”	和	兄弟	安布罗斯	出现	和	曾是	携带	到	一个	伟大的	和	高的	山	,

于是安布罗斯弟兄起身，被带到一座又高又大的山上，

['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['blesɪd; blest][dʒɑːn] .

even	as	in	the	Vision	of	Blessed	John	.
甚至	作为	在	这	想象	的	蒙福	约翰	.

就像在圣约翰的异象中一样。

- [twʌz] [ə; eɪ] [stɪl] [naɪt] [ʌv; əv] ['meni] [stɑːrz] , [ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

'	Twas	a	still	night	of	many	stars	,	and	Brother	Ambrose	,	looking	up	,
-	那是	一个	仍然	夜晚	的	许多	明星	,	和	兄弟	安布罗斯	,	寻找	向上	,

那是一个繁星点点的静夜，安布罗斯修士抬头望去，

[sɔː] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ; [ænd; ənd][loʊ] !

saw	a	radiant	path	in	the	heavens	;	and	lo	!
锯	一个	辐射状	小路	在	这	天	;	和	洛	!

看见天上有一条光辉灿烂的道路；瞧！

[ðə; ði][stɑːrz] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æz; əz] [wɔːlz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

the	stars	gathered	themselves	together	on	either	side	until	they	stood	as	walls	of	light	,
这	明星	聚集	他们自己	一起	在	任何一个	边	直到	他们	站立	作为	墙壁	的	光	,

群星在两侧聚集，最终化作一道道光墙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] [læpt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['gliːmɪŋ] ['roʊdweɪ] .

and	the	four	winds	lapped	him	about	as	in	a	mantle	and	bore	him	towards	the	wondrous	gleaming	roadway	.
和	这	四	风	圈速	他	关于	作为	在	一个	地幔	和	钻孔	他	向	这	奇妙的	闪闪发光	道路	.

四面风像披着斗篷一样环绕着他，把他吹向那条奇妙闪耀的道路。

[ðen] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][stɑ:rz] [keɪm] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [ru:f] [ænd; ənd] ['pɪnək(ə)l] [ə'fleɪm] ,

Then	between	the	stars	came	the	Holy	City	with	roof	and	pinnacle	aflame	,
然后	之间	这	明星	来了	这	圣	城市	和	屋顶	和	巅峰	燃烧	,

然后，在群星之间，一座圣城出现了，它的屋顶和尖顶燃起了火焰。

[ænd; ənd] [wɔ:lz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kʌlərz] [æz; əz][noʊ] ['ɜ:rθli] ['lɪmər] [dri:mz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [goʊld] .

and	walls	aglow	with	such	colours	as	no	earthly	limner	dreams	of	,	and	much	gold	.
和	墙壁	闪耀	和	这样的	颜色	作为	不	尘世的	画匠	梦境	的	,	和	很多	金子	.

墙壁上闪耀着凡人梦寐以求的色彩，还有大量的黄金。

['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [bɪ'held] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ,

Brother	Ambrose	beheld	the	Gates	of	Pearl	,
兄弟	安布罗斯	观看	这	盖茨	的	珍珠	,

安布罗斯弟兄看到了珍珠之门，

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [geɪt] [æn; ən]['eɪndʒl][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd]['faɪər] ,

and	by	every	gate	an	angel	with	wings	of	snow	and	fire	,
和	经过	每一个	门	一个	天使	和	翅膀	的	雪	和	火	,

每个城门旁都有一位长着雪翼和火翼的天使，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [noʊ][mæn] [der] [lʊk] [ɑ:n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'si:dɪŋ] ['reɪdiəns] .

and	a	face	no	man	dare	look	on	because	of	its	exceeding	radiance	.
和	一个	脸	不	男人	敢	看	在	因为	的	它是	超过	辐射	.

一张脸，因为光芒过于耀眼，无人敢直视。

[ðen] [æz; əz] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

Then	as	Brother	Ambrose	stretched	out	his	arms	because	of	his	great	longing	,
然后	作为	兄弟	安布罗斯	拉伸	出去	他的	武器	因为	的	他的	伟大的	渴望	,

这时，安布罗斯修士因为极度的渴望而伸出了双臂，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [laɪt] ,

a	little	grey	cloud	came	out	of	the	north	and	hung	between	the	walls	of	light	,
一个	小的	灰色的	云	来了	出去	的	这	北	和	悬挂	之间	这	墙壁	的	光	,

一小片灰色云朵从北方飘来，悬挂在光墙之间。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [bɪ'held] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ,

so	that	he	no	longer	beheld	the	Vision	,
所以	那	他	不	更长	观看	这	想象	,

因此他再也看不到异象了。

[bʌt; bət]['oʊnli] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtu:d] ['kraɪɪŋ] - [ˌælɪ'lu:jə] - ;

but	only	heard	a	sound	as	of	a	great	multitude	crying	'	Alleluia	'	;
但	仅有的	听到	一个	声音	作为	的	一个	伟大的	民众	哭泣	-	哈利路亚	-	;

但只听见好像很多人在喊"哈利路亚"的声音；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['waɪndz] [keɪm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][loʊ] !

and	suddenly	the	winds	came	about	him	again	,	and	lo	!
和	突然	这	风	来了	关于	他	再次	,	和	洛	!

突然间，风又吹向他，瞧!

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

he	found	himself	in	his	bed	in	the	dormitory	,	and	it	was	midnight	,
他	成立	他自己	在	他的	床	在	这	宿舍	,	和	它	曾是	午夜	,

他发现自己躺在宿舍的床上，已经是午夜了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['mætnz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

for	the	bell	was	ringing	to	Matins	;	and	he	rose	and	went	down	with
为了	这	钟	曾是	铃声	到	晨祷	;	和	他	玫瑰	和	去	向下	和

[ðə; ði] [rest] .

the	rest	.
这	休息	.

因为晨祷的钟声响了；于是他起身和其他人一起下去了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['breðrən] [left] [ðə; ði]['kwaɪər] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [steɪd] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

But	when	the	Brethren	left	the	choir	Brother	Ambrose	stayed	fast	in	his	place	,
但	什么时候	这	弟兄们	左边	这	唱诗班	兄弟	安布罗斯	入住	快速地	在	他的	地方	,

但当弟兄们离开唱诗班时，安布罗斯弟兄仍然坚守在原地。

['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ;

hearing	and	seeing	nothing	because	of	the	Vision	of	God	;
听力	和	看到	没有什么	因为	的	这	想象	的	上帝	;

因蒙受神的启示，所以什么也听不见，什么也看不见；

[ænd; ənd][æt; ət] [lɔːdz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði]['praɪər] .

and	at	Lauds	they	found	him	and	told	the	Prior	.
和	在	赞扬	他们	成立	他	和	讲述	这	事先的	.

在劳德斯，他们找到了他，并告诉了院长。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

He	questioned	Brother	Ambrose	of	the	matter	,
他	被质问	兄弟	安布罗斯	的	这	事情	,

他向安布罗斯修士询问了此事。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lɪm] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

and	when	he	heard	the	Vision	bade	him	limn	the	Holy	City	even	as	he
和	什么时候	他	听到	这	想象	巴德	他	limn	这	圣	城市	甚至	作为	他

[hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	seen	it	;
有	已见	它	;

当他听到异象指示他描绘圣城时，就按照他所看到的景象描绘出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sentər] [geɪv] [hɪm; ɪm]['juːtəraɪn] ['veləm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [faɪn] [goʊld][ænd; ənd] [wʌt]

and	the	Precentor	gave	him	uterine	vellum	and	much	fine	gold	and	what
和	这	前导	给予	他	子宫	羊皮纸	和	很多	美好的	金子	和	什么

['kʌlərz] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] .

colours	he	asked	for	the	work	.
颜色	他	问	为了	这	工作	.

领唱者给了他羊皮纸和许多上好的金子，以及他要求的用于创作的颜色。

[ðen] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [lɪmd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd]

Then	Brother	Ambrose	limned	a	wondrous	fair	city	of	gold	with	turrets	and
然后	兄弟	安布罗斯	勾勒	一个	奇妙的	公平的	城市	的	金子	和	炮塔	和

[spaɪəz] ;

spires	;
尖塔	;

然后，安布罗斯弟兄描绘了一座奇妙美丽的金色城市，城中耸立着塔楼和尖顶；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'leɪd] [bluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd] [griːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['emərəld] ,

and	he	inlaid	blue	for	the	sapphire	,	and	green	for	the	emerald	,
和	他	镶嵌	蓝色的	为了	这	蓝宝石	,	和	绿色的	为了	这	翠	,

他用蓝色宝石镶嵌蓝宝石，用绿色宝石镶嵌祖母绿。

[ænd; ənd] [vər'mɪliən] [wer] [ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] ;

and	vermilion	where	the	city	seemed	aflame	with	the	glory	of	God	;
和	朱红	在哪里	这	城市	似乎	燃烧	和	这	荣耀	的	上帝	;

而朱红色则映照着整座城市，仿佛因上帝的荣光而燃烧；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɪm] ,

but	the	angels	he	could	not	limn	,
但	这	天使	他	可以	不是	limn	,

但他无法描绘出天使的形象。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][set][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

nor	could	he	set	the	rest	of	the	colours	as	he	saw	them	,
也不	可以	他	放	这	休息	的	这	颜色	作为	他	锯	他们	,

他也无法将其他颜色按照他所看到的进行描绘。

[nɔːr][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][stɑːrz][ɑːn] ['iːðər] [hænd] ;

nor	the	wall	of	stars	on	either	hand	;
也不	这	墙	的	明星	在	任何一个	手	;

两侧也没有星墙；

[ænd; ənd] ['brʌðər] ['æmˌbroʊz] [fel] [sɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi]

and	Brother	Ambrose	fell	sick	because	of	the	exceeding	great	longing	he
和	兄弟	安布罗斯	跌倒	生病的	因为	的	这	超过	伟大的	渴望	他

[hæd; həd][tuː; tə] [lɪm] [ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,

had	to	limn	the	Holy	City	,
有	到	limn	这	圣	城市	,

安布罗斯弟兄因为极其渴望描绘圣城而病倒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [sæd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [θæŋk] [gɑːd] ,

and	was	very	sad	;	but	the	Prior	bade	him	thank	God	,
和	曾是	非常	伤心	;	但	这	事先的	巴德	他	感谢	上帝	,

他非常难过；但院长让他感谢上帝，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [klaʊd] ,

and	remember	the	infirmity	of	the	flesh	,	which	,	like	the	little	grey	cloud	,
和	记住	这	虚弱	的	这	肉	,	哪个	,	喜欢	这	小的	灰色的	云	,

并记住肉体的脆弱，它就像那朵小小的灰色云朵，

[veɪld] [dʒə'ruːsələm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .

veiled	Jerusalem	to	his	sight	.
含蓄	耶路撒冷	到	他的	视线	.

耶路撒冷在他的视线中被一层薄纱遮蔽。

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [bel] [hɑːrd][baɪ] [rɪŋz] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɑːrks] [sɔːŋ] .

As	I	write	the	monastery	bell	hard	by	rings	out	across	the	lark's	song	.
作为	我	写	这	修道院	钟	难的	经过	戒指	出去	穿过	这	云雀的	歌曲	.

我写作时，不远处的修道院钟声响起，盖过了云雀的歌声。

[ðeɪ] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['gaːdiŋ] [wɔːlz] ,

They	still	have	time	for	visions	behind	those	guarding	walls	,
他们	仍然	有	时间	为了	愿景	在后面	那些	守护	墙壁	,

即使在高墙之内，他们仍然有时间去构筑梦想。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .

but	for	most	of	us	it	is	not	so	.
但	为了	最多	的	我们	它	是	不是	所以	.

但对我们大多数人来说，情况并非如此。

[wiː; wi][let] [slɪp][ðə; ði][aɪ'diːəl][fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['riːəl] ,

We	let	slip	the	ideal	for	what	we	call	the	real	,
我们	让	滑	这	理想的	为了	什么	我们	称呼	这	真实的	,

我们放弃了理想，转而追求我们所谓的现实。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [driːmz] ['vænɪʃ] [waɪl] [wiː; wi] [klʌtʃ] [æt; ət] ['fæntəmz] : [wiː; wi] [spiːd] [ə'lɔːŋ]

and	the	golden	dreams	vanish	while	we	clutch	at	phantoms	:	we	speed	along
和	这	金的	梦境	消失	尽管	我们	离合器	在	幻影	:	我们	速度	沿着

['laɪfs] ['pæθweɪ] ,

life's	pathway	,
生活的	路径	,

当我们紧紧抓住虚幻的梦想时，那些美好的梦想终将消逝：我们沿着人生的道路飞驰而去。

[kaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['sɪksti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] ,

counting	to	the	full	the	sixty	minutes	of	every	hour	,
计数	到	这	满的	这	六十	分钟	的	每一个	小时	,

每小时整整六十分钟，

[jet] [ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] [nɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] .

yet	the	race	is	not	to	the	swift	nor	the	battle	to	the	strong	.
然而	这	种族	是	不是	到	这	迅速	也不	这	战斗	到	这	强的	.

然而，比赛的胜利不在于速度快的人，战斗的胜利也不在于力量强的人。

['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['bækwɔːtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ɪz]

Lying	here	in	this	quiet	backwater	it	is	hard	to	believe	that	the	world	without	is
说谎	这里	在	这	安静的	回水区	它	是	难的	到	相信	那	这	世界	没有	是

['tɜːrbjələnt] [wɪð; wɪθ][stɔːrm][ænd; ənd] [stres] [ænd; ənd][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] [taɪdz] .

turbulent	with	storm	and	stress	and	the	ebb	and	flow	of	uncertain	tides	.
湍流	和	风暴	和	压力	和	这	落潮	和	流动	的	不确定	潮汐	.

躺在这片宁静的世外桃源，很难相信外面的世界风云变幻，充满风暴和压力，潮起潮落变幻莫测。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [kæt] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ɪts] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deɪziz] ,

The	little	yellow	cat	rolling	on	its	back	among	the	daisies	,
这	小的	黄色的	猫	滚动	在	它是	后退	之中	这	雏菊	,

那只黄色小猫在雏菊丛中翻滚着，四脚朝天。

[ðə; ði] [steɪd] ['tɔːrtəs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] [miːl] [ɔːf][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

the	staid	tortoise	making	a	stately	meal	off	the	buttercups	near	me	,
这	稳重	龟	制作	一个	庄严	一顿饭	离开	这	毛茛	靠近	我	,

那只沉稳的乌龟正在我附近悠闲地享用一顿毛茛花大餐。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn] [ðɪs] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [piːs] .

these	are	great	events	in	this	haven	of	peace	.
这些	是	伟大的	活动	在	这	避风港	的	和平	.

在这个宁静的世外桃源，这些都是盛事。

[ænd; ənd] [jet] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] ,

And	yet	,	looking	back	to	the	working	days	,
和	然而	,	寻找	后退	到	这	在职的	天	,

然而，回想起那些工作的日子，

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðer; ðər][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɔːθ] [ænd; ənd]

I	know	how	much	goodness	and	loving	kindness	there	is	under	the	froth	and
我	知道	如何	很多	善良	和	爱	仁慈	那里	是	在下面	这	泡沫	和

[foʊm] .

foam	.
泡沫	.

我知道在浮华的表象之下，隐藏着多少善良和慈爱。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [duː][nɑːt] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] :

If	we	do	not	know	ourselves	we	most	certainly	do	not	know	our	brethren	:
如果	我们	做	不是	知道	我们自己	我们	最多	当然	做	不是	知道	我们的	弟兄们	:

如果我们不了解自己，就更不可能了解我们的弟兄姐妹：

[ðæt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ə'weits] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɜːrst][ɪn] ['hev(ə)n] .

that	revelation	awaits	us	,	it	may	be	,	first	in	Heaven	.
那	启示	等待	我们	,	它	可能	是	,	第一的	在	天堂	.

那启示或许会先在天堂里向我们显现。

[tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪz][tuː; tə] [kriˈeɪt] ; [tuː; tə][hæv; həv][hoʊp][ɪz][tuː; tə][kɔːl] [daʊn] [ˈblesɪŋ] ;

To	have	faith	is	to	create	;	to	have	hope	is	to	call	down	blessing	;
到	有	信仰	是	到	创造	;	到	有	希望	是	到	称呼	向下	祝福	;

拥有信仰就是创造；拥有希望就是祈求祝福；

[tuː; tə][hæv; həv] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][wɜːrk] [ˈmɪrəklz] .

to	have	love	is	to	work	miracles	.
到	有	爱	是	到	工作	奇迹	.

拥有爱，就能创造奇迹。

[əˈbʌv] [ɔːl] [let] [ˌjuː ˈes] [siː] [ˈvɪʒənz] , [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] , [ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd]

Above	all	let	us	see	visions	,	visions	of	colour	and	light	,	of	green	fields	and
多于	全部	让	我们	看	愿景	,	愿景	的	颜色	和	光	,	的	绿色的	字段	和

[brɔːd] [ˈrɪvəz] ,

broad	rivers	,
广阔	河流	,

最重要的是，让我们看到景象，色彩和光线的景象，绿色的田野和宽阔的河流的景象。

[ʌv; əv] [ˈpæləs] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [fer] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] [wer] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər]

of	palaces	laid	with	fair	colours	,	and	gardens	where	a	place	is	found	for
的	宫殿	铺设	和	公平的	颜色	,	和	花园	在哪里	一个	地方	是	成立	为了

[ˈrozmeəri] [ænd; ənd] [ruː] .

rosemary	and	rue	.
迷迭香	和	后悔	.

宫殿里装饰着美丽的色彩，花园里种植着迷迭香和芸香。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈrɑːgətɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdriːməz] ,

It	is	our	prerogative	to	be	dreamers	,
它	是	我们的	特权	到	是	梦想家	,

我们有权利成为梦想家。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [men] [ˈredi] [tuː; tə][ˈɔːfər] [ˌjuː ˈes] [deθ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] .

but	there	will	always	be	men	ready	to	offer	us	death	for	our	dreams	.
但	那里	将要	总是	是	男人	准备好	到	提供	我们	死亡	为了	我们的	梦境	.

但总会有人为了我们的梦想而甘愿付出生命。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [let] [ˌjuː ˈes] [tʃuːz] [deθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][geɪn] ,

And	if	it	must	be	so	let	us	choose	death	;	it	is	gain	,
和	如果	它	必须	是	所以	让	我们	选择	死亡	;	它	是	获得	,

如果非要如此，那就选择死亡吧；死亡是一种收获。

[nɑːt] [lɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈpɔːrtl] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] ,

not	loss	,	and	the	gloomy	portal	when	we	reach	it	is	but	a	white	gate	,
不是	损失	,	和	这	阴沉	门户网站	什么时候	我们	抵达	它	是	但	一个	白色的	门	,

并非损失，当我们到达时，那阴暗的入口不过是一扇白色的门。

[ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ˈmeɪbi] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði]['tendrəlz]

the	white	gate	maybe	we	have	known	all	our	lives	barred	by	the	tendrils
这	白色的	门	或许	我们	有	已知	全部	我们的	生活	禁止	经过	这	卷须

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdˌbaɪn] .

of	the	woodbine	.
的	这	伍登宾	.

那扇白色的大门，或许我们一生都见过，却被金银花的藤蔓遮蔽了。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[reɪn] , [reɪn] , [reɪn] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flægd] [pæθ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['striːmɪŋ] [weɪ] ,

Rain	,	rain	,	rain	:	the	little	flagged	path	outside	my	window	is	a	streaming	way	,
雨	,	雨	,	雨	:	这	小的	已标记	小路	外部	我的	窗户	是	一个	流媒体	方式	,

雨啊雨啊雨：窗外的小路被雨水冲刷得通红。

[wer] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['reɪndrɑːps] [miːt] [ə'gen] [ðə; ði] [greɪ] [klaʊdz] [huːz] ['stɔːrhaʊs] [ðeɪ] [hæv; həv]

where	the	coming	raindrops	meet	again	the	grey	clouds	whose	storehouse	they	have
在哪里	这	未来	雨滴	见面	再次	这	灰色的	云	谁	库	他们	有

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [left] .

but	just	now	left	.
但	只是	现在	左边	.

即将到来的雨滴将再次与灰色的云朵相遇，它们曾经是云朵的储存库，但刚才才离开。

[ðə; ði] [græs] [grəuz] ['griːnər] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][bɜːrnt] ['pætʃɪz] [feɪd] ,

The	grass	grows	greener	as	I	watch	it	,	the	burnt	patches	fade	,
这	草	生长	更环保	作为	我	手表	它	,	这	烧焦的	补丁	褪色	,

我看着，草越来越绿，烧焦的痕迹也渐渐消失了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θɜːrsti] [biːdz] [ɑːr; ər] [ˌʌp'lɪftɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɑːft] .

a	thousand	thirsty	beads	are	uplifted	for	the	cooling	draught	.
一个	千	渴	珠子	是	提升	为了	这	冷却	草稿	.

成千上万颗干渴的珠子被举起，渴望清凉的微风。

[ðə; ði] [greɪt] [θrʌʃ] [ðæt] [rɑːbz][ðə; ði] ['ræzberi] [keɪnz] [ɪz] ['bɪzi] ;

The	great	thrush	that	robs	the	raspberry	canes	is	busy	;
这	伟大的	画眉	那	抢劫	这	覆盆子	拐杖	是	忙碌的	;

偷吃覆盆子枝条的大画眉鸟很忙；

['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [dʌst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gəːdən] , [bʌt; bət] [naʊ] [freʃ] ,

yesterday	he	had	little	but	dust	for	his	guerdon	,	but	now	fresh	,
昨天	他	有	小的	但	灰尘	为了	他的	格尔登	,	但	现在	新鲜的	,

昨天他几乎一无所有，只有尘土为食，但现在却焕然一新。

['dʒuːsi] [fruːt] [riː'peɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [swɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]['plaɪənt] ['bræntʃɪz] .

juicy	fruit	repays	him	as	he	swings	to	and	fro	on	the	pliant	branches	.
多汁的	水果	偿还	他	作为	他	摇摆	到	和	弗	在	这	柔韧的	分支	.

当他荡来荡去于柔软的树枝上时，多汁的果实回报着他。

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd] ['staːlɪŋz] [faɪnd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][æn; ən] ['iːzi] [preɪ] — [pʊr] ['brʌðər]

The	blackbirds	and	starlings	find	the	worms	an	easy	prey	—	poor	brother
这	黑鸟	和	椋鸟	寻找	这	蠕虫	一个	简单的	猎物	—	贫穷的	兄弟

[wɜːrm] ['evər] ['redi] [fɔːr; fər]['sækrɪfaɪs] .

worm	ever	ready	for	sacrifice	.
蠕虫	曾经	准备好	为了	牺牲	.

黑鸟和椋鸟发现蚯蚓是唾手可得的猎物——可怜的蚯蚓兄弟总是随时准备成为祭品。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] [ɪk'spektənt] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]['mɑːrtɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] ;

I	can	hear	the	soft	expectant	chatter	of	the	family	of	martins	under	the	roof	;
我	能	听到	这	柔软的	怀孕	喋喋不休	的	这	家庭	的	马丁斯	在下面	这	屋顶	;

我能听到屋檐下燕子一家轻柔而充满期待的鸣叫声；

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	will	be	good	hunting	,	and	they	know	it	,
那里	将要	是	好的	打猎	,	和	他们	知道	它	,

他们知道，狩猎会很顺利。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['klæmərəs] [maʊðz]

for	the	flies	are	out	when	the	rain	is	over	,	and	there	are	clamorous	mouths
为了	这	苍蝇	是	出去	什么时候	这	雨	是	超过	,	和	那里	是	喧闹的	嘴

[ə'weɪtɪŋ] .

awaiting	.
等待中	.

雨停之后，苍蝇就出来了，聒噪的嘴巴等着它们。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['brʌðərz] , [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] , [rɪ'meɪn] [maɪ] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] .

My	little	brown	brothers	,	the	sparrows	,	remain	my	chief	delight	.
我的	小的	棕色的	兄弟	,	这	麻雀	,	保持	我的	首席	喜	.

我的小棕色兄弟们——麻雀们，仍然是我最大的快乐。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][bɜ:rdz] [ði:z] ['nes(ə)l]['kloʊsɪst][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,

Of	all	the	birds	these	nestle	closest	to	my	heart	,
的	全部	这	鸟类	这些	雀巢	最接近	到	我的	心	,

在所有鸟类中，它们最让我心动。

[bi:; bi] [ðeɪ] ['graɪmi]['lɪt(ə)l] ['kɔkni:z] [ɔ:r][ðer; ðər] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['kʌntri] ['kʌznz] .

be	they	grimy	little	cockneys	or	their	trim	and	dainty	country	cousins	.
是	他们	肮脏的	小的	伦敦东区人	或者	他们的	修剪	和	纤巧	国家	表兄弟姐妹	.

无论是邋遢的伦敦东区小混混，还是衣着整洁、举止优雅的乡村表亲。

[ðeɪ] [kʌm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [mi:d] [ʌv; əv] [krʌmz] [spred] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

They	come	day	by	day	for	their	meed	of	crumbs	spread	for	them	outside	my
他们	来	天	经过	天	为了	他们的	需求	的	面包屑	传播	为了	他们	外部	我的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

它们每天都来，领取我撒在窗外的面包屑作为食物。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ðeɪ] [i:t] ['li:ʒərli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

and	at	this	season	they	eat	leisurely	and	with	good	appetite	,
和	在	这	季节	他们	吃	悠闲	和	和	好的	食欲	,

在这个季节，它们吃得悠闲，胃口也很好。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['hʌŋgri] ['beɪbi:z] ['pestərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] .

for	there	are	no	hungry	babies	pestering	to	be	fed	.
为了	那里	是	不	饥饿的	婴儿	纠缠	到	是	美联储	.

因为没有饥饿的婴儿缠着人要喂食。

['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:r] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['i:gər] [wɪŋz] ,

Very	early	in	the	morning	I	hear	the	whirr	and	rustle	of	eager	wings	,
非常	早期的	在	这	早晨	我	听到	这	呼呼	和	沙沙	的	渴望的	翅膀	,

清晨很早就听到了翅膀快速扇动的嗡嗡声和沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæp] , [tæp] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bi:ks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] .

and	the	tap	,	tap	,	of	little	beaks	upon	the	stone	.
和	这	轻敲	,	轻敲	,	的	小的	喙	之上	这	石头	.

还有小鸟喙敲击石头的轻快声。

[ðə; ði] [saʊnd] ['kæriz] [ˌem 'i:] [bæk] ,

The	sound	carries	me	back	,
这	声音	携带	我	后退	,

这声音把我带回了过去。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [gri:t] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][roʊz][tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər][ænd; ənd]

for	it	was	the	first	to	greet	me	when	I	rose	to	draw	water	and
为了	它	曾是	这	第一的	到	迎接	我	什么时候	我	玫瑰	到	画	水	和

['gæðər] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][maɪ] [deɪz] ;

gather	kindling	in	my	roadmender	days	;
收集	引火物	在	我的	道路修补	天	;

因为在我当修路工的日子里，每当我起身打水捡柴火时，它总是第一个迎接我；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [slɪp] [bæk] [ə'nʌðər] ['dekeɪd] [ðeɪ] ['sɜ:rveɪ] [ˌem 'i:] , [rɪ'pru:vɪŋ] [maɪ] ['leɪzinəs] ,

and	if	I	slip	back	another	decade	they	survey	me	,	reproving	my	laziness	,
和	如果	我	滑	后退	其他	十年	他们	民意调查	我	,	责备	我的	懒惰	,

如果我再倒退十年，他们就会审视我，责备我的懒惰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [bed][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['ætɪk] [ˌoʊvər'siːz] .

from	the	foot	of	the	narrow	bed	in	my	little	attic	overseas	.
从	这	脚	的	这	狭窄的	床	在	我的	小的	阁楼	海外	.

从我海外小阁楼里那张窄床的床脚边。

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['lændmɑːks] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Looking	along	the	roadway	that	we	have	travelled	we	see	the	landmarks	,	great	and	small	,
寻找	沿着	这	道路	那	我们	有	旅行	我们	看	这	地标	,	伟大的	和	小的	,

沿着我们走过的路望去，我们看到了大大小小的地标建筑。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

which	have	determined	the	direction	of	our	feet	.
哪个	有	决定	这	方向	的	我们的	脚	.

它们决定了我们前进的方向。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [stænd] [aʊt] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [fjuː] ['noʊtəb(ə)l] [wʌnz] ,

For	some	those	of	childhood	stand	out	above	all	the	rest	;	but	I	remember	few	notable	ones	,
为了	一些	那些	的	童年	站立	出去	多于	全部	这	休息	;	但	我	记住	很少	值得注意的	一个	,

对某些人来说，童年的回忆比其他任何回忆都更加深刻；但我只记得少数几个值得一提的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [kɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] .

and	those	few	the	emphatic	chord	of	the	universe	,	rather	than	any	commerce	with	my	fellows	.
和	那些	很少	这	强调	弦	的	这	宇宙	,	相当	比	任何	商业	和	我的	伙伴们	.

而那少数人，是宇宙中那铿锵有力的和弦，而不是与同胞的任何交往。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

There	was	the	night	of	my	great	disappointment	,
那里	曾是	这	夜晚	的	我的	伟大的	失望	,

那晚我感到无比失望。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [ɪ'klɪps] .

when	I	was	borne	from	my	comfortable	bed	to	see	the	wonders	of	the	moon's	eclipse	.
什么时候	我	曾是	出生	从	我的	舒服的	床	到	看	这	奇迹	的	这	月亮的	蚀	.

当我被从舒适的床上抱起来去看月食的奇观时。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːld] [maɪ][lɪps] ; [bʌt; bət] , [wʌns] [bæk] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,

Disappointment	was	so	great	that	it	sealed	my	lips	;	but	,	once	back	on	my	pillow	,
失望	曾是	所以	伟大的	那	它	密封	我的	嘴唇	;	但	,	一次	后退	在	我的	枕头	,

失望之情如此强烈，以至于我哑口无言；但是，一旦回到枕头上，

[aɪ] ['sɒbd] [fɔːr; fər] [griːf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wʌndər] [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] [maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

I	sobbed	for	grief	that	I	had	seen	a	wonder	so	far	below	my	expectation	.
我	啜泣	为了	悲伤	那	我	有	已见	一个	想知道	所以	远的	以下	我的	期待	.

我因所见奇景远低于我的预期而悲痛欲绝，泣不成声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət]['wɪtbi, 'hwɪtbi] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [meɪd] [spiːtʃ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Then	there	was	a	night	at	Whitby	,	when	the	wind	made	speech	impossible	,
然后	那里	曾是	一个	夜晚	在	惠特比	,	什么时候	这	风	制成	演讲	不可能的	,

后来在惠特比的一个夜晚，风大得让人无法说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [rʌʃt] [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['laɪthaʊs] [laɪk][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['spɪrɪts]

and	the	seas	rushed	up	and	over	the	great	lighthouse	like	the	hungry	spirits
和	这	海域	匆忙	向上	和	超过	这	伟大的	灯塔	喜欢	这	饥饿的	烈酒

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .

of	the	deep	.
的	这	深的	.

海水像深海饥饿的幽灵一样，汹涌地冲过高大的灯塔。

[aɪ][laɪk] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kaʊslɪp] [fiːld] ['ʌndər][ðə; ði][wɔːrm] [saɪd]

I	like	better	to	remember	the	scent	of	the	first	cowslip	field	under	the	warm	side
我	喜欢	更好的	到	记住	这	香味	的	这	第一的	报春花	场地	在下面	这	温暖的	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

of	the	hedge	,
的	这	对冲	,

我更喜欢记住篱笆温暖一侧下第一片报春花田的香气。

[wen] [aɪ] [sæŋ] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [pjʊr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

when	I	sang	to	myself	for	pure	joy	of	their	colour	and	fragrance	.
什么时候	我	唱	到	我	为了	纯的	喜悦	的	他们的	颜色	和	香味	.

当我为它们的颜色和香气而感到无比喜悦时，我情不自禁地哼起了歌。

[ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bluːbelz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] [laɪk][ðə; ði] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Again	,	there	were	the	bluebells	in	the	deserted	quarry	like	the	backwash	of	a
再次	,	那里	是	这	蓝铃花	在	这	荒凉的	采石场	喜欢	这	回流	的	一个

['sʌðərn] [siː] ,

southern	sea	,
南部	海	,

废弃的采石场里再次出现了蓝铃花，就像南方海洋的回流一样。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] ['brækən] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt]

and	below	them	the	miniature	forest	of	sheltering	bracken	with	its	quaint
和	以下	他们	这	微型	森林	的	庇护所	蕨类植物	和	它是	古雅

[kən'siːts] ;

conceits	;
奇想	;

在它们下方，是一片由蕨类植物构成的微型森林，充满了奇特的意象；

[ænd; ənd] , [kraʊnd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [stʊd] [ɑːn] - [daʊn] ,

and	,	crowned	above	all	,	the	day	I	stood	on	Watcombe	Down	,
和	,	加冕	多于	全部	,	这	天	我	站立	在	-	向下	,

而最令我难忘的，莫过于我站在沃特科姆丘陵的那一天。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] [gɔːrs] [ænd; ənd] [nuː] - [tɜːrnd] [blʌd] - [red]

and	looked	across	a	stretch	of	golden	gorse	and	new	-	turned	blood	-	red
和	看起来	穿过	一个	拉紧	的	金的	金雀花	和	新的	-	转向	血	-	红色的

[fiːld] , [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] ,

field	,	the	green	of	the	headland	,
场地	,	这	绿色的	的	这	海岬	,

眺望远处一片金色的荆豆丛和新翻耕的血红色田野，以及岬角的绿色，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] ['sæfaɪər] [siː] .

and	beyond	,	the	sapphire	sea	.
和	超过	,	这	蓝宝石	海	.

更远处，是蔚蓝的大海。

[taɪm] [sped] ,
Time sped ,
时间 加速 ,

时间飞逝，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst][set] [fʊt] [ɑːn]['dʒɜːrmən][sɔɪl][ænd; ənd][felt][ðə; ði]
and there came a day when I first set foot on German soil and felt the
和 那里 来了 一个 天 什么时候 我 第一的 放 脚 在 德语 土壤 和 毛毡 这
[θrɑːb] [ʌv; əv][ɪts] [pə'tɜːrnəti] ,
throb of its paternity ,
搏动 的 它是 亲子鉴定 ,

终于有一天，我第一次踏上德国的土地，感受到了它所承载的父辈精神。

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [laɪf] .
the beat of our common Life .
这 打 的 我们的 常见的 生活 .

我们共同生活的节奏。

['ɪŋglənd] [ɪz][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][moʊst] ['dɪrli] [duː][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [brests] [ænd; ənd]
England is my mother , and most dearly do I love her swelling breasts and
英格兰 是 我的 母亲 , 和 最多 亲爱的 做 我 爱 她 肿胀 乳房 和
[wɪnd] - [swept] , [sɔːlt] - [struːn] [her] .
wind - swept , salt - strewn hair .
风 - 扫荡 , 盐 - 散落的 头发 .

英格兰是我的母亲，我最爱她丰满的乳房和被风吹拂、沾满盐渍的头发。

['skɑːtlənd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːntɪŋ] [ˌderɪ'veɪʃn] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [breɪv] [men] ;
Scotland gave me my name , with its haunting derivation handed down by brave men ;
苏格兰 给予 我 我的 姓名 , 和 它是 令人难忘 推导 递交 向下 经过 勇敢的 男人 ;

我的名字源于苏格兰，其背后蕴含着勇敢者们传承下来的动人寓意；

[bʌt; bət]['dʒɜːrməni][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [pɑːr] ['eksələns] .
but Germany has always been to me the Fatherland par excellence .
但 德国 有 总是 到过 到 我 这 祖国 帕 卓越 .

但对我而言，德国始终是无可争议的祖国。

[truː] , [maɪ] [lʌv] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvənsəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['meməriz] ;
True , my love is limited to the southern provinces , with their medieval memories ;
真的 , 我的 爱 是 有限的 到 这 南部 省份 , 和 他们的 中世纪 回忆 ;

的确，我的爱仅限于南方各省，那里充满了中世纪的记忆；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['gʌtərəl] [nɔːrθ] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪn] [kleɪmd]
for the progressive guttural north I have little sympathy , but the Rhine claimed
为了 这 进步 喉音 北 我 有 小的 同情 , 但 这 莱茵河 声称
[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
me from the first ,
我 从 这 第一的 ,

对于进步的、粗犷的北方人，我没什么好感，但莱茵河从一开始就吸引了我。

['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][laɪf] ,
calling , calling , with that wonderful voice which speaks of death and life ,
呼叫 , 呼叫 , 和 那 精彩的 嗓音 哪个 说话 的 死亡 和 生活 ,

呼唤，呼唤，用那美妙的声音诉说着死亡与生命，

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [griːd] [ʌv; əv][goʊld] .
of chivalry and greed of gold .
的 骑士精神 和 贪婪 的 金子 .

骑士精神与对黄金的贪婪。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['rɪvɚz] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['wɑːndər] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['sɑːləteri] ,
If you would have the river's company you should wander , a happy solitary ,
如果 你 会 有 这 河流的 公司 你 应该 漫步 , 一个 快乐的 孤 ,

如果你想与河流为伴，就应该独自漫步，做一个快乐的独行者。

[əˈlɔːŋ] [ɪts] [bæŋks] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] ['gliːmɪŋ] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

along	its	banks	,	watching	its	gleaming	current	in	the	early	morning	,
沿着	它是	银行	,	观看	它是	闪闪发光	当前的	在	这	早期的	早晨	,

清晨，沿着河岸，观赏波光粼粼的河水。

[ɪts]['goʊldən] ['glɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] .

its	golden	glory	as	it	answers	the	farewell	of	parting	day	.
它是	金的	荣耀	作为	它	答案	这	告别	的	离别	天	.

它闪耀着金色的光芒，回应着离别之日的告别。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Then	,	in	the	silence	of	the	night	,
然后	,	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

然后，在寂静的夜里，

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ænd; ənd] ['edi] ['kɔːlɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

you	can	hear	the	wash	and	eddy	calling	one	to	another	,
你	能	听到	这	洗	和	涡流	呼叫	一	到	其他	,

你能听到溪流和漩涡在互相呼唤，

[kaʊnt] [ðə; ði] [hɑːrt] - [biːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['berər] [ʌv; əv] ['bəːdənz] ,

count	the	heart	-	beats	of	the	great	bearer	of	burdens	,
数数	这	心	-	节拍	的	这	伟大的	持有人	的	负担	,

数数那位肩负重任者的心跳，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪst][æz; əz] [ðeɪ] [lə'ment] [wɪð; wɪθ]

and	watch	in	the	moonlight	the	sisters	of	the	mist	as	they	lament	with
和	手表	在	这	月光	这	姐妹	的	这	薄雾	作为	他们	哀叹	和

['rɪŋɪŋ] [hændz][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

wringing	hands	the	days	that	are	gone	.
拧干	双手	这	天	那	是	已消失	.

在月光下，看着迷雾姐妹们搓着手，哀叹逝去的岁月。

[ðə; ði] ['fɔrists] , [tuː] , [ɑːr; ər] ['redi] [wɪð; wɪθ]['stɔːri] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɑːlətuːd] ,

The	forests	,	too	,	are	ready	with	story	hid	in	the	fastness	of	their	solitude	,
这	森林	,	也	,	是	准备好	和	故事	隐藏	在	这	快速	的	他们的	孤独	,

森林也蕴藏着许多故事，就藏在它们幽静的深处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [greɪt] [paɪnz] , ['pɔɪntɪŋ] ['evər] ['ʌpwərdz] ,

and	it	is	a	joy	to	think	that	those	great	pines	,	pointing	ever	upwards	,
和	它	是	一个	喜悦	到	思考	那	那些	伟大的	松树	,	指向	曾经	向上	,

想到那些高大的松树，笔直地向上生长，真是一件令人欣慰的事。

[goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][seɪlz][ʌv; əv] [greɪt] [ʃɪps] ['siːkɪŋ] [ə'fɑːr] ['ʌndər] ['oʊpən]

go	for	the	most	part	to	carry	the	sails	of	great	ships	seeking	afar	under	open
去	为了	这	最多	部分	到	携带	这	帆	的	伟大的	船舶	寻求	远方	在下面	打开

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

大部分时间都是为了扬帆远航，驶向广阔的天空。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hoʊldz] ['ʌðər] ['wʌndɝz] [stɪl] .

The	forest	holds	other	wonders	still	.
这	森林	持有	其他	奇迹	仍然	.

森林里还蕴藏着其他奇观。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	seems	but	last	night	that	I	wandered	down	the	road	which	led	to	the	little
它	似乎	但	最后的	夜晚	那	我	漫步	向下	这	路	哪个	引领	到	这	小的

[ʌn'hiːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['tempərəri] [hoʊm] .

unheeded	village	where	I	had	made	my	temporary	home	.
无人理会	村庄	在哪里	我	有	制成	我的	暂时的	家	.

仿佛就在昨晚，我沿着小路漫步，来到了我暂时居住的那个无人问津的小村庄。

[ðə; ði] [wɔːrm] - ['sentɪd] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ræpt]

The	warm	-	scented	breath	of	the	pines	and	the	stillness	of	the	night	wrapped
这	温暖的	-	香味	气息	的	这	松树	和	这	寂静	的	这	夜晚	包装

[ˌem 'iː] [ɪn] [greɪt] ['kɑːntent] ;

me	in	great	content	;
我	在	伟大的	内容	;

松树散发的温暖香气和夜晚的静谧让我感到无比满足；

[ðə; ði] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [lept] [ɪn] [ə; eɪ] ['læmbənt] [ɑːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] ,

the	summer	lightning	leapt	in	a	lambent	arch	across	the	east	,	and	the	stars	,
这	夏天	闪电	跳跃	在	一个	光亮	拱	穿过	这	东方	,	和	这	明星	,

夏日的闪电在东方划出一道明亮的弧线，繁星点点。

[siːn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [triː] [krests] ,

seen	dimly	through	the	sombre	tree	crests	,
已见	依稀	通过	这	阴沉	树	冠状物	,

透过阴暗的树冠隐约可见，

[wɜːr; wər] [ˌaʊt'raɪvəld] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn] ['kaʊntləs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt]

were	outrivalled	by	the	glow	-	worms	which	shone	in	countless	points	of	light
是	胜过	经过	这	辉光	-	蠕虫	哪个	闪耀	在	无数	积分	的	光

[frʌm; frəm] [bæŋk] [ænd; ənd] [hedʒ] ;

from	bank	and	hedge	;
从	银行	和	对冲	;

但它们都比不上从河岸和树篱上闪烁的无数光点所映衬的萤火虫；

['iːv(ə)n] [tuː] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜːnɜ-z] , [huː] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['frendli] ['griːtɪŋ] , [hæd; həd] [riːðd]

even	two	charcoal	-	burners	,	who	passed	with	friendly	greeting	,	had	wreathed
甚至	二	木炭	-	燃烧器	,	WHO	通过了	和	友好的	问候	,	有	花环

[ðer; ðər] [hæts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] .

their	hats	with	the	living	flame	.
他们的	帽子	和	这	活的	火焰	.

甚至还有两位路过的烧炭工，友好地打着招呼，把燃烧的火焰缠绕在帽子上。

[ðə; ði] ['taɪni] ['ʃɪftɪŋ] [læmps] [wɜːr; wər] ['evriwer] ; [peɪl] ['jeloʊ] , ['pjʊrli] [waɪt] ,

The	tiny	shifting	lamps	were	everywhere	;	pale	yellow	,	purely	white	,
这	微小的	转变	灯	是	到处	;	苍白	黄色的	,	纯粹	白色的	,

那些小小的、会移动的灯到处都是；淡黄色的，纯白色的，

[ɔːr] [griːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [weɪv] .

or	green	as	the	underside	of	a	northern	wave	.
或者	绿色的	作为	这	底面	的	一个	北方	海浪	.

或者像北风浪的底部一样呈绿色。

[baɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ʌgli] , [rɪ'pelənt] [wɜːrm] ; [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [kʌmz] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ə; eɪ] [stɑːr] [ə'laɪt] .

By	day	but	an	ugly	,	repellent	worm	;	but	darkness	comes	,	and	lo	,	a	star	alight	.
经过	天	但	一个	丑陋的	,	驱虫剂	蠕虫	;	但	黑暗	来	,	和	洛	,	一个	星星	点燃	.

白天不过是一条丑陋、令人厌恶的虫子；但夜幕降临，瞧，一颗星星闪耀。

['neɪtʃər] [ɪz] [fʊl] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd] [glæd] [sə'praiziz] .

Nature	is	full	for	us	of	seeming	inconsistencies	and	glad	surprises	.
自然	是	满的	为了	我们	的	似乎	不一致之处	和	高兴的	惊喜	.

大自然充满了看似矛盾却又令人惊喜的事物。

[ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'sliːp] , [seɪ] [juː; jʊ] ;

The	world's	asleep	,	say	you	;
这	世界的	睡着了	,	说	你	;

你说，世界都沉睡了；

[ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] [fɔːlz] [ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [ɪn] [bʊʃ]

on	your	ear	falls	the	nightingale's	song	and	the	stir	of	living	creatures	in	bush
在	你的	耳朵	瀑布	这	夜莺的	歌曲	和	这	搅拌	的	活的	生物	在	衬套

[ænd; ənd] [breɪk] .

and	brake	.
和	制动	.

夜莺的歌声和灌木丛、树丛中生物的窸窣声传入耳中。

[ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [naɪt] [fɔːlz] ,

The	mantle	of	night	falls	,
这	地幔	的	夜晚	瀑布	,

夜幕降临，

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌnə'tendɪd] [ðə; ði][wɪnd] [liːps] [ʌp][ænd; ənd] ['skætəz] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [veɪl][ðə; ði]

and	all	unattended	the	wind	leaps	up	and	scatters	the	clouds	which	veil	the
和	全部	无人看管	这	风	跳跃	向上	和	散布	这	云	哪个	面纱	这

['kɑːnstənt] [stɑːrz] ;

constant	stars	;
持续的	明星	;

无人照管，狂风骤起，吹散了遮蔽着繁星的云层；

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk] ,

or	in	the	hour	of	the	great	dark	,
或者	在	这	小时	的	这	伟大的	黑暗的	,

或者在大黑暗的时刻，

[dɑːn] [pɑːrts][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔːˆliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

dawn	parts	the	curtain	with	the	long	foregleam	of	the	coming	day	.
黎明	部分	这	窗帘	和	这	长的	前光	的	这	未来	天	.

黎明揭开帷幕，带来黎明的曙光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][tɜːrn] [wʌnz] [bæk] [ɑːn] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] [fɔːr; fər]['taɪərd] [aɪ]

It	is	hard	to	turn	one's	back	on	night	with	her	kiss	of	peace	for	tired	eye
它	是	难的	到	转动	一个人的	后退	在	夜晚	和	她	吻	的	和平	为了	疲劳的	眼睛

- [lɪdz] ,

-	lids	,
-	盖子	,

很难对夜晚不屑一顾，她会用宁静的吻抚慰疲惫的双眼。

[ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [sliːp] [bʌt; bət][ɪts] [nɪ'glektɪd] ['fɔːrʌnər] .

the	kiss	which	is	not	sleep	but	its	neglected	forerunner	.
这	吻	哪个	是	不是	睡觉	但	它是	被忽视的	先行者	.

那不是睡眠，而是被忽视的睡眠的前奏的吻。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [æt; ət] [læst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪn] - [gɜːrt] [brɪdʒ] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz]

I	made	my	way	at	last	down	to	the	vine	-	girt	bridge	asleep	under	the	stars
我	制成	我的	方式	在	最后的	向下	到	这	藤	-	束	桥	睡着了	在下面	这	明星

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] ['taʊər] ;

and	up	the	winding	stairs	of	the	old	grey	tower	;
和	向上	这	绕线	楼梯	的	这	老的	灰色的	塔	;

我终于来到了星空下藤蔓环绕的桥上，然后沿着蜿蜒的楼梯登上了古老的灰色塔楼；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [raɪn] [slɪpt] ['kwaɪətli][pæst][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər]

and	a	stone's	-	throw	away	the	Rhine	slipped	quietly	past	in	the	midsummer
和	一个	石头的	-	扔	离开	这	莱茵河	滑倒了	悄悄	过去的	在	这	盛夏

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

不远处，莱茵河在盛夏的月光下静静流淌。

['swɪtsərlənd] [keɪm] [ɪn][ɪts][tɜːrn] , [ʌn'ɜːrθli] [ɪn][ɪts] [waɪt] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['glɔːri][ʌv; əv] [leɪk]

Switzerland	came	in	its	turn	,	unearthly	in	its	white	loveliness	and	glory	of	lake
瑞士	来了	在	它是	转动	,	超凡脱俗的	在	它是	白色的	可爱	和	荣耀	的	湖

[ænd; ənd][skaɪ] .

and	sky	.
和	天空	.

瑞士随后映入眼帘，洁白的湖光山色美得令人窒息，宛如仙境一般。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði]['lændmɑːrk] [wɪtʃ] [stændz] [aʊt] [moʊst] ['klɪrli] [ɪz][ðə; ði]['sɑːləteri] [bluː] ['dʒenʃn]

But	perhaps	the	landmark	which	stands	out	most	clearly	is	the	solitary	blue	gentian
但	也许	这	地标	哪个	站立	出去	最多	清楚地	是	这	孤	蓝色的	龙胆

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['slɪpəri] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːgi] ,

which	I	found	in	the	short	slippery	grass	of	the	Rigi	,
哪个	我	成立	在	这	短的	滑	草	的	这	里吉	,

但或许最引人注目的地标是我在瑞吉山短而滑的草丛中发现的那株孤零零的蓝色龙胆花。

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [huːz] [bluː] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [ɪk'sel] [ˌaɪ 'tiː] .

gazing	up	at	the	sky	whose	blue	could	not	hope	to	excel	it	.
凝视	向上	在	这	天空	谁	蓝色的	可以	不是	希望	到	Excel	它	.

仰望天空，那湛蓝的天空也无法与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

It	was	my	first	;	and	what	need	of	another	,
它	曾是	我的	第一的	;	和	什么	需要	的	其他	,

这是我的第一个；还需要第二个吗?

[fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ɔːl] .

for	finding	one	I	had	gazed	into	the	mystery	of	all	.
为了	寻找	一	我	有	凝视	进入	这	神秘	的	全部	.

为了找到一个，我凝视着万物之谜。

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [pæs] , [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

This	side	the	Pass	,	snow	and	the	blue	of	heaven	;
这	边	这	经过	,	雪	和	这	蓝色的	的	天堂	;

山口这边，是白雪皑皑和蔚蓝的天空；

['leɪtər][aɪ] ['entərd] ['ɪtəli] [θruː] [fiːldz] [ʌv; əv] ['meni] - [hjʊd] ['liliz] ,

later	I	entered	Italy	through	fields	of	many	-	hued	lilies	,
之后	我	进入	意大利	通过	字段	的	许多	-	有色	百合花	,

后来我穿过五彩缤纷的百合花田进入了意大利。

[hɜːr; hər][pæst] ['glɔːriz] ['bleɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

her	past	glories	blazoned	in	the	flowers	of	the	field	.
她	过去的	荣耀	纹章	在	这	花朵	的	这	场地	.

她昔日的辉煌如同田野里的鲜花般绚烂绽放。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][maɪ] [waɪt] [geɪt] .

Now	it	is	a	strangely	uneventful	road	that	leads	to	my	White	Gate	.
现在	它	是	一个	奇怪的	平静无事	路	那	线索	到	我的	白色的	门	.

现在，通往我家白色大门的这条路出奇地平静无波。

[iːtʃ] [deɪ] ['kwestʃənz] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['paːsiz] ; [iːtʃ] [deɪ] [meɪks] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] “ [nɑːt] [jet] .

Each	day	questions	me	as	it	passes	;	each	day	makes	answer	for	me	“	not	yet	.
每个	天	问题	我	作为	它	通过	;	每个	天	制作	回答	为了	我	“	不是	然而	.

每天的流逝都向我提出疑问；每天的流逝都给我一个“还没有”的答案。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mə'tɪriəl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][maɪn]['ɪntu:][ə; eɪ]

" There is no material preparation to be made for this journey of mine into a

" 那里 是 不 材料 准备 到 是 制成 为了 这 旅行 的 矿 进入 一个

[fɑ:r] ['kʌntri] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][fækt] [wɪtʃ] [ædz] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˌʌn'nəuəbl] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

far country — a simple fact which adds to the ' unknowableness ' of the other

远的 国家 — 一个 简单的 事实 哪个 添加 到 这 - 不可知性 - 的 这 其他

[saɪd] .

side .

边 .

“对于我这次前往遥远国度的旅程，无需做任何物质上的准备——这个简单的事实更增添了彼岸的‘不可知性’。”

[du:][aɪ]['træv(ə)l] [ə'loʊn] , [ɔ:r][ˌeɪ 'em][aɪ][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] ,

Do I travel alone , or am I one of a great company ,

做 我 旅行 独自的 , 或者 是 我 一 的 一个 伟大的 公司 ,

我独自旅行，还是与一群朋友同行?

[swɪft] [jet] [ʌn'hɜ:rid] [ɪn][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ?

swift yet unhurried in their passage ?

迅速 然而 不慌不忙 在 他们的 通道 ?

他们行进的步伐迅速却又不慌不忙?

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [pə'nɛləˌpi:z] ['su:təz] [ʃrɪld] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ju(:)'lisi:z] , [æz; əz] [ðeɪ]

The voices of Penelope's suitors shrilled on the ears of Ulysses , as they

这 声音 的 佩内洛普的 求婚者 尖锐的 在 这 耳朵 的 尤利西斯 , 作为 他们

['dʒɝ:ni:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['neðər] - [wɜ:rld] ,

journeyed to the nether - world ,

旅程 到 这 下 - 世界 ,

在前往冥界的途中，佩内洛普的求婚者们尖锐刺耳的声音萦绕在尤利西斯的耳边。

[laɪk] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)l][bɜ:rdz][ænd; ənd][bæts][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spi:tʃ] .

like nocturnal birds and bats in the inarticulateness of their speech .

喜欢 夜 鸟类 和 蝙蝠 在 这 表达不清 的 他们的 演讲 .

就像夜行鸟类和蝙蝠的语言含糊不清一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bju:zd] [ðə; ði] [gɪft] , [ænd; ənd] [fled] [self] - [kən'demd] .

They had abused the gift , and fled self - condemned .

他们 有 受虐 这 礼物 , 和 逃亡 自己 - 谴责 .

他们滥用了这份礼物，并带着自我谴责的心情逃离了现场。

['meɪbi] ['saɪləns] [kə'mendz] [ɪt'self] [æz; əz][moʊst]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

Maybe silence commends itself as most suitable for the wayfarers towards the

或许 沉默 赞扬 本身 作为 最多 合适的 为了 这 旅行者 向 这

['sʌnraɪz] — ['saɪləns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [si:k] [ðə; ði][wɜ:rd] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['heɪsənɪŋ] [tɔ:rdz]

sunrise — silence because they seek the Word — but for those hastening towards

日出 — 沉默 因为 他们 寻找 这 单词 — 但 为了 那些 加速 向

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔ:t] [ðer; ðər][fɔ:lz] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the confusion they have wrought there falls already the sharp oncoming of the

这 困惑 他们 有 锻 那里 瀑布 已经 这 锋利的 即将到来的 的 这

[kɜ:rs] .

curse .

诅咒 .

或许，沉默最适合那些走向日出的旅人——因为他们寻求真理而保持沉默——但对于那些急于陷入自己所造成的混乱的人来说，诅咒的猛烈袭来已然到来。

[waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [si:mz] [fɑ:r] , [ænd; ənd] [jet] [laɪz] ['veri]

While we are still here the language of worship seems far , and yet lies very

尽管 我们 是 仍然 这里 这 语言 的 崇拜 似乎 远的 , 和 然而 谎言 非常

[naɪ] ;

nigh ;

夜 ;

当我们身处此地时，敬拜的语言似乎遥远，但实际上却近在咫尺；

[fɔːr; fər] [wʌt] ['betər] [noʊt] [kæn; kən] ['aʊər; ɑːr] [freɪl] [tʌŋz] [lɪsp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [wɪnd]

for	what	better	note	can	our	frail	tongues	lisp	than	the	voice	of	wind
为了	什么	更好的	笔记	能	我们的	脆弱	舌头	口齿不清	比	这	嗓音	的	风

[ænd; ənd] [siː] ,

and	sea	,
和	海	,

还有什么比风和海的声音更能表达我们脆弱的舌头呢?

['rɪvər] [ænd; ənd] [striːm] , [ðoʊz] ['greɪtf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

river	and	stream	,	those	grateful	servants	giving	all	and	asking	nothing	,
河	和	溪流	,	那些	感激的	仆人	给予	全部	和	问	没有什么	,

河流和小溪，那些感恩的仆人，奉献一切却不求回报。

[ðə; ði] [sɔːft] ['wɪspər] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] ,

the	soft	whisper	of	snow	and	rain	eager	to	replenish	,
这	柔软的	耳语	的	雪	和	雨	渴望的	到	补充	,

雪和雨轻柔地低语，渴望补充水分。

[ɔːr] [ðə; ði] ['θʌndər] [prə'kleimɪŋ] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] ['ʌtərəns] ?

or	the	thunder	proclaiming	a	majesty	too	great	for	utterance	?
或者	这	雷	宣告	一个	威严	也	伟大的	为了	发声	?

还是雷霆在宣告一种无法言喻的威严?

[hɪr] , [tuː] , [stændz] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sensər] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

Here	,	too	,	stands	the	angel	with	the	censer	gathering	up	the	fragrance	of
这里	,	也	,	站立	这	天使	和	这	香炉	采集	向上	这	香味	的

['tiːmɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - [triː] ,

teeming	earth	and	forest	-	tree	,
繁盛	地球	和	森林	-	树	,

这里也站着一位手持香炉的天使，她正在收集泥土和森林树木的芬芳。

[ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] ['swiːtli] ['pʌndʒənt] [ɜːrb] [dɪ'stɪld] [baɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn]

of	flower	and	fruit	,	and	sweetly	pungent	herb	distilled	by	sun	and	rain
的	花	和	水果	,	和	甜蜜地	泼辣	草本植物	蒸馏	经过	太阳	和	雨

[fɔːr; fər] ['dʒɔɪfl] [juːz] .

for	joyful	use	.
为了	快乐	使用	.

花果混合，以及阳光雨露蒸馏而成的香甜辛辣的草药，带来愉悦的使用体验。

[hɪr] , [tuː] , [kʌm] ['ækəˌlaɪts] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['teɪpərz] — [sʌn] , [muːn] ,

Here	,	too	,	come	acolytes	lighting	the	dark	with	tapers	—	sun	,	moon	,
这里	,	也	,	来	侍僧	灯光	这	黑暗的	和	锥形	—	太阳	,	月亮	,

这里也有信徒们用蜡烛照亮黑暗——太阳、月亮，

[ænd; ənd] [stɑːrz] — [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] [meɪ] [stænd] ['evər] [sɜːrvd] .

and	stars	—	gifts	of	the	Lord	that	His	sanctuary	may	stand	ever	served	.
和	明星	—	礼物	的	这	主	那	他的	避难所	可能	站立	曾经	服务	.

还有星辰——这是主的恩赐，愿祂的圣所永远屹立不倒，得到服侍。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [hɪr] ['redi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hænd] ,

It	lies	here	ready	to	our	hand	,
它	谎言	这里	准备好	到	我们的	手	,

它就在这里，触手可及。

[ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] ,

this	life	of	adoration	which	we	needs	must	live	hand	in	hand	with	earth	,
这	生活	的	崇拜	哪个	我们	需求	必须	居住	手	在	手	和	地球	,

我们所需要的这种崇敬之心必须与大地和谐共存。

[fɔːr; fər] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [bɔːrn] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ?

for	has	she	not	borne	the	curse	with	us	?
为了	有	她	不是	出生	这	诅咒	和	我们	?

她难道没有和我们一起承受这诅咒吗?

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [waɪt] [geɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] [fɔːlz] [ðə; ði] ['saɪləns] ['greɪtər]

But	beyond	the	white	gate	and	the	trail	of	woodbine	falls	the	silence	greater
但	超过	这	白色的	门	和	这	踪迹	的	伍登宾	瀑布	这	沉默	更大的

[ðæn; ðən] [spiːtʃ] ,

than	speech	,
比	演讲	,

但越过白色大门和金银花小径，便是比言语更寂静的深渊。

['dɑːrknəs] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [laɪt] , [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ” ;

darkness	greater	than	light	,	a	pause	of	“	a	little	while	”	;
黑暗	更大的	比	光	,	一个	暂停	的	“	一个	小的	尽管	”	;

黑暗大于光明，短暂的停顿；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hiːlɪŋ] ['gɑːrmənt] [æz; əz] [wiː; wi] [pæs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]

and	then	the	touch	of	that	healing	garment	as	we	pass	to	the	King	in
和	然后	这	触碰	的	那	康复	服装	作为	我们	经过	到	这	国王	在

[hɪz; ɪz] ['bjuːti] ,

His	beauty	,
他的	美丽	,

然后，当我们沐浴在君王的荣光中走向祂时，那件治愈的衣袍便触碰到了我们。

[ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

in	a	land	from	which	there	is	no	return	.
在	一个	土地	从	哪个	那里	是	不	返回	.

在一片没有回头路的土地上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ðen] [aɪ] [kraɪ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

At	the	gateway	then	I	cry	you	farewell	.
在	这	网关	然后	我	哭	你	告别	.

在门口，我哭着向你告别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神